



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

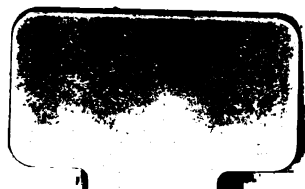
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

CHARDENAL'S
FRENCH EXERCISES
For Advanced Pupils.

3/6





ENGLISH AND FRENCH EXERCISES

FOR

ADVANCED PUPILS.

✚ The KEY to these "EXERCISES" is sold at the same
Booksellers', price 2s. 6d.

ENGLISH AND FRENCH EXERCISES

FOR

ADVANCED PUPILS,

CONTAINING

THE PRINCIPAL RULES OF FRENCH SYNTAX, NUMEROUS FRENCH
AND ENGLISH EXERCISES ON RULES AND IDIOMS,

AND A

DICTIONARY OF NEARLY FOUR THOUSAND IDIOMATICAL VERBS
AND SENTENCES, FAMILIAR PHRASES, AND PROVERBS,

BY

C. A. CHARDENAL,

BACHELIER EN LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE FRANCE,
FRENCH TEACHER IN THE UNIVERSITY OF GLASGOW.

THIRD EDITION.

LONDON: LONGMAN & CO.

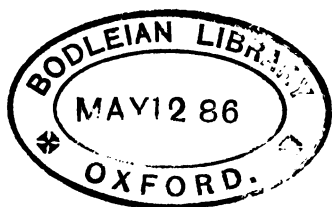
EDINBURGH: OLIVER & BOYD.

GLASGOW: DAVID BRYCE & CO., 129 BUCHANAN ST.

BLACKIE & SON, 20 NORTH FREDERICK ST.

1864.

30999. f. 12.



A FEW HINTS TO TEACHERS AND PUPILS ON THE USE OF THIS BOOK.

PART FIRST.

(From Page 1 to Page 88.)

ANY pupil having a good knowledge of the auxiliary verbs *être* and *avoir*, of the four regular conjugations, and the principal irregular verbs, and having written a few exercises on the way to translate and place pronouns, may with advantage begin these "Exercises." So much may easily have been learned in two sessions by young ladies and boys at school, and in one by young men in business.

For a week or two, it would be well to revise the rudiments, especially the verbs and pronouns. The best way for the teacher to exercise his pupils upon verbs, is to give them a tense to be translated, *viva voce*, from each of the four conjugations; for example—*Would you praise? Would you punish? Would you receive? Would you lose?* Then—*Would you be praised? Would you be punished? Would you be received? Would you be lost?* Then—*Were they praising? Are they praising? Were they punishing? Are they punishing?* etc., and so on; varying the questions upon every tense, person, and mood, until the four conjugations are thoroughly known.

If a similar process be pursued with the personal pronouns, the method of their arrangement may be acquired in an hour or two. Let the pupil learn first how they must be translated when placed *before* the verb, and how when placed *after* it (Rule 34); he will then have only to remember that a personal pronoun must always be placed immediately *before* the verb, except in *four* cases.¹ If there are two pronouns to be placed before the verb, the pupil will learn them *by heart*, in the order in which they are placed in Rule 35. The whole difficulty with respect to personal pronouns being to know exactly the way of translating them, the teacher must devote a part of each lesson for one or two weeks to exercise his pupils by asking, "how do you translate *him* before the verb? *him* after it? *them* before?"

¹ The following tableau will show the place of personal pronouns according to the general rule:

AFFIRMATIVE.

	Pronouns.	Verb.	
Je	vous	ai	vu.
tu	me	donneras	ton livra.
il	le lui	a	vendu.
mon frère	nous le	montrera	

NEGATIVE.

	Pronouns.	Verb.	
Je ne	vous	ai	pas vu.
tu ne	m'	as	rien dit.
il ne	les	perdra	pas.
mon frère ne	les lui	a	pas donnés.

INTERROGATIVE.

	Pronouns.	Verb.	
	vous	ai-je	vu ?
	me	donneras-tu	ton livre ?
	le lui	a-t-il	vendu ?
votre frère	nous le	montrera-t-	il ?

INTERROGATIVE NEGATIVE.

	Pronouns.	Verb.	
ne	nous	avez-vous	pas vus ?
ne	vous l'	ai-je	pas donné ?
ne	lui	ont-ils	pas dit ?
mes frères ne	te le	donneront-ils	pas ?

them after? *to her* before? *to him* before? *to them* before? *it to them*? *them to him*? *her to them*? *them to her*? *her to you*? *them to you*? etc."

This revisal over, the Exercises on the principal Rules of Syntax (p. 47) should be begun. It will be seen that each French paragraph is headed by the indication of some rules. These rules should always be learnt by pupils, not word by word (with the exception of the pronouns), but in such a way that they may be able to translate at once any example illustrating the rule. Then proceed with the reading and translation of the French and English paragraphs, or, if the whole would be too much for certain classes, of the half of each. We generally translate the English twice, so that the pupils may bring a pretty good exercise to be corrected by me at the beginning of the next lesson. For the last quarter of an hour, all the pupils having shut their books, I read in French the English sentences we have translated (or others), and each pupil must, in his turn, give me the English translation. This exercise, which I have long experienced as the best to accustom their ears to French sounds, I use with beginners from the very first lesson, increasing gradually in rapidity of reading, and I continue it in this advanced book till we begin exercises on conversation.

PART SECOND AND INDEX.

In the second Part, the pupils will have to learn, instead of rules, the whole or part of the paragraph in the Index (both in the *Idiomatical Verbs* and the *Idiomatical Sentences*) corresponding to the chapter they have to translate. They will observe that in such idioms as

faire voir qu'(on) a du cœur, en passer par où (l'on) veut, etc. *on* must be replaced by the subject of the verb; likewise, *amener à sa suite, traîner après soi, revenir sur ses pas,* will become, according to the case, *amener à leur suite, à ma suite, traîner après eux, après elles, revenir sur nos pas, sur leurs pas,* etc. Also that the proposition *de* or *à* placed in the Index at the end of the verbs, does not necessarily make part of the idiom, but shows that, if the verb be followed by a complement, *de* or *à* must be used. Lastly, if there be in the idiom a noun expressive of a part of the body, the pupil must, for the translation, remember the 27th Rule. Example: *She laughed in John's face,* will be *Elle a ri au nez DE Jean,* but *She laughed in my face,* will be translated by *Elle m'a ri au nez.*

When the teacher, after the correcting of the preceding exercise, asks questions on the Idioms, he will do well to introduce some changes in the tenses and persons of verbs, and to form a few sentences of his own. Take, for instance, the 7th paragraph in the Index of Idiomatical Verbs (p. 179): *Does he not bear ill-will to me?—Did he bear ill-will to you?—Bear up against misfortune—He begged me to tell you—I think she has a bee in her bonnet—Are you sure she is better?* etc.

CONVERSATIONAL EXERCISES.¹

Let the pupil bear in mind that the only way to attain that chief and most attractive part of his study, con-

¹ Je prends la liberté d'appeler l'attention de mes collègues sur ce paragraphe, et de les prier de tenter cette sorte d'exercice durant quelques semaines dans une de leurs classes. Toutes les combinaisons qu'on a essayées me semblent réunies dans cette méthode : le travail intellectuel de l'élève, travail

versation in French, is mental work. From the very beginning, and even before the teacher can, in a mixed class, introduce such a subject, the pupil ought to translate mentally, and repeat as often as possible during the day, such sentences as he can do easily, especially those which illustrate important rules. A few months of that practice would be the best of all preparations.

I generally commence exercises upon conversation when we have translated the exercises in this book upon personal pronouns. I ask each pupil to prepare at home a few *short* sentences (say five or six to begin with) upon any subject he likes, to translate them into French *mentally*, and to repeat them often enough during the day, so as to be able to tell me them fluently at the end of the class. Afterwards, from six sentences he goes on to ten, twelve, fifteen, etc., until he does not require any more prepara-

auquel est astreint quiconque veut s'exprimer dans une langue qui lui est peu familière, l'imitation à n'importe quelle dose on la désire, l'exercice instantané que le maître peut imposer à chaque élève en allongeant d'un ou de deux membres la phrase préparée par celui-ci, la révision constante et pratique des règles de la syntaxe, la possibilité pour les élèves de choisir la forme et le fond qui leur plaisent, questions, réponses, réflexions, anecdotes, etc.

Il va sans dire que les élèves ne préparent de phrases que sur les idiotismes qu'ils comprennent parfaitement, qu'ils les préparent courtes et simples pour commencer, et qu'ils ne risquent des phrases plus compliquées qu'après quelques semaines d'un travail plus humble et plus sûr.

Pour qui veut bien réfléchir un instant, il est évident qu'un exercice ainsi gradué ne peut manquer de produire d'excellents résultats au bout de quelques mois.

(Note de la 3^e édition.)

tion, but is ready to answer me and converse with me on any subject whatever.

The object of this preparation at home is to induce the personal labour of the pupil.

The Index must become, for that labour, his dictionary. Let him take every morning two or three verbs and as many sentences, and turn them mentally in every possible way during the day, or at night, in bed, before sleeping. This practice, if persisted in for two or three months, will undoubtedly, as I have proved by an experience of ten years, enable him to speak French with a certain ease and to see the way before him clearly. Do not be discouraged by the apparent difficulty of your task. The forms of sentences in constant use being, after all, very limited in number, the great point is, not to gather up a large stock of words, but to get familiar with those few forms. Those forms are in fact mere tools, which you have simply to learn to handle with ease and skill.

COMPOSITION OF LETTERS AND ESSAYS, AND GENERAL TRANSLATION.

The French language is so exact, that to write a page of good French is by no means an easy matter. Frequent translation of Extracts and the slow and attentive reading of good authors will greatly assist in acquiring a good style.

Let the pupil, when translating or writing a letter, remember that long and complicated sentences are contrary to the nature of the French language; that his ideas must be deduced logically; that the repetition of the same words must be avoided; that the forms of his sentences should likewise be all different; that, if he is

absolutely obliged to repeat himself, the repetition should be in more energetic and nervous terms than the original expression ; lastly, that the best written French is short, simple, and clear.

In advanced classes all young ladies should write a letter in French every week. As for young men, I advise them to prepare themselves for the competitions of the Society of Arts, the programme of which is published every year in August or September. The exercises upon idioms and translations of Extracts which it requires, the numerous essays upon history and literature which must be written, the good-humoured competitions they excite among the pupils, and the object in view, are all calculated to bring about the best results and to crown appropriately a young man's French studies.

I cannot conclude without acknowledging that, for the compilation of Idioms at the end of this book, besides French grammars and dictionaries, I have largely consulted the best and most modern authorities in the matter, such as Brasseur, Wattez, Mariette, Duverger, Dufief, Merlet, Spiers, Tarver, etc.

C. A. CHARDENAL.

SIGNS AND ABBREVIATIONS.

(<i>represents</i>	familiar style.
‡	“	little used, antiquated.
p.	<i>stands for</i>	person.
th.	“	thing.
m.	“	masculine.
f.	“	feminine.
imp.	“	impersonal.
subj.	“	subjunctive.
pres. part.	“	present participle.
fig.	“	figuratively.
gen.	“	generally.
part.	“	particularly.
lit.	“	literally.

Numbers after words refer to Rules.

English words within brackets are *not* to be translated.

FIRST PART.

I.—PRINCIPAL RULES OF SYNTAX.

THE ARTICLE.

RULE 1.—The article is used in French before substantives used in a general sense, and must be repeated before each ; as—

<i>Men</i> fade away like <i>flowers</i> ,	LES <i>hommes</i> passent comme LES <i>fleurs</i> .
<i>Moderation</i> is the wise man's treasure,	LA <i>modération</i> est LE <i>trésor</i> du <i>sage</i> .
The father and mother of that child are old,	LE <i>père</i> et LA <i>mère</i> de cet <i>enfant</i> sont <i>âgés</i> .

EXCEPTIONS.—The article is omitted—

(1) Before substantives in an enumeration ; as—

Children, parents, friends,	ENFANS, PARENTS, AMIS, É-
strangers, all bewailed him,	TRANGERS, tous le pleurèrent.

(2) Before substantives used adverbially ; as—

He acts with integrity,	Il agit AVEC PROBITÉ.
I am friendless and penniless,	Je suis SANS AMI, SANS ARGENT. ¹

RULE 2.—The article is used in French before names of *countries, provinces, rivers, and mountains* ; as—

Scotland has magnificent scenery.	L' <i>Ecosse</i> a de magnifiques pay- sages.
Did you ever see Loch Lo- mond?	Avez-vous jamais vu LE lac Lomond?

¹ But we say with the article :—*Sans l'argent il n'y aurait ni tant de vertus ni tant de vices.* Here *l'argent* is used in a general sense.

EXCEPTIONS.—Names of *countries in Europe* governed by verbs of residence or motion, or preceded by the preposition *en*, or used adjectively; as—

She comes from Scotland,	<i>Elle vient d'Ecosse.</i>
He is gone from England to Spain,	<i>Il est allé d'Angleterre en Espagne.</i>
The Queen of England,	<i>La reine d'Angleterre.</i>
Scotch pig-iron,	<i>De la fonte d'Ecosse.¹</i>

RULE 3.—The article *le, la, les*, is used instead of *a* or *an* signifying *per* before nouns of *weight, measure, or number*; but *par* is used for *a* or *an* before time; as—

Three francs <i>a</i> yard,	<i>Trois francs LE mètre.</i>
Fivepence <i>a</i> pound,	<i>Cinquante centimes LA livre.</i>
Ten francs <i>a</i> hundred,	<i>Dix francs LE cent.</i>
A guinea <i>a</i> month,	<i>Une guinée PAR mois.</i>

RULE 4.—The article used in English to denote qualities, or a person's country, business, title, etc., is omitted in French; as—

Augustus the nephew of Cæsar,	<i>Auguste, NEVEU de César.</i>
He is a clergyman,	<i>Il est ecclésiastique.</i>
She is a Frenchwoman,	<i>Elle est Française.²</i>

RULE 5.—The article is omitted in proverbial sentences, and also in the enumeration of princes; as—

A good name is better than a golden girdle,	<i>BONNE RENOMMÉE vaut mieux que CEINTURE DORÉE.</i>
Henry the Fourth,	<i>Henri quatre.</i>

¹ As it is sometimes difficult to ascertain when the name of a country is used adjectively, observe that *de*, between two nouns, makes, as it were, an adjective of the second noun, and, therefore, that the real and chief object in the mind is pointed out by the first noun, and qualified by the second. In *un appartement de roi*, the chief object is an apartment, the beauty of which is worthy of a king; whereas in *l'appartement du roi*, *roi* is pointed out by the article as an individual who is the owner, and which individual serves also to distinguish that apartment from others; as—

<i>LE ROI de France,</i>	<i>Le roi DES FRANÇAIS.</i>
<i>LES VINS de France,</i>	<i>Les avantages DE LA FRANCE.</i>
<i>LES PORTS d'Angleterre,</i>	<i>Les richesses DE L'ANGLETERRE.</i>
<i>DU POISSON de mer,</i>	<i>Du poisson DE LA MER DU NORD.—(Merlet.)</i>

² But the article must be used before—

(1) Names of some notorious persons, those of celebrated actresses, and a few Italian names, such as *LA Brinvilliers*, *LA Champmeslé*, *LE Tasse*, *L'Arioste*.

(2) Proper nouns denoting an individual distinction; as *LE Cinna de Corneille*.

(3) A saint's day; *LA Saint-Pierre*; *LA St. Jean*.

(4) Proper names in the plural; as *LES Cicérons sont rares*.

RULE 6.—The article is omitted after *que* or *quel* used as an exclamation; as—

What a noise for nothing ! *Que de bruit pour rien !*
 What a bad day ! *Quelle affreuse journée !*

The Partitive Article.

RULE 7.—*Some* or *any*, expressed or understood before a noun, must be translated by *du*, *de la*, *de l'*, or *des*; as—

I have eaten bread and cheese, *J'ai mangé DU pain et DU fromage.*
 That man has courage, *Cet homme a DU cœur.*

EXCEPTIONS.—(1) *De* only is used when the noun is preceded by an adjective; as—

Some good bread, *De bon pain.*

But if the adjective and the noun form *one* expression, as *beaux-arts*, *belles-lettres*, *bon mot*, *grand homme*, *grand-père*, *jeunes gens*, etc., *du*, *de la*, *de l'*, or *des*, must be used; as—

Some fops, *Des petits-maitres.*

(2) *De* only is used when the verb is negative; as—

He has no courage, *Il n'a pas DE cœur.*

If, however, the noun be followed and modified by an adjective or a subordinate sentence, the article should be used; as—

I have not such mean feelings, *Je n'ai point DES sentiments si bas.*

Never give advice which it may be dangerous to follow, *Ne donnez jamais DES conseils qu'il soit dangereux de suivre.¹*

¹ The article is also used in interrogative and negative sentences to express an affirmation, but it is omitted to express a doubt; as—

(Affirmation)	(Doubt)
<i>Pourquoi vous chagrinez-vous? n'avez-vous pas DES amis pour vous distraire?</i>	<i>Quoi! n'avez-vous pas d'amis?</i>

In like manner we say:—*Il ne peut parler sans faire DES fautes*; that is, *il fait des fautes*; the sense is affirmative in spite of the negation. *Il parle sans faire DE fautes*; that is, *il ne fait pas DE fautes*; the sense is negative in spite of the affirmation.

The Article used before "Plus," "Mieux," "Moins."

RULE 8.—The article *le* is invariable when it forms, with *plus*, *mieux*, *moins*, an adverbial expression modifying an adjective, a verb, or an adverb ; as—

She is happiest when with her children,	<i>C'est auprès de ses enfants qu'elle est LE plus heureuse.</i>
It is for music that they have the greatest talent,	<i>C'est pour la musique qu'elles sont LE plus heureusement douées.</i>
It is she who expresses herself the most eloquently,	<i>C'est elle qui s'exprime LE plus éloquemment.</i>
It is what she likes best,	<i>C'est ce qu'elle aime LE mieux.</i>

But the article is variable when there is a comparison between persons or things ; in this case a noun is always understood ; as—

Of all women she is the happiest,	<i>De toutes les femmes, c'est LA plus heureuse (femme).</i>
The most useful arts are not the most esteemed,	<i>Les arts les plus utiles ne sont pas (les arts) LES plus considérés.</i>

THE SUBSTANTIVE.**English Compound Substantives.**

RULE 9.—The preposition *de* is always put between the name of a thing and the name of the substance of which it is made ; as—

A marble table,	<i>Une table DE marbre.</i>
A gold pen,	<i>Une plume D'or.</i>

RULE 10.—The qualifying noun is united to the principal noun by *au*, *à la*, *à l'*, *aux*, when the former expresses *food* or *liquids*, or to make a distinction ; and by the preposition *à* to denote use or purpose ; as—

The milk jug,	<i>Le pot AU lait.</i>
The oyster-woman,	<i>La femme AUX huîtres.</i>
A dining-room,	<i>Une salle À manger.</i>
A steamboat,	<i>Un bateau À vapeur.</i>

OBSERVE that, in the first case, the principal noun must be preceded by the article *le*, *la*, *les*.

Plural of French Compound Substantives.

RULE 11.—French compound substantives must be analyzed in order to see whether the sign of the plural must or must not be used, observing that *substantives* and *adjectives* used in compound nouns alone take the mark of the plural; as—

Garde-fou, plural *des garde-fous*; that is, rails to protect fools, hand-rails.

Garde-Suisse, plural *des gardes-Suisses*; that is, Swiss Guards.

Avant-coureur, plural *des avant-coureurs*; that is, fore-runners.

Réveille-matin, plural *des réveille-matin*; that is, clocks which awaken one in the morning, alarm-clocks.

Coq-à-l'âne, plural *des coq-à-l'âne*; that is, rambling discourses in which the speaker wanders from one subject to another quite different, *du coq à l'âne*.

Pied-à-terre, plural *des pied-à-terre*; that is, places where one dwells temporarily, where one has only one foot alighted.

Cure-dents, plural *des cure-dents*; that is an instrument for picking the teeth, a toothpick.

Tête-à-tête, plural *des tête-à-tête*; that is, an interview between two persons, face to face.

Collective Substantives.

RULE 12.—Nouns collective *general* (that is, representing the whole of the persons or things mentioned, as *l'armée, la famille, le parlement, le peuple*) require their verb, adjective, and pronoun, to be put in the singular; as—

The people have been conquered, *Le peuple a été vaincu.*

RULE 13.—Nouns collective *partitive* (such as *une foule, un certain nombre, une infinité, une douzaine*, etc.), require their verb, adjective, and pronoun to be put in the singular, if they are preceded by *le* or *la*; but when preceded by *un* or *une*, they agree in gender and number; as—

The crowd of spectators applauded, LA FOULE des spectateurs APPLAUDIT.

A crowd of children followed him. UNE FOULE d'enfants le SUIVAIENT.

(2) When the substantive is followed by a preposition, the adjective always comes before; as—

The splendid speech of that *Le MAGNIFIQUE discours de cet orateur,*

(3) When an adjective has fewer syllables than its noun, it *generally* comes before; as—

Une fausse modestie, un juste châtement, une basse intrigue, une haute montagne.

RULE 17.—Adjectives of *colour, form, taste, and nationality*; participles used adjectively; two or more adjectives qualifying the same noun; lastly, an adjective having more syllables than its noun—are usually placed *after* the noun; as—

The red coats,	<i>Les habits ROUGES.</i>
A round table,	<i>Une table RONDE.</i>
A bitter orange,	<i>Une orange AMÈRE.</i>
An English poem,	<i>Un poème ANGLAIS.</i>
An accomplished man,	<i>Un homme ACCOMPLI.</i>
An industrious and prudent lad,	<i>Un garçon LABORIEUX et SAGE.</i>

The Government of Adjectives.

RULE 18.—The prepositions *of, from, by, with*, placed after an adjective or a participle, are generally translated by *de* only; as—

He is a young man endowed with great qualities, *C'est un jeune homme doué DE grandes qualités.*

But if the noun is taken in a determinate sense, the article must be used with *de*; as—

He is a young man endowed with the qualities requisite for such an office, *C'est un jeune homme doué DES qualités requises pour cette fonction.*

RULE 19.—Adjectives and participles expressing *want, scarcity, plenty, capability, satisfaction, absence, separation, desire*, require the preposition *de* before their complement; as—

Full of wit,	<i>Plein d'esprit.</i>
Proud of his coat,	<i>Fier DE son habit.</i>
Eager for honours,	<i>Avide d'honneurs.</i>

RULE 20.—Adjectives and participles expressing *aptness, fitness, ease, readiness, usefulness, necessity, resemblance, inclination, disposition, end, tendency* OF ANY HABIT, require the preposition *à* before their complement; as—

Fit for war,	<i>Propre à la guerre.</i>
Useful to his country,	<i>Utile à son pays.</i>
Ready to go,	<i>Prêt à partir.</i>
Inclined to idleness,	<i>Enclin à la paresse.</i>

RULE 21.—If two adjectives qualifying the same noun require different prepositions before their complements, each adjective must have its separate complement; as—

He is useful to and loved by his family,	<i>Il est utile à SA FAMILLE et EN est chéri.</i>
--	---

OBSERVE.—This rule applies equally to verbs and prepositions. Thus, do not say, *il aime et obéit à ses parents*, but *il aime ses parents et LEUR obéit*, as *aimer* requires no preposition after it, whilst *obéir* is always followed by *à*. Do not say, *Plaider contre ou EN FAVEUR DE quelqu'un*, but *plaider contre QUELQU'UN ou en sa faveur*.

RULE 22.—An adjective after the impersonal *il est*, requires *de* before an infinitive; as—

It is glorious to die for one's country,	<i>Il est glorieux DE mourir pour son pays.</i>
--	---

The Comparison.

RULE 23.—*By* after a comparative, *in* after a superlative, and *than* before a number, are translated by *de*; as—

I am stronger than he by far,	<i>Je suis DE beaucoup plus fort que lui.</i>
He is the best man in the world,	<i>C'est le meilleur homme DU monde.</i>
It is more than three o'clock,	<i>Il est plus DE trois heures.</i>

RULE 24.—*Than* before an indicative is translated by *que...ne* ; as—

She is poorer than you think, *Elle est plus pauvre QUE vous NE pensez.*

OBSERVE.—If the first clause of the sentence is negative or interrogative, or if there is an adverb between *que* and the verb, the *ne* is left out ; as—

One cannot lose a kingdom *On ne peut perdre un royaume*
more gaily than you do, *plus gaiement que vous le faites.*
Is it worse weather than you *Est-ce qu'il fait plus mauvais*
were told ? *temps qu'on vous le disait ?*
He is better than *when* he was *Il se porte mieux que QUAND il*
in London, *était à Londres.*

RULE 25.—*Than* before an infinitive is translated by *que de* or by *qu'à*, according as the preceding verb requires *de* or *à* ; as—

It is easier to say it than to do *Il est plus facile DE le dire QUE*
it, *DE le faire.*
He is thinking more of playing *Il pense plus À jouer QU'À tra-*
than working, *vailer.*

RULE 26.—*The* before a comparative is not expressed in French ; as—

The richer a man is, *the* more *PLUS un homme est riche, PLUS*
cares he has, *il a de soucis.*

Possessive Adjectives.

RULE 27.—(1) When a possessive adjective (*my, thy, his, her, our, your, their*) is placed before a noun expressive of a part of the body or an intellectual faculty, governed by a verb,¹ it is expressed by *to me, to thee, to him, to her, to us, to you, or to them* ; as—

He broke *my* finger, *Il m'A cassé le doigt.*

¹ We say *governed by a verb*, because, when subject, *mon, ton, son, etc.*, can be used ; as *Ma figure est enflée, mon bras me fait mal.*

(2) If the possessor is clearly shown, suppress the pronoun *to me, to thee, to him, to her, etc.*; as—

He lost *his* right leg in the *Il a perdu LA jambe droite dans la bataille.*

(3) With the three words, *mal* (pain), *froid* (cold), and *chaud* (warm), translate by the verb *avoir*, making the person subject of the verb; as—

Her feet are sore, *Elle a mal aux pieds.*
My hands are very cold, *J'ai bien froid aux mains.*

Indefinite Adjectives.

RULE 28.—(1) *QUELQUE* (*whatever, however*), is spelt in one word, and varies when followed by a noun, whether qualified by an adjective or not; as—

Whatever faults you have committed, I forgive you, *QUELQUES fautes que vous ayez commises, je vous pardonne.*

(2) *QUELQUE*, placed before a participle or an adverb, or an adjective *not* followed by its noun, is an adverb, and consequently invariable; as—

However powerful they are, *QUELQUE puissants qu'ils soient.*

(3) *QUELQUE*, placed before a number, is an adverb, and invariable; as—

We fired *about* five or six thousand shots, *Nous avons tiré QUELQUE CINQ ou SIX MILLE coups de canon.*

(4) *QUEL QUE*, placed before a verb, is spelt in two words (*quel, variable, and que*); as—

Whatever be his inclinations, the wisemen surmount them, *QUELS QUE soient ses penchants, le sage les surmonte.*

RULE 29.—(1) *Tout* is an adjective, and consequently varies when it means *every, each, or all*; as—

Every woman, *TOUTE femme.*
All men, *TOUS LES hommes.*

(2) *Tout* is an adverb, and consequently invariable, when it means *quite, entirely, however*; it then precedes an adjective, a participle, or an adverb; as—¹

We are <i>quite</i> exhausted,	<i>Nous sommes TOUT épuisés.</i>
These flowers are <i>quite</i> as fresh	<i>Ces fleurs sont TOUT AUSSI</i>
as yesterday,	<i>fraîches qu'hier.</i>
She is <i>entirely</i> yours,	<i>Elle est TOUT à vous.</i>

EXCEPTION.—The adverb *tout* varies for the sake of euphony, when placed before an adjective or participle feminine beginning with a consonant or an *h* aspirated; as—

She is quite stunned, *Elle est TOUTE stupéfaite.*

(3) *Tout*, followed by *autre*, is invariable if it means *quite*, but it varies if it means *any*; as—

I have quite a different ambition,	<i>J'ai une TOUT AUTRE ambition.</i>
Jealousy misleads more than	<i>La jalousie égare plus que</i>
any other passion,	<i>TOUTE AUTRE passion.</i>

(4) *Tout*, placed before the name of a town, agrees with the word *peuple* understood, and is therefore masculine; as—

All Rome is overwhelmed with grief, *TOUT ROME est consterné.*

RULE 30.—*Même* is used either as an adjective or an adverb.

It is an adjective, and varies—

(1) Before a noun; as—

All nations are alike: the same	<i>Les peuples se ressemblent par-</i>
vices, the same virtues,	<i>tout: mêmes vices, mêmes</i>
	<i>vertus.</i>

(2) After a pronoun; as—

EUX-MÊMES, ELLES-MÊMES, CEUX MÊMES.

(3) After a single noun; as—

The Greeks themselves are	<i>Les GRECS MÊMES sont las de</i>
wearied of him,	<i>lui.</i>

¹ *Tout* sometimes modifies a noun used figuratively as an adjective; it is then invariable; as, *des étoffes TOUT LAINE, TOUT SOIE; ces gens sont TOUT YEUX, TOUT OREILLES.*

MÊME is an adverb, and invariable—

(1) When it means *even* ; as—

His remorse was evident even *Ses remords ont paru MÊME à*
to our eyes, *nos yeux.*
Every citizen ought to obey *Tout citoyen doit obéir aux lois,*
the laws, even when unjust, *MÊME injustes.*

(2) When it means *also, besides*, which happens when it comes after two or more nouns ; as—

Les animaux, les plantes MÊME, étaient au nombre des divinités
Egyptiennes.

Numbers.

RULE 31.—*Vingt* and *cent* take the mark of the plural when they are multiplied by another number ; as—

Quatre-VINGTS.

Trois CENTS.

EXCEPTIONS.—(1) If *vingt* and *cent* are followed by another number, they do not take the mark of the plural ; as—

Quatre-VINGT-huit soldats.

Trois CENT un.

(2) *Vingt* and *cent* used for *vingtième, centième*, are invariable ; as—

Chapitre quatre-VINGT.

Page trois CENT.

OBSERVE.—If *cent* is used for *centaine*, it is then a noun, and takes the mark of the plural as well as *millier, million, milliard*, etc., as—

Two hundred lots of fagots, *Deux CENTS de fagots.*

Three hundred bundles of straw, *Trois CENTS de paille.*

RULE 32.—When a number is followed by an *adjective* or a *participle*, always put *de* before the latter ; as—

There were five houses burnt, *Il y a eu cinq maisons DE BRÛLÉES.*

RULE 33—*Premier* is the only ordinal number used for a date or in the enumeration of princes; beyond the *first*, the cardinal numbers must be used; as—

The <i>tenth</i> of August,	<i>Le DIX Août.</i>
January the <i>twenty-first</i> ,	<i>Le VINGT ET UN Janvier.</i>
Charles the <i>tenth</i> ,	<i>Charles DIX.</i>
Pius the <i>ninth</i> ,	<i>Pie NEUF.</i>

THE PRONOUN.

Place of Personal Pronouns.

RULE 34.—Personal pronouns in the objective case must be placed immediately before the verb in simple tenses, and before the auxiliary in compound tenses.

The pronouns must then be translated by—

ME,	me, to me.	NOUS,	us, to us.
TE,	thee, to thee.	VOUS,	you, to you.
LUI,	to him, to her, to it.	LEUR,	to them.
SE,	himself, herself.	SE,	themselves.
LE,	him, it.	LES,	them.
LA,	her, it.	LES,	them.

As—

I see <i>him</i> ,	<i>Je LE vois.</i>
I have seen <i>him</i> ,	<i>Je L'ai vu.</i>
I have not seen <i>him</i> ,	<i>Je ne l'ai pas vu.</i>

EXCEPTIONS.—The pronoun stands *after* the verb, and is translated by—

MOI,	<i>me.</i>	NOUS,	us.
TOI,	<i>thee.</i>	VOUS,	you.
LUI,	<i>him.</i>	EUX,	them.
ELLE,	<i>her.</i>	ELLES,	them. (1)

(1) When the pronoun is preceded by any preposition but *to*; as—

They came <i>after</i> us,	<i>Ils sont venus APRÈS NOUS.</i>
Go <i>with</i> him,	<i>Allez AVEC LUI.</i>

(1) The following should also be learnt by heart and known perfectly:—

<i>Before the verb.</i>		<i>After the verb.</i>	
ME,	myself.	MOI-MÊME,	myself.
TE,	thyself.	TOI-MÊME,	thyself.
SE,	himself, herself, one's self.	LUI-MÊME,	himself.
NOUS,	ourselves.	ELLE-MÊME,	herself.
VOUS,	yourselves.	NOUS-MÊMES,	ourselves.
SE,	themselves.	VOUS-MÊMES,	yourselves.
		EUX-MÊMES,	themselves.
		ELLES-MÊMES,	themselves.

OBSERVE.—The English preposition *to* does not come under this exception, as the French have retained from the Latin the simple words *nous* (*nobis*), *vous* (*vobis*), *ME* (*mihi*), *TE* (*tibi*), *LUI* (*ei*), to express the relation marked in English by the two words *to us*, *to you*, *to me*, *to thee*, *to him*, etc.

However, *à* is expressed with the pronouns after a few verbs generally used with it, as *aller à*, *en appeler à*, *boire à*, *courir à*, *faire attention à*, *parvenir à*, *penser à*, *tenir à*, *songer à*, *prendre garde à*, *renoncer à*, *retourner à*, *revenir à*, *venir à*, *viser à*, *voler à*, *être à*, and all verbs in which *avoir* enters, as *avoir recours à*, *avoir affaire à*, etc.

(2) When the pronoun is governed by a pronominal verb; as—

You may trust me, *Vous pouvez vous fier à MOI.*

(3) When the verb governs several pronouns in the same case; as—

I speak to you and to him, *Je parle à VOUS et à LUI.*

(4) When the verb is in the imperative mood without a negation; as—¹

Give me, *Donnez-MOI.* Give him, *Donnez-LUI.*
Give it to me, *Donnez-LE-MOI.* Give it to him, *Donnez-LE-LUI.*

OBSERVE.—Pronouns used with the imperative mood without a negation, must be translated as in Rule 38.

Order of Personal Pronouns when placed before the Verb.

RULE 35.—When two personal pronouns to be placed

¹ If there are two imperatives united by *et* or *ou*, the pronoun may be placed before the second, as in this line of Bolleau—*Potissiez-le sans cesse et le repotissiez.*

before the verb are governed by the same verb, they stand in the following order :—

ME LE,	it to me.	NOUS LE,	it to us.
ME LES,	them to me.	NOUS LES,	them to us.
TE LE,	it to thee.	VOUS LE,	it to you.
TE LES,	them to thee.	VOUS LES,	them to you.
LE LUI,	it to him, to her.	LE LEUR,	it to them.
LES LUI,	them to him, to her.	LES LEUR,	them to them.

As—

He will grant <i>it</i> to us,	<i>Il</i> NOUS L'accordera.
I had not asked <i>it</i> of (to) you,	<i>Jene</i> VOUS L'avois pas demandé.
He has not promised <i>them</i> to them.	<i>Il ne</i> LES LEUR a pas promis.

OBSERVE.—(1) *Him to me, him to thee, etc.*, are translated the same as *it to me, it to thee, etc.*—If the pronoun *it* has to be put in the feminine in French, it becomes *la* ; as *me la, te la, nous la, etc.*

(2) When two pronouns have to be placed before the verb, the pronoun representing a person stands first, if it is the 1st or 2nd persons (as *me, te, nous, vous*) ; and last if it is the third (as, *lui, leur*).¹

RULE 36.—When the adverb *y* (*there*) is used conjointly with the above pronouns, it comes after them ; as—

I will carry them to you there, *Je* VOUS LES *y* porterai.

RULE 37.—EN (*some, of it, of them*) used with any pronoun or with *y*, comes after them ; as—

He will give <i>some</i> to him,	<i>Il</i> LUI EN donnera.
I saw three <i>there</i> ,	<i>J'y</i> EN ai vu trois.

¹ In the rare cases when we have to translate *me to thee, to him, to her, to you, to them, or thee to me, to him, to her, to us, to them, etc.*, we place the direct object before the verb, and the indirect after ; as, You have not yet introduced us to them, *Vous ne nous avez pas encore présentés à eux.*

**Order of Personal Pronouns when placed after the
Verb (Imperative Mood.)**

RULE 38.—When the verb is in the imperative mood *affirmative*, the personal pronouns are translated and disposed as follows:—

Give it to me,	<i>Donnez-LE-MOI.</i> ¹
Give them to me,	<i>Donnez-LES-MOI.</i>
Give it to us,	<i>Donnez-LE-NOUS.</i>
Give them to us,	<i>Donnez-LES-NOUS.</i>
Give it to him, to her,	<i>Donnez-LE-LUI.</i>
Give them to him, to her,	<i>Donnez-LES-LUI.</i>
Give it to them,	<i>Donnez-LE-LEUR.</i>
Give them to them,	<i>Donnez-LES-LEUR.</i>

RULE 39.—The same with **EN**:—

Give some to me,	<i>Donnez-M'EN.</i>
Give some to him, to her,	<i>Donnez-LUI-EN.</i>
Give some to us,	<i>Donnez-NOUS-EN.</i>
Give some to them,	<i>Donnez-LEUR-EN.</i>

RULE 40.—The same with **Y**:—

Carry me there,	<i>Portez-Y-MOI.</i>
Carry him there,	<i>Portez-Y-LE.</i>
Carry us there,	<i>Portez-NOUS-Y.</i>
Carry them there,	<i>Portez-Y-LES.</i>

OBSERVE.—Y used with *moi, toi, le, la*, and *les*, precedes them by exception, for the sake of euphony.

En and Y.

RULE 41.—**EN** is sometimes a pronoun, sometimes a preposition (Rules 97 and 98). When a pronoun, it means *of him, of her, of it, of them, some, any, some of it*,

¹ The same for *him to me, her to me, etc.*; as, Send her to me, *envoyez-la-moi*; send her to us, *envoyez-la-nous*.

some of them, hence, thence, for that, etc. It is generally applied to things, but sometimes to persons also; as—¹

Have they spoken of my mis- fortune? Yes, they have,	<i>A-t-on parlé de mon malheur?</i> <i>Oui, on EN a parlé.</i>
We expect nothing from it,	<i>Nous n'EN attendons rien.</i>
I complained of her yesterday, and shall again to-day,	<i>Je me suis plaint d'ELLE hier, et je m'EN plaindrai encore aujourd'hui.</i>

RULE 42.—When a number is not followed by the noun to which it refers, the French generally put *en* before the verb; as—²

Have you any brothers?	<i>Avez-vous des frères?</i>
Yes, I have one,	<i>Oui, j'EN ai un.</i>

N.B.—See, besides, Rules 37 and 39.

RULE 43.—*Y* is sometimes a pronoun, sometimes an adverb. When a pronoun it means *to it, to them*, in speaking of things, but sometimes it is also applied to persons; as—¹

Do you trust that man? Yes,	<i>Vous fiez-vous à cet homme?</i>
I do.	<i>Oui, je m'y fie.</i>

When an adverb, *y* means *in it, there, thither, here*, whether expressed or understood in English; as—

Is your cousin in your room?	<i>Votre cousine est-elle dans votre</i>
She was, but now she is no longer,	<i>chambre? Elle y était, mais maintenant elle n'y est plus.</i>

OBSERVE.—*There* (expressed or understood) is translated by *là*, when pointing to a place, and by *y*, when alluding to a place mentioned before; as—

Do you see that house?	<i>Voyez-vous cette maison-là?</i>
I lived there three months,	<i>J'y ai demeuré trois mois.</i>

N.B.—See, besides, Rules 36, 37, and 40.

¹ *En* and *y* apply to persons (1) to avoid the repetition of *de lui, d'elle, d'eux, d'elles*, or *à lui, à elle, à eux, à elles*; (2) when persons are spoken of vaguely.

² The same rule applies to adverbs of quantity, (*combien, beaucoup, assez*, etc.), also to nouns expressing a quantity, (*un quart, une moitié, une douzaine, une vingtaine*, etc.); and to the indefinite pronouns *aucun* and *quelques-uns*, or *quelques autres*.

The Pronoun SOI.

RULE 44.—SOI stands for (1) a noun representing a thing, (2) a noun of person used in a vague sense, (3) a noun of person used in a determinate sense to avoid an equivocal; as—

Crime brings remorse in its train,	LE CRIME <i>traîne après soi des remords.</i>
Every one for himself,	CHACUN <i>pour soi.</i>
This young man, while obeying his father, is working for himself,	CE JEUNE HOMME, <i>en obéissant à son père, travaille pour soi.</i>

The Pronoun LE (so).

RULE 45.—The pronoun *le*, which is sometimes rendered in English by *so*, and generally omitted, may relate (1) to a substantive; (2) to an adjective; or (3) even to a whole sentence.

(1) When it represents a substantive, or an adjective used substantively, it agrees in gender and number; as—

Are you Mr. Smith's friends?	<i>Etes-vous LES AMIS de M. Smith?</i>
Yes, we are,	<i>Oui, nous LES sommes.</i>
Are you the sick woman they speak of? Yes, I am,	<i>Etes-vous LA MALADE dont ils parlent? Oui, je LA suis.</i>

(2) When it represents an adjective, or a substantive used adjectively, it is invariable; as—

Are you sick? Yes, we are,	<i>Etes-vous MALADES? Oui, nous LE sommes.</i>
Are you brothers? No, we are not,	<i>Etes-vous FRÈRES? Non, nous ne LE sommes pas.</i>

(3) When it represents a whole sentence, it is invariable; as—

Did your sister go to the ball yesterday? I do not know.	<i>Mademoiselle votre sœur est-elle allée au bal hier? Je ne LE sais pas.</i>
--	---

Possessive Pronouns.

RULE 46.—*Mine, thine*, etc., after the verb *to be*, are generally expressed by *à moi, à toi*, etc.; otherwise they are translated by *le mien, les miens, le tien, les tiens*, etc.; as—

This hat is mine,	<i>Ce chapeau est à MOI.</i>
These gloves are hers,	<i>Ces gants sont à ELLE.</i>
Where did you see mine?	<i>Où avez-vous vu LES MIENS?</i>

RULE 47.—The possessive pronouns are expressed by *mon, ma, mes*, when used with *of* after a substantive; as—

A friend of yours,	<i>Un de vos amis.</i>
What do you say of that hat of mine?	<i>Que dites-vous de MON chapeau?</i>

Demonstrative Pronouns.

C'EST, CE SONT.

RULE 48.—*C'est* or *ce sont* are used—¹

(1) Before a substantive; as—

They are joiners,	<i>CE SONT des menuisiers.</i>
-------------------	--------------------------------

OBSERVE.—This sentence may also be translated thus:—*ILS SONT menuisiers*; but then *menuisiers* is used adjectively.

(2) Before a pronoun; as—

It is I,	<i>C'EST moi.</i>
Is it you?	<i>EST-CE vous?</i>
It is mine,	<i>C'EST à moi, or C'EST le mien.</i>

(3) Before a superlative of things, and often before a superlative of persons; as—

This is the best of my hats,	<i>C'EST le meilleur de mes chapeaux.</i>
He is the best lad in the world,	<i>C'EST le meilleur garçon du monde.</i>

(4) When the impersonal verb *it is* is placed before an adjective not followed by *de* or *que*; as—

It is impossible,	<i>C'EST impossible.</i>
It is true,	<i>C'EST vrai, or (by exception) il est vrai.</i>

¹ When *c'est* or *ce sont* must be used, put *ce sont* before a third person plural only; in all other cases use *c'est*.

But should *de* or *que* follow the adjective, *c'est* cannot be used ; as—

It is glorious to die for one's country, IL EST glorieux DE mourir pour son pays.

(5) When *ce qui* or *ce que* begins a sentence, *c'est* or *ce sont* generally begins the second clause ; as—

What is of consequence to man, Ce qui importe à l'homme, is to fulfil his duty, C'EST de REMPLIR ses devoirs.

What grieves him is your being angry with him, Ce qui l'afflige, C'EST QUE vous lui en voulez.

(6) Between two infinitives, *c'est* is generally used for *is* ; as—

Travelling on foot is travelling like Thales, Plato, and Pythagoras,

Voyager à pied, C'EST voyager comme Thalès, Platon et Pythagore.

Where there is a will, there is a way, Vouloir, C'EST pouvoir.

OBSERVE.—*C'est* and *ce sont* are often used to give more energy to the style. Thus the sentence, *L'orgueil perdit une partie des anges*, is more strongly and elegantly expressed by *c'est l'orgueil qui perdit une partie des anges*. *C'est* is much like a finger pointing to the principal word of the sentence.¹

RULE 49.—(1) In asking a question to *ascertain* something, we generally use *est-ce ? est-ce ici ?* or *est-ce là ?* as—

Does your brother say that ? EST-CE votre frère qui dit cela ?

Do you live here ? EST-CE ICI que vous demeurez ?

Is that what he told you ? EST-CE LÀ ce qu'il vous a dit ?

¹ We extract from Merlet's "Dictionary of Difficulties" a few sentences illustrating the preceding observation :—

You walk to London to-morrow, C'est VOUS qui allez demain à Londres.
You ~~walk~~ to London to-morrow, C'est À PIED que vous allez demain à Londres.

You walk to London to-morrow, C'est À LONDRES que vous allez demain.
You walk to London to-morrow, C'est DEMAIN que vous allez à Londres.

The same rule applies to the Interrogative :—

Do you walk to London to-morrow ? EST-CE QUE vous allez demain à Londres ?

Do you walk to London to-morrow ? Est-ce VOUS qui allez demain à Londres ?

Do you ~~walk~~ to London to-morrow ? Est-ce À PIED que vous allez demain à Londres.

Do you walk to London to-morrow ? Est-ce À LONDRES que vous allez demain ?

Do you walk to London to-morrow ? Est-ce DEMAIN que vous allez à Londres ?

(2) To express astonishment, *est-ce que ?* as—

Do you pretend that I am un- *EST-CE QUE vous prétendez que*
well ? *je suis malade ?*

(3) To ascertain by the testimony of another, *n'est-ce pas ?* or *n'est-ce pas que ?* as—

I look very pale, do I not ? $\left\{ \begin{array}{l} J'ai l'air bien pâle, N'EST-CE PAS ? \\ \text{or, N'EST-CE PAS QUE } j'ai l'air \\ \text{bien pâle ?} \end{array} \right.$

Relative Pronouns.

WHO ? WHAT ? WHICH ?

RULE 50.—*Who*, used interrogatively, is very often rendered by *qui est-ce qui* (when subject), and *qui est-ce que* (when object); as—

Who will come with me ? *QUI EST-CE QUI veut venir avec moi ?*

Whom did I insult ? *QUI EST-CE QUE j'ai insulté ?*

OBSERVE.—*Qui est-ce qui* and *qui est-ce que* only apply to persons.

RULE 51.—(1) The pronoun *what* used interrogatively, is very often rendered by *qu'est-ce qui* (when subject), and *qu'est-ce que* (when object); as—

What has prevented him from coming ? *QU'EST-CE QUI l'a empêché de venir ?*

What do you mean ? *QU'EST-CE QUE vous voulez dire ?*

(2) If the verb following the interrogative *what* should require the preposition *à* or *de*, *what* must be translated by *quoi* with *à* or *de* before it; as—

What are you thinking of ? *A QUOI pensez-vous ?*

What are you meddling with ? *DE QUOI vous mêlez-vous ?*

(3) *What*, used interrogatively, is also translated, when *object*, by *que*, with *de* before the following adjective, if there is one; as—

What are the news ?

QUE dit-on DE nouveau ?

(4) When *subject*, and placed before an adjective, *what* may be translated by *quoi* with *de* before the adjective; as—¹

What is more amiable than an industrious child? QUOI DE *plus aimable* qu'un *enfant laborieux*?

OBSERVE.—*Qu'est-ce qui, qu'est-ce que, que* and *quoi*, apply to things only.

RULE 52.—*Which*, used interrogatively, and followed by *of*, is translated by *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*; as—

Which of these books do you prefer? LEQUEL DE *ces livres* préférez-vous?

RULE 53.—*Which*, after a preposition, often means *where*, and is translated by *où, d'où, par où*, etc.; in other cases, translate it by *lequel, laquelle*, etc.; as—

Name the town *in which* he was born. Nommez la ville où il est né.

That is the bridge *along which* we passed, Voilà le pont par où nous avons passé.

Drunkenness is the most shameful state into which a man can fall, L'ivresse est l'état le plus honteux dans lequel un homme puisse tomber.

RULE 54.—*Whose, of whom, of which*, may be expressed by *dont* for both genders and numbers; as—

The gentleman *whose* wife you have just seen, is very clever, Le monsieur, DONT vous venez de voir la femme, est très-habile.

RULE 55.—The relative pronoun and the conjunction *that*, often understood in English, must always be expressed in French; as—

The watch I have bought is good for nothing, La montre QUE j'ai achetée ne vaut rien.

Do you think he will come? Pensez-vous QU'il vienne?

RULE 56.—A relative pronoun must always be placed immediately after the noun to which it relates; as—

I bought a book yesterday, which is very interesting, J'ai acheté hier UN LIVRE QUI est très-intéressant.

¹ Observe that this way is used as an exclamation, rather than as an interrogation.

Indefinite Pronouns.

ON.

RULE 57.—The pronouns *we*, *you*, *they*, *one*, and the word *people*, used indefinitely, are translated by *on*, which must be repeated before each verb; as—

We do not always do what *we* *ON ne fait pas toujours ce*
ought to do, *qu'ON doit faire.*
They say, *ON dit.*

RULE 58.—The passive voice is considered in French as rather heavy; when a passive sentence can be turned into an active one, with *on* for subject, it must be done; as—

Some books have been given *ON leur a donné des livres.*
them,

OBSERVE.—*On* becomes *l'on* for the sake of euphony after *et*, *si*, *ou*, *qui*, *que*, except when followed by a word beginning with an *l*; as—

Si L'ON ME voit.

Si ON LE voit.

N.B.—See, besides, for the translation of passive verbs, Rules 66 and 67.

PERSONNE.

RULE 59.—PERSONNE, an indefinite pronoun, is used without article or adjective; then it means *nobody* or *anybody*, and is masculine; as—

There is nobody but is vexed *Il n'y a PERSONNE qui n'en soit*
at it, *FÂCHÉ.*

PERSONNE, a substantive, is always accompanied by an article or adjective; then it means *a person*, and is feminine; as—

There is not one person who is *Il n'y a pas UNE PERSONNE qui*
not vexed at it, *n'en soit FÂCHÉE.*

CHACUN.

RULE 60.—CHACUN, preceded by a word in the plural, requires after it sometimes *son*, *sa*, *ses*, sometimes *leur*, *leurs*.

(1) It requires *son*, *sa*, *ses*, when it is placed *after* the direct object; as—

They brought offerings into the temple, each according to his means,	<i>Ils ont apporté DES OFFRANDES au temple, CHACUN selon SES moyens.</i>
--	--

(2) It requires *leur*, *leurs*, when there is no direct object, or when CHACUN *precedes* it; as—

Each gave his advice,	<i>Ils ont donné CHACUN LEUR AVIS.</i>
-----------------------	--

L'UN L'AUTRE—L'UN ET L'AUTRE.

RULE 61.—L'UN L'AUTRE (*one another*) implies reciprocity, and is different from L'UN ET L'AUTRE (*both*). The reciprocity, when there are more than two persons or two things, is expressed by *les uns les autres*; as—

The king and the emperor fear each other,	<i>Le roi et l'empereur se craignent L'UN L'AUTRE.</i>
The soldiers excite each other,	<i>Les soldats s'excitent LES UNS LES AUTRES.</i>
Both came to my house,	<i>L'UN ET L'AUTRE vinrent chez moi.</i>

THE VERB.

The Agreement of Verbs having several Subjects.

RULE 62.—If a verb has several nouns or pronouns for subjects, it agrees with all of them, except in the three following cases, when it agrees only with the last one:—

(1) When the subjects are synonymous and not united by *and* (see Rule 14); as—

At all ages the love of labour, a taste for study, is a blessing, *Dans tous les âges, l'amour du travail, le goût de l'étude, EST un bien.*

(2) When they are placed according to the gradation of ideas; as—

A single word, a pleasant smile, a look is sufficient, *Une seule parole, un sourire gracieux, UN REGARD SUFFIT.*

(3) When the last subject contains in itself all the preceding ones; as—

Remorse, fear, danger, nothing restrained me, *Remords, crainte, péril, RIEN ne m'A retenu.*

RULE 63.—When the different subjects of the same verb are united by *ou* or *ni*, the verb is put in the plural, if the action relates to all the subjects; in the singular, if it refers to only one; as—

Luck or rashness may have made heroes,	<i>Le bonheur ou la témérité ONT pu faire des héros.</i>
His ruin or his safety depends on his answer,	<i>Sa perte ou son salut DÉPEND de sa réponse.</i>
Neither the sun nor death can be steadily regarded,	<i>Le soleil ni la mort ne PEUVENT se regarder fixement.</i>
Neither George nor Charles will get the prize,	<i>Ni George ni Charles n'AURA le prix.</i>

OBSERVE.—(1) If the subjects united by *ou* are of different persons, the verb is put in the plural, and agrees with the principal person; as—

You or he will go to the country, *Vous ou lui VOUS IREZ à la campagne.*

(2) If the subjects are united by *ni*, and if one at least is a pronoun, the resuming pronouns *nous* and *vous* cannot be used; as—

Ni vous ni lui n'irez à la campagne.

The Place of the Subject.

RULE 64.—The subject is generally placed before the verb.

EXCEPTIONS.—(1) When the verb is used as a parenthesis; as—

Go away, said he, *Allez-vous-en, dit-IL.*

(2) When the verb is preceded by an interrogative word—*qui ? que ? où ? quand ? comment ? combien ?* etc.; as—

What are these children doing? *Que font CES ENFANTS ?*

Where are these shepherds going? *Où vont CES BERGERS ?*

When will your father come back? *Quand reviendra M. VOTRE PÈRE ?*

(3) In a subordinate sentence, beginning by *que, dont, comme, ainsi que, lorsque, quand, or où*, or generally, when the subject cannot be placed before the verb without suspending the sense of the sentence too long; as—

Here is the picture of which my mother has spoken to you, *Voici le tableau dont vous a parlé MA MÈRE.*

All was done when your father arrived, *Tout était fini quand arriva VOTRE PÈRE.*

What is the matter with your mamma? *Qu'est-ce qu'a VOTRE MAMAN ?*

OBSERVE.—This construction is necessary in the last example, as the verb *a*, falling so short at the end of the sentence, would sound very badly to a French ear.

(4) When the sentence begins with *tel* or *ainsi*; as—
Such was the way he set about it, *TELLE FUT la manière dont il s'y prit.*
Thus ends the story, *AINSI FINIT l'histoire.*

RULE 65.—When the verb is preceded by *aussi* (therefore), *encore* (yet), *peut-être* (perhaps), *à peine* (scarcely), *en vain* (vainly), *au moins* (at least), the subject, *if a pronoun*, is placed after; as—

Therefore I don't believe you, *Aussi ne vous crois-JE pas.*

Scarcely had he arrived when he fell ill, *A peine fut-il arrivé qu'il tomba malade.*

Passive Verbs.

RULE 66.—It has been said (Rule 58) that the passive voice is seldom used in French, and that, whenever it can be turned into the active form with the indefinite pronoun *on* for subject, it must be done.

If the expression is not indefinite, turn the verb into the active voice, making the agent of the passive verb the subject of the active; as—

He has been abandoned by his friends, *SES AMIS l'ont abandonné.*

RULE 67.—The passive voice is also elegantly rendered in French by the pronominal form, in speaking of inanimate objects; as—

That lace is sold very cheap, *Cette dentelle SE VEND à très-bon marché.*

Pronominal Verbs.

RULE 68.—*Pronominal verbs* are those conjugated with two pronouns—*je me, tu te, il se, nous nous, vous vous, ils se.*

There are two kinds of pronominal verbs:—

(1) *Reflective verbs*, that is, verbs expressing an action reflected upon him who does it; as—

They are washing themselves, *ILS SE LAVENT.*

(2) *Reciprocal verbs*, that is, verbs expressing an action reciprocated between two or more subjects; as—¹

They flatter each other, *ILS SE FLATTENT L'UN L'AUTRE.*
They fought for an hour, *ILS SE SONT BATTUS pendant une heure.*

¹ With reciprocal verbs we add *l'un l'autre, les uns les autres*, etc., when we want to avoid an equivocal. *Ils se flattent* may mean either, *they flatter themselves*, or, *they flatter each other*.

30. The *Preterite Indefinite* (J'AI PARLÉ).

The preterite indefinite is used to express an action which took place in a time either quite past or not yet quite past; as, *last year* or *this year*, *last month* or *this month*, *last week* or *this week*, *yesterday*, *this morning*; as—

J'AI REÇU *une lettre de mon père l'année dernière, le mois dernier, ce mois-ci, hier, ce matin.*

OBSERVE.—It follows that, when the English past tense cannot be translated by the French imperfect, it must generally be rendered in historical narrations by the preterite definite, in familiar conversation by the preterite indefinite.¹

The Future and the Conditional.

RULE 70.—The *future* and the *conditional* are never used in French after *si* beginning a sentence or a clause of a sentence; we then use the *present* instead of the future, and the *imperfect* instead of the conditional; as—

If you *will come*, I will tell you it, SI vous VENEZ, je vous le dirai.
If you *would come*, I would tell you it, SI vous VENIEZ, je vous le dirais.

OBSERVE.—If *si*, instead of beginning a sentence or

¹ When reading an account of a man's life, the student will often meet with the preterite, used to mention actions that must have been done frequently, and even habitually, and which, therefore, according to the given rules, ought to be in the imperfect; but, in such a case, he will perceive that the author does not intend, by so doing, to describe or delineate these actions in particular, but that he merely enumerates them...as being the result of habitual actions; as—

Socrate APPRIT à ses compatriotes à raisonner sur l'immortalité de l'âme: il RÉUSSIT à leur donner des idées sublimes d'un Dieu créateur de l'univers.

APPRIIT expresses an action that must have occurred several times; but here, this word, as well as RÉUSSIT, is taken for the *result* of the instruction given by Socrates.—(Merlet.)

a clause of a sentence, is brought in by a preceding verb, the *future* and the *conditional* may then be used ; as—

I do not know whether he will *Je ne sais s'IL VIENDRA.*
come,

I did not know whether he *Je ne savais s'IL VIENDRAIT.*
would come,

RULE 71.—If the future is meant after *when, as soon as, do as, it will be as*, it must be expressed in French ; as—

As soon as it is dark, we shall AUSSITÔT QU'IL FERA nuit,
go out, nous sortirons.
Shall I go with you ? As you Sortirai-je avec vous ? COMME
like, IL VOUS PLAIRA.

RULE 72.—Instead of the future, the French often use the verb *aller*, when the action is to be done immediately ; as—

I shall go out (immediately), JE VAIS SORTIR.

RULE 73.—When *will* and *would* may be changed into *to be willing*, or *to wish*, translate them by *vouloir* ; when *should* may be changed into *ought*, translate it by *devoir*, using the present if the duty is absolute, and the conditional if there is some condition expressed or understood ; when *may, might, and could* are not preceded by anything requiring the subjunctive, translate them by *pouvoir* ; as—

He *would* not come with me, Il n'a pas VOULU venir avec moi.
Children *should* obey their Les enfants DOIVENT obéir à leurs parents.
Tell him he *may* come with us, Dites-lui qu'il PEUT venir avec nous.

The Subjunctive.

RULE 74.—Impersonal verbs, and verbs used imper-

sonally, require the following verb in the subjunctive mood; as—

It is proper for him to come, *Il convient qu'il VIENNE.*
 It is right that that should be done, *Il est juste que cela SE FASSE.*

EXCEPTION.—A few impersonal verbs expressing certainty or probability, such as *Il y a, il résulte, il est certain, il parait, il est vrai, il est probable*—and also *il semble* accompanied by a pronoun—govern the indicative.

RULE 75.—Verbs used *negatively* or *interrogatively* govern the subjunctive; as—

I do not believe he will come, *Je ne crois pas qu'il VIENNE.*
 Do you believe he will come? *Croyez-vous qu'il VIENNE?*

EXCEPTION.—The interrogative verb does not require the subjunctive, if the question, instead of marking a doubt, strengthens an affirmative; as—

Do you forget that Theseus is my father? *Oubliez-vous que Thésée EST mon père?*

RULE 76.—Verbs expressing *doubt, wish, will, order, fear, complaint, joy, sorrow, surprise*, or ANY EMOTION OF THE MIND,¹ govern the subjunctive; as—

I wish him to come, *Je désire qu'il VIENNE.*
 He will have you to do your duty, *Il veut que vous FASSIEZ votre devoir.*

OBSERVE.—The six verbs, *craindre, avoir peur, trembler, appréhender, prendre garde*, and *empêcher*, being followed by *que*, require *ne* before the subjunctive if the verb be *affirmative*; when *negative* or *interrogative*, *ne* is suppressed; as—

I am afraid he will do it, *J'ai peur qu'il NE le fasse.*
 I do not fear that he will scold me, *Je NE crains PAS qu'il me gronde.*

¹ Except only *espérer*.

RULE 77.—The subjunctive is required after a relative pronoun, or the adverb *où*, preceded by *le seul, l'unique, le premier, le dernier, pas un, aucun, nul, personne, rien, peu, guère*, or a superlative; as—

Wisdom is the only thing whose possession is certain, *La sagesse est LA SEULE chose DONT la possession SOIT certaine.*

There are few men who know how to bear adversity, *Il y a PEU d'hommes QUI SACHENT supporter l'adversité.*
 She is the happiest woman I know, *C'est LA PLUS HEUREUSE femme QUE je CONNAISSE.*

OBSERVE.—Should the second verb be introduced into the sentence by a *genitive plural*, the indicative should be used, as there would not be then any doubt implied; as—

The Paradise Lost is the best bound of the books that I have, *Le Paradis Perdu est le mieux relié DES LIVRES QUE J'AI.*

RULE 78.—When a relative pronoun preceded by its antecedent is placed between two verbs, the second verb is put in the subjunctive; as—

I advise you to marry a woman who knows how to cook, *Je vous conseille d'ÉPOUSER UNE FEMME QUI SACHE faire la cuisine.*

But if there is no *uncertainty* implied, the indicative must be used; as—

I have married a woman who knows how to cook, *J'AI ÉPOUSÉ UNE FEMME QUI SAIT faire la cuisine.*

RULE 79.—The subjunctive is governed by the following words: *Quelque—que, quel que, quoi que, qui que*; as—

However learned he may be, *QUELQUE savant qu'IL SOIT.*
 Whatever it is, *QUEL qu'IL SOIT.*
 Whatever you say, *QUOI QUE vous DISIEZ.*
 Whoever you are, stop, *QUI QUE tu SOIS, arrête.*

RULE 80.—The following conjunctions govern the subjunctive :—

<i>afin que,</i>	}	in order that.	<i>non que,</i>	}	not that.
<i>pour que,</i>			<i>nonpas que,</i>		
<i>avant que,</i>		before.	<i>loin que,</i>		far from.
<i>au cas que,</i>	}	in case that.	<i>pourvu que,</i>		provided.
<i>en cas que,</i>			<i>sans que,</i>		without.
<i>quoique,</i>			<i>supposé que,</i>		suppose that.
<i>bien que,</i>	}	although.	<i>soit que,</i>		whether.
<i>encore que,</i>			<i>pour peu que,</i>		}
<i>jusqu'à ce que,</i>		until.	<i>si peu que,</i>		

The three following conjunctions require not only the subjunctive, but also *ne* before it :—

<i>à moins que,</i>	unless.
<i>de crainte que,</i>	for fear.
<i>de peur que,</i>	lest.

The four conjunctions, *de sorte que*, *en sorte que*, *telle-ment que*, *de manière que*, all meaning *so that*, *in such a way as*, sometimes govern the indicative, and sometimes the subjunctive ; the indicative, when there is no uncertainty implied ; the subjunctive, when there is ; as—

He behaved in such a way as to merit the esteem of all honest men,	<i>Il s'est conduit DE telle MANIÈRE QU'IL S'EST ATTIRÉ l'estime de tous les honnêtes gens.</i>
Behave in such a way as to merit the esteem of all honest people,	<i>Conduisez-vous DE MANIÈRE QUE VOUS VOUS ATTIRIEZ l'estime de tous les honnêtes gens.</i>

Use of the Tenses of the Subjunctive.

RULE 81.—If the first verb is in the present or the future of the indicative, the second must be put in the *present* of the subjunctive to express a present or future time ; in the *compound*, to express the past ; as—

<i>Je doute</i>	}	<i>que vous ÉTUDIEZ maintenant, demain.</i>
<i>Je douterai</i>		
<i>Je doute</i>		
<i>Je douterai</i>	}	<i>que vous AYEZ ÉTUDIÉ hier.</i>
<i>Je douterai</i>		

EXCEPTION.—If the subjunctive is followed by a *conditional expression*, the *imperfect* or the *pluperfect* must be used ; as—

I do not believe that he would come, if he were not obliged,	<i>Je ne crois pas qu'il vînt, si on ne l'y forçait.</i>
I do not believe he would have come, if he had not been obliged,	<i>Je ne crois pas qu'il fût venu, si on ne l'y avait forcé.</i>

RULE 82.—If the first verb is in a past tense or the conditional, the second must be put in the *imperfect* of the subjunctive to express the present or the future, in the *pluperfect* to express the past ; as—

<i>Je doutais</i>	}	<i>que vous ÉTUDIASSIEZ aujourd'hui, demain.</i>
<i>Je doutai</i>		
<i>J'ai douté</i>		
<i>J'avais douté</i>		
<i>Je douterais</i>		
<i>J'aurais douté</i>	}	<i>que vous EUSSIEZ ÉTUDIÉ hier.</i>
<i>Je doutais</i>		
<i>Je doutai</i>		
<i>J'ai douté</i>		
<i>J'avais douté</i>		
<i>Je douterais</i>		
<i>J'aurais douté</i>		

EXCEPTION.—If the action expressed by the subjunctive is continuous, the present must be used ; as—

God has given us reason in order that we may discern the good from the evil,	<i>Dieu nous a donné la raison afin que nous DISCERNIONS le bien d'avec le mal.</i>
--	---

GENERAL OBSERVATION ON THE USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD.—When the subjunctive mood can be avoided by putting the verb in the infinitive, it must be done, as the frequent use of the subjunctive makes the style heavy and diffuse.

The Infinitive.

RULE 83.—All prepositions govern the following verb

in the infinitive, except *en*, which requires the present participle ; as—

Of seeing,	<i>De VOIR.</i>	In seeing,	<i>A VOIR.</i>
In order to see,	<i>Pour VOIR.</i>	Without seeing,	<i>Sans VOIR.</i>
	While seeing,	<i>En VOYANT.</i>	

RULE 84.—When two verbs come together, the second is put in the infinitive, unless the first is *être* or *avoir*, which require the past participle ; as—

Let us know how to conquer *Sachons VAINCRE ou sachons*
or to die, *MOURIR.*

RULE 85.—*To get* (or *to have*, meaning *to get*), followed by a past participle, is translated by *faire*, which requires immediately after it, in the infinitive, the English participle ; as—

Get my linen ironed, *FAITES REPASSER mon linge.*
I am going to have a new gown made. *Je vais me FAIRE FAIRE une robe neuve.*

OBSERVE.—This very important rule applies to any expression signifying *to cause* ; such as—

Ask the gentleman up stairs, that }
is to say, Cause the gentleman } *FAITES MONTER monsieur.*
to come up stairs, }

THE PARTICIPLE.

The Participle Present.

RULE 86.—The *participle present*, which is an essential part of a verb, must not be confounded with the *verbal adjective*, that is, an adjective derived from a verb (such as, un animal *rampant*, une mère *prévoyante*, une passion *dominante*).

The participle present always expresses an *action*, and is invariable; as—

These men, foreseeing the danger, put themselves on their guard. *Ces hommes, PRÉVOYANT le danger, se mirent sur leurs gardes.*

The *verbal adjective* always expresses a *quality* of the noun which it qualifies, a *state*, a *manner of being*, and agrees like all adjectives; as—

These farsighted men perceived the danger, *Ces hommes PRÉVOYANTS ont aperçu le danger.*

RULE 87.—The present participle is seldom used in French. When it can be avoided by changing the English participle into a tense of the indicative with *qui*, or into a substantive, or by giving the sentence a different turn, it must be done; as—

I hear your father calling you, *J'entends votre père QUI vous APPELLE.*
 Your father being angry with me is the cause of my sadness, *LA COLÈRE de votre père contre moi est la cause de ma tristesse.*
 My scolding of you is of no use, *Il ne me sert de rien de vous gronder.*

The Past Participle.

RULE 88.—The past participle, used without an auxiliary verb, or with the auxiliary verb *être*, agrees like an adjective, with the noun or pronoun to which it relates; as—¹

Concealed enmity is dangerous, *Les inimitiés CACHÉES sont dangereuses.*
 Selfish men are despised, *Les égoïstes sont MÉPRISÉS.*

¹ The participles *attendu, excepté, oui, passé, supposé, vu, non compris, y compris*, are invariable when they precede the noun (*avoir* is then understood), but they vary when they come after (*être* is then understood); as—*Je puis tout souffrir, EXCEPTÉ VOTRE COLÈRE; Je puis tout souffrir, VOTRE COLÈRE EXCEPTÉE.*

EXCEPTION.—The past participles of *pronominal verbs* being conjugated with the meaning of *avoir*, though always with *être*, do not come under this rule, but under the following one (the past participle conjugated with *avoir*).

RULE 89.—The past participle used with *avoir* agrees, not with its subject, but with its direct object, *when this object is placed before it*; as—

Here is the watch I bought, *Voici la montre QUE j'ai ACHETÉE.*
 They have rejoiced at your happiness, *Ils SE sont RÉJOUIS de votre bonheur.*
 They have shown it to each other, *Ils se LA sont MONTREE.*
 How many books have you read? *COMBIEN DE LIVRES avez-vous LUS?*

OBSERVE.—(1) Past participles of *impersonal* verbs, or verbs used impersonally, are *invariable*; as—

The heat which we had, *Les chaleurs qu'il A FAIT.*

(2) A past participle between two *que* is *invariable*; as—

The answer which I foresaw they would give you, *La réponse que j'avais PRÉVU qu'on vous ferait.*

(3) The participle preceded by *L'* is *invariable*, when *L'* represents a clause of a sentence, or *that*, or *so*; as—

The affair is more important than I had thought, *Cette affaire est plus importante que je ne L'AVAIS PENSÉ.*

In this sentence, *L'* means *it to be*.

(4) A past participle having *EN* for its apparent *direct* object is *invariable*; as—

I am fond of flowers; I have gathered some, *J'aime beaucoup les fleurs; j'EN ai CUEILLI.*

(5) The participles *pu*, *dû*, *voulu*, are *invariable* when an infinitive is understood after them; as—

I have rendered him all the services that I could, *Je lui ai rendu tous les services que j'ai PU (lui rendre).*

(6) As intransitive verbs can have no direct object, their participles used with *avoir* remain invariable;¹ as—

The three leagues I walked *Les trois lieues que j'ai FAIT ce*
 this morning, *matin.*
 The hours I have been running, *Les heures que j'ai COURU.*

(7) A past participle followed by an infinitive agrees when the preceding pronoun is its direct object, but remains invariable if its direct object is the infinitive; as—

Poor innocent women ! I have *Pauvres innocentes ! Je LES ai*
 seen them dying, *VUES mourir.*
 Poor innocent women ! I have *Pauvres innocentes ! Je les ai*
 seen them cast into prison, *VU JETER en prison.*

As these examples, and such like, present the greatest difficulties of the past participles, observe that a past participle followed by an infinitive agrees whenever the infinitive can be turned into a present participle.

(8) In exception to what precedes, the participle *fait* followed by an infinitive is *always* invariable ; as—

He has had her put to death, *Il l'a FAIT mourir.*

(9) The past participle, preceded by an adverb of quantity, always agrees with the *complement* of the adverb ; as—

Many errors have slipped into *BEAUCOUP D'ERREURS se sont*
 this story, *GLISSÉES dans cette histoire.*

(10) The past participle preceded by two nouns united by *de*, agrees with that noun to which it relates. If

¹ According to the Academy, the participles *coûté* and *valu*, used in their proper meaning, are *invariable*, as a preposition is then understood ; but they are *variable*, when used figuratively. For example:—We should write without agreement, *Les mille francs QUE m'a coûté mon voyage ; les mille francs QUE ce cheval a VALU.* And with agreement—*Les peines QUE cette affaire m'a coûtées ; les gratifications QUE votre protection m'a VALUES.* Grammarians, however, differ on this point.

instead of the first noun there is *le peu de*, the same rule applies ; as—

The great number of faults which I have observed, proceed from your inattention,	LE GRAND NOMBRE <i>de fautes</i> QUE J'AI REMARQUÉ, <i>provient de votre inapplication.</i>
A great many faults have slipped into your letter,	Une multitude <i>de FAUTES</i> SE SONT GLISSÉES <i>dans votre lettre.</i>
The little attention that he has given, shows that he is unworthy of your interest,	LE PEU <i>d'attention</i> QU'IL A MONTRÉ <i>fait voir qu'il est indigne de votre intérêt.</i>
(Even) the little attention which he has given will be useful to him,	Le peu <i>d'ATTENTION</i> QU'IL A MONTRÉE <i>lui servira.</i> ¹

THE ADVERB.

Place of Adverbs.

RULE 90.—The simple adverb usually stands after the simple tense ; if the tense is compound, after the auxiliary ; as—

I am always thinking of them,	<i>Je pense</i> TOUJOURS <i>à eux.</i>
We have often spoken to him about it,	Nous lui en avons SOUVENT parlé.

OBSERVE.—(1) *Bien, mal, mieux, jamais* and *trop* generally precede the infinitive, as *se BIEN conduire, MIEUX écrire, TROP parler.*

(2) In French the adverb is never put between the subject and the verb, as it is in English ; as—

I often see him,	<i>Je le vois</i> SOUVENT.
------------------	----------------------------

¹ The simplest way to ascertain whether *le peu* is the principal word, is to suppress it. If it can be suppressed without altering the whole meaning, then the noun following *le peu* is the principal word ; if it cannot, then it is *le peu* itself.

RULE 91.—Adverbs compounded of several words are placed after the participle ; as—

I did it hastily, *Je l'ai fait à LA HÂTE.*

OBSERVE.—Adverbs of order, and those which denote time in a determinate manner, are placed either before or after the verb ; as—

To-day it is fine weather ; it *AUJOURD'HUI il fait beau ; il*
will rain perhaps to-morrow, *pleuvra peut-être DEMAIN.*
He came to me first, *Il vint D'ABORD à moi, or,*
D'ABORD il vint à moi.

Particular Rules on NE.¹

RULE 92.—NE is commonly used without *pas* or *point*—

(1) With the verbs *cesser*, *oser*, *pouvoir*, and *savoir* (meaning *pouvoir* or followed by a conjunction) ;² as—

I am always scolding you,	<i>Je NE cesse de vous gronder.</i>
I dare not go there,	<i>Je N'ose y aller.</i>
could not do it,	<i>Je NE saurais le faire.</i>
don't know if he will come,	<i>Je NE sais s'il viendra.</i>

(2) Before a subjunctive used *negatively*, when the first verb is followed by *personne*, *nul*, *aucun*, *rien*, *nullement*, *jamais*, *guère*, and *peu* ; as—

I see nobody but loves you,	<i>Je NE vois PERSONNE qui NE vous aime.</i>
He envies everything he sees,	<i>Il NE voit RIEN qui NE lui fasse envie.</i>
There are few pleasures that are not bought too dear,	<i>Il y a PEU de plaisirs qui NE soient achetés trop cher.</i>

¹ *Pas* and *point* must of course be suppressed when there is in the sentence such a negative expression as *aucun*, *nul*, *personne*, *guère*, *jamais*, *nullement*, *ni...ni...plus*, *rien*, *ne que* (only), and also in such sentences as the following.—*Il NE voit GOUTTE*, he does not see at all ; *Il NE dit MOT*, he speaks not a word ; *je NE l'ai vu DE MA VIE*, I never saw him ; *je n'en parlerai à AME QUI VIVE*, or, *à QUI CE SORT*, I shall not speak of it to anybody.

² In familiar style we add also *bouger*. *Ne bougez*, do not stir.

(3) Before the second verb of an interrogative sentence, when the interrogation is used less as an interrogation than as a more expressive way to communicate something, and also before the first verb of such a sentence if it begins with *qui*; as—

Is there a man who does not complain of his fellow-creatures? *Y a-t-il un homme qui NE se plaigne de ses semblables?*

Have you a friend who is not mine also? *Avez-vous un ami qui NE soit aussi le mien?*

Who has not heard all that? *Qui N'a entendu dire tout cela?*

(4) Before the subjunctive used *affirmatively*, when it is required by a verb or a conjunction implying *fear*, or by the verbs *empêcher* and *prendre garde*; as—

We fear he will come, *Nous craignons qu'il NE vienne.*
For fear he will come, *De peur qu'il NE vienne.*

(5) After the verbs *désespérer*, *douter*, *disconvenir* and *nier*, used negatively and followed by *que*; as—

I have no doubt but you are right, *Je ne doute pas que vous N'ayez raison.*

(6) After *plus*, *moins*, *autre* and *autrement*, followed by *que*, and placed before an indicative; as—

He writes better than you think, *Il écrit MIEUX QUE vous NE pensez.*

OBSERVE.—If the first verb is negative or interrogative, or if there is a conjunction between *que* and the verb, the *ne* is left out (see Rule 24).

(7) After *à moins que* (unless) used affirmatively; as—

I will go to him, unless you yourself go, *J'irai le trouver À MOINS QUE vous N'y alliez vous-même.*

(8) After *si* used *negatively*, and meaning *à moins que*; as—

I will go to him, if you yourself do not go, *J'irai le trouver SI vous N'y allez vous-même.*

(9) After *que* beginning a sentence, and meaning *pourquoi*; as—

Why do you not come with us? *QUE NE venez-vous avec nous ?*

OBSERVE.—This way of speaking is used only to hint a reproach or a regret.

(10) After *depuis que*, *il y a...que*, followed by a past tense, with a negative meaning; as—

How have you been since I saw you? *Comment vous êtes-vous porté DEPUIS QUE je NE vous ai vu ?*

It is three months since I met him, *IL Y A trois mois QUE je NE l'ai rencontré.*

OBSERVE.—If the verb is in the present, *pas* or *point* must be used; as—

Now that I do not see him, *Depuis que je NE le vois pas.*
We have not spoken to each other for a year, *Il y a un an que nous NE nous parlons POINT.*

(11) After the impersonal verbs *il s'en faut que*, *il s'en faut beaucoup* or *de beaucoup que*, *peu s'en faut que*, *il tient à moi*, *à lui*, etc....*que*, used negatively or interrogatively; as—

Little would make me strike you, *IL NE TIENT À RIEN que je NE vous frappe.*
He has almost named you, *PEU S'EN FAUT QU'il NE vous ait nommé.*

(12) See Rule 101 (2).

THE PREPOSITION.

De.

RULE 93.—(1) It has been said (Rule 32) that *DE* is used after numbers, before the following *adjective* or *participle*; as—

One man killed,

Un homme DE tué.

(2) It is also used between *quelque chose, rien, quelqu'un, personne*, and the following *adjective* or *participle*; as—

Is there anything new?	<i>Y a-t-il QUELQUE CHOSE DE NOUVEAU?</i>
On a withered trunk nothing good can grow,	<i>Sur un tronc desséché RIEN DE BON ne peut naître.</i>
Is anybody ill in your house?	<i>Y a-t-il QUELQU'UN DE MALADE chez vous?</i>
There was nobody wounded,	<i>Il n'y a eu PERSONNE DE BLESSÉ.</i>

The Preposition *to*.

RULE 94.—(1) The preposition *to* placed before an infinitive is translated by *pour* when it means *in order to*; as—

She said so <i>to</i> please you,	<i>Elle l'a dit POUR vous faire plaisir.</i>
-----------------------------------	--

(2) It is translated by *de* when it can be changed into *of* or *from*; as—

We had the pleasure <i>to</i> see our uncle,	<i>Nous avons eu le plaisir DE voir notre oncle.</i>
--	--

(3) It is translated by *à* when it can be changed into *in*, and also when the infinitive active may be changed into the infinitive passive; as—

He encouraged me <i>to</i> persevere,	<i>Il m'encouragea À persévérer.</i>
A house <i>to</i> let,	<i>Une maison À louer.</i>
The advice is not <i>to</i> be despised,	<i>L'avis n'est pas À mépriser.</i>

Depuis, Pendant, Pour, (for).

RULE 95.—*Depuis* marks the beginning of a period of time; as—

<i>From</i> ten o'clock till twelve,	<i>DEPUIS DIX HEURES jusqu'à midi.</i>
I have had a cold <i>for</i> eight days,	<i>Je suis enrhumé DEPUIS HUIT JOURS.</i>

Pendant marks the duration, and may often be understood; as—

It rained *for* two months, *Il plut PENDANT deux mois.*
 I have worked (*for*) twelve hours, *J'ai travaillé douze heures.*

Pour denotes the end; as—

I am going away *for* six weeks, *Je pars POUR six semaines.*
 I have enough paper *for* three months, *J'ai du papier POUR trois mois.*

Dans and En.

RULE 96.—*Dans* has a precise and determinate sense, whilst *en* is vague and undeterminate. In other words, *in* is expressed by *dans* before the *article*, the *demonstrative* and *possessive* adjectives and pronouns, and by *en* in the other cases; as—

In the last war,	DANS la dernière guerre.
In time of war,	EN temps de guerre.
In this garden,	DANS ce jardin.
I have confidence in you,	J'ai confiance EN vous.

RULE 97.—When used to express time, *dans* marks the *epoch*, and *en* the *duration*; as—

He will arrive in three days *Il arrivera DANS trois jours.*
 (when three days are elapsed),
 It will take him three days to arrive, *Il arrivera EN trois jours.*

A and En.

RULE 98.—*IN*, placed before names of *towns*, is translated by *à*; as—

He died *in* London, *Il est mort À LONDRES.*

IN, placed before names of *countries*, is translated by *en*; as—

I was born *in* France,
He lives *in* Italy,

Je suis né EN FRANCE.
Il demeure EN ITALIE.

Should the name of a country be accompanied by an adjective, or any attribute, *dans* must be used; as—

I have lived three years *in*
North America,

J'ai demeuré trois ans DANS
L'AMÉRIQUE DU NORD.

From.

RULE 99.—*From* (a person's house) is translated by *de chez*; as—

We come *from* our uncle's, *Nous venons* DE CHEZ notre oncle.

From (a person) is translated by *de la part de*; as—

Go *from* me to your mother, *Allez* DE MA PART chez madame
votre mère.

Repetition of Prepositions.

RULE 100.—Prepositions are generally repeated before each noun, unless the different nouns are synonymous; as—

The same prejudices are to be found in Europe, Asia, Africa,
and even America.

On trouve les mêmes préjugés EN Europe, EN Asie, EN Afrique,
et jusqu'EN Amérique.

OBSERVE.—The prepositions *à*, *de* and *en* are always repeated.

THE CONJUNCTION.

Observations on the Conjunction QUE.

RULE 101.—(1) *Que* is often used instead of the conjunctions *afin que*, *à moins que*, *avant que*, *aussitôt que*,

cependant, comme, de crainte que, de peur que, depuis que, dès que, de ce que, jusqu'à ce que, parce que, quand, quoique, sans que, soit que, si; as—

Come till I speak to you, *Venez, QUE je vous parle.*
 Not a day passes but it rains, *Pas un jour ne se passe QU'il NE pleuve.*

(2) NE is required before the following verb when *que* stands for *à moins que, avant que, de peur que, de crainte que, depuis que* (or *il y a...que*), *sans que, jusqu'à ce que; as—*

I will not set out till he arrives, *Je ne partirai pas QU'il N'arrive.*

OBSERVE.—This form of expression is to be used only when the first clause of the sentence is negative.

RULE 102.—*Que* is also used for *how, how much, how many*, and expresses wonder, irony, indignation. The adjective following it must be translated without *très, bien or fort; as—*

How (very) unhappy that *QUE cette femme a l'air mal-heureux!*
 woman looks!

OBSERVE.—The noun, adjective, or adverb, following *how, how much, how many*, is generally put after the verb in French; as—

What power virtue has over the most ferocious minds! *QUE la vertu a DE POUVOIR sur les âmes les plus féroces!*

RULE 103.—When the conjunction *and* with a verb follows the verbs *to go, to come, to run*, the French omit the conjunction; as—

Go *and* tell him, *Allez lui dire.*
 Will you come *and* take a walk with me? *Voulez-vous venir faire un tour avec moi?*
 Run *and* fetch my spectacles, *Courez me chercher mes lunettes.*

EXERCISES ON THE PRINCIPAL RULES OF SYNTAX.

1.

(Rules 1, 2, 3, 4, 5, 6.)

1. La vertu, dit Platon, c'est la ressemblance à Dieu par la justice, la sainteté et la sagesse, dans la mesure de nos forces. 2. Il faut toujours agir avec franchise, si l'on veut être sincèrement heureux. 3. Sujets, amis, parents, tout l'a trahi. 4. Quand j'étais en pension, j'avais deux francs cinquante centimes par semaine pour mes menus plaisirs. 5. Combien se vendent⁶⁷ les cerises et les fraises dans ce pays? 6. Les cerises se vendent dix centimes le demi-kilo, et les fraises vingt centimes. 7. Ne m'avez-vous pas dit que M. votre père est médecin? 8. Non, Monsieur, il est avocat, mais il a fait des études de médecine. 9. Quelle triste matinée!
10. Les hommes sont égaux; ce n'est point la naissance, C'est la seule vertu qui fait leur différence.—(*Voltaire.*)
11. Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.—(*La Fontaine.*)

2.

Spanish	<i>espagnol.</i>	to resolve,	<i>résoudre.</i>
German,	<i>allemand.</i>	Ireland,	<i>Irlande.</i>
prayer	<i>prière (f.)</i>	contemporary,	<i>contemporain.</i>
reproach,	<i>reproche (m.).</i>	to earn,	<i>gagner.</i>
to move,	<i>émouvoir.</i>	grocer,	<i>épicier.</i>
contentment,	<i>contentement (m.).</i>	cruelty,	<i>cruauté (f.)</i>
riches,	<i>richesses (f.).</i>	in the sight of,	<i>aux yeux de.</i>

1. The wise (man) prefers virtue to beauty. 2. History is the portrait of men and times. 3. Spanish is easy, but German is difficult. 4. Neither prayers nor reproaches could⁷⁸ move him. 5. Contentment is better than (*passé*)

riches. 6. In⁹⁶ time of war the savages of America are armed with¹⁸ tomahawks. 7. When we arrived from Holland, we resolved to go to⁹⁸ Ireland. 8. Louis the Eighteenth³³, king of France, and George the Fourth³³ of England, were contemporaries. 9. He is a physician, and his brother a grocer. 10. It is almost impossible to hide envy, malice, cruelty, avarice, and anger. 11. Glory, riches, genius, honours, are nothing in the sight of God.* 12. Centurions and soldiers, each murmured⁶² against the general's orders. 13. Poverty is no vice. 14. Alexanders and Cæsars are always fatal to the world. 15. What a fine coat you have (got)! 16. In France, St. Nicholas' day is the fête of the boys, and St. Catherine's day that of girls. 17. The gentleman⁵⁶ you see is a Dutchman. 18. The *Athalie* of Racine is the masterpiece of the French theatre.

3.

(Rules 7, 8.)

1. Je veux à la campagne du petit-lait, de bon potage. 2. J'ai vu dans ce musée des bas-reliefs magnifiques. 3. Ce sont des gens de bien ; ce sont de braves, d'excellentes gens. 4. Allez-vous-en tous, je ne veux pas de bruit chez moi. 5. Je ne vois dans sa conduite que de ces inégalités auxquelles les femmes les mieux nées sont le plus sujettes. 6. Dans les traductions, il n'est guère possible de rendre un vers par un vers, lorsque cette précision est le plus désirable. 7. Les Francs, peuple sauvage, ne vivaient que de légumes, de fruits, de racines et des animaux qu'ils avaient pris à la chasse. 8. Les grands ont des plaisirs, le peuple a de la joie.

* "Enumeration" is a figure of rhetoric which consists in going over the principal subdivisions of *one* idea. There is nothing of any value in the sight of God, is the idea developed in the 11th sentence by enumerating in succession the things which are deemed most valuable by man. Again, in the 12th sentence, there is only one idea expressed, that is "each murmured against the general," with the development "from the officers to the private soldiers." But there is no "enumeration" in the 10th sentence: the vices quoted there do not form a whole, other vices may be hidden, such as hypocrisy; consequently, there being no "enumeration," the article must be used, whilst it is omitted in the 10th and 12th.

† *Some* is not expressed in French when it is preceded by the preposition *de*.

9. C'est de sang qu'ils ont soif, c'est du sang qu'ils demandent.
—(Delille.)
10. Il est guindé sans cesse, et dans tous ses propos
On voit qu'il se travaille à dire des bons mots.—(Molière.)
11. Entre nos ennemis
Les plus à craindre sont souvent les plus petits.
—(La Fontaine.)

4.

to dry up,	<i>dessécher.</i>
ostrich,	<i>autruche (f.).*</i>
to swallow,	<i>avaler.</i>
to be enough for (p.),	<i>suffire à.</i>
numerous,	<i>nombreux.</i>
witness,	<i>témoin.</i>
praise,	<i>louange (f.), éloge (m.).</i>
foolishly,	<i>follement.</i>
change,	<i>monnaie (f.).</i>
to beg one's pardon,	<i>demandeur pardon à (p.).</i>
how it is,	<i>comment cela se fait.</i>
counsel,	<i>conseils (m. pl.).</i>

1. There are winds which pass over the country and dry up plants. 2. He says⁵⁵ he has no money, but don't believe him. 3. Ostriches often⁹⁰ swallow iron, copper, stones, glass, and wood. 4. Bread and water will be enough for me. 5. In order to⁹⁴ write, one must have paper and ink. 6. In order to write well, one must have good paper and good ink. 7. He who has numerous witnesses of his death, dies with courage. 8. I have made use of the fine books you gave me. 9. There are praises which blame, and reproaches that praise. 10. Do not give

* We give below the shortest and most satisfactory rule yet given for mastering the gender of French nouns. It is due to M. Albitès, formerly teacher of French in Birmingham.

(Observe that the rule does not apply to nouns evidently denoting females, as *princesse, dame*; nor to nouns evidently denoting males, as *prince, homme*, etc.)

Nouns having the following terminations are feminine:—

ALE,	OLE,	ULE;	URE,	ÈRE,	EUR;
RRE,	LLE,	IE, OF IÉ;	ÊE,	UE,	ION;
BE,	CE,	DE;	FE,	NE,	PE;
SE,	TE,	TÉ;	VE,	HE,	AISON,—

(as: *cathédrale, école, nature, faveur, terre, conversation, clémence, beauté, marché, maison.*)

Nouns not having these terminations are MASCULINE, as *port, cheval, café, crime, village.*

There are, of course, exceptions to the rule, but, according to M. Albitès, it holds good in 99 cases out of 100.

her any money, she would go and¹⁰⁸ spend it foolishly. 11. He has always good reasons to give us. 12. Did you not say that you had some people* at your house to-night? 13. That gentleman has grandchildren who are taller than you. 14. I hope you have some change? 15. I beg your pardon, sir, I have none. 16. I don't know how it is, I never have any change. 17. It is this thought that† torments her the most. 18. Do not give your friend the most agreeable counsel, but the most useful.

5.

(Rules 9, 10, 11, 12, 13.)

1. Cette jeune fille va tous les dimanches à la grand' messe avec sa grand'mère et ses deux grand'pères.‡ 2. Presque tous les tableaux de ce peintre sont des chefs-d'œuvre. 3. Allez dans la prairie, et vous pourrez admirer à la fois mille arcs-en-ciel peints sur chaque goutte de rosée. 4. Les vers à soie sont si communs à Tonquin que la soie n'y est pas plus chère que le coton. 5. Allez au marché au blé, vous y verrez l'homme au manteau noir qui demeure près de la maison de campagne de M. votre père. 6. Ceux qui viennent interrompre des tête-à-tête ennuyeux sont toujours les bien-venus. 7. Une infinité de jeunes gens se perdent parce qu'ils fréquentent de mauvaises sociétés. 8. La plupart§ croient que le bonheur est dans la richesse; ils se trompent. 9. Quelques sages ont cette opinion, le reste des hommes est de mon avis.

10. Le reste pour son Dieu montre un oubli fatal.—(*Racine.*)

11. La moitié des humains rit aux dépens de l'autre.—(*Destouches*)

12. Ciel ! quel pompeux amas d'esclaves à genoux

Est aux pieds de ce roi qui les fait trembler tous !—(*Voltaire.*)

* Translate *people* by *monde* when it means *company*.

† When you have to translate the relative *that* or *which*, put *qui* if *that* or *which* is next the verb in English, and *que* if it is separated from the verb by one or more words.

‡ With some feminine nouns in daily use, the *e* mute of *grande* is suppressed and an apostrophe is put instead. *Grand* is then invariable; so we say, *des grand'rues, des grand'messes*, etc.

§ The verb is put in the plural after *la plupart* used without complement and in the singular after *le reste*, whatever be its complement.

6.

marble,	marbre (m.).	crowd, foule (f.), multitude (f.).
mill,	moulin (m.).	Savoy, Savoie (f.).
farm,	ferme (f.).	silk, soie (f.).
to be west from,	être à l'ouest de.	worm, ver (m.).
to defeat,	battre, défaire.	to rear, élever.
lace,	dentelle (f.).	gown, robe (f.).
veil,	voile (m.).	mulberry bush, mûrier (m.).
Turkey,	Turquie (f.).	to do without, se passer de.
fig,	figue (f.).	masterpiece, chef-d'œuvre (m.).
to impede,	retarder, gêner.	prefecture, { chef-lieu de
annexation,	annexion (f.).	{ préfecture.

1. Has your servant washed the marble table? 2. We have bought a coffee-mill yesterday, which⁵⁶ goes very well. 3. There are two water-mills on that* farm. 4. Have you seen my silk gown and my gold watch? 5. The forest

* Here are the different ways of translating *this, that, these, those* :—

1. When they are adjectives, that is, when they stand before a noun, translate them by *ce, cet, cette, ces* ; as—

This or that book, *Ce livre.* This or that girl, *Cette fille.*
This or that child, *Cet enfant.* These or those men, *Ces hommes.*

2. When they are pronouns, that is, when they stand in the place of nouns, translate them by *celui, celle, ceux, celles* ; as—

My pen is better than my brother's *Ma plume est meilleure que celle de mon frère.*

Your horses are larger than those we saw, *Vos chevaux sont plus grands que ceux que nous avons vus.*

3. To compare two persons or two things (or two sets of persons or things), the English have two pronouns (*this* and *that, these* and *those*) ; but the French have only one for the masculine singular (*celui*), only one for the feminine singular (*celle*), one masculine plural (*ceux*), and one feminine plural (*celles*). So when they want to compare or to make a distinction, they add to the first pronoun *ci* (*here*), and to the second *là* (*there*) ; as—

This one is little, that one is large, *Celui-ci est petit, celui-là est grand.*

These ones are little, those ones are large, *Ceux-ci sont petits, ceux-là sont grands.*

4. The same process is used for the adjectives *this, that, these, those* ; as—
This house is larger than that, *Cette maison-ci est plus grande que celle-là.*

Those people are richer than these, *Ces gens-là sont plus riches que ceux-ci.*

5. *This, that*, are translated by *ceci, cela*, when pointing to something without naming it, or when referring to an idea expressed (*cela*), or about to be expressed (*ceci*) ; as—

Give me this, give me that,

My mistress is dying.—What! is that all?

There was this peculiarity about the Romans, that they mixed some religious feeling with the love which they had for their country,

Observe that *ça*, contraction of *cela*, is often used in familiar style :—
Donnez-moi ça ; il n'y a pas de mal à ça.

Donnez-moi ceci, Donnez-moi cela.

Ma maîtresse se meurt.—Quoi!

n'est-ce que cela?—(Molière.)

Il y avait ceci de particulier chez

les Romains, qu'ils mêlaient

quelque sentiment religieux

à l'amour qu'ils avaient pour

leur patrie.—(Montesquieu.)

of the Ardennes is west from the Luxembourg province. 6. The army of the Infidels was entirely defeated. 7. The crowd of carriages impeded our march. 8. The annexation of Savoy and Nice has given France three new prefectures. 9. *Le Cid* and *Athalie* are dramatic masterpieces. 10. In warm countries silk-worms are reared on mulberry bushes. 11. Most men recollect the services they render, better⁹⁰ than those they receive. 12. Most people desire old age, and complain when they have reached⁸⁹ it. 13. The troop of soldiers of which they have spoken to you, has entered⁸⁸ into the village and plundered⁸⁹ it. 14. Why has not your sister a velvet bonnet? 15. She has bought a silk gown and a lace veil. 16. The Clyde-built steam-boats are famous over all the world. 17. The English import a great quantity of Malta oranges and Turkey figs. 18. The family is in the country; they will not come back before the 10th of next month.

7.

(Rules 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22.)

1. Sur le continent presque toutes les horloges publiques sonnent les quarts et les demies. 2. La demie est-elle sonnée? 3. Les montagnards, qui ont en toutes saisons les jambes nues, marchent rarement nu-tête.* 4. Vous n'en avez pris qu'une demi-livre, mais moi j'en ai acheté une livre et demie. 5. Les Polonais ne trouvent pas l'huile bonne si elle ne sent fort. 6. Néron était aussi odieux aux sénateurs et aux simples citoyens qu'il était cruel envers eux. 7. Il est nécessaire à l'homme de travailler et de prendre de l'exercice et du repos. 8. Il est beau de mourir pour la défense de son pays. 9. Vous avez deux fils et deux filles très-spirituels et très-jolis.

10. Il me semble déjà que ces murs, que ces voûtes,
Sont prêts à m'accuser . . . —(Racine.)

11. . . . Le fer, le bandeau, la flamme est toute prête.
—(Racine.)

12. Que d'autres à ma place auraient pu rester court!
—(C. Delavigne.)

* *Demi* and *nu* are variable when following the substantive, and invariable when preceding it.

8.

to show, <i>montrer, faire voir.</i>	misconduct, <i>mauvaise conduite.</i>
wonderful, <i>merveilleux.</i>	bitter, <i>amer.</i>
calmness, <i>calme (m.).</i>	wholesome, <i>sain.</i>
composure, <i>modération (f.).</i>	leave, <i>feuille (f.).</i>
Fenelon, <i>Fénélon.</i>	holly, <i>houx (m.).</i>
by turns, <i>tour à tour.</i>	edged, <i>bordé.</i>
to astonish, <i>étonner.</i>	deception, <i>imposture (f.).</i>
loud, <i>haut.</i>	guinea, <i>guinée (f.).</i>
to stop, <i>s'arrêter ; arrêter.</i>	at once, <i>tout de suite.</i>

1. His father and mother are dead. 2. Fenelon has shown by turns astonishing virtue or genius. 3. These girls speak too loud. 4. She stopped short. 5. That flower smells bad. 6. A good king often loses, by the misconduct of his ministers, the affection of his best subjects. 7. Have you never read a French poem? 8. Bitter fruits are often the most wholesome. 9. The green leaves of the holly are edged with spines. 10. An affected simplicity is a delicate deception. 11. I like the simple and cordial manners of the Scotch. 12. I am fatigued with running. 13. Voltaire was greedy of praise, and insatiable of glory. 14. That is easy to say, but difficult to do. 15. He walked barefooted for an hour and a half, for half a guinea. 16. She is a good, amiable, and virtuous woman. 17. It is necessary to go there at once. 18. He respects and obeys his uncle.

9.

(Rules 23, 24, 25, 26.)

1. Plus un homme a de vrai mérite, plus il l'approuve dans les autres. 2. Qu'il ne lise pas plus, mais qu'il lise mieux qu'il ne fait. 3. Il assure qu'il ferait bien un kilomètre en cinq minutes, mais cela est bien plus facile à dire qu'à faire. 4. Mon voyage m'a coûté beaucoup plus cher que je ne m'y attendais. 5. Moins on pense, plus on parle. 6. Vous êtes plus grand que moi de toute la tête. 7. Je voudrais bien savoir si elle se porte mieux que quand elle était en Hollande. 8. Êtes-vous plus savant qu'il l'était? 9. C'est tout autre chose que je ne croyais. 10. Plus vous lui ferez

de reproches, moins il travaillera ; le mieux est de ne lui rien dire. 11. Ce que vous me dites de mon frère me fait bien plaisir, il s'est comporté beaucoup mieux que je ne l'aurais cru.

12. Je vous entends ici mieux que vous ne pensez.—(*Racine.*)

10.

obliging,
it is better (imp.),
I had rather,
to be engaged in,
to hurt (morally),
to do a service,
care,
artless,
to endure,
to get rid of,

obligeant.
il vaut mieux.
j'aimerais mieux.
être occupé à.
faire du tort à.
rendre service à.
souci (m.)
naïf.
supporter.
se débarrasser de.

1. He is older than you by three years, and taller by the whole head. 2. You are the most obliging man in the town. 3. He has gained this year more than a thousand pounds. 4. It is better* to suffer than to act unjustly. 5. I had rather die than do it. 6. That girl speaks better than she writes. 7. I am better than when I was in France. 8. The more difficult a thing is, the more honourable it is. 9. Russia is the greatest empire in the world. 10. The poorer people are, the fewer cares they have. 11. His sister is the prettiest girl in the town. 12. France has more than five hundred thousand soldiers. 13. The more we⁵⁷ read the fables of the good and artless La Fontaine, the more we are convinced that they are the manual of a man of taste. 14. It is more difficult to endure misfortune than to get rid of it. 15. Fenelon said it was better to prevent evil than to be obliged to punish it. 16. The more difficult a thing is, the more attention we⁵⁷ must give to it. 17. Since the invention of gunpowder, battles are less bloody than they were. 18. I have not seen him for more than two years.

* Although *valoir mieux* and *aimer mieux* require no preposition after them, yet, by exception, we put *de* between *que* and the infinitive.

11.

(Rules 27, 28, 29, 30.)

1. J'ai mal aux dents. 2. J'y ai mal aussi. 3. Les nègres ont la tête ronde, le nez épaté et le front saillant. 4. Lorsque Charles XII reçut le coup qui termina dans un instant ses exploits et sa vie, il porta la main sur son épée. 5. Je souffre à mon genou.* 6. Toute fière qu'elle est, il lui a fallu boire l'affront. 7. Nous avons fait prisonniers quelque mille hommes et sommes restés maîtres du champ de bataille. 8. Quelle que soit votre impatience et quelque ennuyeuses que soient ces démarches, il faut qu'elles se fassent. 9. La valeur, tout héroïque qu'elle est, ne suffit pas, disait Massillon, pour faire des héros. 10. On l'a trouvée tout en pleurs.

11. Rome n'est plus dans Rome, elle est toute où je suis.

—(Corneille.)

12. Un tout petit enfant demande qu'on l'assiste,
En soufflant dans ses mains toutes rouges de froid.

—(A. Guiraud.)

12.

to break,	<i>casser.</i>	to leave,	<i>quitter.</i>
ball,	<i>boulet (m.)</i>	to split,	<i>fendre.</i>
cannon,	<i>canon (m.)</i>	to hear,	<i>entendre dire; apprendre.</i>
to take off, }		perishable,	<i>périssable.</i>
to shoot off, }	<i>emporter.</i>	wet,	<i>mouillé.</i>
arm,	<i>bras (m.)</i>	to boast,	<i>se vanter de.</i>
to sprain,	<i>démettre.</i>	shoulder,	<i>épaule (f.)</i>
wrist,	<i>poignet (m.)</i>	to stand by,	<i>se tenir près de.</i>
gout,	<i>goutte (f.)</i>	ashes,	<i>cendres (f. pl.)</i>
to make mistakes,	<i>se tromper.</i>	shepherd,	<i>berger.</i>

1. My brother broke his leg yesterday. 2. A cannon ball took off his arm. 3. She has sprained her wrist. 4. His gout has not left him. 5. Do not speak so loud, you split my head. 6. Your hands are always cold—in summer as in winter. 7. Their hands were warm, but their feet were cold. 8. Have you heard that she has lost her reason? 9. My back is very sore to-day. 10. Whatever

* The possessive, *mon, ton, son*, etc., may be used when speaking of an habitual pain.

your fortune is, it is perishable. 11. My sister is quite wet. 12. Her face is quite scorched. 13. However* eminent your talents may be, do not boast of them. 14. However prudently men act, they always run the risk of making mistakes. 15. Whatever your virtues are, do not believe yourself better than others. 16. In the last engagement our general lost his right leg. 17. My brother was wounded in his shoulder, and I, who stood by him, had my arm taken off. 18. The ashes of the shepherd and of the king are alike.

13.

(Rules 31, 32, 33.)

1. Le froid fut très-grand en 1789. 2. Il y a en France 35,000,000 d'habitants. 3. L'armée de Sésostris, composée de 600,000 hommes de pied, de 24,000 chevaux et de 27,000 chars, était commandée par 1,700 officiers choisis parmi les compagnons de son enfance. 4. L'homme ne vit pas aujourd'hui au-delà de 80 ans ; il vivait autrefois plus de 300 ans. 5. Les premiers Chrétiens faisaient enterrer avec eux le livre des Évangiles. 6. De quel côté se trouve le numéro 200 ? 7. On fait par le chemin de fer plus de trente milles à l'heure. 8. Vous apprendrez cent lignes par cœur pour vendredi. 9. Napoléon, Chateaubriand et M^{me} de Staël naquirent en 1769. 10. Dans la bataille il y eut 600 hommes de tués et 3,000 de blessés. 11. Les débris du colosse de Rhodes furent vendus à un marchand juif qui en eut la charge de 200 chameaux. 12. L'airain de ce colosse montait encore, 880 ans après sa chute, à 720,000 livres ou à 7,200 quintaux.

14.

Lacedæmon,

Athens,

to found,

to declare war against,

Lacédémone (f.).*Athènes* (f.).*fonder.**déclarer la guerre à.*

* The final *e* of *quelque* (when written in one word) is never elided—*quelque autre, quelque aimable, quelque enfant*. But when it is combined with *un*, they form a single word, and are written *quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes*. For the suppression of the vowel *e* see Note, paragraph 96.

warrior,
to be compared,
the Bastile,
engineer,
was born,
Troy,
Greek,
to intend,

guerrier.
à comparer.
la Bastille.
ingénieur.
naquit.
Troie (f.).
Grec.
avoir l'intention de ; compter.

1. You will receive three hundred and* eighty francs to-morrow⁹⁰. 2. There are twenty-five pupils in this class. 3. Lacedæmon was built one† thousand five hundred and sixteen years before Jesus Christ. 4. Athens was founded one thousand five hundred and eighty-two years before Christ. 5. In the year one thousand‡ seven hundred and fifty-five,§ England declared war against France. 6. Louis the Fourteenth was a great warrior ; but he was not to be compared to Francis the First, nor to Charles the Twelfth. 7. The Bastile was taken by the people on|| the fourteenth of July, seventeen hundred and eighty nine. 8. They arrived in Paris on the first of June, and they left on the tenth. 9. There are ten boxes sent, and three left. 10. Date your letter from May the eleventh. 11. Marshal¶ Vauban, the greatest engineer who⁷⁷ ever lived, was born in one thousand six hundred and three. 12. He fortified three hundred old towns. 13. He was present at one hundred and forty engagements. 14. This rule is to be found in the hundred and eightieth page. 15. It was about the year two thousand seven hundred and ninety-six of the creation, that Troy was taken and destroyed by the Greeks. 16. I intend to go to Edinburgh on the first or the third of next month. 17. They were only three hundred and twenty, and in spite of their inferiority they attacked and beat the enemy. 18. Have you begun your letter ? There are only three lines written.

* The conjunction *et* is only used in six numbers: 21 (*vingt-et-un*), 31, 41, 51, 61, and 71.

† Neither *a* nor *one* are expressed before *mille* and *cent*.

‡ *MILLE* (*thousand*) is written *mil* in reckoning the years of the Christian era.

§ The hyphen is used to connect the different parts of a French number only from 17 to 99.

|| The word *on* used before days and dates, is *never* translated in French.

¶ The article *le, la, les*, is used in French before nouns of title or dignity, when these are not used adjectively; so we say—*Le maréchal Vauban, le docteur J., etc.*

15.

(Rule 34.)

1. Voyez que de beaux livres on m'a donnés ! mais aussi j'ai bien travaillé pour les gagner. 2. Si seulement elle me faisait voir la lettre que son frère lui a écrite, je saurais ce qu'il faut répondre. 3. Finissez donc, vous lui faites mal. 4. Ils sont trop fiers pour m'écrire après l'affront que je leur ai fait. 5. Je ne le regrette pas, ils ne m'ont jamais fait que de la peine. 6. Si vous ne leur écrivez pas, ou si du moins vous ne passez pas chez eux, ils ne voudront plus vous voir. 7. Je suis forcé, Monsieur, de m'adresser à vous, puisque je ne puis avoir recours à elle. 8. Ne lui parlez jamais de moi, elle me déteste, et je le lui rends bien. 9. Quand on sent, dit Vauvenargues, qu'on n'a pas de quoi se faire estimer de quelqu'un, on est bien près de le haïr. 10. Je vous donnerai un conseil salutaire, et, pour récompense, je ne vous demande que le secret.

11. Dissipe tes douleurs,
Et ne me trouble pas par ces indignes pleurs.—(Boileau.)
12. Je vous l'ai déjà dit, aimez qu'on vous censure ;
Mais ne vous rendez pas dès qu'un sot vous reprend.—(Boileau)

16.

thimble,
work-box,
to leave it to,
to lay it to,
to appeal to,
to trust (p.),
to come and meet,
to be quite dark,
to apply to (p.),
to inquire for,
to be out,

dé (m.).
botte à ouvrage (f.).
s'en remettre à.
s'en prendre à.
en appeler à.
se fier à.
venir au-devant de.
faire tout à fait nuit.
s'adresser à ; avoir recours à.
demander (p.).
être sorti.

1. She gave me a silver thimble, and I gave her a work-box. 2. Do you not speak to him when you meet him? 3. No, my mother has forbidden me to speak to him. 4. Your brother wrote to you three months ago ;

have you not yet replied to him? 5. Did you think of her when you wrote to John? 6. Do not go with him; you would arrive after us. 7. That does not belong to you, it belongs to me. 8. He leaves it to me. 9. She lays it to us. 10. I was coming to you when they obliged me to go to her. 11. I appeal to them. 12. I speak to him, and not to them. 13. You have deceived me, I will not trust you any more. 14. You should⁷³ come and meet us before it is quite dark. 15. If you apply to him you will not succeed. 16. He inquired for me, but he was told⁵⁸ that I was out. 17. I wonder if she will come to me when she⁷¹ sees me. 18. You are hurting my leg.

17.

(Rule 35.)

1. Avez-vous quelques vérités à faire entendre aux rois ? ne les leur dites pas ; vous éprouveriez bientôt les effets de leur courroux. 2. Elle ne vous l'aurait pas écrit, si elle n'avait cru vous être utile. 3. Ma sœur aurait voulu que je lui prêtasse les deux livres dont vous m'avez fait cadeau. 4. Je ne les lui donnerai pas, car elle ne me les rendrait jamais. 5 La dernière fois que j'ai eu le plaisir de vous voir, vous avez promis de m'aider de vos conseils, ne vous le rappelez-vous pas ? 6. Je lui enverrai ce paquet sans qu'il ait besoin de me le demander. 7. Faites-moi le plaisir de dire à M^{me} votre mère que je compte aller lui présenter mes respects un de ces jours. 8. Veuillez m'entendre, je vous en supplie ; ne me renvoyez pas ainsi à lui ; il se fait un jeu de mes prières. 9. Est-ce que vous n'avez pas vu le livre que je lui ai prêté ? 10. Pardon, Monsieur, elle me l'a fait voir hier matin. 11. Auriez-vous la bonté de me prêter cet album jusqu'à demain soir ? j'aurai soin de vous le renvoyer.

12. Manger l'herbe d'autrui ! quel crime abominable !

Rien que la mort n'était capable

D'expier son forfait. On le lui fit bien voir.—(*La Fontaine.*)

18.

to bring (here),	<i>apporter.</i>	to repeat,	<i>répéter.</i>
to keep,	<i>garder.</i>	to have a fancy for,	<i>avoir du goût pour.</i>
to confess,	<i>avouer.</i>	without ceasing,	<i>sans cesse.</i>

1. If you had asked it from me, I would have given it to you with pleasure. 2. I will not speak to him, but I will write him a long letter. 3. Do not give it to her; keep it for yourself. 4. They would⁷³ not show them to us. 5. You must bring it to them. 6. They must not say so. 7. That box is very pretty; I don't think he will give it to us. 8. He intends to ask you (for) your flowers; give them to him. 9. Do not give them to him. 10. Keep them for me. 11. Believe me, confess your fault to me. 12. Do not repeat that to him. 13. I would never have given it to her, if she had not asked me for it. 14. Here is some good cloth which is not very dear; I will give it to you, if you will lend me three hundred and seventy francs. 15. Please lend me your pencil, I will return it to you to-morrow. 16. They have been sought for everywhere, and have not been found. 17. I have no more fancy for these books; put them elsewhere. 18. I do not understand you; you do it, undo it, and do it again without ceasing.

19.

(Rules 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43.)

1. Fais-leur observer que rien ne contribue plus à l'économie et à la propreté que de tenir chaque chose à sa place. 2. N'accordez pas toute votre attention à cet enfant, partagez-la entre tous. 3. Nous aimons mieux voir ceux à qui nous faisons du bien que ceux qui nous en font. 4. Ne craignez pas de multiplier vos bienfaits, mais ne les reprochez jamais si vous voulez en goûter le fruit. 5. Vous décidez sans examen qu'il a eu tort de tenter cette entreprise; et je crois, moi, qu'il en retirera honneur et profit. 6. Je reçois votre lettre, et je me hâte d'y répondre. 7. Quant à la raison que vous m'alléguez, je m'y rends. 8.

Je vous laisserai ce livre pour quinze francs ; il m'en a coûté vingt. 9. Je vous recommande encore ce jeune homme, et tâchez de vous occuper de lui plus activement que vous ne vous en êtes occupé jusqu'à présent. 10. Si vos amis commettent des fautes graves, reprochez-les-leur franchement.

11. La fortune a son prix ; l'imprudent en abuse,
 L'hypocrite en médit, et l'honnête homme en use.—(*Delille.*)
 12. Là, regardez-moi là durant cet entretien,
 Et jusqu'au moindre mot imprimez-le-vous bien.
 —(*Molière.*)

20.

plate,	<i>assiette</i> (f.).
to keep away,	<i>s'éloigner ; se tenir éloigné.</i>
spirited,	<i>ardent.</i>
to go near,	<i>approcher ; s'approcher de.</i>
to devote,	<i>consacrer.</i>
to do without,	<i>se passer de.</i>
to bring back,	<i>ramener.</i>
frame,	<i>cadre</i> (m.).
to bring (to take),	<i>porter.</i>
fit for,	<i>propre à.</i>

1. Bring me a clean plate, for this is dirty. 2. This road is very dangerous ; keep away from it. 3. You have got fine cloth ; give me some. 4. Buy some, if you wish to have it. 5. That horse is too spirited, don't go near it. 6. This science is very important, I will devote all my time to it. 7. You know this man, do you put trust in him ? 8. Yes, I do trust him. 9. He asked me (for) money, but I will not lend him any. 10. It is a misfortune ; don't think of it any more. 11. He does not like his business ; he is not fit for it. 12. When a man is dead, he is no longer thought of. 13. When I have wine, I drink some. 14. When I have none, I easily do without it. 15. If you go to Edinburgh, I go there also. 16. Go there, and do not forget to bring back your brother. 17. This picture is good ; put a frame to it. 18. When⁷¹ you are in the country, if you have need of money, I will bring you some there.

21.

(Rules 44, 45, 46, 47.)

1. Chacun ne songe qu'à soi. 2. Ceux qui sont amis de tout le monde ne le sont de personne. 3. Pourquoi les riches sont-ils si durs envers les pauvres? C'est qu'ils n'ont pas peur de le devenir. 4. Le dieu lui répondit : Les tiens cesseront de régner quand un étranger entrera dans ton île pour y faire régner les lois. 5. C'est un de vos parents qui a reçu la pension qu'un de mes frères a perdue l'année dernière. 6. Il dépend toujours de soi d'agir honorablement. 7. Vous dites que ce jeune homme aime beaucoup son frère ; détrompez-vous, il n'aime que soi. 8. Leur fille est morte à la campagne il y a deux ans, chez un de nos amis.

9. Qui ne songe qu'à soi quand la fortune est bonne

Dans le malheur n'a point d'amis.—(Florian.)

10. J'aime donc la victoire, et je le puis sans crime.—(Corneille.)

11. Il les prend pour des rois—Vous ne vous trompez pas ;

Ils le sont, dit Louis, sans en avoir le titre.—(Voltaire.)

12. On peut toujours trouver plus malheureux que soi.

—(La Fontaine.)

22.

to be angry at,

to honour,

to beseech,

populous,

to live together on good terms,

tamper,

être fâché contre ; en vouloir à.

honorer.

supplier.

populeux.

être bien ensemble.

caractère (m.)

1. Why are you angry with him ; he loves you, he honours you, he respects you. 2. He beseeches and conjures me to go and¹⁰⁸ see him. 3. Are you the mistress? Yes, I am. 4. She is happy, at least she looks so. 5. Friends, are you ready to go*? Yes, we are. 6. And you, madam, are you ready? No, I am not. 7. This town is more populous than²⁴ she thinks. 8. This gentleman wishes me to go⁷⁶, and you don't. 9. Our friends are wealthy, but we are not, you ought to know it. 10. When one is sick, he is best at home.⁴⁸ 11. This table is ours, and not yours. 12. I have found,

* See Note, paragraph 72.

to-day, a handkerchief of yours amongst mine. 13. A handkerchief of mine, you say? it is not mine, it is your friend's. 14. A sister of his is dead. 15. Is it your temper or hers that hinders you from living together on good terms? 16. She went, a few days ago, to see a child of hers. 17. Your boots are clean, but his and mine are not. 18. Where have they put those papers of hers?

23.

(Rule 48.)

1. Je ne puis vous rien promettre ; ce seront les circonstances qui décideront. 2. Chez eux, ces hommes sont des despotes ; à la cour ce sont des valets. 3. Platon disait de l'homme, que c'était un animal à¹⁰deux jambes sans plumes. 4. Bien loin d'être des demi-dieux, ce ne sont pas même des hommes. 5. C'est se tromper grossièrement que de* penser que les richesses nous rendent heureux. 6. C'est un bien aimable garçon que votre frère. 7. C'est ce qui s'appelle agir en ami. 8. C'est un trésor qu'un ami. 9. Ce qui importe à tout homme, c'est de remplir ses devoirs sur la terre.

10. Ce que je sais le mieux, c'est mon commencement.—(*Racine.*)

11. Le plaisir des bons cœurs, c'est la reconnaissance.—
(*La Harpe.*)

12. La vie est un dépôt confié par le ciel ;
Oser en disposer, c'est être criminel.—(*Gresset.*)

24.

carriage,	voiture (f).
to stop the way,	fermer le passage.
to judge,	juger.
to betray,	trahir.
to conquer (to take possession of),	conquérir.
to conquer (to defeat),	vaincre, battre.
to do good,	faire du bien.
a good fellow,	un bon enfant ; un bon garçon.
to meet with,	rencontrer.
to contribute,	contribuer.
to make a fool of,	se moquer de.

* With *c'est* we put *que de* before an infinitive, and *que* before a noun.

1. It is the king's carriages which stop the way. 2. It is not you, it is not we, that can judge them. 3. This is the best book I ever read⁷⁷. 4. He is a very learned man. 5. They are very respectable people. 6. Can one behave so? It is unworthy of a man. 7. It is (a) shameful (thing) to betray truth. 8. It is to them I have applied. 9. It is (a) glorious (thing) to conquer one's enemies. 10. To think much is to live. 11. They are the best fellows I ever met with. 12. Is it your friends that I am to see to-morrow? 13. What contributes most to health is temperance. 14. It is useless to speak to her; she will⁷⁸ not do it. 15. A name, famous too soon, is a very heavy burden. 16. What pleases me most is that you are coming to see me. 17. What grieves him most is that you make a fool of him. 18. Is it to him that they have given so much praise?

25.

(Rules 49, 50, 51.)

1. Qu'est-ce qui vous empêche de venir avec nous? 2. Est-ce que par hasard vous avez peur de rencontrer votre frère? 3. Qu'est-ce qu'il vous a fait? 4. A quoi pensez-vous donc? 5. De qui vous moquez-vous? 6. Est-ce que vous parlez sérieusement? 7. N'est-ce pas que vous viendrez avec nous? 8. Il me semble que vous êtes bien poltron; de quoi ou de qui avez-vous peur? 9. Est-ce que c'est de moi, ou de votre sœur, ou de votre ombre?

10. La source tombait du rocher,
Goutte à goutte, à la mer affreuse.
L'Océan, fatal au nocher,
Lui dit: "Que me veux-tu, pleureuse?"

11. "Je suis la tempête et l'effroi;
"Je finis où le ciel commence.
"Est-ce que j'ai besoin de toi,
"Petite, moi qui suis l'immense?"

12. La source dit au gouffre amer;
"Je te donne, sans bruit ni gloire,
"Ce qui te manque, ô vaste mer!
"Une goutte d'eau qu'on peut boire!"

—(Victor Hugo.)

26.

to care about, *se soucier de.* to frighten (p.), *faire peur à.*
 to knock, *frapper.* to complain of, *se plaindre de.*
 to mean, *vouloir dire.*

1. Who told you so? 2. To whom are you speaking?
 3. Who will do that for me? 4. Who cares about it?
 5. Who knocks? 6. Whom did I offend? 7. Who
 hurt that child? 8. Who is living there? 9. What*
 do you say? 10. What is he going to do? 11. What
 prevented you from going? 12. What is the matter
 with your mamma?⁶⁴ 13. What does he mean? 14.
 Should such a thing happen,† what would you do? 15.
 Whom did you frighten? 16. Does he not look un-
 well? 17. Do you not believe me? 18. What‡ have
 I to complain of?

27.

(Rules 52, 53, 54, 55, 56.)

1. Par où êtes-vous venu, par Carlisle ou par Newcastle?
 2. Vous n'avez, si je ne me trompe, que deux paires de
 souliers, une bonne et une mauvaise; laquelle mettrez-
 vous aujourd'hui? 3. Si c'est là l'ami dont vous vous
 vantiez tant, je ne vous en fais pas mon compliment. 4.
 Il y a deux frères Matthieu, l'un gros et court, l'autre grand

* Different ways of translating *what* :—

1. When placed *before a noun*, it is translated by *quel, quelle, quels, quelles*;
 as—

I don't know what book you mean, *Je ne sais de QUEL LIVRE vous voulez*
parler.

What book do you mean? *De QUEL LIVRE voulez-vous parler?*

2. When placed *before a verb* used affirmatively or negatively (but not
 interrogatively), it is translated by *ce qui* or *ce que*; by *ce qui*, if *what* is, in
 English, next the verb; by *ce que*, in every other case; as—

What vexes me, is that he will not *CE QUI me fâche, c'est qu'il ne veut pas*
étudier.

Do you hear what we say? *Entendez-vous CE QUE nous disons?*

The same *what* is translated by *ce dont* when followed by *of*, and by *ce à quoi*
 when followed by *to* :—

It is what you may be sure of, *C'est CE DONT vous pouvez être sûr.*

What you trust to is very uncertain, *CE À QUOI vous vous fiez est très-incertain.*

3. When placed *before a verb* used interrogatively, it is translated according
 to the 51st Rule of this book.

† Turn this sentence and all such into *if*: If such a thing happened, etc.
 Had he been more prudent, *S'il avait été plus prudent.*

+ With the verbs *servir* and *se plaindre*, *que* is often used instead of *à quoi*
sans de quoi; as—*QUE sert votre mauvaise humeur?*

et mince : duquel voulez-vous parler ? 5. Je parle de celui dont la femme vient de mourir. 6. Pour lesquelles de ces dames aviez-vous des lettres ? 7. La ville d'où vous venez n'est pas en Ecosse, mais en Angleterre. 8. Je m'arrêtai un peu pour voir d'où il venait. 9. Quand on est roi, on dépend de tous ceux dont on a besoin pour se faire obéir. 10. La bonne dont nous venons de nous défaire nous a volé plusieurs choses.

11. Arrière ceux dont la bouche
Souffle le froid et le chaud !—(*La Fontaine.*)
12. Toi, dont le monde encore ignore le vrai nom,
Esprit mystérieux, mortel, ange, ou démon,
Qui que tu sois, Byron, bon ou fatal génie,
J'aime de tes concerts la sauvage harmonie.
—(*Lamartine.*)

28.

engraving,	gravure (f.).	to endeavour,	s'efforcer de.
to like best,	préférer.	task,	tâche (f.).
to travel,	voyager.	to set fire to,	mettre le feu à.

1. Which of these engravings do you like best? 2. To which of these gentlemen did you speak? 3. With which of these ladies did you travel? 4. Here are two hats—which will you put on? 5. Here is the street in which I was born. 6. That is the road by which we came. 7. What does your mother say?²⁶⁴ 8. Which way do you pass to go to school? 9. Our friend has taken our pencils—Which has he taken? 10. The lady you speak of is dead. 11. Do you think he will come? 12. The wife of the gentleman of whom you have just spoken is very clever. 13. Endeavour to finish the task which you have begun. 14. He is engaged in writing the history of which you saw the beginning. 15. Of which of these two men are you afraid? 16. In what have I offended you? 17. This is the way through which I passed. 18. To which house did he set fire?

29.

(Rules 57, 58, 59, 60, 61.)

1. On m'a dit ce matin que Gustave et son frère ont eu

- chacun leur maison pillée par des voleurs. 2. L'un et l'autre avaient, dit-on, de l'argent caché ; ce sont, sans doute, ces deux trésors que les voleurs auront* flairés. 3. Que fera-t-on de tous ces prisonniers qu'on a faits à l'ennemi ? 4. Les gardera-t-on jusqu'à la fin de la guerre, ou les renverra-t-on dans leur pays en échange des nôtres ? 5. Que ne⁹² (⁹) signet-on la paix tout de suite, au lieu de se tuer ainsi les uns les autres ? 6. La guerre est la plus grande calamité qui puisse affliger l'humanité. 7. On ne devrait y avoir recours que quand on a épuisé tous les autres moyens. 8. Chacun a sa manière de voir. 9. Quand on est jeunes, riches et jolies comme vous, Mesdames, on n'est point réduites† à l'artifice. 10. A votre âge, ma fille, on est bien curieuse.—(*Marmontel.*) 11. On doit considérer pour son propre intérêt Et les temps où l'on vit, et les lieux où l'on est.—(*Corneille.*) 12. Tout annonce d'un Dieu l'éternelle existence ; On ne peut le comprendre, on ne peut l'ignorer.—(*Voltaire.*)

30.

to hide,	<i>cacher.</i>	turn,	<i>tour (m.)</i>
result,	<i>résultat (m.)</i>	to delight in,	<i>se plaisir à.</i>
wager,	<i>pari (m.)</i>	to master,	<i>dompter.</i>
share,	<i>part (f.)</i>	to be in want of,	<i>avoir besoin de.</i>
to injure,	<i>nuire à.</i>		

1. You have been seen going out; I was told so. 2. Hide yourself, or you will be ordered to remain. 3. People don't like to be told their faults. 4. In every circumstance we should⁷³ do our duty, whatever be the results. 5. It is said that he has lost his wager. 6. We do not always do what we ought to do. 7. They have each given me his share. 8. Both are mad. 9. My family has been injured by you.† 10. They like each other. 11. They all spoke, each in her turn. 12. Industrious scholars are liked, and people delight in praising them. 13. People say so, and it is thought that the news is true. 14. They

* Besides its usual meaning, the future often implies in French doubt and surmise. Had the preceding facts been certain, the usual past tense would have been used. In English, the past is used in both cases.

† When *on* stands clearly as a definite pronoun for a woman or several individuals, the adjective is put in the feminine or the plural, according to the case.

‡ Verbs requiring *à* can never be used in the passive; all such verbs must absolutely be turned into the active voice.

praise, blame, threaten, caress him, but, whatever they may do, they cannot master him. 15. Do you know if the letters have been received which were expected? 16. We learn more easily what we understand, than what we do not understand. 17. Do you know what is said of you? 18. We are often in want of experience, however old we may be.

31.

(Rules 62, 63, 64, 65.)

1. Les sciences, les arts et les lettres sont pour l'homme des éléments de bonheur. 2. La vivacité ou la langueur des yeux fait un des principaux caractères de la physiologie. 3. C'est dans cette vaste plaine que s'est livrée la bataille; ici campaient nos troupes; là s'élevaient les tentes de l'ennemi. 4. Il ne me reste que deux francs; encore n'en suis-je pas bien sûr. 5. Aussi ne ferai-je plus de dépenses inutiles. 6. Tout le monde, noble, bourgeois, artisan, laboureur, y devient soldat. 7. S'il n'est pas fort riche, du moins a-t-il de quoi vivre. 8. Dût-il oublier tout ce que j'ai fait pour lui, je ne regretterai jamais de lui avoir été utile. 9. Une épée nue, qui ne tenait qu'à un fil, fut suspendue sur la tête de Damoclès, durant le magnifique banquet que lui donna Denys le Tyran.

10. Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée

Ne peut plaire à l'esprit quand l'oreille est blessée.—(Boileau)

11. Ou ton sang ou le mien lavera cette injure.—(Voltaire.)

12. Le ciel éblouissant, ce dôme lumineux,

Laisse échapper vers moi, du centre de ses feux,

Un rayon précurseur de la gloire suprême.—(Colardeau.)

32.

gentleness,	<i>douceur</i> (f.)	envy,	<i>envie</i> (f.)
threat,	<i>menace</i> (f.)	hold!	<i>tenez!</i>
prayer,	<i>prière</i> (f.)	it is all over,	<i>tout est fini.</i>
look,	<i>regard</i> (m.)	relations,	<i>parents</i> (m.)
subject,	<i>sujet</i> (m.)	to require,	<i>exiger.</i>
fate,	<i>sort</i> (m.)	to determine,	<i>vouloir.</i>

1. The gentleness, the kindness, of the great Henry has

been celebrated by* a thousand praises. 2. A threat, a prayer, a look is enough. 3. Great, rich, small and poor, none can escape death. 4. Subjects, friends, relations, all betrayed him. 5. We had scarcely set out when† he was thirsty. 6. Perhaps you were wrong not to answer his letter. 7. Neither your fate nor mine is worthy of envy. 8. What is the matter with your brother? Perhaps he will come to-morrow. 10. Hold, here is the money which your father has given me. 11. I have visited the field where the battle of Waterloo was fought (*se livrer*). 12. When your father arrived, all was over. 13. (Either) you or your brother will come. 14. This sacrifice, your interest, your honour, God, requires it. 15. Time, wealth, life, everything belongs to one's country. 16. You were scarcely gone out when she arrived. 17. Thus his fate determined it. 18. Perhaps I will send you to Paris.

33.

(Rules 66, 67, 68.)

1. Dès que s'ouvre la bouche du méchant, les noirceurs et les désordres se répandent dans la société. 2. Vous ne savez pas, ce me semble, la manière dont cela se fait, il faut vous y prendre autrement. 3. Il y a longtemps qu'ils ne se sont parlé. 4. Ils ne se voient plus depuis la mort de leur mère. 5. Ne vous flattez pas d'en être quitte à si bon marché. 6. Vous êtes toujours à vous flatter l'un l'autre. 7. Il n'est, comme l'on dit, pire eau que celle qui dort. 8. En français, on ne met jamais le quantième après le mois, mais avant. 9. Dans les billets la date se met généralement à la fin. 10. Dans les lettres d'affaires on la met toujours en tête. 11. Rends-moi chrétienne et libre, à tout je me soumetts.

—(Voltaire.)

* Passive verbs require *de* or *par* before the noun or pronoun which follows them; *de* when the verb expresses an action in which the body is not concerned, and *par* when the verb expresses an action of the body, or in which both the body and mind are concerned; as—

She is liked by everybody,

Elle est aimée de tout le monde.

The Prussians were often beaten by the French,

Les Prussiens ont été souvent battus par les Français.

† When, after *scarcely*, is translated by *que*.

12. L'un et l'autre rival* s'arrêtant au passage,
Se mesure des yeux, s'observe, s'envisage.—(Boileau.)

34.

key,	<i>clef</i> (f.).
to gain a victory,	<i>remporter une victoire.</i>
to wound,	<i>bless.</i>
boxer,	<i>boxeur.</i>
to try a cause,	<i>juger un procès.</i>

1. Your friends arrived† last night; they were well received by everybody. 2. French is spoken here. 3. The key will be found easily. 4. Several victories have been gained by the French in the last war. 5. He has been punished by his father. 6. Health is maintained by temperance. 7. These young people have wounded each other in our presence. 8. These boxers have punished each

* A noun coming after *l'un et l'autre* is always put in the singular.

† The following verbs are always conjugated with *être* in their compound tenses:—

<i>accourir,</i>	to run to.	<i>retourner,</i>	to return.
<i>aller,</i>	to go.	<i>tomber,</i>	to fall.
<i>arriver,</i>	to arrive.	<i>retomber,</i>	to relapse.
<i>choir,</i>	to fall.	<i>sortir,</i>	to go out.
<i>décéder,</i>	to die.	<i>venir,</i>	to come.
<i>déchoir,</i>	to decay.	<i>devenir,</i>	to become.
<i>échoir,</i>	to fall.	<i>intervenir,</i>	to interpose.
<i>entrer,</i>	to come in.	<i>parvenir,</i>	to attain.
<i>mourir,</i>	to die.	<i>provenir,</i>	to proceed.
<i>naitre,</i>	to be born.	<i>redevenir,</i>	to become again.
<i>partir,</i>	to set out.	<i>revenir,</i>	to come back.
<i>rentrer,</i>	to come in again.	<i>survenir,</i>	to befall.
<i>rester,</i>	to stay.		

The following verbs are sometimes conjugated with *avoir*, and sometimes with *être*, but in a different sense:—

	with <i>avoir</i> .	with <i>être</i> .
<i>convenir,</i>	to suit.	to agree.
<i>demeurer,</i>	to remain no longer,	to remain still.
<i>expirer,</i>	to die,	to end.
<i>descendre,</i>	to take down,	to come down.
<i>monter,</i>	to take up stairs,	to go up stairs.

Lastly, some verbs take *avoir* or *être* according as they express an action or a state. They are:—

<i>apparaître,</i>	to appear.	<i>empirer,</i>	to make or to get worse.
<i>changer,</i>	to change.		
<i>coucher,</i>	to put in bed, to lie.	<i>grandir,</i>	to grow.
<i>croître,</i>	to increase.	<i>passer,</i>	to pass, to cross.
<i>déborder,</i>	to overflow.	<i>rajeunir,</i>	to make or to grow young again.
<i>décamper,</i>	to decamp.		
<i>disparaître,</i>	to disappear.	<i>vieillir,</i>	to make or to grow old.
<i>échapper,</i>	to escape.		
<i>embellir,</i>	to embellish.		

other severely. 9. They would have killed each other if the police had not shown themselves. 10. Butter sells very dear. 11. Everything is sold in this country. 12. Why do you not go there since you were told so? 13. The battle was fought at three o'clock. 14. We have been cheated. 15. How is that made? 16. His cause will be tried to-morrow. 17. This wood will not burn. 18. That is sold very cheap.

35.

(Rule 69.)

1. Dieu a dit, et les choses ont été faites ; il a commandé, et elles ont été créées. 2. La force des exercices auxquels on accoutumait les soldats romains ; les chemins admirables qu'ils avaient construits, les mettaient en état de faire des marches longues et pénibles. 3. Quand les Romains avaient plusieurs ennemis sur les bras, ils accordaient une trêve au plus faible, qui se croyait trop heureux de l'obtenir. 4. Turenne, dans le siècle le plus fécond en grands hommes, n'eut point de supérieur, et ne compta qu'un rival. 5. L'empire qu'Alexandre avait conquis ne dura pas plus que sa vie, qui fut courte. 6. Les hommes, oubliant l'auteur de l'univers, adorèrent le soleil qui les éclairait et la lune qui présidait à la nuit. 7. Napoléon était petit, mais ses yeux lançaient des éclairs. 8. Lorsqu'il parlait, tous l'écoutaient avec respect. 9. Aussitôt qu'il fut consul, il partit pour Dijon ; il rassembla, il organisa l'armée ; il marcha contre les Autrichiens et les vainquit à Marengo. 10. Mon père me fit jurer sur les autels que je serais jusqu'à la mort ennemi des Romains : je le jurai, je l'ai accompli. 11. Grâce à mon amour, je me suis bien servie
Du pouvoir qu'Amurat me donna sur sa vie.—(*Racine.*) 12. La Mollesse, à ces mots, sent sa langue glacée,
Et, lasse de parler, succombant sous l'effort,
Soupire, étend les bras, ferme l'œil et s'endort.—(*Boileau.*)

36.

to bid,
to give one's love,

charger, dire.
faire ses compliments.

to undergo,	<i>subir.</i>
change,	<i>changement (m.).</i>
conquest,	<i>conquête (f.).</i>
trouble,	<i>peine (f.).</i>
Norman,	<i>Normand.</i>
vine,	<i>vigne (f.).</i>
to bear,	<i>porter.</i>
drunkenness,	<i>ivresse.</i>
politician,	<i>politique.</i>
playthings,	<i>jouet (m.).</i>
to inculcate morality,	<i>former les bonnes mœurs.</i>
to take (p.) to (a place),	<i>emmener, mener.</i>

1. I have seen your mother to-day; she told me to give you her love. 2. Europe has undergone great changes since the Norman Conquest. 3. I received a letter this morning. 4. They wept the whole morning. 5. Has not your brother been playing with Henry to-day? 6. Have you begun your exercise? 7. No, sir; we have not begun yet. 8. Nobody has begun. 9. She freed herself with great difficulty from the danger. 10. We left Glasgow in the beginning of this week. 11. I made this year a large profit on the grain which I bought last year. 12. The day has passed without rain. 13. Anacharsis used to say, that the vine bears three kinds of fruit—drunkenness, sensuality, and repentance. 14. Philip, the⁴ father of Alexander the Great, was the greatest politician of his time. 15. He said, people amuse children with playthings, and men with oaths. 16. I was at dinner when you entered my house. 17. All that Socrates said, all that he did, tended to inculcate morality. 18. I was going to see you when I met your brother, who took me to the country.

37.

(Same Rule.)

1. Ce fut sur la fin d'une nuit du mois de Septembre que je sortis du souterrain avec les voleurs. 2. J'étais armé comme eux, et je montais un assez bon cheval qu'on avait pris au même gentilhomme dont je portais les habits. 3. Il y avait si longtemps que je vivais dans les ténèbres que le jour naissant ne manqua pas de m'éblouir; mais peu à peu mes yeux s'accoutumèrent à le souffrir. 4. Nous

allâmes nous mettre en embuscade dans un petit bois qui bordait le grand chemin de Léon. 5. Là nous attendions que la fortune nous offrît quelque bon coup à faire, quand nous aperçûmes un religieux monté sur une mauvaise mule. 6. Dans un café on parlait d'un vers obscur d'Horace. 7. Un jeune officier fit remarquer qu'un point d'interrogation mis à la fin rendrait le vers très-clair. 8. Pope, petit, contrefait...et vexé, lui dit : Mais savez-vous, Monsieur, ce que c'est qu'un point d'interrogation ? 9. Oui, Monsieur, c'est une petite chose crochue qui fait une question.

10. Mes enfants, dans ce village,
Suivi de rois, il passa ;
Voilà bien longtemps de ça !
Je venais d'entrer en ménage.
11. A pied, montant le côteau,
Où pour voir je m'étais mise,
Il avait petit chapeau
Avec redingote grise.
12. Près de lui je me troublai ;
Il me dit ; " Bonjour, ma chère,
Bonjour, ma chère."
Il vous a parlé, grand'mère,
Il vous a parlé !—(*Béranger.*)

38.

It was customary with Frederick,	<i>Frédéric avait coutume (de).</i>
to appear,	<i>paraître.</i>
viz.,	<i>à savoir.</i>
to ask (p.) questions,	<i>faire des questions à.</i>
to happen,	<i>arriver.</i>
to enlist,	<i>s'engager.</i>
dialect,	<i>langue (f.)</i>
to give notice to,	<i>avertir (p.)</i>
to caution,	<i>prévenir.</i>
at the same time,	<i>en même temps.</i>
accordingly,	<i>en conséquence.</i>
the next day,	<i>le lendemain.</i>
to strike,	<i>frapper.</i>
plainly,	<i>clairement.</i>
to bear,	<i>porter.</i>
musket,	<i>mousquet (m.).</i>
to be bereft of one's senses,	<i>avoir perdu la tête.</i>

It was customary with Frederick the Great, whenever a new soldier appeared in his guards, to ask him three

questions, viz.—“How old are you? How long have you been in my service? Are you satisfied with your pay and treatment?” It happened that a young soldier, born in France, who had served in his (own) country, desired to enlist in the Prussian service. His figure caused⁸⁵ him to be immediately accepted; but he was totally ignorant of the German dialect, and his captain giving him notice that the king would question him in that tongue the first time he should see him, cautioned him at the same time to learn by heart the three answers that he was to make to the king. Accordingly, he learnt them by the next day; and as soon as he appeared in the ranks, Frederick came up to interrogate him; but he happened to begin by the second question, and asked him, “How long have you been in my service?” “Twenty-one years,” answered the soldier. The king, struck with his youth, which plainly indicated that he had not born a musket so long as that, said to him much astonished, “How old are you?” “One year, an’t please your majesty” (*n’en déplaît à votre majesté*)? Frederick, more astonished still, cried, “You or I must certainly be bereft of our senses!” The soldier, who took this for the third question, replied firmly (*avec aplomb*), “Both, an’t please your majesty.”

39.

(Rules 70, 71, 72, 73.)

1. Ecoutez, parlez, lisez, écrivez français le plus que vous pourrez. 2. Demandez-lui s’il serait venu avec nous, s’il n’avait eu rien à faire. 3. Ils n’auraient pas dû aller au bal sans votre permission; c’est fort mal à eux. 4. Comment! j’aurais* travaillé toute ma vie pour si peu! 5. Dussé-je y périr, j’irai. 6. Quand j’aurai fini les écrits d’Homère et de Virgile et que je me serai bien pénétré de toutes leurs beautés, je me mettrai aux autres poèmes épiques. 7. Si vous allez à la campagne, j’irai avec vous: je ne veux plus vous quitter. 8. Si vous vendiez ce piano,

* The Conditional, besides its usual import, often means surprise; as—
Could you ever be guilty of that, *Tu aurais fait cela, toi!*—(M^rerlet.)

vous en auriez bien 300 francs. 9. S'il venait à passer chez moi et que je n'y fusse pas, mes gens lui diraient où nous sommes allés. 10. Je serais très-honoré, si vous m'accordiez votre protection, et si vous pouviez m'obtenir un emploi près de vous. 11. Je voudrais bien que M. votre frère pût nous accompagner. 12. Aussitôt qu'il arrivera, veuillez me prévenir. 13. Dans sa tragédie de Cinna, Corneille fait dire à* Auguste, empereur des Romains, maîtrisant l'orage de sa colère :

" Je suis maître de moi comme de l'univers :
 " Je le suis—je le veux ! "

40.

task,
 to take a walk,
 to take (p.)

tâche (f.) *travail* (m.)
faire une promenade.
conduire.

1. Nobody knows if he will die to-day or to-morrow. 2. The soldiers will do their duty well, if they are well commanded. 3. I would be pleased if I saw you doing your duty. 4. When he has finished his task, he shall take a walk. 5. As soon as you have done writing, we shall dine. 6. When you are ready, we shall begin. 7. Will you come with me? As you like. 8. I shall leave in a moment. 9. We should always do our duty. 10. Will you do your sister this service? 11. I would do it if I could. 12. I will take her there if she will go. 13. I would take her there if she would go. 14. You should write more than you do. 15. They are not willing to come. 16. Should I go there? 17. He should have paid the debt. 18. I shall return in one moment.

41.

(74, 75, 76.)

1. Il veut qu'après avoir séjourné quelques mois en Suisse, nous visitions ensemble tout le nord de l'Italie. 2. Il semble, en vous lisant, que vous me parliez, que vous me donniez de sages conseils. 3. C'est une erreur bien déplorable que les hommes aient attaché des noms pompeux aux

* See Note, paragraph 78.

plus folles entreprises. 4. Il faudra qu'ils obéissent s'ils ne veulent pas qu'on les punisse. 5. Je ne doute pas qu'avant deux années cette ville n'ait beaucoup étendu son commerce. 6. Croyez-vous qu'ils aient reçu ma lettre? 7. Quelque obstiné qu'on soit, il faut bien que, bon gré mal gré, on se rende à l'évidence. 8. Dieu exige que nous employions au soulagement de nos semblables les richesses qu'il nous a départies. 9. Il se plaint qu'on l'ait calomnié. 10. Ce magistrat se plaint que vous avez méconnu son caractère.*

11. Craignez, seigneur, craignez que le ciel rigoureux
Ne vous haisse assez pour exaucer vos vœux !—(*Racine.*)
12. Mais il me semble, Agnès, si ma mémoire est bonne,
Que j'avais défendu que vous vissiez personne.—(*Molière.*)

42.

tower,	tour (f.).	round,	rond.
devotion,	dévouement (m.).	to deny,	nier.

1. It is better that you should come with me. 2. It seems that you have forgotten to write to her. 3. It seems to me that this tower is round. 4. Will you go to the country this morning? No, I am afraid it will rain. 5. I fear she will not come. 6. Is it possible that that has happened? 7. I am astonished that you have not seen him. 8. I have been walking in the Champs-Élysées this afternoon, and whom do you think I met as I was coming back? 9. Do you doubt that I am your friend, after so many proofs of devotion? 10. We hope he will soon come back from America. 11. I am glad that you are so well. 12. I deny that that is true. 13. They are afraid that the general has not experience enough. 14. You do not think he has won the prize.* 15. Take care lest he should see you here. 16. Do you forget that I am older than you? 17. Do you wish me to come

* Observe that in the 9th sentence, the subjunctive is required after *se plaindre*, because there is some doubt implied upon the subject of the complaint, whilst in the 10th, as there is no doubt whatever in the magistrate's mind, the indicative is used.

† This sentence may be translated in two different ways:—1. If I simply recapitulate or repeat, for argument's sake, my interlocutor's opinion without implying the least doubt about it, I shall say, *Vous ne croyez pas qu'il a remporté le prix.* 2. But if, on the contrary, I am questioning my interlocutor about his opinion, then I must use the subjunctive.

to your house to-night?*

18. The law of God orders us to love our enemies.

43.

(Rules 77, 78, 79, 80.)

1. Il n'y a pas un homme qui n'ait ses défauts ; le meilleur est celui qui en a le moins.
2. Rome, sous quelque gouvernement qu'elle ait été, a été heureuse dans ses entreprises.
3. L'empereur Antonin est un des plus grands princes qui aient régné.
4. Il n'est métal si dur que le feu n'amollisse.
5. On ne peut juger votre travail avant que vous l'ayez accompli.
6. Peut-on livrer des batailles contre une nation aguerrie, qui se défend courageusement, sans qu'il y ait de part et d'autre du sang répandu ?
7. Thalès est le premier des Grecs qui ait enseigné que les âmes sont immortelles.
8. Je ne sache pas† un pays plus agréable que le vôtre.
9. Le meilleur usage que l'on puisse faire de son esprit, dit Fénelon, c'est de s'en défier.
10. Il faut des châtimens dont l'univers frémisses. — (Racine.)
11. Un homme en vaut un autre, à moins que, par malheur, l'un d'eux n'ait corrompu son esprit et son cœur. — (Destouches.)
12. Quel indigne plaisir peut avoir l'avarice ? Et qu'es-tu d'amasser à moins qu'on ne jouisse ? — (Boursault.)

44.

drunkenness,	<i>ivresse</i> (f.).
shameful,	<i>honteux</i> .
to be proved,	<i>être éprouvé, être à l'épreuve.</i>
to soften,	<i>adoucir.</i>
motive,	<i>motif</i> (m.).
conduct,	<i>conduite</i> (f.).
to marry (p.),	<i>épouser.</i>
retreat,	<i>retraite</i> (f.).

1. You will not be esteemed unless you are modest.
2. Drunkenness is the most shameful state into which a

* After verbs expressing *wish* or *will*, the following verb must always be put in the subjunctive, unless the subjects of both verbs should be in the same person ; in which case the second is put in the Infinitive, as : *I wish I were rich, Je voudrais être riche.*

Observe that it is a general rule to put the second verb in the infinitive, when the subjects of both verbs are in the same person, as *I fear I shall arrive too late, je crains d'ARRIVER trop tard.* See a similar rule in the second note of paragraph 78.

† We say in the subjunctive, *Je ne sache pas, que je sache, for je ne connais pas*, and this idiom gives the sentence an idea of doubt.

man can fall. 3. One may say that the dog is the only animal whose fidelity is proved. 4. There is no grief that time does not⁹² (2) soften. 5. We must leave before it is night. 9. The merit of having done a good action, is the only good that cannot be taken from us. 7. Whoever you meet, don't stop. 8. Whatever your motives may be, your conduct will be condemned. 9. Come here, that I may speak to you. 10. Although adversity is an evil, it is often a remedy against the vices of prosperity. 11. Go away, lest he should come. 12. He is the only man that I can trust. 13. There are few men who know where to look for true glory. 14. She will never marry any man who does not fear God. 15. She has married a man who fears God. 16. Look for a retreat in which you may be quiet. 17. The wise (man) behaves in such a way that men cannot reproach him with anything. 18. Behave so that your parents may glory in having such a son.

45.

(Rules 81, 82, 83.)

1. Je n'aurais pas cru qu'il eût été possible d'apporter un aussi prompt remède au mal. 2. Je n'avais pas pensé qu'il eût apporté si promptement tout ce que nous l'avions chargé d'acheter. 3. Les magistrats craignaient que de plus grands désordres n'arrivassent. 4. Qui de nous croyait qu'ils eussent rempli aussi exactement leurs engagements ? 5. Après avoir travaillé toute ma vie au profit des autres, il serait temps que je songeasse à moi et que je pourvusse aux besoins qui peuvent survenir un jour. 6. Nous nous soucierions peu qu'ils se fâchassent contre nous. 7. Il faudrait qu'il achevât aujourd'hui son travail, afin que demain je le revisse et que tu pusses aussitôt le transcrire. 8. A peine suis-je arrivé, que déjà il voudrait que je repartisse. 9. Il suffirait que vous parussiez un moment, pour qu'aussitôt chacun disparût. 10. Je ne crois pas que vous eussiez eu plus de patience que moi. 11. Sparte était sobre avant que Socrate eût loué la sobriété. 12. J'ai même défendu par une expresse loi Qu'on osât prononcer votre nom devant moi. — (*Racine.*)

46.

fellow-citizen, <i>concitoyen.</i>	bare, <i>nu.</i>
to cut off, <i>couper.</i>	regulation, <i>réglement.</i>
blow, <i>coup (m.)</i>	to be married, <i>se marier.</i>
bones, <i>os (m.)</i>	dowry, <i>dot (f.)</i>
Salamis, <i>Salamine.</i>	to scatter, <i>jeter, disperser.</i>
to burn, <i>brûler.</i>	to pay honours, <i>rendre les honneurs.</i>
ashes, <i>cendres (f.)</i>	to be enough, <i>suffire.</i>
Lycurgus, <i>Lycurgue.</i>	to court, <i>faire la cour à.</i>
to lie, <i>coucher.</i>	for the sake of, <i>pour l'amour de.</i>

1. I would like, my son, that you would learn your lessons better, in order to please your teachers. 2. What man would like to be reproached for a small fault? 3. It was necessary that I should go there. 4. Trajan wished that his fellow-citizens should love him as a father. 5. Caligula wished that the Roman people had only one head, in order to be able to cut it off with one blow. 6. Solon, when dying, ordered that his bones should be⁶⁶ taken to Salamis, that they should be burned, and that their ashes should be scattered over the country. 7. The laws of Lycurgus ordered that children should lie upon the bare ground. 8. They required them to be brought up in common, and that the sons of magistrates should be subjected to that regulation. 9. They prescribed also that women should be married without a dowry. 10. Do you think I might speak to her, if I went now? 11. I did not think they would write to your sister. 12. I am afraid she will think that I have forgotten her. 13. I did not know that you had studied mathematics. 14. Caligula ordered that the Romans should pay him divine honours. 15. Was it not enough that you should send somebody there? 16. It is a mortifying thing for a young lady that a man should court her for the sake of her fortune. 17. He was the only man whom I could trust. 18. I would never have believed that you would have spoken so.

47.

(Rules 83, 84, 85.)

1. Rire haut est un ridicule et une sottise. 2. Celui qui a tâché de vivre de manière à n'avoir pas besoin de songer à la mort, la voit venir sans effroi. 3. Je suis

vraiment désolé de ne pas pouvoir faire ce que vous me demandez. 4. Je voudrais ne pas savoir écrire, disait Néron, forcé de signer un arrêt de mort. 5. La religion nous apprend à respecter nos maîtres, à souffrir nos égaux, à être affables envers nos inférieurs, à aimer tous les hommes comme nous-mêmes. 6. Il faut rougir de commettre des fautes et non de les avouer. 7. Vous avez tort de penser que vous pouvez faire trembler l'Europe aux premiers préparatifs de guerre. 8. J'ai fait parler hier à M. votre père, mais il a fait la sourde oreille. 9. Mon amitié ne vous est pas suspecte, et j'ai acquis assez d'expérience pour faire écouter mes avis. 10. Qui pardonne aisément invite à l'offenser.—(*Corneille.*) 11. Vouloir tromper le ciel, c'est folie à la terre.—(*La Fontaine.*) 12. Dieu t'a fait pour l'aimer, et non pour le comprendre.—(*Voltaire.*)

48.

to reflect,	<i>réfléchir.</i>
to walk in,	<i>entrer.</i>
to inquire particularly into,	<i>examiner de près.</i>
to procure (th.) for (p.),	<i>faire avoir (th.) à (p.).</i>
to send for,	<i>envoyer chercher, faire venir.</i>
close by,	<i>tout près.</i>

1. Experience will prove to you the necessity of reflecting before you speak, and yet more before you write.
2. He wishes to see you before you go; please, walk in.
3. I thought I would never see you again. 4. Do you not remember meeting him at the Louvre? 5. A teacher must punish the child who dares to disobey him. 6. I want to inquire particularly into that affair, before telling you what I think of it. 7. It is very difficult to please every body. 8. An old proverb says, "It is better to give than to receive." 9. Do not trust him; he wants to deceive you. 10. Here are some young ladies who delight in singing, playing, chatting, and laughing. 11. Show me that. 12. I will procure that situation for you. 13. If you like I will send for the doctor. 14. Do you want to get your throat cut? 15. I will have three new gowns made next week. 17. He has had a new house built in London. 16. Where do you get your shoes made? 18. I get them made at the shoemaker's who lives close by.

49.

(Rules 86, 87.)

1. Elle gravissait dans les ténèbres, saisissant tour à tour les branches et les racines qu'elle rencontrait. 2. Toutes les planètes circulant autour du soleil paraissent avoir été mises en mouvement par une impulsion commune. 3. Les trois voyageurs pâlissons voyaient à la clarté de la foudre passer le lion, le tigre, le lynx, le léopard, tremblants comme eux. 4. Une humeur plaisante n'est pas celle des vieillards souffrants. 5. Nous avons éprouvé une inexprimable joie en apercevant le port que nous n'espérions plus revoir. 6. Ils ont eu la témérité de s'engager sur cette mer mugissante. 7. Point d'importuns laquais épiaient nos discours, comptant nos morceaux d'un œil avide et murmurant d'un trop long dîner. 8. Il trouva les Macédoniens non seulement aguerris, mais encore triomphants. 9. C'est une personne d'un naturel doux, ne grondant, ne contredisant, ne désobligeant jamais. 10. Il y a des peuples qui vivent errants dans les déserts.
11. Je peindrai les plaisirs en foule renaissants,
Les oppresseurs du peuple à leur tour gémissants. — (*Boileau.*)
12. J'entends des cris de guerre au milieu des naufrages
Et les sons de l'airain se mêlant aux orages. — (*La Harpe.*)

50.

to cry out,	<i>crier.</i>	to smoke,	<i>fumer.</i>
to purpose,	<i>se proposer de.</i>	pipe,	<i>pipe (f.).</i>
lowing,	<i>mugissant.</i>	disposition,	<i>caractère (m.).</i>
ox,	<i>bœuf (m.).</i>	to banter,	<i>railler.</i>
bleating,	<i>béant.</i>		

1. I saw her arriving. 2. I hear somebody crying out. 3. Early rising is very good for the health. 4. I purpose going to London next week. 5. I remember it without your telling me. 6. Those wretches are trembling with fear. 7. Lowing oxen and bleating sheep came in crowds. 8. You will find them* smoking their pipes. 9. I hear him rising every morning at a quarter past five. 10. We have obtained peace by making great sacrifices. 11. This woman is of a good disposition, obliging every

* Translate as if it were in the act of smoking, en train de fumer.

one whenever she can. 12. He tells him the truth, while bantering him. 13. I doubt his coming. 14. I am not afraid of his forgetting me. 15. I am thinking of that poet's having finished so long a poem in so short a time. 16. I see him playing in the street. 17. I saw him playing in the street. 18. You laugh at my not being able to speak French ; don't you ?

51.

(Rules 88, 89.)

1. Ils ont été exemptés des charges publiques, attendu leurs infirmités. 2. Passé dix heures, je ne vous attends plus. 3. Nous sommes trois, y compris votre sœur. 4. Vous avais-je accordé toute ma confiance, pour la voir si indignement trahie ? 5. La justice est due aux pauvres aussi bien qu'aux riches. 6. Le champ de bataille était couvert de morts et de mourants étendus les uns sur les autres. 7. Les assiégés n'ont rendu la ville qu'après avoir défendu longtemps contre une armée entière leurs familles, leurs biens et leur liberté. 8. Les meilleures harangues sont celles que le cœur a dictées. 9. Il a eu tous les désagréments que nous avons pensé. 10. Parmi cette foule de princes que l'abus du pouvoir a précipités du trône, plusieurs ont péri pour expier des injures personnelles dont ils s'étaient rendus coupables ou qu'ils avaient autorisées.

11. Il balance dans l'air sa redoutable épée

Fumante encor† du sang dont il l'avait trempée.

—(C. Delavigne.)

12. O sœurs, ô pâles sœurs ! sur qui donc priez-vous ?

Qui de vous va mourir ? Qui de vous abandonne

Un vain reste de jours oubliés et perdus ?

Car vous, filles de Dieu, vous ne les comptez plus.

—(A. de Musset.)

52.

to tear,
to keep up,
to separate (from each other),
fight,
to conceive,
Cæsar,

déchirer.
entretenir.
se séparer.
combat (m.).
concevoir.
César.

† The *e* of *encore* may be elided in poetry.

to ravage,
like,
Aristides,
injury,
to apply (th.).
blue-stockings,
weak-minded people,

ravager.
ressemblant.
Aristide.
offense (f.).
appliquer.
femme savante, bas-bleu.
esprits faibles.

1. How many¹⁰² praises have been given to Washington! 2. Spain is almost always torn by intestine wars kept up by ambition. 3. The armies having separated, the fight ceased. 4. We have read the books which you have lent us, and we would have read them again, if you had not asked them back so soon. 5. I do not doubt⁹² but you will use all your efforts to⁹⁴ fulfil the hopes which I have conceived of you. 6. How many¹⁰² provinces has not Cæsar ravaged! 7. We have examined the portraits which the painter has sent us; we have not found them like. 8. Aristides pardoned his fellow-citizens the injury which he had received from them. 9. You do not always apply the rules which I have given you. 10. Where are the rewards you have promised me? 11. The letters which M^{me} de Sévigné has written are admired by everybody. 12. The comedies which Molière has composed, the portraits which he has given us of the miser and of the blue-stockings, have made him many enemies among weak-minded people.*

53.

(Same Rules.)

1. Les grands orateurs que j'ai entendus parler m'ont rallié, un moment du moins, aux opinions que je leur ai entendu soutenir tour à tour. 2. Pour être sûr de la vérité de ces choses, il faut les avoir vues s'accomplir. 3. Vous avez aimé votre prochain si vous lui avez rendu tous les services que vous avez pu et que vous avez dû. 4. Cette femme est plus instruite que je ne l'aurais cru. 5. Il est vrai que lui et moi nous nous sommes parlé des yeux. 6. La haine s'est emparée de leurs âmes : quelles dures

* Although the wording of this paragraph and of the 54th is, in some sentences, contrary to the rules of English grammar, it is used here to illustrate better the French rules.

- choses ils se sont dites ! 7. Les honneurs que j'ai reçus, c'est mon talent qui me les a valu. 8. Combien d'erreurs n'a-t-on pas signalées dans les travaux qu'on les avait chargés de faire ! 9. Le peu de troupes qu'il a rassemblées ont tenu ferme dans leur poste. 10. Les Russes ont fait, en quatre-vingts ans que les vues de Pierre ont été suivies, plus de progrès que nous n'en avons fait en quatre siècles.
11. Que de soins m'eût coûtés cette tête charmante !—(*Racine.*)
12. Il est si beau, l'enfant, avec son doux sourire,
Sa douce bonne foi, sa voix qui veut tout dire,
Ses pleurs vite apaisés ;
Laisant errer sa vue étonnée et ravie,
Offrant de toutes parts sa jeune âme à la vie,
Et sa bouche aux baisers !—(*Victor Hugo.*)

54.

good works (good actions),	<i>bonnes œuvres.</i>
punishment,	<i>punition (f.).</i>
to help,	<i>servir, aider.</i>
to make (before an adj.),	<i>rendre.</i>
to relieve,	<i>soulager.</i>
Bluebeard,	<i>Barbebleue.</i>
delicacy,	<i>délicatesse.</i>
to make (p.) ashamed,	<i>faire honte à.</i>
to pass away,	<i>s'écouler.</i>

1. The lessons that I have learned, the exercises that I have written, the rewards that I have received, the punishments they have given me, have helped to make me useful to society. 2 How many good works that great man has done ! 3. How many unfortunate people he has relieved ! 4. The bells which we have heard ringing, are those which we have seen cast. 5. The swallows which I have seen coming back have announced to me the return of spring. 6. Gentlemen, where are the books that I have seen you reading, the songs that I have heard you singing, the music books that I have given you yesterday ? 7. We have made them laugh when we have told them the story of Bluebeard. 8. These pupils have more books than I have given them. 9. Vauban has fortified more towns than others have destroyed. 10. The tragedies of Crébillon are not so good as we had thought. 11. The English have gained on land more

victories than I had thought. 12. Do you remember the intense heat which there was in Belgium three years ago? 13. The little affection which you have shown me, proves that you are no longer a friend of mine. 14. The little delicacy which you have evinced in this affair should make you ashamed. 15. The few days which I have spent in your house have soon passed away.

55.

(Rules 90, 91, 92.)

1. Il marche, dort, mange et boit tout comme les autres, mais cela n'empêche pas qu'il ne soit fort malade. 2. Nous sommes plus riches que nous ne pensons. 3. Il ne tient pas à moi que cela ne se fasse. 4. Peu s'en est fallu qu'il ne fût tué. 5. Peut-on nier que la santé ne soit préférable aux richesses? 6. Je tremble que votre frère n'arrive en ce moment. 7. On ne peut pas douter que les pôles ne soient couverts d'une coupole de glace. 8. Vous avez bien peur que je ne change d'avis.

9. Mais il ne tient qu'à vous que son chagrin ne passe. — (*Molière.*)

10. Et que faire en un gîte à moins que l'on ne songe?

— (*La Fontaine.*)

11. Deux médecins n'ont pu lui donner le trépas!

Il ne mourra jamais! — (*Destouches.*)

12. Ni l'aveugle hasard ni l'aveugle matière

N'ont pu former mon âme, essence de lumière. — (*Lamartine.*)

56.

fluently,
to scold,
to speak one's mind,
to come and fetch,
the fancies,
to take into one's head.

couramment.
gronder.
dire sa façon de penser.
venir prendre.
les idées.
se mettre dans la tête.

1. I understand French pretty well, but I have not yet learned it long enough to speak it fluently. 2. Did you not speak ill of me last night? 3. No, I always speak well of you. 4. You should write your exercises better. 5. We have amused ourselves very well last night. 6. I do not dare to speak to him. 7. Take care lest he see you. 8. I do not deny that this is true. 9.

You will be scolded if you don't take care. 10. Why (*que*) do you not speak your mind to him? 11. I shall not go out if you do not come and fetch me. 12. I shall not go out unless you come and fetch me. 13. We have not seen him for a fortnight. 14. We despise those who speak differently from what they think. 15. You look better than when you came from Edinburgh. 16. Who does not know the fancies which she has taken into her head? 17. Take care lest that child should fall. 18. It is I who prevent his coming.

57.

(Rules 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.)

1. Y a-t-il rien de plus rare qu'un demi-savant modeste? 2. Venez donc voir la belle robe que ma mère s'est achetée; je n'ai rien vu de si joli. 3. Je ne connais personne de si aimable qu'Auguste; tout le monde en raffole. 4. En tout temps la vertu s'est fait estimer. 5. Il y a trois mois que je vous ai écrit pour vous avertir du danger que vous couriez. 6. Venez passer deux ou trois semaines chez nous, vous ne vous en trouverez pas plus mal. 7. Je finirai bien cela en quinze jours. 8. Alors, si vous commencez demain en huit, vous serez tout-à-fait libre dans trois semaines. 9. Il y a ici quelqu'un de trop; combien devons-nous être? 10. Nous devrions être dix, mais Henri est parti pour six semaines.

11. Pendant ces jours, durant ces tristes scènes,
Que faisiez-vous dans vos cloîtres déserts?—(*Gresset.*)
12. Voici trois médecins qui ne nous trompent pas :
Gâté, doux exercice et modeste repas.—(*Dumoustier.*)

58.

to let see,	<i>faire voir.</i>
to fall ill,	<i>tomber malade.</i>
to be so kind as to,	<i>avoir la bonté, l'obligeance, de.</i>
to allow,	<i>laisser; permettre.</i>
to let (a house, etc.),	<i>louer.</i>

1. I have bought something very pretty; I will let you see it to-night. 2. If you fall ill while trying to complete that work in a month, you will not be the richer

for it.* 3. She is going to write to you to beg a favour of you. 4. He will do anything to oblige you. 5. It is necessary to know the human heart to judge well of others. 6. I forbid you to do that. 7. Would you be so kind as to help me? 8. I think I had better allow you to do it yourself.† 9. It has rained for three days. 10. I study for ten hours every day. 11. He has not been able to get provisions for the winter. 12. Did you live in South America? 13. Do you not find a great charm in her society? 14. It will take you two or three sessions to learn French. 15. We shall arrive in Paris in two days. 16. How long‡ have you lived in Scotland? 17. I do not live in Scotland, but in England, at Bristol. 18. I met your sister to-day coming from your uncle's house.

59.

(Rules 101, 102, 103, 104.)

1. Il en sera ainsi, que vous le vouliez ou non. 2. Je n'aurai point de repos que je n'aie la certitude de réussir. 3. Que d'amis vous avez ! 4. Vous ne partirez point que je ne le sache. 5. Attendez, que nous venions. 6. Je ne saurais voir d'honnêtes pères chagrinés par leurs enfants, que cela ne m'émeuve. 7. Je ne puis travailler qu'aussitôt je ne sois malade. 8. Je ne leur donnai point de repos, qu'ils ne m'eussent fait venir un fripier. 9. Personne, dit M^{me} de Sévigné, n'apprit la mort de M. de

* *The more or the less for it is translated in French by *d'avantage*, plus or moins, with *en* before the verb.*

† When one or two pronouns are to be placed before the verb, if there are two verbs, place them before the last, unless the first is *faire* or *laisser*; as—

She wants to give it to you, *Elle veut vous le donner.*

She will let you see them, *Elle vous les fera voir.*

However, in the best authors of the 17th century, the pronoun or pronouns are generally placed before the first verb; as—*Soit, je te viens voir pour la dernière fois.*—(Racine.)

‡ *How long* is translated in three different ways.—

1. By *combien de temps* with the compound tense (past indefinite) to express a past action; as—

How long did you live in France?

COMBIEN DE TEMPS AVEZ-VOUS
DEMEURÉ en France?

2. By *depuis quand* with the present, if the action is still going on; as—

How long have you been here?

DEPUIS QUAND ÊTES-VOUS ICI?

3. By *combien de temps* with the future to express a future tense, as—

How long will you stay there?

COMBIEN DE TEMPS Y RESTEREZ-VOUS?

Turenne qu'il ne crût l'armée taillée en pièces. 10. Allez vite porter cette lettre et ce journal à la poste.

11. Je ne vous quitte point,

Seigneur, que mon amour n'ait obtenu ce point. — (Corneille.)

12. Que la terre est petite à qui la voit des cieux ! — (Delille.)

60.

to go a journey,
equally,
to favour,
to persecute,
morality,
to teach,
to be engaged,
no matter,

faire un voyage.
également.
favoriser.
persécuter.
morale (f.).
enseigner.
être occupé.
il n'importe.

1. He never goes a journey but he comes back with a cold. 2. If you read history, and if * you look for a prince equally favoured and persecuted by fortune, you will find him in the person of Henry IV., emperor of Germany. 3. He will not write to you until you come. 4. How much injustice that magistrate has committed! 5. How many prejudices the Revolution has destroyed in France! 6. I hope you will come and tell me all that you know about it. 7. Run and fetch my book. 8. How fine and noble is the morality taught by Christ! 9. It is six years since I have seen my country. 10. I arrived the day you left. 11. She never comes to our house without bringing a plaything to my children. 12. If you don't see me oftener, it is because I am very much engaged. 13. He never gets up before it is light. 14. Whether you write or not, it is no matter. 15. How very unhappy that woman looks! † 16. Go and wash your hands. 17. Go and beg his pardon.

* The conjunction *que* governs the subjunctive ONLY when it stands for another conjunction requiring the subjunctive, or for *si*.

† The adjective used with *avoir l'air* agrees with *l'air*, that is, it is masculine, though speaking of a woman, when *l'air* refers to outward appearance; but if *l'air* refers to a physical defect or quality, it is better to use *être* or some other equivalent expression, such as *sembler*, *paraître*; as—*Cette demoiselle a l'air d'être bossue, ses fruits me paraissent bons.* — (Molière.)

SECOND PART.

EXERCISES ON IDIOMS.

61.

(Index, I.)

1. Il s'y est mis de bonne heure. 2. Il s'y fera tôt ou tard. 3. Restez assis, vous n'êtes pas en état de marcher. 4. A l'entendre, c'est toujours moi qui ai tort. 5. Faites-vous-y. 6. Je me soucie fort peu de vos affaires ; adressez-vous à d'autres. 7. Si vous voulez savoir de quoi il s'agit, ne commencez pas par me dire des injures. 8. Mettons-nous au travail avec ardeur ; ne nous décourageons pas ; Paris n'a pas été fait en un jour. 9. Expliquez-nous comment la chose s'est passée. 10. Je lui ai dit, d'abord, que les bons comptes font les bons amis ; sur ce, il s'est mis à m'injurier. 11. Je ne m'en suis pas mis fort en peine. 12. J'ai tenu bon, et je lui ai fait rendre compte, jour par jour, de tout ce qu'il a dépensé depuis un mois. 13. Il me semble que vous pouvez dédaigner ce qu'il dit contre vous. 14. N'est-ce pas qu'il vous a tout avoué de son propre mouvement ? 15. J'en étais sûr ; c'est un garçon plein de franchise ; il a un cœur d'or. 16. Cette lettre n'est pas d'elle, elle n'est pas en état d'en faire une pareille. 17. Soyez tranquille, je suis fait à son badinage. 18. La pauvre fille ! ces gens-là peuvent bien la tourmenter à leur aise, elle est trop fière pour se plaindre.

62.

1. I hope you are going to set about work with fresh courage. 2. You may⁷³ find it rather difficult in the

beginning, but you will get accustomed to it. 3. Can he not give an account of what has passed? * 4. You had better not speak to him any more about that affair, he will not abate an inch. 5. It is to be hoped† they will take our expenses into account. 6. Do not care about what they say. 7. He has abused the confidence his father had placed in him. 8. What are you to be about to-morrow? 9. I did it of my own accord. 10. Why‡ do they not accustom themselves to our way of living? 11. I shall call him to an account for this shameful behaviour. 12. We must not abuse the mercies God sends us. 13. I will forgive you your fault, if you confess it of your own accord. 14. Are you able to do this work well? 15. He is the most ignorant man in the town; he does not know A from B. 16. I hope she will accustom herself to it. 17. Let us take her youth into account, she did it to the best of her ability. 18. As for you, you will easily accomplish what they have given you to do. 19. Did she not abuse the kindness which everybody had for her? 20. This is the only way§ I can⁷⁷ account for it. 21. He got accustomed to her bad temper. 22. According to you, this would have been impossible. 23. I gave an account of myself (quite) of my own accord. 24. He does not look as if he cared about his punishment. 25. I had scarcely entered, when he launched into abuse against me. 26. Is it thus you always abuse people? 27. He cares about nothing but eating and drinking. 28. Are you not afraid to abuse her patience? 29. According to them, no historian is correct. 30. I don't see that it is possible to account for it. 31. His brother called him to account for the way he spent his sister's money. 32. Of her own accord she told us all that had passed. 33. I wanted him to give an account of his disbursements, but he would⁷⁸ not. 34. How do you account for the earthquakes that take place? 35. He set about teaching, but did not succeed. 36. Try to accustom yourself to his way.

* *Se passer.*

† *Il est à esperer.*

‡ *Rule 92, (9.)*

§ *We never say dans une manière, but d'une manière.*

63.

(Index, II.)

1. Nous avons l'honneur, Monsieur, de vous accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu nous adresser le 13 courant. 2. Ne lui faites pas part de ce qui s'est passé, je vous prie ; il sera toujours temps qu'il le sache. 3. La semaine dernière, nous avons joué entre nous un Proverbe de Souvestre ; c'est moi qui faisais le papa, et ma sœur Louise qui faisais la maman. 4. Si vous faites connaissance avec lui, vous vous en mordrez les doigts plus tard. 5. Laissez-nous donc tranquilles avec cette lettre ; que de bruit vous faites pour une misère ! 6. Celui qui ment fait le brave avec Dieu, et le poltron avec les hommes. 7. Allons ! faites voir que vous avez du cœur, et ne vous effrayez pas pour si peu de chose. 8. Si vous faites sa connaissance, il ne cessera de vous emprunter de l'argent, il est toujours sans le sou. 9. Que ne lui faites-vous part de ce qui s'est passé ? 10. Vous lui avez fourni un prétexte dont il a bien profité ; attendez-vous maintenant à recevoir de ses nouvelles tous les deux ou trois jours. 11. Maintenant que le voici riche, il ne me salue plus dans la rue ; il tranche du grand seigneur. 12. Si vous avez encore mal au doigt, n'écrivez pas, mais préparez bien votre leçon. 13. Veuillez, je vous prie, Monsieur, m'accuser réception de mon billet aussitôt qu'il vous sera parvenu. 14. Je n'en ferai ni une ni deux ; je le consignerai à ma porte. 15. Ça, ça change la thèse, mais ne craignez-vous pas les suites de sa colère ? 16. Moi ! j'en ai vu bien d'autres ; on ne m'effraie pas si facilement. 17. Permettez ; il a tort, je le sais, mais il me semble que vous n'auriez pas dû lui dire tant de sottises. 18. C'était lui donner prise sur vous.

64.

1. After acting* so foolishly, you need not wonder that your head aches. 2. I shall acknowledge his letter, and

* The preposition *après*, placed before a verb, requires the compound of the Infinitive.

hope by this means to get acquainted with him. 3. Go to him, and act like a man. 4. Did she not personate that character beautifully? 5. To add to his misfortunes, he found no buyer for his house. 6. I must not take advantage of his absence to⁹⁴ injure him. 7. Is your head aching yet? 8. I hope soon to get acquainted with that lady. 9. He affects the manners of an aristocrat. 10. I cannot afford to visit Switzerland this summer. 11. Do not be afraid of that dog; he will not bite you. 12. I shall not have to acquaint him with this melancholy fact. 13. What is the use of making so much ado about nothing? 14. Why did you not acknowledge the letter I sent you a week ago? 15. He pretends to be deaf, but he hears all we are saying. 16. I am afraid we shall not reach our destination to-night. 17. My dear sir, if you do not take advantage of that opportunity, it will be acting contrary to reason. 18. To add to his misfortunes, he went and¹⁰³ told his friend all that had taken place. 19. I cannot consent to take advantage of his innocence in this manner.* 20. That gold watch suits me very well, but I cannot afford to buy it now. 21. How was it you did not get acquainted with that gentleman? 22. Do not look for Jules; he has got the advance (of us.) 23. My teeth ache so much that I have scarcely slept these three days. 24. He always made much ado about nothing. 25. He counterfeits lameness. 26. You ought to be able to afford to buy it, after making so much money. 27. I will not be afraid, even though I should⁷³ lose all my money. 28. He was⁴⁸ a man that took advantage of every opportunity. 29. I ought to have acknowledged his letter a month ago. 30. As affairs stand, you should not address her. 31. If you do not act like a man, how can you hope that any one should respect you? 32. Ought we not to get acquainted with such† excellent people? 33. To add to his misfortune, he was taken in the very act. 34. Do not make so much ado about nothing. 35. I know you do not like me, but your sentiments are well repaid. 36. You are among acquaintances, he⁶² said; don't be any longer afraid.

* In this manner, *ainsi*.

† *Such*, before an adjective, is always rendered by *si*.

65.

(Index, III.)

1. Est-ce bien à cela qu'il vise ? 2. C'est d'elle qu'il tient. 3. Bien certainement je l'aurais fait, s'il n'avait tenu qu'à cela. 4. Laissez-nous donc tranquilles, vous ne savez ce que vous dites. 5. Prenez garde, mon cher ; je crois que c'est à votre position qu'il en veut. 6. Est-ce que cela ne m'est pas égal ? 7. Si je vous en fais des reproches, c'est à contre-cœur, croyez-le bien. 8. Ne craignez pas de lui proposer un engagement, il en passera par où vous voudrez. 9. Pardon, Monsieur, je suis étranger, et je ne suis pas bien sûr du sens qu'il me faut attacher à vos expressions : que voulez-vous dire par ces paroles : "Il en passera par où vous voudrez ?" 10. Je veux dire que vos conditions seront les siennes, et qu'il signera tout les yeux fermés. 11. Je suis parfaitement d'accord avec vous là-dessus. 12. Il était évident que ce pauvre enfant souffrait, mais nous ne pouvions deviner ce qu'il avait. 13. Vous avez beau dire et beau faire, je n'admettrai jamais qu'on se conduise avec une telle impertinence. 14. Ce n'est peut-être pas une impertinence réelle ; peut-être a-t-il cru bien faire ; les coutumes diffèrent comme les langues, et il faut savoir passer quelque chose à un étranger. 15. Reconnaissez maintenant que vous êtes un peu trop vif ; en convenez-vous enfin ? 16. Si cela ne vous fait pas de bien, ça ne peut pas vous faire de mal. 17. Cela ira mal, mon cher, j'en ai bien peur. 18. Ah bah ! vous avez toujours peur, vous ; on voit bien que vous ne tenez pas de votre mère.

66.

1. Leave her alone ; is she not of an age to know (how) to behave herself ? 2. I cannot ask him to do it against his will. 3. Do these suppers agree with you ? 4. He was not able to tell what ailed him. 5. Do it as you like, it is all one to me. 6. Did she not do it against her will ? 7. You must not always agree to whatever she proposes.

8. Let me alone; I want to enjoy the fresh air. 9. I allow that I was wrong; what⁵¹ do you conclude from it? 10. He takes after his father in that. 11. If that is all, we will do so immediately. 12. What⁵¹ ails you? 13. She has rather an agreeable person, has she not? 14. It* must be done after the English fashion. 15. I never could agree with him on any subject. 16. Let him alone, he is not of an age to understand you. 17. It was all one to me. 18. If that was all, why did you not give it to him? 19. Try to persuade him that I do it against my will. 20. She takes after her mother in her taste for dress. 21. It is tiresome to walk the same road every day. 22. Do you allow that the thing took place as I say? 23. What ails your father? 24. Is it not all one to me, whether¹⁰¹ he goes or remains? 25. Is it to me that you allude? 26. Come with us, you will see that the sea air will agree with you. 27. He must agree to whatever I propose. 28. He does not agree with me. 29. Does he not take after his cousin? 30. The queen allows him two hundred a year. 31. It is to that story that he alludes. 32. They found no lodgings upon† their arrival, and were obliged to sleep in the open air. 33. We soon agreed on this matter. 34. He aimed at that situation, but could not get it. 35. What ails your dog? 36. I was forced to agree to whatever he proposed.

67.

(Index, IV.)

1. Vous auriez tort de lui en vouloir, elle n'a jamais songé à vous nuire. 2. A qui vous êtes-vous adressé? Est-ce à la maîtresse de la maison? 3. Vous me faites honte avec vos coudes percés; allez changer de paletot. 4. C'est à eux que j'aurai recours pour vous faire avoir cette place. 5. Cela ne va pas trop mal; de ce train-là nous aurons fini dans la quinzaine. 6. Je récompense Paul, qui a bien travaillé; quant à Pierre, je le punirai, quand je reviendrai. 7. Est-ce que tous ces reproches ne vous

* When the pronoun *it* is used in English for *that*, it must be rendered in French by *cela*.

† Upon before *arrival, departure, return*, is translated by *à*.

font pas honte ? A votre place, j'irais me fourrer je ne sais où ! 8. Voyons, est-ce que cela ne reviendra pas au même au bout du compte ? 9. Ce n'est plus à vous qu'il en veut, à ce qu'il paraît ; c'est bien à moi. 10. Ne vous faites donc pas tant de mauvais sang ; vous verrez que cela n'ira pas si mal que vous croyez. 11. Je ne vous savais pas ici ; je croyais que vous deviez aller voir M. votre oncle ce soir. 12. J'ai changé d'idée ; je n'irai que demain. 13. Je ne sache pas qu'il m'en veuille, mais quand cela serait, ça m'est parfaitement égal. 14. Avec ces gens-là, il ne faut pas parler à mots couverts, il faut aller droit au but. 15. Il est tombé des nues quand je lui ai dit pourquoi M^{me} votre mère s'était mise en colère contre moi. 16. Restez-en là, il est évident que cela le tracasse. 17. J'ai peur, mon cher Monsieur, que vous ne vous y soyez pris trop tard ; il y a toute apparence que la place est prise. 18. Osez-vous bien me dire cela, à moi qui ai toujours eu à cœur de vous protéger ?

68.

1. Are you not very angry with your brother ? 2. You ought to be ashamed of your laziness. 3. I do not approve of your going⁸⁷ out with him. 4. Did you not apply to your uncle for that ? 5. It* amounts to the same thing. 6. He will alter his mind when⁷¹ he has well considered the thing. 7. You must not be angry at his departure. 8. Were you not very anxious about the success of that enterprise ? 9. Your remarks do not apply to this subject. 10. My conduct makes me ashamed. 11. That is not amiss for a beginner. 12. The battle is lost, as it seems. 13. We ought to be more anxious about our health than our wealth. 14. Let that alone, you annoy him. 15. Does it not amount to the same thing ? 16. Women alter their minds every hour of the day. 17. Do you approve of her coming to see you ? 18. What is it makes you ashamed ? 19. From what I see, you do not wish to do it. 20. I cannot apply to one who has always treated me so

* See Note, page 94.

disrespectfully. 21. I shall be very angry with you if you pull that flower. 22. The rule you mention does not apply to this case. 23. Have you not cause to be ashamed of your conduct? 24. That would not have been amiss if you had set about it sooner. 25. Were you not always very anxious about your son when he was at sea? 26. Now, don't alter your mind, as you always do. 27. After this misadventure he did not apply to him again.* 28. You must not apply to me again. 29. I was ashamed of not having more money to give him. 30. Amuse yourself to your heart's content, after working so well. 31. How can you be angry at such an innocent joke? 32. If it is an annoyance to you, sir, I will let it alone. 33. He is very apt to slander people. 34. It will amount to the same thing one hundred years hence. 35. As it appears, you have made up your mind. 36. He will apologize to you for his conduct, I answer for it.

69.

(Index, V.)

1. A quoi bon vous tourmenter ? Vous voilà bien avancé avec tous vos beaux projets ! 2. Vous avez beau prier et supplier ; tout cela ne servira de rien. 3. S'il s'informe de moi, dites-lui que je vais tout doucement. 4. Si nous l'invitions à dîner pour samedi, qu'en pensez-vous ? 5. Il n'en revenait pas. 6. Il avait si faim qu'il a mangé comme quatre. 7. Soyez tranquille, j'ai votre guérison à cœur. 8. Vous n'ignorez pas, Monsieur, je suppose, ce qui s'est passé hier dans cette fatale soirée ; comment cela pourra-t-il s'arranger ? 9. Vouloir arranger une affaire comme celle-là, Monsieur, c'est vouloir prendre la lune avec les dents. 10. Veuillez me prêter la plus grande attention, je vous prie ; ce que je vais vous dire est de la plus haute importance. 11. A quoi bon vous mettre à genoux devant lui ? Toutes vos supplications ne vous serviront de rien. 12. Elle a eu la bonté de s'informer de moi ; rappelez-moi à son bon souvenir la première fois que vous la verrez. 13. Quelle folle résolution

* Again, with a negation, must be translated by *plus*.

il a prise là ! c'est à n'en pas revenir ! 14. Si vous étiez occupé davantage de vos affaires, vous n'en seriez pas réduit à ce dénuement. 15. N'était-il pas prévenu de ce malheur avant mon arrivée ? 16. Que si* vous m'objectez que M. votre frère tient à l'avoir chez lui, je n'ai plus rien à dire. 17. Décidément ce monsieur s'en fait trop accroire ; voyez donc comme il se rengorge ; il se croit le premier moutardier du Pape. 18. Faites-la entrer au salon ; je suis à elle dans une minute.

70.

1. If you are not much attached to your dog, you would do well to give it to me. 2. That female† is all attention to her mistress. 3. Why did you not ask him to dinner ? 4. He was perfectly astounded at the intelligence. 5. He pays attention to all that is said to him. 6. He never availed himself of the many chances he had. 7. Were you not aware of that ? 8. They took from him all that he possessed. 9. Such a thing happens once a³ year on an average. 10. Your evidence avails nothing in this case. 11. He attended to his business, and I to mine. 12. He was asked to dine with us, but refused. 13. I am perfectly aware of that. 14. Why do you not pay attention to the orders of your officers ? 15. He is astounded at the results. 16. Ought I to ask her to come in for a few minutes ? 17. If you avail yourself of all these chances, you must‡ succeed. 18. It will avail you nothing to go there. 19. He should⁷³ attend more to his business. 20. Have you asked after the sick lady who has come to live beside us ? 21. Not to be aware of so important a historical event as that, betrays gross ignorance. 22. How very awkward that young man looks ! 23. Were you not aware of these things when she called ? 24. Ask him to dine with us on Monday. 25. You must go to ask after the ladies this evening. 26. If they call, ask

* *Que si* is sometimes placed in the beginning of a sentence to connect what precedes with what follows ; but this expression is falling into disuse.

† The word *female*, though admissible in English, is in French applied only to the females of animals. Use *femme, dame, demoiselle, fille, bonne*, etc.

‡ If *must* expresses a consequence, it is translated by *devoir*, not *falloir*.

them in. 27. Take two from seven, five remain. 28. I wish I had* availed myself of that opportunity to⁹⁴ see the emperor. 29. All his perseverance availed nothing. 30. You must pay attention to what is said to you. 31. If he had attended to his business, he would now be rich. 32. Shut the window, that music takes off your attention. 33. We will invite them to dine with us. 34. We were not aware of these facts before. 35. As we were not aware of it, we could not have acted differently. 36. Drunkenness is attended by all kinds of evil. 37. Whilst I was speaking, he was all attention.

71.

(Index, VI.)

1. Elle a un oncle fort riche dont elle doit hériter. 2. Où il n'y a rien, dit un vieux proverbe, le roi perd ses droits. 3. Quand vous y êtes-vous trouvés? 4. Ne devez-vous pas partir demain? 5. C'est lui qui vous a tenu lieu de père. 6. Trouvez-vous-y à sept heures. 7. Comment pouvez-vous vous bien porter? vous ne faites que boire et manger toute la journée. 8. Il paraît qu'il y a dans le cerveau des femmes une case de moins, et dans leur cœur une fibre de plus, que chez les hommes. 9. Il en est d'un secret comme d'un trésor; dès qu'une fois on sait où il est, on ne tarde pas à le découvrir. 10. Le roi demandait un jour à un littérateur français s'il croyait en Dieu: "Oui, Sire, j'aime à croire," répondit l'écrivain, "qu'il y a un Etre au-dessus des rois." 11. Je me trouve heureux chez moi; j'y vis selon mes goûts, je ne dépends de personne. 12. Mal lui a pris de s'attaquer à elle. 13. Nous vivons, a dit Massillon, comme si tout ceci ne devait jamais finir. 14. Il en est de la réputation comme de l'esprit: plus on la cherche, moins on la trouve. 15. Si vous lui dites ça, vous allez† vous le mettre à dos. 16. Voyons, dites-moi ce dont il s'agit; ne me tenez pas plus longtemps le bec dans l'eau. 17. J'ai quitté Londres pour New York

* See Note, page 77.

† *Aller* is sometimes used to impart more energy to a sentence; as—
N'allez pas vous imaginer, *Don't fancy.*

il y a de cela quelques années, mais j'avoue que j'ai perdu au change. 18. Je suis à vous à l'instant, je ne fais qu'aller et venir.

72.

1. He is badly off for money now, his father has just been bankrupt. 2. Take care not to bring him upon your back. 3. It is too bad to treat him so disrespectfully. 4. I should have been bankrupt the week after* if money had not come in. 5. Be that as it may, you were wrong from the first.† 6. Ought we not to be at the Exchange an hour before the mail arrives? 7. He was a father to those poor children. 8. They are always talking nonsense. 9. What is that to me whether¹⁰¹ he comes or not? 10. We thought it would be bad weather, but, on the contrary, we had fine sunshine. 11. You are always complaining; is it not with you as with others? 12. Why are we always scolded, and our cousins never? 13. He is said to have been bankrupt five years ago. 14. That precious friend of yours‡ is eating and drinking the whole day. 15. What is that to me, provided he does it honestly? 16. Instead of treating his brothers so harshly, he should⁷³ have been a father to them. 17. We were not at the railway in time. 18. It is too bad to say that she stole that money. 19. It is always bad weather in that horrid country. 20. Do not be afraid, I will back you. 21. There are many people in this world who never trouble themselves about the morrow. 22. You ought to write to him, he is badly off. 23. When was he bankrupt before? 24. Is it not with you as with me? 25. Be that as it may, you were wrong in the whole affair. 26. Now you have the ball at your foot, you can make (your) fortune. 27. What can prevent our being⁸⁷ at the station in time? 28. You are to be taken there at once. 29. It would be as well to let it alone; let us go.§

* The week after, *la semaine d'après*. If money had not come in, *s'il n'était pas rentré d'argent*.

† From the first, *dès le commencement*.

‡ That precious friend of yours, *votre bel ami*.

§ When to go means to go away, translate it by *partir*; when it means to go out, translate it by *sortir*; when it means to go somewhere, translate it by *aller*, but then the name of the place, which may be understood in English, is replaced in French by *y*.

30. Why is it always such bad weather in March?
 31. Is it not too bad to behave so? 32. What is that to me, provided I get my money? 33. You are always slandering your brother. 34. Was he not a father to those children? 35. There would be more apples if the boys* had not stolen so many.† 36. Please‡ wait for me, I will be back presently.

73.

(Index, VII.)

1. A qui en voulez-vous? 2. Allons! qu'on se mette à l'ouvrage, et qu'on se dépêche! 3. J'espère que vous n'allez pas vous mettre à travailler, malade comme vous êtes! 4. Vous feriez bien mieux de garder le lit. 5. Ne m'en sachez pas mauvais gré, je l'ai fait pour le mieux. 6. Ce n'est pas à vous que j'en veux, c'est à lui. 7. La belle idée qu'il a eue de se faire soldat! 8. Il vous sied bien de trouver à redire à sa conduite! 9. D'avocat que vous étiez, ne vous êtes-vous pas fait marchand de vin? 10. Mettez-vous-y tout de suite, je vous prie. 11. J'ai entendu dire qu'elle va mieux. 12. Couchez-vous de meilleure heure afin de vous lever plus tôt. 13. Notre malade allait un peu mieux tantôt, mais ce soir il est pis que jamais. 14. Non, non, je ne vous en veux pas pour ce que vous avez dit, c'est contre votre sœur que j'ai de la rancune. 15. Eh bien! trouvez-vous cela difficile maintenant? vous voyez qu'il n'y a que le premier pas qui coûte. 16. Il paraît que l'affaire s'emmanche mal; à en croire votre frère, mieux vaudrait nous en tenir là. 17. Puisque j'ai encore un bout de temps, je porterai ma lettre à la poste, et je verrai votre sœur en passant; ce sera faire d'une pierre deux coups. 18. J'ai beau faire, je ne puis pas lui fourrer cela dans la tête.

74.

1. How can that be, if you don't know the way to set about it? 2. Would it not be better to set out now? 3.

* Boys, *gamins*. It is translated by *garçons* in opposition to *filles*.

† See Note, page 17.

‡ Please, *veuillez*.

Why should she bear ill-will to her sister? 4. From (a) surgeon he became (a) soldier. 5. I must beg of him to do it at once. 6. You should not begin to work so late. 7. Did you believe all he said on that subject? 8. I do not think your mother is better. 9. Would it not be better to set out for New York by the first mail packet? 10. Between this and Wednesday we have plenty of time* to think over the matter. 11. Was she not in bed the greater part of the day? 12. I have never borne ill-will to him. 13. Let us go in; I am benumbed with cold. 14. How long were you confined to your bed with that illness? 15. He confesses that he had a hand in it; it cannot be better. 16. How is it that he does not believe what you say? 17. Did you not beg of him to say nothing about it? 18. He begins to work at a quarter past five. 19. If you were better, we would go back to him. 20. Had she not better go away before her brother arrives? 21. Between this and to-morrow many things may happen. 22. Do you believe what he is saying? as for me, I have no confidence in him. 23. In spite of the promises which he had made, he began again worse than ever. 24. Between this and Sunday you will have to finish that task. 25. He bears ill-will to no one. 26. That may be, but he speaks very badly of his friends. 27. He has a mind to become a sailor. 28. May I beg of you not to keep us waiting so long? 29. It becomes you indeed to speak so! 30. He wishes to go; let it be so; he will soon repent. 31. I shall not be better till¹⁰¹ I am out of this horrid place. 32. Had we not better walk over to your uncle's this evening? 33. Your bonnet becomes you very much. 34. He is ordered⁵⁸ to stay here, but it shall not be so. 35. Will you not bear witness to what took place? 36. He is a man who is bent upon making (his) fortune.

75.

(Index, VIII.)

1. Il doute que j'en vienne à bout. 2. Elle partait d'un éclat de rire au moment où j'ouvrais la porte. 3. Est-ce

* We have plenty of time to, nous avons tout le temps de.

là ce que vous appelez bon ton ? 4. Le corbeau avait au moins cent ans ; nous l'aurions fait bouillir vingt-quatre heures, qu'il aurait encore été dur comme du bois. 5. Le feu a pris ce matin au théâtre ; en moins de trois heures ce vaste édifice n'était plus qu'un amas de cendres et de ruines. 6. C'est pour vous jeter de la poudre aux yeux qu'il vous dit cela ; ne croyez pas un mot de ce qu'il vous conte. 7. Si c'est comme cela que vous vous y prenez, vous n'en viendrez jamais à bout. 8. On n'est pas obligé de tout croire. 9. Ce secret doit vous être à charge ; ne pouvez-vous me le confier ? 10. On prit la ville sans coup férir. 11. N'est-ce pas chez vous que le feu a pris hier soir ? 12. Je ne me soucie pas plus de votre colère que de l'an quarante ; est-ce que, par hasard, vous croyez me faire peur avec votre grosse voix ? 13. Je n'entre pas dans tout cela ; je veux qu'il s'en aille au plus tôt. 14. Par exemple ! a-t-on jamais vu pareille chose ! 15. Où êtes-vous donc allé ce matin, mon petit bonhomme ? vous n'étiez pas à l'école, c'est mon petit doigt qui me l'a dit. 16. Venez me trouver ce soir à six heures ; je vous mettrai en rapport avec lui, et vous pourrez en découdre ensemble tant qu'il vous plaira. 17. Il est venu me dire de but en blanc que je n'étais pas bien élevé, et qu'il allait cesser tout rapport avec moi. 18. Il doit y avoir quelque chose là-dessous, car hier encore il me parlait de vous en fort bons termes.

76.

1. Does⁴⁹ he hope to blind me by such* paltry artifices ? 2. At what hour shall I† boil the water for tea ? 3. You surely would not be so bold as to ask him (for) a gold watch. 4. Are you quite sure that the door was bolted after you returned last night ? 5. I was not bound to believe all his wonderful stories. 6. A fire broke out this morning in my uncle's house. 7. You are too well-bred to say impertinent things. 8. He conquered a large

* See Note, page 92.

† Shall I, used in English in proposing or asking leave to do something, is rendered in French by *voulez-vous que*.

province without striking a blow. 9. The arrival of that lady in the town always brings me good luck. 10. You should⁷³ not burst out laughing every time that gentleman speaks. 11. The poor girl burst into tears when she heard the sad news. 12. By the by, you have entirely forgotten to repay that money⁵⁶ you borrowed. 13. To enter the room the thieves broke the door open. 14. The best way to bring about what you wish, would be* to see the gentleman. 15. Could it not be brought about in any other way? 16. Were they well bred? 17. Are we bound to answer such questions? 18. Will you bolt the door when⁷¹ you come in this evening? 19. You must not boil all the potatoes to day. 20. It is three years since I began business, and I have succeeded pretty well. 21. That man brings ill luck wherever he goes. 22. She burst out laughing in the middle of our discussion. 23. Your father will blow you up, if you don't behave better. 24. By the by, where was your mother born? 25. You must boil these vegetables for a quarter of an hour. 26. He bolted all the doors before going to bed. 27. You are not bound to show him all the letters you receive. 28. They⁴⁸ were not at all well-bred people. 29. You must not burst out laughing in that rude manner† when you are spoken to.⁵⁸ 30. You have brought bad luck to our family. 31. What did she burst into tears for? 32. Take him out of the scrape if you like; it is no business of mine. 33. Is not your brother in a boarding school in London? 34. By the by, what were you doing all day yesterday?‡ 35. That capon is too large to be roasted; you must boil it. 36. I hope that your interview with him will bring you good luck.

77.

(Index, IX.)

1. Gardez-vous de vous lier avec lui; on a de graves soupçons sur son honneur. 2. On ne doit ni se moquer ni s'inquiéter des qu'en dira-t-on. 3. Ce qu'il y a de certain, c'est que vous viendrez avec nous. 4. Je n'en suis pas

* Would be to see, *ce serait de voir.*

† In that rude manner, *et grossièrement.*

‡ All day yesterday, *toute la journée d'hier.*

bien certain, c'est selon. 5. Je me moque bien de ce qu'il peut dire de moi : est-ce que tout le monde ne le connaît pas ? 6. Décidément, mon cher, vous vous écoutez trop, hier vous n'avez rien fait de la journée,* et aujourd'hui vous êtes resté couché jusqu'à midi. 7. Prenez garde ; si vous n'avez soin de vos habits, vous serez grondé. 8. Cela lui est bien égal ; c'est un très-mauvais sujet. 9. Vous devez être en fonds maintenant ; il n'y a que trois jours que vous avez reçu votre mois. 10. Pardon, Monsieur, je n'ai reçu que ma quinzaine. 11. Petit polisson, vous en aurez si je vous y prends. 12. Chacun, dit La Rochefoucault, trouve à redire en autrui ce qu'on trouve à redire en lui. 13. C'est bien dur pour lui d'être ainsi réduit à la misère ; autrefois il était fort bien dans ses affaires. 14. Il a été obligé, il y a un mois, de réunir ses créanciers et de leur demander du temps. 15. Tout son mobilier est en vente ; si vous voulez l'acheter, vous l'aurez à bon compte. 16. Je vous conseille, mon petit ami, de charrier droit, autrement je vous froterai les oreilles. 17. Nous voici dans une vilaine passe ; comment nous tirerons-nous de là ? 18. Ne vous occupez pas de M. Louis ; c'est à M^{me} Louis qu'il faut vous adresser ; M. Louis est un zéro.

78.

1. I went last night to see the mistress of that girl ; she gave her a very good character. 2. I chanced to arrive before him and to get the situation. 3. Take care to do that exercise well. 4. You must take care what you do to that poor child. 5. I shall take care not to put him to so much trouble this time. 6. When I get my salary, I shall be in cash for a week or two. 7. I caught him at it as I was passing. 8. As the case stands, you must leave to-night. 9. I fear I must change my dress before dinner. 10. I will perhaps go with you ; that will depend on circumstances. 11. I don't care what people say,† if my conscience approves my actions. 12. He was

* *The whole morning, the whole evening, the whole day, etc.*, after a negation, are translated simply by *de la matinée, de la soirée, de la journée, etc.*

† What people say, *le qu'en dira-t-on.*

in good circumstances three years ago. 13. I shall call on you before leaving town. 14. Ought he not to take care what he does in such a difficult affair? 15. He took good care not to irritate the poor man. 16. I care for my honour more than for my money. 17. I was in cash after receiving that legacy. 18. You are sure to catch him at it, if you watch him this evening. 19. I caused that poor man to drink a glass of wine.* 20. Why do you change your dress so often in the day? 21. I shall be in good circumstances when⁷¹ I arrive at my majority. 22. He will catch it for a certainty, if he is seen here. 23. Don't stand on ceremony with us; consider yourself at home. 24. I shall take care to inform him of that circumstance in my next letter. 25. When did you catch her at it? 26. How can you be successful if you do not study before the examination? 27. How often a week do you change your plans? 28. Was he in good circumstances when he lived in London? 29. How long were you in cash after you received† the payment of that account? 30. Whether¹⁰¹ you walk or ride, I don't care. 31. Should⁷³ she not call on the lady to thank her? 32. Will you take care to thank him for me? 33. I hope you don't lose your time in building castles in the air? 34. What did he cavil at? 35. You must take care what you do. 36. I cannot but acknowledge that we were both wrong.

79.

(Index, X.)

1. Vous ne vous en tirerez pas si facilement que vous le pensez. 2. Il est venu me trouver au moment où je décachetais votre lettre. 3. Après tout, est-ce que cela ne revient pas au même? 4. Fais ce que dois, advienne que pourra. 5. Mon cher, je vous félicite; vous en êtes

* When *faire* is followed by another verb, put in the accusative the direct object of the second verb, and in the dative the person object of the verb *to cause*: as—*J'ai fait boire UN VERRE de vin À CE PAUVRE HOMME. je LUI ai fait boire UN VERRE de vin.*

With any other verb than *faire*, the accusative only is used: as—*Nous LES avons laissés boire LEUR VIN, je LES ai vus écrire UNE PAGE.*

† When two verbs having the same person for subject are connected by a conjunction, the second verb is put in the infinitive if the conjunction may be changed into a preposition; as—

Write before you come, *Ecrivez avant de venir.*

quitte à bon marché. 6. Ne vous êtes-vous pas enrhumée hier soir en sortant de chez nous ? 7. Il faisait terriblement froid, il gelait à pierre fendre. 8. Laissez-moi mon petit coin ; voilà trois ans que je l'occupe ; si vous vous y mettiez, je ne serais pas à l'aise de la soirée. 9. Je croyais qu'il n'y avait que moi pour avoir de ces idées-là. 10. Je vais tâcher de lui faire conter tout ce qu'il sait ; j'en aurai le cœur net. 11. Comme il sait faire patte de velours ! 12. Lorsque j'ai prononcé le nom de Jean, elle a rougi jusqu'au blanc des yeux. 13. Allez les voir en passant ; je suis sûr qu'ils vous feront mille honnêtetés. 14. Vous pouvez monter maintenant ; la bonne a fait votre chambre. 15. S'il ose me frapper, je ne ferai ni une ni deux, je lui donnerai la monnaie de sa pièce, et quelque chose par-dessus le marché. 16. Au petit bonheur ! si nous ne réussissons pas, nous pourrons, du moins, nous flatter d'avoir fait de notre mieux. 17. Cela n'est vraiment pas maladroit, je ne l'aurais pas cru si habile que cela. 18. C'est Ernest qui a remporté tous les premiers prix ; il est beaucoup plus fort que moi dans toutes les branches ; mais, en histoire et en géographie, je l'ai serré de près.

80.

1. You will not clap your hands so loudly when⁷¹ you hear what your father says. 2. The weather has been extremely cold all this month. 3. I caught cold on Saturday evening whilst we were fishing. 4. Will you come to tea with us on Monday evening ? 5. She colours up when any one addresses her. 6. How comes it that you have only written ten pages of your book ? 7. You are very comfortable in this arm-chair. 8. We did not get clear of the business so easily as you think. 9. I may clear the table, since you have all finished. 10. I have had such a cold that I could hardly attend to my business. 11. Will you come to me to-night at half-past five ? 12. Come what may, I did my best to⁹⁴ succeed. 13. Did you clap your hands when you heard that you were to get a prize ? 14. I shall not clear away till¹⁰¹ every one

has dined. 15. I have been so cold all day that I think I am going to be ill. 16. She will come to tea with us to-morrow evening. 17. Poor fellow! all his projects have come to nothing. 18. You did not come off with much glory in that encounter. 19. Will it* not come to the same thing if I pay you before? 20. How comes it that you are always too late for your dinner? 21. You were not so comfortable in your old house as (you are) in this one. 22. I had such a cold in my head it was impossible for me to sing. 23. I shall certainly catch cold if I am obliged to sit near this open window. 24. You must feel happy that† you are getting clear of the business without loss. 25. Do not clap your hands so loudly, you will awaken your mother. 26. Has not the weather been colder this year than last? 27. When do you intend to come to see me? 28. Come along; it is clearing up; we shall have a fine walk. 29. How long have you had a cold? 30. We came to an understanding before parting. 31. Let him come to me to-morrow at twelve o'clock. 32. I cannot get clear of that horrible confusion. 33. If you like, we shall go and see him; he lives close by. 34. How comes it that you sing (so) much better than you used to do?‡ 35. Did you not catch cold after your bath? 36. Were you comfortable in such a small bed?

81.

(Index, XI.)

1. Qu'il s'en fait accroire, cet imbécile! 2. Je vous ferai incessamment connaître un fait qu'il vous importe beaucoup de savoir. 3. Auriez-vous, Monsieur, la bonté de coucher ceci par écrit? c'est la coutume dans ce pays. 4. Ne vous dérangez pas, je vous prie; je m'y rendrai moi-même, à moins que l'affaire ne vous regarde personnellement. 5. Votre pendule est, ce me semble, en fort mauvais état; elle vient de sonner dix-huit ou vingt heures. 6. N'allez pas lui manquer de respect au moins,§

* See note page 94.

† See note page 105.

‡ Than you used to do, *qu'autrefois*.§ *Au moins*, at all events, whatever else you do.

c'est lui qui fait ici la pluie et le beau temps. 7. Ce petit monsieur est plein de lui-même ; dans le salon de lecture, on n'entend que sa voix éclatante et ses gros rires. 8. Quand vous voudrez, Monsieur, je suis à vos ordres. 9. Voyons, mettez la main sur la conscience, et dites-moi franchement si vous pensez que la conduite que vous tenez vous fait honneur. 10. Vous avez beau recourir tour à tour aux promesses et aux menaces ; tout cela n'y fera ni chaud ni froid. 11. Que feriez-vous à ma place ? lorsque j'entre, les voilà tous à me rire au nez. 12. Ma foi ? vous voilà bien malade ! répondez-leur sur le même ton. 13. Si c'est bien comme vous le dites, s'il n'a pas répondu à la lettre que vous lui aviez écrite, je passe condamnation sur ce point. 14. Mais, Monsieur, j'ai tout lieu de m'étonner de votre intervention : en quoi cela vous regarde-t-il, s'il vous plaît ? 15. Que pensez-vous de mon cousin ? il n'a pas l'air d'avoir inventé la poudre, n'est-ce pas ? 16. Il perd facilement la carte ; lorsque ma femme lui a adressé la parole, il est resté bouche bée. 17. Que je prenne garde à moi, dites-vous, de peur qu'on ne repète ce que je dis ! cela m'est bien égal, c'est le moindre de mes soucis. 18. Calmez-vous donc, mon cher ami, vous ne savez pas vous modérer.

82.

1. The loss of his mother completed his misfortune. 2. I think he will not consent to do him even that small service. 3. He is⁴⁸ a very conceited young man. 4. You need not concern yourself about his business. 5. As my honour was concerned, it was necessary for me to be present. 6. If you persist in such shameful conduct, you cannot wonder that your friends desert you. 7. Was not your brother the second in command in that engagement. 8. You shall confine yourself to that ; it would be dangerous to excite him more.* 9. I was not conscious of having offended him. 10. It is of consequence to me that you should come. 11. It was of consequence to do that at once.

* *More* is translated by *davantage* when it is used absolutely, that is, when it is not followed by the second part of the comparison.

12. It ^{*}is of great consequence. 13. Do you wish to complete your misfortunes by such an act of madness? 14. Now, sir, I am at your command; we shall go when you like. 15. Why do you pursue a (course of) conduct that will draw upon you the contempt of all honest people? 16. Could you not confine yourself to that? 17. I am conscious of having done many foolish things. 18. She did not confine herself to that, she dared to strike him. 19. I always take care not to mix myself up with their gossip. 20. May I not confide in my oldest friend? 21. Do not concern yourself about my affairs. 22. Would it not be of consequence to your father to have the letter early? 23. Was it of consequence to do that so quickly? 24. If my life is at stake, that is of great consequence. 25. You are not pursuing a (course of) conduct that will please† your friends. 26. Why should I not confide in those that have been so kind to me? 27. Do not confine yourself to that. 28. Do you think we should ⁷³confine ourselves to these orders? 29. To complete my misery, I lost my way in the forest. 30. You are too conceited, my friend. 31. Why do you concern yourself so much about things that do not concern you? 32. If my honour is not concerned, I need not trouble myself about it. 33. Was he conscious of what he was saying at the time? 34. It is of no consequence. 35. It is of consequence to do well what we have to do. 36. I confided in his honour, and he has kept the secret.

83.

(Index, XII.)

1. Voilà trois semaines qu'elle me fait la mine, mais je ne m'en porte pas plus mal. 2. Comme vous voilà fait! vous avez de la boue jusqu'aux oreilles! 3. Vous m'avez défié de faire tomber la conversation sur ce sujet-là: eh bien, ne m'en suis-je pas tiré avec honneur? 4. S'il s'était abaissé jusque-là, ses rivaux n'auraient plus rien à craindre de lui. 5. En revenant, comme il faisait noir, il a pris un fossé plein d'eau pour un beau sentier, et il est allé se

* See Note, page 94.

† That will please, *de nature à plaire à*.

jeter dedans. 6. Il en avait par-dessus la tête. 7. Comme vous êtes de mauvaise humeur ce matin ! 8. Je n'ai pas dormi de la nuit, je n'ai fait que tousser. 9. Il faut bien peu de chose pour le déconcerter. 10. Voyons, ne me pressez pas tant, laissez-moi le temps de m'orienter. 11. C'est moi qui ferai les frais de son installation, coûte que coûte. 12. A combien cela peut-il revenir ? 13. S'il m'obsède constamment de sa présence, nous aurons maille à partir ensemble. 14. C'est un monsieur qui n'a pas l'air d'y toucher, mais il en faut un plus malin que lui pour m'attraper. 15. Il faisait nuit noire quand nous sommes arrivés ; il n'y avait pas un chat dans les rues. 16. Ma chère sœur, tu as mis ton bonnet de travers ce matin, mais ce n'est pas une raison pour faire endéver tout le monde. 17. Si votre ami n'avait pas la tête un peu fêlée, je lui donnerais du fil à retordre. 18. Il n'y a pas moyen de s'entendre avec lui ; c'est un gros bourru, un ours mal léché.

84.

1. You are constantly doing what you ought not (to do). 2. He turned the conversation to other subjects. 3. Don't tell such terrible stories again ; you make my flesh creep. 4. That is of course, if your father permits you. 5. He paid his court to her for a long time. 6. You are so cross, it is impossible to live with you. 7. You were in no danger from your brother during his illness. 8. I daresay you believe the story. 9. I dared him to make such a speech. 10. It was so dark we could scarcely find the road. 11. That invoice must be dated the 1st of January. 12. You are covered with it up to your very neck. 13. Why is the letter dated the 20th of September ? 14. It will not be dark for an hour yet.* 15. I dare you to approach me. 16. You cannot be in danger from that poor little beast. 17. You should not be cross with your mother. 18. How long has he been paying his court to that young lady ? 19. That is of course, if you can afford it. 20. Don't speak of him to me ; we are at daggers drawn. 21. Were you not covered with it up to your ears ? 22. I shall turn

* For an hour yet, *avant une heure d'ici.*

the conversation to another subject immediately. 23. Keep yourself cool, here is your brother coming. 24. I daresay she will come, if her father is better. 25. Why did you not pay your court to that lady? 26. That is of course, if the weather permit you. 27. You must not cough in the middle of my speech. 28. I fell in the mud, and was covered with it up to the eyes. 29. You must turn the conversation to music. 30. They used to lay all the travellers under contribution. 31. You will be cross when you hear the result. 32. You are in no danger from that slight cold. 33. I daresay you meant well enough. 34. It must be quite dark before I can venture out. 35. This letter was dated the 16th of April. 36. Do you dare me to do it?

85.

(Index, XIII.)

1. Il s'est ôté le pain de la bouche pour vous donner une bonne éducation. 2. Ce ne sont pas les titres, c'est le travail et la vertu qui décident du mérite; ceux-ci dépendent de nous, ceux-là dépendent du hasard. 3. L'avare se prive du nécessaire pour entasser des richesses que ses héritiers dissipent aussitôt qu'ils les possèdent. 4. Il dépend de vous que tout se passe bien. 5. Il ne dépend pas de nous de n'être pas pauvres, mais il dépend de nous de faire respecter notre pauvreté. 6. Qu'est-ce que dira M. votre père, qu'est-ce que pensera M^{me} votre mère, si vous allez vous jeter dans les dettes? 7. Soyez tranquille; si l'on vous attaque, je suis là; je prendrai fait et cause pour vous. 8. Auriez-vous la bonté de lui remettre ce paquet en mains propres? je me défie de ses domestiques. 9. Vous ne savez pas le prendre: avec de la douceur et des caresses, vous le mèneriez au bout du monde. 10. Vous croyez cela, vous; il est beaucoup plus fin que vous ne pensez; il vous en revendrait. 11. Vous êtes un de ceux qui croient voir des étoiles en plein midi. 12. Hier on eût dit qu'il était à deux doigts de la mort, mais maintenant il n'est pas si mal à beaucoup près. 13. Criez plus fort, elle est sourde comme un pot. 14. En Ecosse, pendant

l'été, il fait jour beaucoup plus tôt et beaucoup plus longtemps qu'en France. 15. A Paris, au mois de Juin, c'est à peine si l'on voit clair pour lire à 8 heures du soir. 16. Nous buvions six ou huit verres d'eau minérale par jour, et nous allions prendre un bain de deux jours l'un. 17. Il ne tient qu'à vous de venir avec nous ; le cheval est attelé, nous partons dans cinq minutes. 18. Eh bien, soit ! je pars ; cette petite excursion me fera un plaisir infini.

86.

1. The letter bearing the date of the 21st of January never reached me. 2. I promised to call on him some day next week. 3. It will be broad daylight at five o'clock in the morning. 4. It is impossible to say to an hour when I return. 5. Can you tell me whose deal it is? 6. He was put to death in the most cruel way. 7. She will be (found) deficient in skill at the last trial. 8. Some women delight in scandal. 9. His letter was not delivered in time. 10. You cannot depend upon a single word she says.* 11. That depends upon circumstances. 12. He deprived himself of many pleasures in order to give his children a good education. 13. My dear friend, it is time for you to decide ; we are leaving. 14. You need not deprive yourself of the necessaries (of life) for him. 15. You used to delight in such tricks.† 16. Can you not depend upon the punctuality of that steam-boat? 17. The letter must be delivered before he leaves town. 18. I would depend on him rather than on his brother. 19. Put that poor beast to death at once. 20. The writings bearing the date of that period are all very beautiful. 21. Whose deal is it now? 22. Some day next week you will hear from me. 23. She is an excellent servant, but you don't know how to deal with her. 24. I bid defiance to any wholesale dealer to sell cheaper than I. 25. Have you not deprived yourself of your fortune to assist your relations? 26. Your account bearing the date of 2nd November is wrong‡. 27. I hope those manners

* A single word she says, *aucune de ses paroles.*

† Such tricks, *ces sortes de tours.*

‡ A wrong account, *un compte inexact.*

will soon grow out of date. 28. Some evening next week we shall call on you. 29. Can you not depend upon your brother? 30. It must have been broad daylight when they entered the house. 31. Could you not deliver the letter yourself? 32. I know to a day when he will arrive. 33. I advise you to act deliberately in such an important affair. 34. You ought to know whose deal it is. 35. She is older than you; you should deal with her more politely. 36. The Christians in Syria were put to death with the most cruel torments.

87.

(Index, XIV.)

1. Laissez-nous donc tranquilles; est-ce que cela vous regarde? 2. J'ai oublié de vous charger de lui faire mes compliments. 3. Quelle peine il a eue à s'arracher à cette mauvaise habitude! 4. Est-ce que cela ne la regardait pas? 5. Quand vous lui écrirez, je vous prie de vouloir bien me rappeler à son bon souvenir. 6. Le plus embarrassé est celui qui tient la queue de la poêle. 7. Je suis entre l'enclume et le marteau; si j'y vais, elle viendra peut-être de son côté; si je n'y vais pas, il me faudra peut-être attendre huit jours. 8. J'ai pris ce monsieur en grippe; il m'a l'air faux comme un jeton. 9. Si vous lui rendez ce petit service, vous verrez qu'il se mettra en quatre pour vous. 10. Vous m'avez mis dans de beaux draps avec les histoires que vous êtes allé lui conter. 11. Maintenant elle me tient à distance, et ne me salue plus dans la rue. 12. Comment! est-ce qu'on se rebute comme cela pour la moindre chose? 13. Laissez là cette besogne; vous êtes trop distrait; vous ne faites rien qui vaille. 14. Cela ira bien, quand je m'y serai mis tout de bon; le tout est de m'y mettre. 15. Il n'y a que le premier pas qui coûte. 16. Vous finirez cela en deux ou trois jours; ne dirait-on pas que c'est la mer à boire? 17. Quand je la vois jouer ainsi à tort et à travers, sans raisonner ce qu'elle fait, cela me casse bras et jambes. 18. N'allez pas les voir aujourd'hui; ils ont eu des difficultés ensemble; Madame avait mis son bonnet de travers.

88.

1. That makes little difference to us. 2. You have had great difficulty in succeeding. 3. I served up dinner as soon as I was told. 4. Are not the streets dirty to-day? Yes, very.* 5. This dish invariably disagrees with me. 6. I was greatly disappointed in that affair. 7. You are always doing harm to these children. 8. This box will do for the one I lost. 9. He does nothing but drink beer all day. 10. I have (nothing) to do with him. 11. You should have (nothing) to do with that man. 12. Please convey my kind regards to your father. 13. I think my brother is to dine out to-day. 14. Does not this close atmosphere disagree with your health? 15. He would not do harm to a fly. 16. How dirty it is sometimes in this quarter of the town! 17. This will do for a sail. 18. She must serve up dinner before it gets cold. 19. The English do nothing but eat and drink at Christmas. 20. She has great difficulty in walking. 21. I hope, sir, that does not disappoint you. 22. Give it to her; it makes no difference to me. 23. I wish I had to do with such an amiable person. 24. Do you not desire your kind regards to my brother? 25. This fine weather should agree with your health. 26. Set about it at once; you will see that there will be no difficulty in the thing. 27. I cannot bring in the dinner till¹⁰¹ your father comes. 28. Have you had any difficulty in procuring your brother a pension? 29. He dismounted and came to embrace us. 30. You may do as you please, I have nothing to do with it. 31. I have been so often disappointed in my hopes, that I almost despair of success. 32. Don't be afraid, I will not do you any harm. 33. Will that do for the knife you lost? 34. He does nothing but sigh all day long. 35. Had I nothing to do with it? 36. I should have had to do with some pretty rogues.

89.

(Index, XV.)

1. C'est assez comme cela, n'y touchez plus, c'est tout

* In such answer like this ("Yes, very,") never say *très* by itself, but repeat the preceding adjective or adverb, or make use of other words.

ce qu'il faut. 2. Je vous défie d'en faire autant. 3. Nous ferons en sorte que le tout soit fini dans trois mois. 4. Il ne fait jamais sec dans ce pays-ci ; comment ferez-vous donc, vous qui aimez le temps sec et froid avec un beau soleil ? 5. Est-ce que vous pouvez vous passer de la société de votre frère ? je vous croyais inséparables. 6. C'est à vous de lui faire la première visite ; allez vite le trouver. 7. Est-ce bien là tout ce qu'il faut ? ne vous trompez-vous pas ? 8. Cette lettre m'a longtemps tenu au cœur. 9. Je ne pouvais me faire à l'idée que c'était bien lui qui l'avait écrite. 10. Faites en sorte de vous passer de sa société ; cela n'en ira que mieux. 11. Je crois, ma cousine, que vous avez ensorcelé cette petite bête ; elle ne peut pas se passer de vous cinq minutes. 12. Vous qui faites l'entendu, je parie bien que vous n'en sauriez faire autant qu'elle. 13. Il ne m'est pas plus possible de vous payer pour le moment, qu'il ne l'est de tirer de l'huile d'un mur. 14. Si vous ne lui donnez pas un bon pourboire, il vous mettra toute l'affaire sur le dos, vous pouvez y compter. 15. Si vous êtes toujours là près de moi bavardant, riant et faisant du tapage, il n'y a pas moyen d'écrire une ligne qui ait le sens commun. 16. Où voulez-vous en venir avec toutes vos hésitations et toutes vos réticences ? 17. Cela ira très-bien, vous avez parfaitement réussi. 18. Quelle vilaine petite ville que celle-là ! personne n'y sort de chez soi ; c'est triste comme un enterrement.

90.

1. That story has nothing to do with what we are saying. 2. You would do right to call on that gentleman. 3. You would do wrong to punish this poor child. 4. I advise you not to drive him to extremities. 5. I have done the same twenty times. 6. I can do without wine, if you give me pure water. 7. That will do ; say no more about it. 8. You are drawing upon yourself unmerited abuse. 9. It is very dry for this season. 10. You are dropping water at every step. 11. It is your duty to obey your parents. 12. That story dwells still upon my mind.

13. Will that do? 14. He will draw upon himself a public rebuke. 15. The weather has not been so dry for many a day.* 16. Did you not drop your handkerchief in the street? 17. Is it not your duty to fight when your country calls you? 18. Does not that dwell upon your mind? 19. You will have to† do without luxuries when you emigrate. 20. I have done as much as you. 21. Do so that he may not know it. 22. If I have done wrong in reproaching you, I am sorry for it. 23. I should be doing right to expel him from the school. 24. When we⁸⁷ have to do with rogues, we must expect to be robbed. 25. My leaving⁸⁷ the town dwelt long upon his mind. 26. The cab drove over his leg. 27. I deem it a duty to tell her what has happened. 28. I should think you are double my age. 29. I will not dwell upon your misbehaviour towards me. 30. I must drop this bag at the next corner.‡ 31. Have I not done as much as any of the others§? 32. Will it be dry enough to take a walk? 33. What is to be done to prevent him from coming? 34. That will not do. 35. Has he not drawn these misfortunes on himself? 36. Our neighbour's wife is dying.

91.

(Index, XVI.)

1. N'étiez-vous pas en train de lier conversation avec elle lorsque je suis entré? 2. Je vous ai adressé la parole, mais vous avez fait la sourde oreille. 3. Bien que je vous portasse envie, je n'ai pas voulu faire cesser un entretien qui vous rendait si heureux. 4. Dieu sait à quels dangers j'ai échappé! 5. Enfin, grâce à vous, me voici à même de quitter un pays où j'allais pourrir. 6. Interrogez-les toujours; ne lâchez pas prise; ils finiront bien par l'avouer. 7. Faites donc cesser cet affreux piano, voilà trois heures que j'entends le commencement du même air. 8. Elle a fini par le rendre fou. 9. Le mot qui t'échappe est ton maître; celui que tu retiens est ton esclave. 10.

* Many a day, *longtemps*. See, besides, Rule 92 (10).

† You will have to, *il vous faudra*.

‡ At the next corner, *au premier coin de rue*.

§ As any of the others, *qu'un autre*.

Le chien et le chat, ennemis l'un de l'autre, finisse par vivre en bonne intelligence. 11. L'animal échappé d'un piège s'y reprend difficilement. 12. Pardon, Monsieur ; c'est assez, c'est même plus qu'il ne faut. 13. Vous en parlez bien à votre aise ; il semble, avec vous, qu'il n'y ait qu'à se baisser et en prendre. 14. Je ne sais ce que j'ai ce matin ; je ne suis pas dans mon assiette. 15. Il me semble que cette lettre, au lieu de vous lier les mains, vous laisse les coudées franches. 16. N'y mettez-vous pas du vôtre ? est-ce que vraiment l'histoire est aussi jolie que cela ? 17. Non, Monsieur, je ne brode pas, je vous l'assure ; c'est de votre ami Louis que je tiens l'anecdote. 18. Il faudra repasser plus tard, Monsieur n'est pas visible.

92.

1. He turns a deaf ear to all that I say. 2. He is engaged in putting an end to that quarrel. 3. His friends will enable him to pay his debts. 4. If you say that, you will make an enemy of my wife. 5. She was enabled to set out at once. 6. They escaped from their enemies. 7. You endeavoured to enter into conversation with that man. 8. He will put an end to your difficulties. 9. We have enjoyed that drive very much. 10. Why are you enraged at me ? 11. Will they not enable you to buy that house ? 12. We will end by letting it to another. 13. Were they not engaged in writing ? 14. Let us not enter into conversation with her. 15. Will you not end by marrying her ? 16. Will they not envy him his success ? 17. What else is there to do ? 18. He must have been very hungry, for he ate very heartily. 19. They will not always turn a deaf ear to my demands. 20. I regretted your absence very much ; there was, indeed, enough to laugh at. 21. What else would there be to do ? 22. We will endeavour to put an end to these quarrels. 23. You turned a deaf ear to me then. 24. Make yourself comfortable, that seat is good enough for me. 25. Would you consent to treat him on a footing of equality ? 26. Let us endeavour to do our task well.⁹⁰ 27. If you stop your ears, I won't speak any more. 28. She used to enliven the evenings with songs.

29. I entered into conversation with them. 30. He will escape from that snare. 31. Be easy ; he always enjoys himself well. 32. You envied my happiness. 33. Are you always engaged in writing ? 34. They will not be so enraged against him. 35. We will end by forgiving her. 36. They will always envy the fortunate.

93.

(Index, XVII.)

1. Il était temps que je vinsse à son secours, elle n'en pouvait plus. 2. Elle peut se vanter de l'avoir échappé belle. 3. C'est une vraie vipère que cet individu, il mord à droite et à gauche et empoisonne tout. 4. Il y a longtemps que je voulais le démasquer aux yeux de tout le monde ; c'est vous qui m'en avez empêché. 5. Vous croyez qu'il se repentira ; ne vous y attendez pas ; il vous poussera à bout comme tout le monde. 6. Allons, ne vous faites pas prier ; venez avec nous ; c'est votre oncle qui fait les frais de cette partie de plaisir. 7. Est-ce là la bague dont vous faisiez tant de cas ? est-ce bien celle que vous avez laissée tomber dans la rivière ? 8. C'est bien elle ; c'est une bague que mon père m'avait achetée, et qui lui avait coûté fort cher. 9. Celui qui passe dans la paresse la première partie de sa vie, ne doit pas s'attendre à se reposer dans la vieillesse. 10. C'est là le cas que vous faites de ce qu'on vous donne ! 11. Vous y regardez d'un peu trop près ; avec vous, il faut toujours mettre les points sur les i. 12. Pendant l'été, lorsque les classes sont fermées, lisez quelque bon livre français, et tâchez de faire mentalement quelques phrases tous les jours ; cela vous tiendra en haleine. 13. Répondre à une question par une autre, c'est répondre à l'écossaise ; répondre sans rien dire, c'est répondre en Normand. 14. Il a fait tous ses efforts pour vous être agréable ; il faut lui savoir gré de sa bonne volonté. 15. Elle a ouvert de grands yeux en revoyant Eugène, qu'elle croyait mort depuis plusieurs années. 16. Cette chaleur est vraiment accablante ; nous venons de faire une toute petite promenade, et nous sommes

rendus. 17. Ce qu'il m'a dit là est une défaite ; je suis sûr qu'il a touché l'argent.

94.

1. I had a narrow escape last night. 2. He will set great value on that ring. 3. We excited the compassion of every one. 4. You will exhaust my patience. 5. We were quite exhausted. 6. You were not expecting such a letter. 7. Will they not defray the expense of that lawsuit? 8. He lives at considerable expense. 9. Those paintings are very expensive¹⁵. 10. I set great value on them. 11. You will excite his compassion. 12. I am quite exhausted. 13. You will be exhausted like myself, if you go so far. 14. He hopes that I will defray the expense of my journey. 15. Let him not expect that. 16. It* will be very expensive. 17. They exhausted my patience at last. 18. You would set greater value on that book if you were able to understand it. 19. Would she not excite your compassion? 20. Your account is right, † with that exception. 21. I was at considerable expense to[§] procure him that pleasure. 22. You excite my compassion, but I cannot help you‡ ; I am quite exhausted. 23. Do not set any value on her favour ; she is capricious. 24. I expected so. 25. He is a hypocrite whom you must expose. 26. I thank you for the interest you evinced in that affair. 27. He endeavours to catch the eye of everybody. 28. He hoped you would be an evidence for him in that unfortunate circumstance. 29. Who would ever have expected that? 30. The wickedness and cunning of that lawyer are far beyond expression. 31. Never ask him here ; he is an eyesore to me. 32. My uncle used to give me five francs a month for my petty expenses. 33. Is it not he who defrayed the expenses of your education? 34. Yes ; nobody has ever§ evinced more kindness and generosity. 35. I will never be even with him. 36. It will be a very expensive education.

* See note, page 94.

† A right account, *un compte exact*.

‡ I cannot help you, *je ne puis vous aider*, or *je ne puis qu'y faire*, or *je n'en peux mais*.

§ Nobody has ever, *on n'a jamais*.

95.

(Index, XVIII.)

1. Il s'en faut de beaucoup que je regrette ce monsieur;* qu'il s'en aille et ne revienne plus. 2. Il ne tient qu'à elle de réussir, elle n'a qu'à le vouloir. 3. C'est hier qu'on a fait l'élection des officiers. 4. Il ne tenait qu'à moi d'être lieutenant. 5. Je ne l'ai pas voulu pour ne pas avoir affaire au capitaine Martin. 6. Il y a trois ans que nous nous sommes querellés à propos de bottes. 7. Si vous voulez me laisser faire, je vous raccommode. 8. Il s'en faut de beaucoup qu'il soit aussi fier que vous le pensez. 9. N'allez pas donner dans ces modes-là; c'est de l'extravagance toute pure. 10. Ne nous brouillons pas pour si peu de chose; tout le monde se moquerait de nous. 11. Il a su lui faire face. 12. C'est vrai, ma chère nièce, voilà de très-belle dentelle, mais ce n'est pas pour vos beaux yeux. 13. Il faut avoir du front pour oser se présenter dans le monde après un tel esclandre. 14. Comme j'entrais à Liverpool, figurez-vous que je rencontre mon vieil ami Pierre qui arrivait du Canada. 15. C'est une vraie poule mouillée que votre petit cousin; il a peur de son ombre. 16. C'est pour la fête d'hier que j'avais commandé cet habit; reprenez-le; c'est de la moutarde après diner. 17. Qu'il prenne garde à lui; s'il continue à fréquenter ces jeunes gens paresseux et dissipés, autant lui en pend à l'oreille. 18. Il est écrit qu'on ne me laissera pas une minute de repos.

96.

1. The soldiers faced the enemy bravely. 2. That was only fair. 3. The troops fell into the ambushade. 4. We quarrelled about the money which he owes me. 5. He has taken a fancy for that lady. 6. I am far from wishing that.† 7. I must bid farewell to my sisters. 8. That clock goes too fast. 9. We failed in spite of our efforts. 10. It is your fault if you do not succeed.‡ 11. The tiger

* *Ce monsieur* is sometimes used ironically—*that fellow*.

† See the 1st sentence of Exercise 95.

‡ See the 2nd sentence of Exercise 95.

feeds on flesh. 12. They felt almost* offended at your remarks. 13. We are not able to face that danger. 14. That colour is no longer the fashion. 15. I think you will fall into the snare. 16. Would they really quarrel about such a trifle? 17. He would not have such a fancy for her if he knew her better. 18. His friends would be far from approving it. 19. They bade us farewell last night. 20. Will that watch go too fast if I touch it? 21. I hope you will not fail in that affair. 22. It will be his own fault if he does not get it. 23. Were you not hurt at his conduct? 24. That dress is no longer the fashion. 25. Do you not feel reluctant to speak to him of all that? 26. We would not fall into that snare so easily as you. 27. We are inuring ourselves to fatigue. 28. He quarrelled with his father about the lady for whom he had taken a fancy. 29. It will be your fault if you fail. 30. All this is very fair, but tell me the pretext of their quarrel. 31. She is in great fear of me. 32. That flower is faded, throw it away. 33. Do not forget to go and bid farewell to your cousin before you go. 34. It is my fault if I am not a captain. 35. I cannot inure myself to such fatigue. 36. My watch is too fast by five minutes.

97.

(Index, XIX.)

1. Quel beau temps il faisait ce matin, et quelle affreuse pluie nous venons d'avoir ! 2. Ne vous attristez pas ; le temps va se remettre au beau ; voyez, le vent emporte tous les nuages. 3. La pauvre fille a le cœur gros ; je lui ai dit que sa tante ne viendrait pas la prendre cet après-midi. 4. En quoi trouvez-vous à redire à ma conduite ? 5. Est-ce que je ne suis pas venu vous prendre à l'heure que vous aviez marquée vous même ? 6. C'est cette petite affaire qui, tournant en insurrection, a mis le feu à toute l'Europe. 7. Si le temps s'était remis au beau une heure plus tôt, nous serions partis avec eux, et nous serions bien

* The vowel *e* is suppressed :—1st. In the monosyllables *le, je, me, te, se, de, ce* (pronoun), *ne, que*, when coming immediately before a word beginning with a vowel or *h* mute. 2nd. In *jusque*. 3rd. In *puisque* and *quoique*, but only before *il, ils, elle, elles, on, un, une*. 4th. In *entre* placed before reciprocal verbs, and also, according to some authors, before *eux* and *elles*.

loin maintenant. 8. Quel mauvais sujet que votre cousin ! je ne veux plus avoir affaire à lui. 9. On l'avait accusé de lâcheté, mais il a bravement payé de sa personne dans cette bataille. 10. Ne me parlez pas d'Honoré ; c'est un triste sire, il est égoïste, faux et vaniteux. 11. Allez faire un petit tour sur le bord de la mer, et vous verrez que votre migraine s'en trouvera mieux. 12. Dépêchez-vous de répondre à sa question, ou il trouvera bien le moyen de vous faire parler. 13. Il s'est précipité au fort de la mêlée, et s'est battu corps à corps avec le général ennemi. 14. Est-ce que vous m'en voulez pour cela ? est-ce le calomnier que de dire qu'il n'a pas inventé la poudre ? 15. Je ne me porte pas très-bien aujourd'hui ; mes rhumatismes m'ont repris. 16. J'ai vu passer votre frère dans son nouvel uniforme ; il avait fort bonne mine. 17. J'entendais dire autour de moi qu'il était beau comme un astre. 18. Si vous allez répéter cette histoire à tout bout de champ, vous vous en mordrez les doigts, c'est moi qui vous le prédis.

98.

1. She feels herself sick. 2. The weather is going to be fine again. 3. Henry is a good fellow. 4. His brother is a bad fellow. 5. Come and take her for* a walk. 6. Go and fetch the doctor. 7. Do not take it amiss if I say so. 8. She finds fault with all I do. 9. Will you find it worth your while ? 10. I hope it will be fine to-morrow. 11. When⁷¹ it is fine again, we shall go. 12. Do not set fire to that paper. 13. If you drink two or three glasses of that water every morning, you will find yourself much the better for it. 14. Now she feels sick at heart, because I gave it to her sister. 15. Your brother has always his French lesson at his fingers' ends. 16. I advise you not to go there now, I am sure you will find nobody. 17. Will he not go and bring me the book I spoke of ? 18. No, he will take it amiss if I ask it again. 19. All those reproaches are unjust, I don't care a fig for them. 20. He will not find fault with your conduct on that occasion.

* For a walk, *pour faire une promenade*.

21. We found it worth our while to sell our land. 22. They find it worth their while to buy it. 23. I fear they may set fire to the house. 24. It was so fine last week, that we bade farewell to our friends and went to the country. 25. Come and fetch me at half-past two. 26. What would you do if she suddenly felt sick? 27. Be a good fellow and write your exercise. 28. This child looks (so) very sorry; don't hold him any more. 29. They set fire to the four corners of the house. 30. You should go and take a walk when the weather is so fine. 31. It has just rained, but the weather has set in fine again. 32. Don't go any more with him; he is a bad fellow. 33. Go and fetch the doctor; she is unwell. 34. Do not go;⁴³ she is better. 35. They wasted the western provinces by fire and sword. 36. Pray do not take it amiss, if I do not go out with you; I must not.

99.

(Index, XX.)

1. Si c'est pour rire que vous l'avez fait, je vous pardonne, mais que je ne vous y reprenne plus. 2. Tout ce que je désire maintenant, c'est qu'il me fasse parvenir ce paquet au moins une heure avant mon départ. 3. Je m'étonne que ses parents le laissent s'établir; il va manger toute sa fortune, il ne voit pas plus loin que son nez. 4. C'est choisir aussi un très-mauvais moment; rien ne va. 5. Si vous persistez encore quelques semaines dans vos bonnes résolutions, vous recueillerez les fruits de votre persévérance. 6. Comment! c'est à ce pauvre garçon que vous en voulez, mais il se mettrait au feu pour vous! 7. Ce monsieur, qui a l'air si pauvre qu'on lui ferait volontiers l'aumône, est sur un pied d'amitié avec le premier ministre. 8. Il faut pourtant que cela finisse; je vais aller trouver votre frère et le mettre au pied du mur. 9. Si vous lui laissez prendre tant de libertés, bientôt il vous mangera la laine sur le dos. 10. Cela en prend bien la tournure. 11. Le pauvre garçon est malheureux comme les pierres, mais il fait contre fortune bon cœur. 12. Allons, voyons,

réconciliez-vous vite et allez faire un tour ensemble. 13. Si vous voulez, j'irai avec vous autres.* 14. Ce qu'il y a de bon avec vous autres Anglais, c'est qu'on a toujours son franc parler. 15. Est-ce que vous n'aurez pas bientôt fini tous ces reproches et toutes ces plaintes ? il n'y a pas là de quoi fouetter un chat. 16. Il gèle à pierre fendre depuis hier matin ; je suis sûr que la rivière est déjà prise. 17. Vous n'avez pas l'air d'être dans votre assiette ; qu'est-ce qu'il vous faut ? 18. A l'avenir vous aurez soin de le payer rubis sur l'ongle ; n'oubliez pas que les bons comptes font les bons amis.

100.

1. He fired at him at once. 2. Yes, but the other held firm. 3. At first he expected to frighten him. 4. I thought he was doing it for fun. 5. Will you not make friends with us before leaving ? 6. If it is foggy in the morning, we will not go. 7. You frighten the children with your tales. 8. They are very fond of flowers. 9. They are making fools of us. 10. That coat does not fit you well. 11. We are extremely fond of music. 12. Do not make fools of these men. 13. The soldiers would⁷³ not fire on the people. 14. His laugh is forced. 15. I know you are doing it for fun, but you are frightening her. 16. Why would⁷³ you not make friends with her ? 17. I hope it will not be foggy in the evening. 18. Will they be firm in their good resolutions ? 19. I hope so, but for all that I will not make friends with them. 20. Hold your tongue, you will frighten her. 21. Why would they frighten you ? 22. They do it to ridicule you. 23. For all that they did frighten me at first. 24. It is for fun they did it. 25. That hat does not fit you at all. 26. Go away, you frighten me. 27. I liked that preacher from the very first ; he is so free from affectation. 28. Never make friends again with him. 29. Never ridicule old age or infirmity. 30. He was passionately fond of his children. 31. For all that he often frightened them,

* *Vous autres* (not followed by the name of a nation) is familiar. *Vous autres Anglais* is used in opposition to other nations.

and would⁷³ never make friends with his daughter who had left his house. 32. It is a pity he is so fond of drink. 33. Will you hold that ladder firm till I come down? 34. Here is the small sum I owed you, now we are quits and friends. 35. Allow me to say this is not done like a friend, and that I am astonished at your conduct. 36. Let us be friends again.

101.

(Index, XXI.)

1. Cette robe que vous trouvez si chère, je vous la ferai avoir presque pour rien. 2. Elle s'en est fort bien tirée : qu'en pensez-vous ? 3. C'est un homme qui sait vivre, on voit qu'il a fréquenté le meilleur monde. 4. Qui doute que la vertu n'obtienne tôt ou tard sa récompense ? 5. Me voici enfin débarrassée de ce fripon : eh bien ! ne m'en suis-je pas habilement tirée ? 6. Que ne vous en êtes-vous défaire plus tôt ! 7. Le moyen de se défaire d'un ennemi est d'en faire un ami. 8. Avancez donc, on voit bien que vous n'avez plus vos jambes de quinze ans, vous avez l'air bien fatigué. 9. Il faudra que je me fasse faire deux ou trois paires de chaussures, avant de me mettre en voyage. 10. J'applaudis de toutes mes forces à la lettre que vous venez d'écrire ; c'est une fameuse épine que vous vous êtes tirée du pied. 11. Eh bien, M. votre père vous a bien grondé, n'est-ce pas ? voilà ce que c'est que d'être paresseux. 12. On n'y gagne que des remords, des reproches et quelquefois des coups. 13. J'ai envie de partir avec ce monsieur pour Paris ; il me promet monts et merveilles. 14. Oui, attendez-vous-y ! 15. Que désirez-vous, demandait Alexandre à Diogène ? que vous vous ôtiez de devant mon soleil, répondit le philosophe. 16. Comment ! est-ce que vous allez vous mettre en colère pour si peu de chose ? 17. Cette littérature me semblait d'abord triste, froide et monotone, mais maintenant j'y prends goût. 18. Voici déjà trois heures qui sonnent ; je vais être en retard pour mon rendez-vous ; adieu, je me sauve.

102.

1. He will never gain his point. 2. He is quite a gentleman. 3. We would get that post if⁷⁰ he would assist us. 4. Will she get her cap in time? 5. You get angry for nothing. 6. I will get that place for you. 7. It is getting late. 8. You will not gain your point at the very first. 9. Your brother set out last night for England, did he not? I hope he will gain his object. 10. I got home rather late, and found the door shut. 11. They got angry with me at once. 12. We get on slowly. 13. He will never make his way in the world. 14. Are you getting out of that difficulty? 15. Yes, I am beginning to get rich. 16. We are getting rid of a bad neighbour. 17. I think you would get on in the world if you went to London. 18. I am trying to get rid of his friendship. 19. If you can get me that situation, I will give you five hundred francs. 20. Get rid of that dog; he does nothing but bark the whole night. 21. Let us go away; it is getting late. 22. Don't get angry with me for that. 23. Of whom are you making game? 24. His coat got* torn in the wood. 25. That novel gets more and more interesting. 26. Do you know your friend has got on very well? 27. Get on†; if you always stop, we shall never arrive. 28. The doctor killed her whilst wishing to rid her of a cold. 29. Your head is so large that you should order a hat for yourself.‡ 30. Get a third class ticket for me. 31. Get into the train quickly, it will⁷² leave immediately. 32. She is getting melancholy. 33. The goods got damaged by fire. 34. She gained her point by using the greatest prudence. 35. It is getting dark, do you know? 36. I am happy to hear you got clear of that difficulty.

103.

(Index, XXII.)

1. Il est homme à se tirer d'affaire. 2. Otez-vous de

* The verb *to get* is often immediately followed by a past participle, and translated by *tire*, as—*She got frightened by the explosion, Elle fut effrayée par l'explosion.* It is also followed by an adjective, and translated by *devenir*, and sometimes *se faire*, as—*That coat is getting old, Cet habit devient vieux, or se fait vieux.*

† Get on, *avances donc.* *Donc* is familiarly put after an imperative to mark some impatience.

‡ To order a hat for yourself, *vous faire faire un chapeau sur mesure.*

là, s'il vous plaît ; c'est ma place. 3. Un Spartiate était puni, s'il se livrait au plaisir de la table. 4. Je lui donnerai un fameux savon, si je l'y attrape. 5. Vous ne sauriez croire à combien de suppositions, d'inventions, de calomnies et de mensonges ce brusque départ a donné lieu ! 6. Est-ce que vous croyez que je me tiens pour battu, parce que vous me refusez votre appui ? 7. Quand on a de l'esprit, on se tire d'affaire. 8. Ote-toi de là, que je m'y mette. 9. Si vous ne vous ôtez pas, vous allez vous faire tuer. 10. Alexandre, entendant vanter les exploits de son père, s'abandonna à une telle fureur qu'il immola un de ses meilleurs officiers. 11. S'il continue à m'impatisser de la sorte, je lui donnerai du fil à retordre, qu'il y compte ! 12. Est-ce que vraiment vous abandonnez la partie ? 13. Il me semble que c'est s'arrêter en beau chemin. 14. S'il ose jamais vous reprocher la lettre que vous lui avez écrite, c'est moi qui lui dirai son fait. 15. Les amis que vous vous êtes faits dans la prospérité ne vous serviront pas tous dans le malheur. 16. Il a voulu me dorer la pilule, mais j'ai compris l'affaire du premier coup. 17. Il m'est impossible de deviner : je jette ma langue aux chiens. 18. Le professeur nous a tous tancés d'importance, aucun de nous n'avait fini ses devoirs.

104.

1. He gave himself up to his passions. 2. If you do that, you will get into a scrape. 3. Her conduct gave rise to suspicions. 4. My aunt gives an evening party on Thursday*. 5. How shall I get out of that scrape ? 6. Did you give him occasion to find fault with your conduct ? 7. How stout you are getting ! 8. On her return, her mamma gave her a long lecture. 9. Get out of the way immediately. 10. He promised to give us an account of all that has passed. 11. Will you give us an account of your adventures in California ? 12. I must give in my account once a³ month. 13. It is easier to get into a scrape than to get out of it. 14. Do you give credit to

* The names of the days of the week do not begin in French with a capital.

all he tells you? 15. Do not give him occasion to give you a lecture. 16. His going away⁸⁷ will give rise to evil reports. 17. Since his death she has given herself up to despair. 18. I will give an evening party on my birthday. 19. I will give it to her, if she dares speak to me or even look at me. 20. If you wish to get out of the scrape, you must tell me first how you got into it. 21. He was angry because I said he was getting stouter every day. 22. To give an evening party is an arduous undertaking.* 23. He got himself into a scrape when he was in London. 24. When I went to their house, she used always to give me a lecture. 25. He gave us an account of his adventures in Paris. 26. Mary's conduct gives rise to great doubts in my mind as to her honesty. 27. The affair is getting more confused every day†; you had better give it up. 28. His farmers used to give in their accounts twice a year. 29. If you say that, you will give your master occasion to reprimand you. 30. Every night I gave her an account of what I had heard. 31. To get stout is a frequent thing in England. 32. On receipt of the money he will give himself up to every kind of extravagance. 33. John was always getting into a scrape at school. 34. Do not give occasion to scandalous tongues to speak of you. 35. If you give up such a promising affair, what will people think of you? 36. They got well out of (that) scrape.

105.

(Index, **XXIII.**)

1. Maintenant qu'il est parti, allez chercher votre frère et nous passerons la soirée ensemble. 2. Ne vous fiez pas tant à ses belles manières; elle s'est oubliée, l'autre jour, jusqu'à me reprocher les cinq livres que je lui ai empruntés et qu'elle ne m'a pas prêtés. 3. Que de mauvaises heures nous avons passées ensemble! 4. Ne viendrez-vous pas au-devant de moi quand j'irai vous voir? 5. Elle avait cinq milles à faire tous les soirs et tous les

* Begin this sentence and the 31st by *c'est*, pointing out the principal word. See, besides, Note, page 62.

† Is getting more confused every day, *s'embrouille de jour en jour*.

matins. 6. J'ai oublié mon livre sur la petite table à gauche en entrant ; allez me le chercher, s'il vous plaît. 7. J'ai appris avec plaisir que vous faites très-bien vos affaires. 8. Quand il se laisse aller à la colère, il ne se possède plus, il est comme enragé. 9. Nous étions vingt-cinq ou trente, et nous avons tous bu dans le même verre. 10. Voyez comme les petites filles sont naturellement coquettes ; voilà la troisième fois que cette enfant va se mirer depuis un quart d'heure. 11. Louis et Gustave sont comme les deux doigts de la main ; il n'y a rien de tel qu'un malheur commun pour vous rendre amis intimes. 12. Comment a-t-il osé se présenter chez son père, dites-vous ? parce qu'il sait que son père ne peut se passer de lui. 13. Vous avez beau vous moquer de moi, j'ai dit que je lirais toute "l'Histoire de l'Europe," et je ne m'en dédirai pas. 14. Je vois, mon cher monsieur, que vous vous abandonnez facilement à vos passions ; cela vous mènera loin. 15. Devinez qui s'est approché de moi dans le parc, avec l'intention évidente de me parler ; je vous le donne en cent. 16. Vous pouvez vous fier à ses promesses, c'est de l'or en barre. 17. Si vous prenez tous les jours cette drogue, cela deviendra bientôt une habitude impérieuse, et vous vous en trouverez fort mal. 18. Allons, du courage, est-ce qu'on se laisse abattre comme cela ? vous vous chagrinez pour des riens.

106.

1. I was going on sure grounds when I said that. 2. Never give way to your passions. 3. She went a mile of the way with me. 4. They gave no credit to his assertions. 5. Go to your cousin and invite her to come here. 6. You will be glad to hear that I was successful. 7. He went so far as to deny what he had said before. 8. They would glory in my defeat. 9. He went away last week. 10. Things are going on in the usual way. 11. Don't ask him anything, he is not worth a groat. 12. Go for the doctor immediately. 13. She said she would go several miles with her friend. 14. Be sure of your

grounds before you make that assertion. 15. Whatever I said he always went on the same way. 16. He used to give way to immoderate bursts of passion. 17. Do you think she will give credit to such a story? 18. I was glad to hear of your safe arrival at Rotterdam. 19. Whilst I was going up stairs I heard a knock at the door. 20. He used to glory in his wickedness. 21. They go along without stopping anywhere. 22. I used to go for my cousin every day. 23. Do you go so far as to say that to me, sir? 24. I would go to my uncle's to-morrow if I were asked. 25. I give no credit to what such a man says.⁶⁴ 26. I will go the whole ten miles with you. 27. We were falling short of provisions, when 8000 men came to the rescue of the town. 28. Go down stairs and tell the cook I want her. 29. It would be of no avail; he would go on in the same way. 30. Since your brother played me that trick, I have owed him a grudge. 31. Will you go to your mother with a message from⁹⁹ me? 32. If he (should) go so far as to insult me, I will leave him. 33. You might go for a chair for me. 34. That is just what he glories in. 35. I was always glad to hear that she was coming to see us. 36. I went to meet my brother at Liverpool.

107.

(Index, XXIV.)

1. Il a perdu sa place, il fait pitié à présent, il vit au jour la journée. 2. Y êtes-vous maintenant? devinez-vous de qui nous voulons parler? 3. Je n'y suis pas encore, vous feriez mieux de me le dire sans plus de délai. 4. Vous êtes là tous les quatre à me rire au nez et à me tenir le bec dans l'eau; voyons, dites-moi de qui il est question. 5. Ne vous le faites pas redire cent fois; allez-y vite. 6. Vous n'y êtes pas, vous en êtes à cent lieues. 7. Ce n'est pas à moi qu'il faut vous plaindre de votre mésaventure, je n'y suis pour rien. 8. J'ai failli avoir le pied écrasé par une roue de voiture; il ne s'en est pas fallu de l'épaisseur d'un cheveu. 9. Je crois qu'il est à Paris et que son oncle le mène un peu rondement. 10.

Il n'y a pas de mal à ça ; ça lui formera le caractère. 11. Je suis charmé de voir que vous n'êtes pour rien dans cette affaire. 12. Il ne faut pas lui laisser prendre ce mauvais pli ; corrigez-le à temps. 13. Généralement il aime la besogne faite, mais, quand il est en train, cela va bien. 14. S'il venait avec moi, il m'ennuierait de ses sottes questions tout le long du chemin ; je ne veux pas de lui. 15. C'est très-facile jusqu'à présent, mais, quand vous en viendrez aux verbes, vous m'en direz des nouvelles ; c'est là que je vous attends. 16. Si vous n'êtes pour rien dans cette malheureuse affaire, je me fais fort de vous faire avoir la place que vous sollicitez. 17. Sa liberté ne tient plus qu'à un fil ; si vous me donnez un coup de main, à nous deux nous obtiendrons sa grâce avant un mois. 18. Voulez-vous bien vous taire avec toutes ces horribles histoires ? vous me faites dresser les cheveux sur la tête.

108.

1. I am in the habit of writing two hours daily. 2. She refused to shake hands with me. 3. He had a hand in that affair. 4. She has more* on hand than she can do. 5. If he happens to know that you came with me, he will be very angry. 6. I was hardly able to believe what he said. 7. They had difficulty in believing him. 8. You will hurt my hand. 9. We will have the house painted when we return. 10. You have guessed rightly ; you have it now. 11. Have you that on good authority ? 12. The best thing we can do is⁴⁸ to set out at once. 13. They had better tell the truth. 14. Were they in the habit of rising early ? 15. He wished me to tell him what he had best do. 16. Beware of these two swindlers, they go hand in hand. 17. You would have done better to do without it. 18. Have no hand in it, or you will repent it. 19. I had that on good authority. 20. I am happy to see your father so well. 21. I have it, I know how to manage him now. 22. How does it happen that you did not go to meet your mother ? 23. I will have my coat made at your tailor's. 24. It hurts me to see you suffer so.

* See Note, page 17.

25. The best thing these gentlemen can do is to be quiet.
 26. He was in the habit of doing so. 27. The tears were in her eyes when she shook hands with me. 28. I will have no hand in it, I assure you. 29. He has too much on his hands at present. 30. Forgive me, I meant no harm. 31. You could hardly be ready in time. 32. She was hurting my cat when I entered. 33. I will have my hair cut. 34. He has it, he has found out the reason. 35. Unless* he has it on good authority, he will not believe it. 36. What do you think it will be best for me to do?

109.

(Index, XXV.)

1. Il faut battre le fer quand il est chaud. 2. Quelle idée s'est-elle mise en tête de partir ainsi à l'improviste ! 3. Courez après lui, vous le rattraperez ; il ne fait que de partir. 4. N'êtes-vous pour rien dans ce départ ? 5. Je n'aurai pas de ses nouvelles avant trois semaines d'ici. 6. Taisez-vous donc, de quoi vous avisez-vous de parler ? 7. La fatale nouvelle nous est arrivée comme nous sortions de table. 8. Continuez de le protéger, vous n'avez pas affaire à un ingrat. 9. Je lui en toucherai deux mots ce soir. 10. Vous jetez trop de pierres dans son jardin ; voilà pourquoi elle vous en veut. 11. Vous avez mis le doigt dessus ; c'est bien là la cause de son éloignement pour lui. 12. Elle me l'a fait entendre ce matin d'une manière à ne pas m'y tromper. 13. Aussitôt qu'il a vu son père, il a pris ses jambes à son cou. 14. Il y a vraiment de quoi se fâcher quand on voit une pareille lettre ; ça n'a ni queue ni tête. 15. Que voulez-vous qu'on y fasse ? s'il veut absolument partir, laissez-le faire. 16. Il est grandement temps que nous le tirions d'embarras ; cela me fait de la peine de le voir si malheureux. 17. En voilà assez sur ce chapitre ; j'ai les oreilles rebattues de cette histoire. 18. Un peu de patience, s'il vous plaît ; il me semble que vous y allez bien à la légère.

* See Rule 92 (8).

110.

1. I think you have something to do with it. 2. With whom have you to do? 3. Are you warm? 4. You will have to do with me. 5. They have just sold their horses. 6. He had but just risen. 7. We have but just breakfasted. 8. They took it into their heads to travel. 9. He will have heard from them by this time. 10. Have you heard that the queen is coming? 11. Who is hungry? 12. I think it will not be hot to-morrow. 13. Hold your tongue. 14. Will you not hold your tongue? 15. They were very warm after walking. 16. They had something to do with it. 17. We will have something to do with it. 18. Have you any business with me? 19. Would we not be too warm there? 20. If she takes it into her head to stay at home, we will be very glad. 21. It would be very hot in this room if the windows were not open. 22. They had just dined when she came in. 23. We would have heard the news by this time. 24. In that case they would have to do with us. 25. Had you not just called at their house? 26. I have but just arrived from Paris. 27. Perhaps⁶⁵ he will take it into his head to go there also. 28. Will you give me a hint what I ought to do? 29. They cannot come with us, they have company to-night. 30. You had just supped as I came in. 31. They have heard it* said that he is a bankrupt. 32. We have never heard it said. 33. We would be too hungry if we waited till ten o'clock. 34. I had heard that said by his enemies. 35. They are not so warm now. 36. He hurt my arm with his cane.

111.

(Index, XXVI.)

1. On vous a jeté de la poudre aux yeux, vous êtes tombée dans le panneau. 2. On vous fait accroire tout ce qu'on veut. 3. Prenez exemple de ce monsieur; il s'informe de tout, il prend note de tout; rien ne lui est étranger. 4. Si vous tenez absolument à lui reprocher son

* It cannot be expressed here in French as it stands for nothing, the complement of the verb being *that he is a bankrupt*.

inconduite, prenez bien garde de l'offenser ; il a la tête près du bonnet. 5. En France on ne se présente pas les uns aux autres avec autant de formalité qu'en Angleterre. 6. Je vous ferai bien avoir cette affaire, si vous y tenez. 7. Ils s'en sont joliment donné ; ils n'ont fait que jouer toute la journée ; c'était à qui se ferait le plus de niches. 8. Vous ne pouvez pas vous faire une idée du monde qui se pressait autour de ce charlatan. 9. Vous ne faites qu'aller et venir toute la journée. 10. Comment voulez-vous faire des progrès en français, si vous n'étudiez pas plus sérieusement ? 11. Il y a plus de trois mois que je n'ai vu la campagne, je veux m'en passer l'envie samedi prochain. 12. Auriez-vous la bonté d'aller à vos heures perdues prendre quelques renseignements sur ce jeune homme ? 13. Je suis plus content de vos essais qu'il y a un mois ; les phrases sont moins longues, plus correctes et plus variées ; il y a un mieux réel. 14. C'est une guerre à coup d'épingles qu'on vous fait depuis trois ans. 15. Je vous accompagnerais bien volontiers à Paris, si vous ne me trouviez pas de trop. 16. Le monsieur dont vous parlez est fort à son aise, il vit de ses rentes. 17. Vous oubliez que c'est à ma mère que vous êtes redevable de la position que vous occupez. 18. Pour peu que vous insistiez avec politesse, vous le mettriez certainement dans vos intérêts.

112.

1. They would take it amiss if he did not call on them.
2. But he is not inclined to go there.
3. No matter, he must not expose himself to their anger.
4. If he remains but a little,* that will please them.
5. You are injuring that man.
6. I have no intention to injure him.
7. Shall we inquire about the trains?
8. No ; but you may inquire for Mr. R.
9. He is imposing on you, and he imposed† on my brother also.
10. We introduced them to all our friends.
11. Do you not intend to return that

* See the 18th sentence of Exercise 111.

† It would not sound well in French to have the same verb repeated in the same sentence: use *en faire accroître* for the first, and *en imposer* for the second.

book? 12. They have not yet examined the accounts of the firm. 13. Will you not take it amiss if she brings her friend with her? 14. If they had remained but a little, they would have seen the review. 15. How hard of hearing she is! 16. They will not so easily impose on me. 17. Were you not disposed to run the risk of buying those lands? 18. We immediately inquired into that affair. 19. Do you believe I will remain inactive the whole day? 20. Will you not introduce him to your mother? 21. Do not fear to apply to him; he will be indefatigable for you. 22. They have foolishly incurred that reproach. 23. You will injure me much if you say so. 24. Did you ask any news from John when he came in? 25. They would impose on us if they could. 26. Don't ask for him, he is very busy. 27. I will thank you to make some enquiries about her. 28. You will incur his anger if you injure his brothers. 29. Inquire about the box. 30. Ask for James and he will inquire about it. 31. Let us inquire into that story. 32. We will introduce you to him,* if you wish. 33. Is it not he who attends to your interest? Then I may rely upon him. 34. They have often imposed on us. 35. He will inquire into their conduct. 36. You must not interrupt me so.

113.

(Index, XXVII.)

1. Pardonnez-moi, Monsieur, je crois que vous ne vous connaissez guère en peinture. 2. C'est vrai, Monsieur, je ne faisais que plaisanter. 3. Les Romains avaient un excellent proverbe—"Quele savetier s'en tienne à sa savate!" 4. Ayez bien soin de me faire dire le jour et l'heure de votre départ. 5. Vous pouvez y compter, mais, de votre côté, ne me faites pas attendre. 6. Elle n'est pas si sotte que de partir à votre insu. 7. Ayez, s'il vous plaît, l'obligeance de vous en tenir à ce que vous avez dit; sinon, je me mets de la partie. 8. Tout comme vous voudrez, cela m'est parfaitement égal. 9. Comme vous vous y connaissez! 10. Je le connais de longue main; il veut tou-

* See Note, page 15.

jours en faire à sa tête, mais il s'en mordra les pouces.

11. Agir sans avoir réfléchi, c'est se mettre en voyage sans avoir fait de préparatifs. 12. Continuez d'écrire ; pendant ce temps je leur conterai la petite histoire que j'ai gardée pour la bonne bouche. 13. Est-il bien vrai qu'il roule maintenant carrosse ? ce n'est pas pour rire que vous dites cela ? 14. Il faut qu'il ait l'âme chevillée dans le corps pour avoir résisté à toutes ces drogues. 15. Je le reconnais à sa voix ; c'est lui ; gardez votre sang-froid. 16. Seriez-vous assez bon pour lui dire cela de ma part ? 17. Vous moquez-vous du monde ? est-ce que vous croyez, par hasard, que je vais me charger d'un pareil message ? 18. Il a, dit-on, trois domestiques maintenant, et hier il avait à peine de quoi vivre.

114.

1. Would you be so kind as to ring the bell ? Thank you. 2. Let him know that she is coming. 3. Are you not joking in saying that ? 4. I am not a judge of paintings. 5. There is your brother walking yonder ; I know him by his ugly hat. 6. This heat is really insupportable, I am knocked up. 7. Was he not to take a journey into Spain ? 8. No ; he is travelling in Egypt. 9. Do me the kindness to hold your tongues. 10. They knew how to take a jest. 11. Are you a judge of music ? 12. I know it a little. 13. I will not travel with you.— Well, just as you please. 14. They were only jesting. 15. He says just as you (say). 16. Did you not tell me you knew that gentleman ? I know him by sight only. 17. Do not keep me waiting. 18. Why did you kick that dog ? 19. Be so kind as to let me know how things go on. 20. Keep to your determination. 21. They have had the kindness to let me know their plans in time. 22. We shall keep them waiting till we are ready. 23. One does not always keep to his good resolutions. 24. He insulted them, and even kicked them. 25. They let him know that they were in a hurry. 26. She always keeps me waiting. 27. If your watch keeps time better than mine, will you tell me what o'clock it is ? 28. You know what to think

of it now. 29. Did you do it without the knowledge of your father? 30. She knows better than you think. 31. Be kind to the orphans. 32. He does not know how to take a joke. 33. They will begin their journey to-morrow morning. 34. Keep to that. 35. Let me know where you are removing to.* 36. Just as you please.

115.

(Index, XXVIII.)

1. Jean, si l'on rit et si l'on fait du bruit, c'est à vous que je m'en prendrai. 2. Pardon, Monsieur, vous vous en prenez toujours au même. 3. J'ai pensé tomber. 4. Si je ne vous avais soutenu à temps, vous seriez tombé en effet. 5. Est-ce là tout ce qu'il vous reste, 3 fr. 35 cent.? 6. Oui, mais (n'allez pas me rire au nez) je comptais toucher de l'argent ce soir. 7. Nous avons tous failli périr dans le port. 8. Les deux frères sont jumeaux et se ressemblent comme deux gouttes d'eau. 9. Son mari l'a plantée là et mène, dit-on, une vie de bohème. 10. Quant à elle, elle vivote comme elle peut ; elle a bien de la peine à joindre les deux bouts ensemble. 11. Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant. 12. Vous y reconnaissez-vous maintenant ? voyez-vous où vous êtes ? Pas le moins du monde. 13. Si j'allais voir votre ami M. R., et que je lui demandasse un petit service, me refuserait-il ? 14. La fourmi n'est pas prêteuse ; vous feriez aussi bien de rester ici. 15. Passe pour cette fois, mais tâchez qu'on ne vous y revoie plus. 16. Je ne voudrais pas, pour tout au monde, apprêter à rire à vos deux filles ; elles sont trop malignes. 17. Vous riez jaune, M. l'usurier ; je parie dix contre un qu'on vous a payé en monnaie de singe. 18. Je vous conseille de garder une poire pour la soif et de n'y toucher qu'à la dernière extrémité.

116.

1. If he does that, we will laugh in his face. 2. He was like to fall. 3. It was broad daylight this morning

* Where you are removing to, où vous allez demeurer.

at five o'clock. 4. Let him go out at once. 5. Well, he will leave you in the lurch. 6. It will be too late to lay the blame on her when she is away. 7. But it is not on her that you must lay it; it is on me. 8. The room was about twelve yards in length by eight in breadth. 9. I have only nine pounds left. 10. Hold your tongue, and leave me alone. 11. Do not let the dog out. 12. She has let him out already. 13. If you do not succeed, my dear sir, do not lay it to me. 14. I will not lay it to you if you do not deserve it. 15. He will leave it to you, so do just as you please. 16. I think she will lay the cloth in the parlour. 17. They will not leave you in the lurch. 18. They were like to fall from the mast. 19. Will it not be daylight before seven o'clock? 20. Let me alone, I want to think of what has been said. 21. I will only have six days left to wait. 22. Have the kindness to let them out of the room. 23. I would leave it to your discretion if you were more prudent. 24. At such a reply everybody laughed in his face. 25. He is laying the cloth for dinner. 26. Will⁷³ you not lay it to help him? 27. I was like to laugh in his face. 28. Let my papers alone; you will put them in disorder. 29. It was not daylight when she let the dog out. 30. She laughed in the face of the people when they tried to throw the blame on her. 31. Is it not you who saved the life of my brother? 32. They have three horses left. 33. Do not speak to him; leave him alone. 34. They were like to die of sea-sickness. 35. He reproached me for having been laid up for a week. 36. Never mind; don't pay attention to what he says.

117.

(Index, XXIX.)

1. La paresse chemine si lentement que la pauvreté ne tarde pas à l'atteindre. 2. Que vous avez tardé à venir! 3. Qu'il a l'air bête! 4. "La vie humaine," dit Bossuet, "est semblable à un chemin dont l'issue est un précipice affreux. Je voudrais retourner sur mes pas, Marche, marche: il faut avancer sans cesse vers le précipice." 5.

Si vous pouviez, monsieur, me prêter un peu d'argent, tant soit peu, je vous en serai reconnaissant toute ma vie. 6. Je vous reconnais bien là ; toutes les fois que je vous vois, c'est la même chanson. 7. Est-ce que vous n'aurez pas bientôt amassé, par vos emprunts, de quoi vivre tranquillement de vos rentes ? 8. Si le cœur vous en dit, nous irons déjeuner sur le boulevard et nous irons passer le reste de la journée à Versailles. 9. Attendez un moment que je jette ce mot à la poste, et je suis à vous. 10. Si vous n'étiez pas près de moi, obligé, comme je le suis, de garder le lit, que je trouverais le temps long ? 11. Vous ne tarderez pas à vous mieux porter ; le médecin vous a trouvé bonne mine aujourd'hui. 12. Au lieu de mettre mon argent sous clef, j'ai prié la maîtresse de l'hôtel de vouloir bien me le garder. 13. Il gagne sa vie selon toute apparence. 14. Je vous en demanderai au fur et à mesure que j'en aurai besoin. 15. S'il tarde si longtemps à m'écrire, il n'y aura pas moyen de faire marcher l'affaire. 16. Vous n'avez plus guère besoin de moi maintenant ; laissez-moi sortir, je vous prie ; les pieds me démanquent. 17. Dans combien de temps arriverons-nous ? 18. Je ne demande pas de quoi vivre à gogo, je cherche simplement à gagner ma vie.

118.

1. She looks sulky to-day. 2. She looks as if she wished to avoid us. 3. Does your father look as well as usual ? 4. No ; he looks ill at present. 5. They all look sickly. 6. How long will it be before they arrive ? 7. I long to see them all. 8. They are very long of coming. 9. This gentleman looks very ill. 10. Your brother listens to reason, but you do not.* 11. I should like to know who told you so. 12. You are like your brother. 13. It is not likely that they can come so soon. 14. At least they will not be long of coming. 15. He is like a monkey with that jacket ; it does not suit him. 16. Listen to reason for once. 17. He would like to know where we got that news. 18. We once lived close by. 19. If

* But you do not, *mais vous pas.*

you look sulky at me I shall go away. 20. Try not to look so sulky. 21. You look as if you had a headache. 22. She looked very well when I saw her last.* 23. He was longing to see his mother. 24. She will not be long of coming. 25. It is not likely that it will be fine weather to-morrow, it is so foggy to-day. 26. Will you hear reason or not? 27. He appears (to be a) rich (man). 28. Who is it that always hears reason? 29. You look so ill that you frighten me. 30. You look as if you were angry with him. 31. Does she look ill or well now? 32. When we go to Bath street† we will live close by you. 33. How long will it be before you are ready? 34. If you put on that cloak you will look like a priest. 35. If you are long of going out you will lose sight of her. 36. They look as if they were coming this way.

119.

(Index, XXX.)

1. Je crois que deux de vos fenêtres donnent sur le parc; vous devez avoir de là une fort belle vue. 2. Quelle fête je me fais de vous avoir chez nous tout l'été! 3. Je ne me fie pas beaucoup à cet individu, ne le perdez pas de vue. 4. Tout à coup il n'a plus su que dire et est resté bouche bée. 5. Vous allez faire de grosses pertes si vous restez ici. 6. Allez faire un tour, vous n'êtes pas en veine. 7. Quelle fête nous nous faisons de la voir cet été, et quel désappointement! 8. Notre jardin ne donne pas, comme le vôtre, sur la grand'route, et nous n'avons pu voir passer la procession. 9. Tous ces gens-là se sont depuis longtemps perdus de réputation, ne remettez plus les pieds chez eux. 10. Il y a plus de six mois que je l'ai perdu de vue; nous ne nous écrivons plus. 11. Ma présence ne vous a guère porté bonheur. 12. Maintenant que je m'en vais, vous allez avoir meilleure veine. 13. Si vous êtes chez vous à onze heures moins un quart, j'irai vous dire un petit bonjour en passant. 14. Il la croit

* When I saw her last, *la dernière fois que je l'ai vue.*

† To Bath street, *dans Bath street.* But, speaking of streets in France, we may understand the preposition: *nous allons rue de Rivoli.*

sotte, et moi je lui trouve un air fort éveillé. 15. Vous en êtes pour votre argent, et moi pour ma place. 16. Quant à votre place, la perte n'est pas bien grande, et une place se trouve toujours : mais qui me rendra mes belles pièces d'or ? 17. Que veut-il donc dire avec cette lettre ? je n'y comprends plus rien ; je m'y perds. 18. Malgré mon guignon, je ne me tiens pas encore pour battu ; allez toujours.

120.

1. Look after that horse ; he is lame. 2. You always bring me good luck. 3. So much the better for you, but I have had bad luck myself. 4. He is at a loss what to say. 5. My window looks on the sea. 6. Look for my snuff-box. 7. I have lost sight of him. 8. Did he sustain a great loss when they became bankrupt ? 9. I have bad luck when I play at cards. 10. She will look after the house and bring him good luck. 11. If your parasol has not yet been returned,⁵⁸ you may give it up for lost. 12. We sustained a loss of ninety pounds. 13. We had bad luck then. 14. Our rooms looked on the garden. 15. It is a long time since I lost sight of them. 16. I will look in on my way to the station. 17. I hope my presence will bring you good luck. 18. Has he not ruined his reputation ? 19. I knew that she was looking forward with pleasure to our visit. 20. Is it not a great loss you have met with ? 21. Don't lose sight of him ; I am afraid he will rob you. 22. He who is lucky at cards is unlucky in marriage. 23. You lose your temper for nothing. 24. Be kind enough to look after my dog when⁷¹ I am away. 25. Don't go any more with that man ; his reputation is gone. 26. Are you not looking forward with pleasure to hearing soon from your father ? 27. I will try to find a house which looks on the hills. 28. When he meets me he is at a loss what to say. 29. That man always brings me bad luck. 30. Don't look any more for it ; it is evidently lost. 31. When one speaks to him he loses his self possession. 32. The loss I have sustained is not very considerable. 33. Now that his partner is dead, he is at a loss what to do. 34. If you lose sight

of him you will not see him any more. 35. Look to that if you please. 36. He who looks for perfect happiness in this world is mistaken.*

121.

(Index, XXXI.)

1. Ce n'est jamais la pauvreté, c'est l'ambition seule qui nous rend malheureux et dépendants. 2. On ne pourra se servir de cet ouvrage sans une table des matières exacte et méthodique. 3. Faites-lui place près de vous, et réconciliez-vous tout de suite. 4. Si vous faites tant d'embarras, vous ne pourrez jamais tirer parti de vos talents. 5. Elle n'a pas l'air de deviner ce que j'ai voulu dire. 6. Est-ce que vous allez vous réconcilier avec elle, lorsqu'elle partira ? 7. Pas si bête ! elle tirerait trop bon parti de ma condescendance. 8. Le chagrin l'a rendu vieux avant la vieillesse. 9. N'allez pas faire un coup de tête à Paris ; soyez bien sage et écrivez-nous. 10. On les a exterminés les uns après les autres ; ils y ont passé tous jusqu'au dernier. 11. J'enrage de penser que mon coquin de neveu a encore fait des siennes. 12. Vous voyez que maintenant je parle italien ; je l'estropie bien un peu, mais cela va tout de même. 13. C'est un homme comme on n'en voit guère ; il a fort habilement mené sa barque par une mer très-difficile. 14. C'est une histoire inventée que vous nous donnez là, j'espère ; il n'est pas possible qu'un enfant soit si cruel. 15. C'est un filou ; après avoir amassé de l'argent par des emprunts, il a décampé. 16. Il faut que ces gens-là aient perdu la tête ; comment ont-ils pu avancer de l'argent à un homme qu'ils ne connaissaient ni d'Eve ni d'Adam ? 17. Qu'ils s'arrangent ! c'est leur affaire ! 18. Je sais qu'ils vous feront bien des caresses, si vous allez les voir.

122.

1. Make use of this towel to dry your face. 2. Manage so that⁸⁰ he shall not see you. 3. Make room for Mary. 4. He makes a fuss for nothing. 5. I have made up my

* Translate by *c'est* pointing out the principal word.

mind to return home. 6. Make up for your fault by obeying your father in future. 7. She makes the best of all her advantages. 8. I shall make it up with him if he wishes. 9. They make it their duty to listen to him always. 10. I cannot make out what she means. 11. Guess what I have in my hand. 12. You make much of him now that he is rich. 13. Riches alone will not make him happy. 14. If you will not make use of this opportunity, the fault will be all your own. 15. He will manage so that he will succeed. 16. If you will make room for me beside you, I will explain to you what I mean. 17. I am told you have again done a mad-brained action. 18. Why does he not make up his mind at once to accept their offer? 19. You must buy her a watch to make up for that which you lost. 20. He will not make the best of these circumstances. 21. Will they not make it their duty to call on him? 22. We made out at once who told the lie. 23. If she makes too much of him, she will spoil him. 24. I made her happy by saying that you were well. 25. We shall make up our minds after having seen the goods. 26. I shall make it my duty to accompany you to the railway. 27. My child, you must try to make the best of the education I have given you. 28. We will manage so that he shall know nothing of it. 29. As soon as he saw you, he made off. 30. Did you make out what he meant? 31. He has made it up with his brother after a long separation. 32. What a fuss he is making! 33. Please do not make use of the information I have given you. 34. He knew how to make himself agreeable. 35. They would not make way for that carriage. 36. It is time to make up your mind.

123.

(Index, XXXII.)

1. J'ai bien envie de partir avec lui, mais, si je le propose, je suis presque certain d'essuyer un refus. 2. Elle ne disait jamais franchement sa façon de penser; de là tous ses malheurs et les miens. 3. Au milieu de ce grand monde où vous allez vivre, faites bien attention à votre

conduite. 4. Tous le monde aura les yeux sur vous. 5. Prenez garde de rien dire qui nuise à vos amis. 6. Qu'a-t-elle donc pour être si gaie? 7. Qu'y a-t-il? 8. Est-ce bien là ce que vous avez voulu dire? 9. Je n'ai fait que dire un mot, et elle s'est mise à fondre en larmes. 10. Il faut certes avoir bien envie de disputer pour ne pas convenir de ce qu'il dit là. 11. Que ne lui dites-vous votre façon de penser? vous verrez qu'il vous en saura gré. 12. Allez au-devant de lui, et recevez-le avec le plus grand respect. 13. Vous voilà joli garçon! comment allez-vous vous tirer de là? 14. Nous nous étions disputé très-vivement la veille, et le lendemain il est venu me serrer la main comme si de rien n'était. 15. Cela n'étonne que vous; vous mesurez tout le monde à votre aune. 16. Je partirais bien volontiers avec vous, si j'avais l'esprit tranquille sur cette petite somme que je dois payer demain. 17. Qu'à cela ne tienne, j'aurai beaucoup de plaisir à vous avancer ce qu'il vous faudra pour faire face à vos engagements.

124.

1. He has no politeness. 2. Whatst ails you? 3. What is the matter in question? 4. It is no matter of yours. 5. Did you mean that he is polite? 6. You meddle too much with other people's affairs. 7. At least I do not meddle with yours. 8. We have a mind to go to meet her. 9. I advise you as a friend not to meddle with it. 10. They always speak their minds freely. 11. Mind you don't fall in going down stairs. 12. He changed his mind on that subject. 13. No matter, his opinion is usually correct. 14. What do you mean? 15. I mean that you are wrong. 16. Pay no attention to his demand. 17. At any rate speak your mind freely. 18. But do not speak it (freely) before them, they are deceitful. 19. Have you a mind to go for a walk? 20. It is all one to me. 21. What was the matter with your father? 22. I do not know what was the matter with him. 23. He had a great mind to call for them, and ask what they meant. 24. Mind your own affairs. 25. Do not inter-

fere with mine. 26. I merely took it into my hand to look at it. 27. Is it that you meant? 28. I have a mind to go to hear that sermon. 29. I met her in the street as I was coming here. 30. You make my mouth water. 31. This gentleman means better than you think. 32. You will bear in mind to tell him that we reckon upon him for that affair. 33. She has no manners. 34. Elizabeth bore malice to Mary for twenty years. 35. Whether¹⁰¹ you come or not, it is all one to me. 36. Are you not to meet with them to-night?

125.

(Index, XXXIII.)

1. Auriez-vous la bonté de me dire le quantième du mois? 2. Si nous sommes au 13, c'est après-demain que je vais toucher mon mois. 3. Je croyais que vous étiez payé tous les trois mois. 4. Oui, mais nous recevons un à-compte tous les mois. 5. Il a pris cela pour de l'argent comptant. 6. Ne rêvez plus à ces chimères, vous perdez tout votre temps. 7. Tâchez de tirer parti de l'éducation que vous avez reçue. 8. Si vous vous défiez toujours de vos forces, vous n'arriverez jamais à rien. 9. Après de longues infortunes, on méconnaît le bonheur lorsqu'il se présente, et l'on s'en méfie. 10. Défiez-vous de ceux qui se défient de tout le monde. 11. Je pense bien qu'il voudra de l'argent comptant, il ne peut pas faire crédit. 12. Est-ce que vous prenez pour argent comptant toutes les nouvelles qu'il fait courir? 13. Il fallait voir ces deux femmes se disputer, c'était impayable. 14. Ses promesses ne me touchent pas plus que ses menaces : autant en emporte le vent. 15. Je crois que Monsieur aime à rire, et qu'il veut, comme on dit vulgairement, nous faire voir des étoiles en plein midi. 16. Vous vous apercevez sans doute de l'absence de votre cousine ; elle est allée faire ses adieux à sa sœur ; elle part demain de grand matin. 17. Il y a évidemment quelque chose que je ne sais pas ; est-ce qu'il faut absolument qu'elle parte? 18. C'est de rigueur, et il n'y a là aucun mystère.

126.

1. He mistakes me for my sister. 2. They were mistaken in their calculations. 3. We mistrust that woman, and we advise you to mistrust her also. 4. Formerly you paid everything ready money, but now you are always short of money. 5. It is true; I hoped to receive some from my father yesterday. 6. Let us have no more of it. 7. It was fine weather yesterday, but it was muddy in town. 8. It is too much to think that I shall do all your work. 9. He has just gone to the bank; he will receive his money without delay. 10. I always mistrusted his offers of service. 11. You mistrust every one. 12. Don't be afraid; they will not mistake you for him. 13. If you think to deceive us, you will be mistaken.* 14. It is rather too much to say that I interfere in your affairs. 15. I have just changed my mind; it is too muddy to go out. 16. I have a mind to pay every one ready money. 17. But if people do not pay you ready money? 18. Have you received the money which you expected? 19. Guess how much he was mistaken in his calculation? 20. It will be muddy even in the park to-day. 21. He never mistrusts what he says. 22. They do not think you have made a mistake. 23. It grieved me to see that poor old man mourning for the death of his son. 24. During the ceremony I did nothing but muse upon the news I had just received. 25. Can you tell me what day of the month it is? 26. It is too bad to tell him that to his face. 27. Do not mistake rudeness for frankness. 28. Ought he not to make the most of his talents? 29. We should get it for much less. 30. Is it not too muddy to go there on foot? 31. Put aside the question of money; no more of it. 32. You say that you mistrust me, but I will pay you ready money. 33. Do you think that you have made the most of that opportunity? 34. Yes, by all means. 35. You are always musing over that grief. 36. Should one mourn so long for such a trifle?

* Turn into, it is you who will be mistaken.

127.

(Index, XXXIV.)

1. J'ai beau lui refuser de l'argent chaque fois que je lui écris ; il ne laisse pas de m'en demander tous les deux ou trois mois. 2. Ce n'est pas sans peine, j'en suis sûr, qu'il se voit forcé d'avoir recours à vous. 3. Il n'a pas même le nécessaire. 4. A d'autres ! ce n'est pas à moi qu'il en fera accroire. 5. Est-ce que ce n'est pas une folie d'en agir ainsi avec celui qui le nourrit ? 6. Il est plus bête que méchant ; quoiqu'il se soit mal comporté à votre égard, ne laissez pas de lui envoyer quelque argent. 7. Il ne tient à rien que je ne lui en envoie moi-même. 8. Qu'est-ce que cela vous fait, dix ou douze livres de plus ou de moins ? vous êtes un vrai Crésus. 9. Vous avez tant d'argent que vous ne savez qu'en faire. 10. Et pourtant, depuis le matin jusqu'au soir, vous ne faites que vous plaindre de la misère des temps. 11. Je me vois forcé, Monsieur, de vous refuser la faveur que vous avez sollicitée ; soyez persuadé que je le fais bien à regret. 12. Il m'a dit sans façon que cela ne me regardait point. 13. Ce n'est pas à moi qu'il faut vous en prendre si votre cousine bat la campagne. 14. A la bonne heure au moins ! voilà une bonne lettre, cela coule de source. 15. A propos, Monsieur, veuillez accepter mes remerciements pour le zèle que vous avez déployé dans mon affaire. 16. Il n'y a pas de quoi, Monsieur, c'est bien à votre service. 17. Je vois très-souvent votre ami Henri, puisque nous demeurons porte à porte. 18. Tous les matins il sort à huit heures, tiré à quatre épingles.

128.

1. I nearly fell. 2. If you have the necessities of life do not complain. 3. You do not absolutely need the luxuries. 4. One may do without them. 5. It is nonsense to pay attention to her complaints. 6. You do nothing but talk. 7. That is nothing to you. 8. She is not nearly so pretty as her sister. 9. Do you need ready money ? 10. I wish you all good night.

11. Have they not even the necessaries of life? 12. They are almost dying of hunger. 13. Would it not be nonsense to take offence at his speech? 14. He did nothing but annoy us. 15. Nonsense! he was endeavouring to enliven you by his gaiety. 16. It was nothing to him; why should he have interfered with the business? 17. They stand in need of clothes and food. 18. I was nearly dying of cold and hunger. 19. In case of need you may have the necessaries of life from me. 20. Was she not under the necessity of writing to you about it? 21. Pay no attention to it; it is a mere nothing. 22. I should like to know why she always thrusts her nose among my papers. 23. Let us not go before it is quite dark. 24. Your objection is nothing to the point. 25. We sat up all night playing at whist, and went to bed at half-past five. 26. What a shame! 27. Although he does not like me, he nevertheless comes now and then to see me. 28. Do not name it; it is a mere nothing. 29. You do nothing but play and gossip in that corner. 30. Come to me in case of need. 31. She nevertheless thinks I am guilty. 32. What is that to you? 33. We are under the necessity of becoming bankrupt. 34. Still if you had the necessaries of life! 35. Do you not know me? we are next door neighbours. 36. They did nothing but look at me during the lesson.

129.

(Index, XXXV.)

1. Tout est bien fini maintenant; les voilà parties; il n'y a plus rien à espérer. 2. Que de bonnes occasions vous m'avez fait manquer! 3. Vous n'avez que faire de vous plaindre; cela ne vous avancera guère. 4. Ne prenez pas ce que je vous dis là en mauvaise part. 5. Faites-moi le plaisir de lui dire que, s'il recommence, je le tancerai d'importance. 6. Il ne demandait pas mieux que de venir avec nous, mais nous ne nous soucions guère de sa compagnie. 7. Quel homme singulier que M. votre cousin! 8. Le voilà qui se fait vieux maintenant. 9. J'espère que vous ne compterez pas cela pour une visite; vous n'avez

fait qu'entrer et sortir. 10. Il ne regarde pas à l'argent ; pour lui c'est une question d'amour-propre. 11. Elle se plaint à tout bout de champ de la pluie, du froid et de la chaleur, comme si c'était de ma faute. 12. J'ai beau lui faire observer que tout le monde en souffre comme elle ; elle se croit persécutée et s'obstine à se regarder comme la plus malheureuse des femmes. 13. Il y a des gens qui ne peuvent se décider à rien ; ils veulent et ne veulent pas ; ce sont des fléaux pour les gens décidés. 14. Je crois, mon cher ami, qu'on vous a monté la tête ; autrement, vous n'attacheriez pas tant d'importance à ces bagatelles. 15. Parlez-moi à cœur ouvert ; est-il vrai que l'affaire soit manquée ? 16. Soyez des nôtres ; le plus fort de l'affaire est fait ; nous réussirons d'emblée. 17. Est-ce que son air égaré ne vous frappe pas ? cela saute aux yeux de tout le monde. 18. Encore un coup je le repète, il ne tient qu'à lui de réussir ; il ne l'aura jamais plus belle.

130.

1. It occurs to me that you have missed the best opportunity. 2. You never let slip the opportunity of obliging them. 3. He had no occasion to go there. 4. That gave occasion to his enemies to speak against him. 5. If they take offence at that, it is all one to me. 6. I have no objection to pay one pound odd for a good hat. 7. All was over before we arrived. 8. I will have occasion to call for them in the afternoon. 9. I lent them an odd volume of Walter Scott ; I hope they will not take offence if I ask it back. 10. It is all over with us ; we are losing right and left. 11. In my opinion we have no occasion to fear them. 12. Go away, you only annoy me. 13. We have no objection to join you there. 14. He is an odd kind of man, he takes offence at everything. 15. You have the odds against you, but, if you triumph, what a glory for you ! 16. In doing that will we not give occasion to disagreeable reports ? 17. All will be over before she arrives. 18. Allow me to observe to you that that young lady is waiting. 19. Will you do me the pleasure of dining with me on Friday week ? 20.

I require a pair of boots, will you oblige me by lending me one pound odd to buy them? 21. Odd or even, which will you have? 22. He had no objection to go abroad. 23. If you require me, send for me. 24. He was an odd sort of man, a man of ten thousand; he deprived himself of the necessaries of life, and gave all his income to the poor. 25. You had no occasion to speak to him. 26. If you give occasion to find fault with your conduct, I shall discharge you. 27. She often gives me occasion to reprove her. 28. If you have occasion for that sum, you have only to let me know. 29. Do not take offence at that. 30. Do not give him occasion to laugh at you. 31. They had no occasion to go out without my permission. 32. It seems to me that somebody has over-excited you. 33. He was merely speaking to her. 34. I have no occasion for your services. 35. It was all over with them. 36. Did you see the two odd gloves on the table?

131.

(Index, XXXVI.)

1. Je ne croirais pas que les choses se fussent passées de la sorte, si des personnes graves ne l'attestaient. 2. Il n'y a pas moyen de plaisanter avec lui, il prend tout en mauvaise part. 3. C'est bien dommage qu'il y regarde de si près; sans cela ce serait un si bon homme! 4. Est-ce qu'il n'y a pas moyen de faire taire ce polisson-là? 5. Attendez qu'il vienne vous trouver; ce n'est pas à vous de lui faire la première visite. 6. Ce pauvre enfant était en haillons; il avait la tête et les pieds nus; j'en avais vraiment pitié. 7. A la guerre comme à la guerre: en voyage il n'y faut pas regarder de si près. 8. Il n'a pas eu l'honnêteté de me faire part de son mariage. 9. Il ne tient qu'à vous de m'en débarrasser pour toujours; dites un mot, et tout est fait. 10. C'est bien dommage que vous n'ayez pas affranchi votre lettre. 11. Il y regarde de si près qu'il vous en voudra longtemps. 12. Ce n'est que quand il m'a fait toucher la chose au doigt et à l'œil que

je me suis rendu. 13. Il semble que vous ayez pris à tâche de l'irriter : vous voici maintenant dans de beaux draps. 14. Vous aurez beau dire et beau faire, c'est à vous que l'on fera payer les pots cassés. 15. Je vous dis en bon français que vous n'êtes qu'un paresseux ; si cela ne vous fait pas honte, tant pis pour vous. 16. Que pensez-vous de cette leçon ? vous n'en avez pas l'air bien enthousiasmé. 17. Je la trouve passable ; il y a à prendre et à laisser. 18. Cette dame a les bras longs ; c'est à elle, non à moi, qu'il faut vous adresser.

132.

1. Pack up immediately ; the train will ⁷² soon leave. 2. I beg your pardon, we have time yet. 3. Will she take a part in the concert to-night. 4. It is in her power to do so. 5. There is no possibility of pleasing you, you are so particular. 6. I am going to pay a visit to my aunt. 7. Take pity on her. 8. It is a pity that you are in such a hurry. 9. Will you not play a game at whist with us ? 10. Be so polite as to invite her also. 11. It was in her power to take a part in the game. 12. If you are not going to any party to-morrow, come and play a hand at whist with us. 13. Ask pardon of that gentleman. 14. We are a small party of friends, will you not come with us ? 15. Beware of spoiling his books, he is particular about them. 16. Will they not take a part in the discussion ? 17. They would have taken a part in it, if they had been invited. 18. There will be no possibility of packing up our luggage in time. 19. He will have no pity on their misfortunes. 20. There was no possibility of discovering the truth. 21. Will they be so polite as to call for us ? 22. It would be a pity not to see such a famous man. 23. If we take a part in the ceremony we shall see him. 24. It is your turn* to play. 25. It was not my place to speak first. 26. Is there no possibility of sending for him now ? 27. It will be in his power to come soon. 28. He knows his rights, and is particular about them. 29.

* *C'est à vous à* means *it is your turn to* ; *c'est à vous de* means *it is your place, your duty, to*.

Have no pity on his vices, but spare his friends, I beg you. 30. It is in your power to refuse or to accept the proposal. 31. Was there no possibility of going to meet them? 32. Would it not be a pity to miss the opportunity? 33. Was it not their place to yield to the orders of their superiors? 34. They have not taken part in the plot. 35. If it were in your power to do that, would you do it? 36. We hope they will pay us a visit when they come.

133.

(Index, XXXVII.)

1. Ce n'est pas la peine de vous cacher, je vous ai bien vu ; ne faites donc pas l'enfant. 2. Quand on l'interroge, il feint de ne pas comprendre, se met à pleurer et ne répond rien. 3. Il faut souffrir les maux que Dieu envoie. 4. En le mettant au fait de ce qui s'est passé, vous lui rendez un fort mauvais service. 5. Passez votre habit, et allons faire un tour. 6. Je vous conseille de ne pas lui échauffer les oreilles, il est un peu vif. 7. Vous voici en fort belle passe ; vous allez vous rendre à Paris, et il ne tiendra qu'à vous de faire fortune. 8. Il fait le bon apôtre, mais ne vous y fiez pas. 9. Si vous le mettez au fait du petit tour que nous lui préparons, nous ne nous amuserons plus guère. 10. Que d'affronts il lui faut essayer pour se conserver en place ! 11. Commencez par mettre votre vanité de côté, et vous verrez que cela ne coûtera pas si cher que vous le dites. 12. Veuillez sonner, je vous prie. 13. Ils étaient bons amis il y a une demi-heure ; les voilà tout à coup à s'injurier sans rime ni raison, à se chamailler et à se prendre aux cheveux. 14. C'est une vraie querelle d'Allemands. 15. Je crois que vous faites la petite bouche. 16. Aucun des faits qu'elle avait mis en doute ne s'est trouvé vrai, après examen. 17. C'est un livre après lequel j'ai longtemps soupiré ; je l'achèterai coûte que coûte. 18. Quand je lui demande le paiement de mon petit compte, il me renvoie aux calendes grecques.

134.

1. Do not ask so many questions, you annoy us. 2. He could not put up with her airs. 3. She pretended to be sick. 4. He pretended not to observe it. 5. You may put off your engagement if you think proper. 6. If that report prove true, we are ruined. 7. He lays by some money every week. 8. Put him in mind of his promise to pay you. 9. To what purpose? he will never do it. 10. You are putting the cart before the horse. 11. Do not put him up to it. 12. They were forced to put up with his excuses. 13. Do not pretend to be surprised at seeing them. 14. We should like to know what he will do with all the money he puts by. 15. That is nothing to the purpose. 16. You pretend to be rich, and you are not so. 17. They pretended not to hear his allusions. 18. Pretend not to see that poor woman. 19. The judge postponed his decision. 20. They will as usual put the cart before the horse. 21. Do not put him in mind of his faults. 22. I fear that story may prove too true. 23. You may tell him so, but it will be nothing to the purpose. 24. You must not question what he says. 25. He will pretend to be generous before you. 26. I asked if they would put aside a few books for us. 27. They said yes, if I would put them in mind of it. 28. Why do you put up with his insolence? 29. I am certain that, had I gone there, he would have picked a quarrel with me. 30. We will postpone our visit till another day. 31. We will put her up to your little tricks. 32. If you are willing to put up with his extravagance, it is all one to me. 33. I shall bear his impertinence no longer. 34. They postponed their letter on purpose. 35. Do not question that man so much, or you will put him up to your intentions with respect to him. 36. Do they question his right to inherit that money?

135.

(Index, XXXVIII.)

1. Dépêchez-vous de vous en aller, il va faire un temps affreux. 2. J'aime mieux attendre un quart d'heure que

de m'exposer à recevoir toute cette pluie sur le dos. 3. Je serais percé jusqu'aux os avant d'être à moitié chemin. 4. Ne vous en remettez pas à un autre du soin de votre honneur : nul n'y est plus intéressé que vous. 5. Votre observation n'a aucune espèce de rapport avec ce qu'elle vient de dire. 6. Ce petit bonhomme-là vous fera honneur. 7. En été, quand il pleut, la campagne reverdit. 8. La terre est sèche, je ne pense pas qu'il pleuve aujourd'hui. 9. Je me mettrais en route, lors même qu'il pleuvrait des halberdes. 10. Au train dont vous y allez, mon bon ami, vous n'en finirez jamais. 11. Raison de plus pour que vous me donniez un coup de main. 12. Si vous avez jamais compté sur lui pour vous rendre le plus léger service, vous pouvez rayer cela de vos tablettes. 13. Aidez-moi donc un peu, le titre de cet ouvrage ne me revient pas. 14. Comment ! vous voulez que je lui écrive de but en blanc une lettre si impertinente ! vous allez un peu vite en besogne. 15. On n'en vient à ce moyen-là que quand on a épuisé tous les autres. 16. Nous écrivons cette lettre à tête reposée, et nous attendrons jusqu'à demain : la nuit porte conseil. 17. Au lieu de travailler sitôt après votre déjeuner et votre dîner, vous feriez bien de vous distraire un peu. 18. Ce petit gamin se fait toujours tirer l'oreille quand on lui commande quelque chose.

136.

1. It is raining fast just now. 2. I like rain better than sleet. 3. He lent his money at the rate of four per cent. 4. He will not reach Edinburgh before six o'clock. 5. You will never reach that position. 6. If we do not give them that explanation, they will have reason to be offended. 7. Hear reason for once, I beg you. 8. I will refer it to an arbitrator. 9. Do they not reflect credit on their teachers? 10. He is rejoiced at their success. 11. That story relates to what you told us this morning. 12. They rejoice at coming back to Scotland. 13. Here we are out of the reach of our enemies. 14. I think it is going to rain fast. 15. No matter ; you will soon reach home. 16. Pray be quiet ;

do you wish to pick a quarrel with them? 17. They will have reason to rejoice at it. 18. We went at the rate of twenty miles an^h hour. 19. Make haste, or we will go without you. 20. We are as quick as we can be. 21. Why would they not refer it to John's decision? 22. If you be quick you will see the queen pass. 23. They would rather lose their money than follow his counsel. 24. What cause have you to be dissatisfied with her? 25. I have no reason to be angry with them. 26. We hope you will reflect credit on our choice. 27. It was pouring of rain when we reached the steamer. 28. Does not that engraving relate to the death of Cæsar? 29. Will not those children be quiet? 30. He has reason to complain of your extravagance. 31. He referred it to us. 32. If you refer it to me, I shall give you a flat refusal. 33. Would you not rather have a situation in Paris than in London? 34. We reached Dublin in six hours. 35. Can you reach the flower growing on that rock? 36. It is out of my reach.

137.

(Index, XXXIX.

1. Il est allé, comme un fou, donner de la tête contre son oncle qui entraît. 2. N'est-ce pas de vous qu'il s'agit? 3. Il me semble qu'il n'avait pas le droit de me rappeler mes promesses, puisqu'il n'avait pas tenu les siennes. 4. Il ne faut pas toujours se fier à l'enseigne. 5. Parfois on est trahi par ceux sur lesquels on comptait le plus. 6. Si tu le vois, rappelle-lui qu'il a promis de me faire cadeau d'un beau fusil. 7. Est-ce que tu te fies à ses promesses? quant à moi, je ne fais pas plus de cas de ses paroles que si elles n'existaient pas. 8. Il s'agit maintenant de savoir qui de vous a tort; je parie bien que c'est Victor. 9. A quoi voulez-vous que je me décide? je ne sais vraiment de quel bois faire flèche. 10. Ne vous mettez pas en peine de votre frère; il va son petit bonhomme de chemin. 11. Si vous ne vous reposez une heure ou deux après le dîner, vous ne ferez rien qui vaille. 12. Vous avez tout le temps de faire un tour dans le jardin, la bonne est en

train de faire votre chambre. 13. Est-ce que vous ne vous souvenez pas de ce petit monsieur qui avait toujours un proverbe à la bouche, et que nous avions surnommé Sancho Pança? 14. Je me rappelle bien qu'il y avait un homme comme cela dans mes connaissances il y a deux ou trois ans, mais je ne me remets pas sa figure. 15. Eh bien, on le dit aujourd'hui riche comme un Crésus. 16. Les oreilles me tintent, on doit parler de moi quelque part. 17. Votre frère s'est fort mal conduit à mon égard, aussi je la lui garde bonne. 18. Je me suis mis sur le pied de ne plus faire de visites.

138.

1. One cannot rely on that man. 2. Get rid of him as soon as possible. 3. Do you not remember that we saw him in London? 4. It is reported that he has been twice bankrupt. 5. That reminds me that we have a right to examine his pretensions. 6. You are right to refuse to become his partner. 7. They have resolved to have recourse to legal means to recover their goods. 8. We will repair to-morrow to our lawyer's to inquire as to the way to* get rid of him. 9. Do not reproach him with laziness, he has done his utmost. 10. The question is, to know if they have a right to share in our profits. 11. How did you run your head against that wall? 12. I cannot resolve to leave him. 13. Have you run over Macaulay's new work? 14. It requires† great attention, but I will run over it to-night. 15. I will not rely upon your assistance in future. 16. Rely upon my discretion. 17. We will remember your services, and also remind the government of them. 18. Why do you reproach them for having done that? 19. It was reported that the Exchange had taken fire last night. 20. I resolved to stay here, but he resolved to repair to Naples. 21. You repeat continually the same thing. 22. In that case would you have had a right to ask for the protection of the British consul? 23. Get that fowl roasted for supper. 24. One does not know on whom to rely. 25.

* To inquire as to the way to, *pour demander la manière de.*

† It requires, *il exige.*

We will not roast those pheasants till he comes. 26. He is a tiresome fellow, but we cannot get rid of him. 27. They would be right to refuse to associate with her. 28. Glance over this book, and tell me what you think of it. 29. He sold the goods in retail to get rid of them more quickly. 30. Remember me kindly to your grandmamma. 31. I have no relish for that sort of novels, they tire me. 32. The duke repaired to the plain in order to review his troops. 33. You must not be under restraint with me. 34. A report was spread that the king had resolved to dismiss his ministers. 35. He was reluctant to confess his fault. 36. They were just rising from dinner.

139.

(Index, XL.)

1. C'est hier seulement qu'on me l'a fait dire, je ne pouvais guère venir plus tôt. 2. Elle s'est contentée de me serrer la main et de me jeter un regard d'adieu. 3. C'est ce matin que j'ai envoyé chercher le médecin; elle se trouvait plus mal. 4. Contentez-vous d'exceller dans les choses de votre profession. 5. Maintenant qu'il est en mer au milieu d'étrangers, pense-t-il à ceux qu'il laisse derrière lui? 6. Il était tard quand ils ont mis à la voile. 7. J'espère que vous me ferez savoir, deux ou trois jours d'avance, le jour de votre départ: j'irai avec vous jusqu'à la gare. 8. Ne lui faites pas voir la lettre de votre frère, il irait s'en vanter par toute la ville. 9. On n'y voit goutte pour lire son journal; garçon, allumez le gaz. 10. Je vois ce que c'est; il veut vous laisser tout le travail et garder pour lui tout le bénéfice. 11. Envoyez-le donc promener; est-ce que vous allez sacrifier vos intérêts aux siens? 12. Je ne savais pas qu'il eût la conscience si large: ni vous non plus, je parie? 13. Dites donc, Ernest, ne feriez-vous pas bien d'aller jusque chez votre oncle, ne fût-ce que par manière d'acquit? 14. Sortez sans faire semblant de rien, et allez faire un bout de toilette; vous n'êtes vraiment pas présentable. 15. Avant d'aller plus loin, voyons où en sont les affaires. 16. Je crois être sur la voie; j'irai jusqu'au bout; je veux en avoir le cœur net.

17. Le pauvre garçon s'est mis en quatre pour vous faire plaisir, et voici que vous le récompensez par une longue kyrielle de reproches ; ce n'est pas bien. 18. Elle venait tous les soirs faire sa partie de whist, et tous les soirs j'allais la reconduire chez elle.

140.

1. The fleet set sail on the 20th of July to demand satisfaction from the Chinese. 2. The admiral sent word to the commissioner that he should take satisfaction for the injuries done* to our merchants. 3. They were forced to remain satisfied with that reply. 4. But they were not convinced of the truth of that reason. 5. I can scarcely walk. 6. Send for the surgeon and let him see your foot. 7. I do not see at all in this room. 8. He is second to none in the world. 9. Why do sailors scruple to set sail on Friday? 10. They will send for me if he comes. 11. Send word that I am here. 12. Do not let her see that book. 13. Beware of that grocer; he will not scruple to cheat you. 14. Are you satisfied with the truth of his statements? 15. We can hardly believe him. 16. And yet we scruple to expose him. 17. You will scarcely get out of that scrape without suffering great losses. 18. I was happy to hear that you had arrived safely. 19. Come with us, we shall have a sail till dinner-time. 20. The information you gave me satisfies me fully. 21. Sailors like to live by the sea-side. 22. On land they are second to none. 23. Would he not scruple to eat meat on Friday? 24. Why should you scruple to tell her that? 25. You will see nothing at all there. 26. If she had more experience, she would be second to none. 27. That telescope will show us the spots on the sun. 28. Will it show the mountains in the moon? 29. Did he give him satisfaction for the insult offered to† his father? 30. I fear they may scruple to tell us all the truth. 31. Do not be satisfied with learning the half of it. 32. We will not set sail‡ till the train arrives. 33. He will not

* The injuries done, *les offenses faites*.

† The insult offered to, *l'insulte faite à*.

‡ When speaking of a steamer, *to set sail* is translated by *partir*.

be satisfied with such a small salary. 34. He will be quite right. 35. We will get out of the scrape as quickly as we can. 36. Go on, you are upon the scent.

141.

(Index, **XLI.**)

1. Taisez-vous donc, vous me fendez la tête avec vos cris. 2. Mon cher Monsieur, permettez-moi de vous dire que vous ne savez pas la manière de vous y prendre. 3. Il fait l'entendu, et il ne sait ni A ni B. 4. Elle m'a prié de m'asseoir, mais j'ai préféré rester debout. 5. Quand il lui faudra se mettre au travail à six heures, elle trouvera la chose un peu dure. 6. A quelle heure dites-vous qu'il lui faudra commencer ? 7. Gardez, je vous prie, le silence sur ce détail ; elle ne voudrait plus partir. 8. Ils ne réussiront jamais ; voilà deux fois que je les remets sur pied, et trois fois qu'ils font faillite. 9. Veuillez faire silence dans ce coin, vous êtes toujours à bavarder. 10. Ceux qui disent ce qu'il faut taire, taisent ordinairement ce qu'il faut dire. 11. Vous ne savez pas vous en servir, vous ne vous y prenez pas bien, ce n'est pas comme ça. 12. Est-ce que je ne vous sers pas bien ? est-ce que je ne vous rends pas, en cette occasion, un service d'ami ? 13. Taisez-vous, et songez aux choses que vous dites. 14. Si vous gardez le silence là-dessus, je vous en saurai gré toute ma vie. 15. A peine avais-je commencé à le gronder qu'il a décampé sans demander son reste. 16. Vous n'avez qu'à lui rappeler les services que vous lui avez rendus ; c'est le prendre par son endroit sensible. 17. Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son. 18. Il est bas percé depuis quelque temps, il ne sait plus à quel saint se vouer.

142.

1. That sofa will serve as a bed. 2. Don't be afraid, she will not dare to show her face. 3. I hope you will be silent respecting his mistake. 4. He set about it with good will. 5. You set up for a learned person, and you are not so. 6. They set up again the statue thrown down

by the lightning. 7. We will be sheltered here from the rain. 8. It was dark and raining fast when they were shipwrecked. 9. Be silent while she is speaking. 10. Ask that poor old man to sit down in the corridor. 11. He always takes the wrong side of the question. 12. Anything serves him as a pretext for idleness.* 13. They refused to do him (a) service. 14. Are you not afraid of being sea-sick? 15. Not at all, I am a very good sailor. 16. They set up for bootmakers, but they were only cobblers. 17. He was bankrupt, but his friends set him up again. 18. They sheltered him from censure by paying his debts. 19. Two days after sailing from Greenock, they were shipwrecked on the coast of Ireland. 20. We were silent, not knowing what to say. 21. You were wrong to be silent respecting such a crime. 22. If you believe them, you will take the wrong side of the question. 23. If they ask you to sit down, don't do it. 24. I will ask them to sit down till I am ready. 25. Are you really siding against us? 26. That parasol serves also as an umbrella. 27. If he does not set about his lesson just now it will soon be too late. 28. We will be silent respecting your conduct, if you promise to behave better in future. 29. This large glass will serve as a cup. 30. Set it up again, it has just fallen. 31. If you were in my shoes, you would not say that. 32. He thought they would be shipwrecked in that old ship. 33. If your task is not yet done, set about it at once. 34. You don't know the way to set about it. 35. Don't set up for a learned man, my dear sir; make shoes and boots, you will succeed better. 36. He never takes the right side when it is possible to take the wrong.

143.

(Index, XLII.)

1. Cette horloge retarde d'une demi-heure, dépêchons-nous de partir.
2. Ah ça! qui de nous va porter la parole?
3. Il est loin encore d'être décidé à vous faire ses excuses.
4. Mais il m'a avoué qu'il avait quelquefois la tête près du

* Pretext for idleness, *prétexte pour ne rien faire*.

bonnet: c'est toujours cela. 5. Il s'y est pris on ne sait comment; ce qu'il y a de certain, c'est qu'elle ne peut se passer de lui. 6. Si elle veut arriver avant qu'il tombe de la neige, elle n'a pas de temps à perdre. 7. Il est temps, je crois, de nous mettre à table, passons dans la salle à manger. 8. Que n'a-t-il passé quelques jours avec nous! 9. Il n'a pas d'ordre, c'est un panier percé; il dépense tout ce qu'il gagne. 10. J'ai connu une vieille dame qui avait passé sa jeunesse aux Indes-Orientales, et qui croyait qu'elles faisaient partie d'une autre planète. 11. Figurez-vous qu'elle m'avait promis de venir faire ma robe aujourd'hui et qu'elle m'a fait faux bond. 12. Il va son chemin, disant tout ce qui lui vient par la bouche et médissant du tiers et du quart. 13. Votre frère a l'esprit un peu bouché, j'ai eu tort de lui parler si vertement. 14. Il fallait au contraire lui remonter le courage, il est si facilement abattu. 15. Vous savez que j'avais un différend avec votre cousin; au lieu de le partager par la moitié, nous nous sommes querellés hier matin. 16. J'avais une dent de lait contre lui. 17. Tirez le rideau là-dessus; je n'aime pas à entendre parler de querelles entre mes amis. 18. Ne vous inquiétez pas, vous arriverez tant bien que mal; vous avez encore de la marge.

144.

1. We were sitting down to table when he came in. 2. I am sleepy. 3. Surely that clock is too slow. 4. It was not too slow yesterday. 5. They fell into the snare at once. 6. Who had laid a snare for them? 7. Their brother, but he was sorry for it afterwards. 8. See how thin that poor animal is; he is nothing but skin and bone. 9. To speak plainly, you have no right to spend money. 10. You spend your time somehow or other, but quite uselessly.* 11. It is snowing as heavily as (it snowed) on Wednesday. 12. If you are sleepy, go to bed. 13. He will be very sleepy the whole day to-morrow† if he travels all night. 14. If she falls into

* Quite uselessly, d'une manière tout à fait inutile.

† The whole day to-morrow, toute la journée de demain.

that snare, and spends her money extravagantly, her mother will be sorry for it. 15. Has he fallen into the snare laid for him? 16. The clock will be too slow, if you touch it. 17. If it is too slow, he has no time to spare. 18. He would not spend so much money if he had to work for it.* 19. He spends his time pleasantly at the coast. 20. They will not sit down to table before six o'clock. 21. You spend more money than you have a right to do. 22. Will you not be too sleepy to write that letter before going to bed? 23. His watch is never too slow, and yet, somehow or other, he is always late. 24. She spends her time looking in at shop windows. 25. In fact, to speak plainly, she is very idle. 26. I fear it will rain to-morrow. 27. It is so cold, that I think it will rather snow. 28. I should be very sorry for it, as I mean to go to the country. 29. Sit closer to make room for your new friend. 30. He would not have fallen so easily into the snare, if he had not been so vain. 31. If you spend your time foolishly in youth, you will be sorry for it when it is too late. 32. Somehow or other you always take the bad side of a question. 33. They were so sleepy that they could not pay attention to what we told them. 34. If that child rises so early, he will be very sleepy before seven o'clock. 35. He always speaks for the rest. 36. I put your letter in the post in time for to-night's mail, so you may sleep soundly.

145.

(Index, XLIII.)

1. Vous qui êtes connaisseur, comment trouvez-vous ce tableau? 2. Il y a un défaut, ça saute aux yeux. 3. Les orages qu'il a fait cette année ont dévasté nos plus riches provinces. 4. Ne badinez jamais avec l'honneur des autres. 5. Tenez-vous-en là au moins, et ne changez pas d'idée à toute heure du jour; vous êtes une vraie girouette. 6. Faites-le monter, mais suivez-le pas à pas et ne le perdez pas de vue un instant. 7. Allons donc! vous vous moquez de nous; voulez-vous nous faire accroire qu'il est

* If he had to work for it, *s'il lui fallait travailler pour le gagner.*

sorti le vainqueur, seul contre six ? 8. Mon cher ami, voilà quinze jours que nous ne vous avons vu, vous devenez rare comme les beaux jours. 9. Il s'est éveillé en sursaut et criant à tue-tête ; " Au secours ! au meurtre ! on m'assassine !" 10. Il faut en finir avec toutes ces querelles. 11. N'est-ce pas vingt kilomètres qu'il a fait ce matin tout d'une haleine ? 12. Il ne fait que badiner ; il n'est pas homme à vous tenir tête. 13. Ne vous imaginez pas que je sois venu ici pour enfiler des perles. 14. Je me soucie de votre mauvaise humeur comme de l'an quarante. 15. J'ai sué sang et eau pour vous faire avoir votre place, et voilà comme vous m'en récompensez. 16. Quand vous vous y mettez, vous n'y allez pas de main morte. 17. Soyez tranquille, s'il vous menace ou s'il ose vous résister, je saurai lui faire mettre les pouces. 18. Il ne faut pas aller par quatre chemins, dites-lui franchement votre façon de penser.

146.

1. He bantered me about my opinions. 2. But I stood out against him. 3. I am afraid you forgot to put a stamp on your letter. 4. Is not that striking ? 5. Although I was born in a southern climate, I cannot stand heat. 6. You should stand to what you said. 7. He did not stick to what he had said, and put me in a scrape. 8. I walked eleven kilomètres this morning at a stretch. 9. They tell old women's stories all evening. 10. We waited a long time for you. 11. With still greater reason you should have waited for them. 12. He started out of his sleep at their arrival. 13. Do you intend to make a long stay in Scotland ? 14. You must not make sport of such a serious subject. 15. Two friends of old standing do not fall out for such a trifle. 16. In his eyes, a laugh stands for an argument. 17. The resemblance between you and your sister is very striking. 18. Make her come up stairs. 19. They stood out against all his persuasions and arguments. 20. He stood by them till the last hour. 21. Some stools stood for chairs. 22. They always stand out against him. 23. If you stand by that man, you will be punished like

himself. 24. Would you make a stranger of him who rendered you so many services? 25. We stick to our former opinion. 26. If you stick to that, I would not wish to be in your place. 27. How could I cope with Mr M.—? he is much stronger than I. 28. It is more than a month since we have seen him; he is becoming a great stranger. 29. I wish he would hold to his first engagements. 30. Respect my old friend; after me he will be a father to you. 31. Ask the lady up stairs. 32. Is not your reputation at stake in this affair? 33. Stand out against him, and you will see that he will yield. 34. Don't be so greedy; he gave you three shillings: that is something. 35. The authorities came immediately to the spot. 36. I seldom go to see him, for he is always telling idle stories.

147.

(Index, XLIV.)

1. Si je ne m'y prends pas autrement, je n'en viendrai jamais à bout. 2. Ne manquez pas de m'écrire quand vous serez en Amérique. 3. Tais-toi donc, tu ne dis que des bêtises. 4. Essaie toujours; peut-être réussiras-tu. 5. L'accident est arrivé comme elle se mettait à table. 6. J'abandonnerais tout, si je savais ne pas réussir. 7. Si je vous y reprends, l'ami, je vous apprendrai à vivre. 8. Allons donc un peu prendre l'air avant de nous mettre à table. 9. Ne manquez pas de me rappeler à son bon souvenir, dites-lui que je ne fais que penser à elle. 10. Je parie qu'il prendra tout cela pour de l'argent comptant. 11. On appelle science du monde le grand art de réussir et de plaire. 12. Ces manières d'agir ne me conviennent pas le moins du monde. 13. Que de mauvais sang vous m'avez fait faire quand nous étions à la campagne! quelle mauvaise tête vous aviez! 14. Il a juré ses grands dieux que ce qu'il venait de dire était la pure vérité. 15. Monsieur, vous le prenez bien haut; à qui croyez-vous avoir affaire? 16. Nous allons faire un petit voyage au bord de la mer: cela vous va-t-il? êtes-vous des nôtres? 17. Cela me va,

j'en suis. 18. Il y a dix à parier qu'il vous donnera cinq ou six ans de moins que vous n'avez.

148.

1. Be sure not to speak to him. 2. Do not take it ill if I scold you when you talk nonsense. 3. George the Fourth succeeded his father. 4. If it be sunny we will take an airing in the Bois de Boulogne. 5. She has just succeeded in gaining a certificate. 6. Be sure not to tell him that, as he will not take it well. 7. Why do you take away my book? don't you see I am reading it? 8. If you are required* to write all these letters, you have heavy task before you. 9. She said she would be sure to come to see me in London. 10. Do you really think so? 11. He will succeed his uncle, if he studies not to disobey him. 12. If you succeed in convincing him, let me know. 13. She sometimes talks nonsense. 14. The sun was so strong yesterday that we could not go out. 15. He is sure to believe you. 16. I will be sure not to say one word about it to her. 17. Sit down to table immediately, and don't wait for him. 18. To be sure, we will see you with much pleasure. 19. Helen and I took an airing in the park last night. 20. I will take away that bad boy if he does not behave. 21. Don't look so sulky, I will take you to the opera. 22. Why did you talk so much nonsense to your cousin? 23. That trial will be the talk of the whole country. 24. She takes an airing every morning before breakfast, she likes getting up early. 25. Charles will succeed if he works hard. 26. It was so very hot in Brussels that we were not able to walk much. 27. Good bye, we shall talk it over. 28. He took all the prizes that were given in his class. 29. Tell the doctor to be sure to come. 30. Adelaide is sure not to tell him. 31. Will you really try to come? To be sure I will. 32. At Brighton we used to sit down to breakfast at a very early hour. 33. He will take her with him to Italy. 34. You should not drink so much, my dear fellow, you will talk nonsense. 35. Don't trouble yourself about that; I take it upon myself. 36.

* If you are required, *s'il vous faut*.

Do I not always take your remarks well when you tell me my faults ?

149.

(Index, XLV.)

1. Pour le coup c'est trop fort, maintenant on ne peut plus dire sa façon de penser. 2. Un de ces jours vous vous en mordrez les doigts. 3. A la longue on se fait à tout. 4. Est-ce que vous êtes toujours mal avec elle ? 5. Oui ? Allons donc ! est-ce que deux sœurs ne devraient pas toujours être bien ensemble ? 6. S'il tonnait à gauche, les anciens croyaient que c'était un heureux présage. 7. Ne frottez plus cette tache, ça s'en ira à la longue. 8. Du train dont ça va, ma bourse sera bientôt plus légère. 9. Ecrivez à votre ami, et priez-le de vouloir bien aller au rendez-vous à l'heure convenue. 10. Il arrangera l'affaire pour vous ; c'est ce que vous avez de mieux à faire. 11. Avant toutes choses, recommandez-lui bien de ne pas trop faire aller sa langue ; qu'il s'attache à bien observer son adversaire, à le voir venir. 12. Il n'y a rien de plus insupportable que ce monsieur, il se jette à la tête de tout le monde. 13. Je vous prierai, Monsieur, de vouloir bien me passer le sel et le poivre. 14. Veuillez donc passer chez elle ce soir, ne fût-ce qu'un moment. 15. Ce n'est pas grâce à elle que vous avez reçu cette lettre ; elle a fait tout son possible pour empêcher qu'on ne vous écrive. 16. Votre plus court parti est d'aller vous-même à Paris ; partez ce soir. 17. Puisqu'il s'entête, je ne lui laisserai pas cet ouvrage, dussé-je y perdre cent francs ! 18. De fil en aiguille, il en est venu à parler de l'épreuve que vous venez de subir.

150.

1. He treats me always with great kindness. 2. I will show you his likeness some time or other. 3. She lives on very bad terms with her friends. 4. As to that I can say nothing. 5. Tell him to be sure to come in good time. 6. If you think proper to go, do so. 7. That is just the thing for him. 8. I should think so. 9. He is always thirsty. 10. Till then, not a word. 11. I assure you it

is no such thing. 12. It is not always convenient* to speak one's thoughts. 13. We lived upon good terms with each other as long as we lived in London. 14. She would not think it proper to go by herself. 15. He will succeed with time. 16. Distrust those who have a smooth tongue. 17. That will be the just thing for her. 18. He declared that it was no such thing. 19. If you eat that you will be thirsty. 20. Speak out your thoughts without any reserve, sir. 21. Till then, adieu. 22. She is always late; she never comes in time. 23. Some time or other I will answer his letter. 24. They used to treat her with kindness. 25. He came in good time for dinner. 26. If I refused to do that, we would be upon bad terms with each other† for a whole week. 27. Don't accept any favour from that man, he will always cast it in your teeth. 28. Do you think it proper to go out alone so late at night?‡ 29. They said that was just the thing for them. 30. We were so thirsty that we were always drinking beer. 31. If you give him notice§ in time, he would come to the wedding. 32. He will treat her with kindness. 33. You will repent some time or other. 34. I would speak out my thoughts were I in your place. 35. That would be just the thing for you. 36. I should think so.

151.

(Index, XLVI.)

1. Vous n'êtes pas, je l'espère, sans les moyens de répondre à cette attaque que vous avez si longtemps provoquée. 2. Maintenant, Mademoiselle, c'est à vous à parler. 3. Ne rougissez pas, vous y serez bientôt faite. 4. Pardon, Monsieur, je crois que je ne m'y ferai jamais. 5. J'ai beau faire tout mon possible ; les expressions m'échappent, mes idées s'embrouillent, et je reste à court. 6. Vous en avez agi fort mal avec moi, avouez-le. 7. Vous vous entendiez à me faire enrager. 8. Que va-t-elle devenir, maintenant que la voilà toute seule au milieu de ces étrangers ? 9. En toute chose fais ce que tu dois, et

* Convenient, *opportun*.† With each other, *ensemble*.‡ So late at night, *à une heure si avancée*.§ To give notice, *prévenir*; the wedding, *la noce*.

quelle que soit l'opinion du vulgaire, ne t'en inquiète pas. 10. Usez, n'abusez pas, dit le proverbe. 11. Je demanderai à votre frère si tout ce que vous me dites là est vrai, car vous êtes sujet à caution. 12. S'il ne marche pas droit, je lui ferai voir du pays. 13. On attribue au chevaleresque François I^{er} ces deux vers : "Souvent femme varie, bien fol* est qui s'y fie !" 14. Il est inconvenant de rire ainsi au nez des gens. 15. Je vous rembourserai bien entendu les sommes que vous allez verser pour moi. 16. Tout a été fini en moins de rien. 17. A dire vrai, je n'aurais pas pu faire votre affaire aussi bien que votre ami de Londres. 18. Il crie misère à tout bout de champ.

152.

1. Do not trouble yourself about him. 2. Would you be at the trouble to write that to him? 3. If you don't, you will bring yourself into trouble. 4. She wishes to become a governess. 5. She herself turned her husband out of doors. 6. When I told him the news he turned pale. 7. I used to be very uneasy about him when he was away. 8. She was quite unprovided with the materials necessary for† her work. 9. They understand how to manage him. 10. I always use quill pens. 11. Will you undertake to let him know what has happened? 12. He uses me kindly when I go to visit him. 13. She used to be always in trouble about something. 14. If I promise to use you well, will you come? 15. Don't give yourself the trouble to shut the door; ring. 16. That boy is always in trouble. 17. By that manœuvre he brought himself into trouble. 18. Tired with the world, Charles V. turned monk. 19. I will turn him out of doors, if he refuses to obey my orders. 20. She turns pale at the sight of blood. 21. We will be very uneasy about that affair till it is settled.‡ 22. I am unprovided with the money necessary for my journey. 23. Use this pen; it is better than that one. 24. Do you understand how to

* *Fol* is the old masculine for *fou*; it is still used before a vowel: *quel fol enfant*!

† Necessary for, *nécessaire à*.

‡ Till it is settled, *tant qu'elle ne sera pas réglée*.

do that? 25. Why are you so uneasy about him? 26. If I can get nothing else to do, I will turn soldier. 27. Would you turn your only child out of doors? 28. Were I you,* I would not trouble myself about it. 29. It was a sight to make the bravest turn pale. 30. If you forget, I shall be unprovided with the instructions that are requisite. 31. My brother used me as his tool in that affair. 32. I will never understand how to do it. 33. He will use you ill if he gets you into his power. 34. My friends forget me when I am in trouble. 35. To refuse would be† to bring one's self into trouble. 36. Will you be at the trouble to ring the bell for me?

153.

(Index, XLVII.)

1. Vous avez beau faire, vous n'en viendrez pas à bout. 2. Je vais aller faire un tour ; si vous voulez venir avec moi, nous irons voir votre oncle. 3. Est-ce que vous avez vraiment envie d'aller jusque là ? 4. Est-ce là le cas que vous faites de mes présents ? 5. C'est un garçon qui se fait trop valoir. 6. Ils sont partis tous les quatre en même temps, et ont couru à qui mieux mieux. 7. Je parie que ce n'est pas Edouard qui est arrivé le premier. 8. Je crois que, s'il me fallait y aller à pied, je n'en aurais pas la force. 9. Il avait beau se demander pourquoi elle s'en était allée, il ne pouvait en deviner la raison. 10. L'honnêteté défend que nous parions à coup sûr. 11. Il ne peut pas venir faire un tour avec nous, il a du monde chez lui. 12. J'ai beau froter, ça ne veut pas s'en aller. 13. Des gros mots ils en sont bientôt venus aux voies de fait. 14. Que de mauvais sang vous vous faites ! vous vous ingéniez à vous rendre malheureuse. 15. Quand vous verrez la chose de plus près, vous serez de mon avis. 16. Je sais parfaitement qu'il ne regarde pas à l'argent et qu'il dépense tout ce qu'on lui donne. 17. Est-ce que, par hasard, vous voulez jouer au plus fin avec moi, mon petit ami ? 18. Je crois que vous feriez bien de reculer pour mieux sauter.

* Were I you, à votre place.

† See rule 48 (6).

154.

1. Will you take a walk with me to night? 2. Yes, I am used to walking every evening. 3. Do you vouch for the truth of what you say now? 4. It will be of no use for you to deny it. 5. It is in vain for me to ask her; she will not go. 6. I set great value on that ring; it was a gift from my mother. 7. They walked from Edinburgh to Glasgow in two days. 8. I will venture to say they did nothing of the kind. 9. I will lay a wager they did. 10. Let us wait upon your master as soon as he comes to town.* 11. They were very badly waited on at that hotel. 12. Go to his office and wait for an answer. 13. That is just what he used to do when he was with me. 14. It is of no use to try to dissuade him,† he is so obstinate. 15. It is vain for you to talk, I will not do it. 16. Was that the fine picture you value so much? 17. I ventured to say he was quite wrong. 18. He laid a wager that the ministry would be defeated on that question. 19. We waited for him two days. 20. I am always best waited on in my own house. 21. We will wait upon her as soon as we arrive. 22. Will you not walk with me half-way? 23. They walked every day in the wood. 24. Take a walk with me; you will enjoy it, the weather is so fine. 25. Don't vex me so much. 26. He kept me waiting three hours. 27. I always walk to church, I never drive. 28. I can assure you he values your services highly. 29. That girl waits on me better than any servant I ever had. 30. Wait for the carriage, and we will all take a drive. 31. Never lay a wager with that man, he will cheat you. 32. I (will) venture to say she will not refuse me twice. 33. He set too great a value on the services that he had rendered us. 34. It would be in vain for me to attempt to gain a prize, I am too stupid. 35. Would it be of no use for you to try? 36. That is exactly what they used to do with us.

* To come to town, *venir en ville*.

† *Il ne sert de rien de vouloir le dissuader*; if we were to translate to try by *tâcher* or *essayer*, it would sound very badly: *Il ne sert de rien de tâcher de le dissuader*.

155.

(Index, XLVIII.)

1. Il manque trois feuillets à mon livre ; comment vais-je me tirer d'affaire ? 2. Si vous ne prenez pas de parapluie, vous serez trempé jusqu'aux os. 3. Dans ce pays-ci il pleut presque toujours. 4. Cette ombrelle ne vous servira de rien ; dans cinq minutes elle sera en morceaux. 5. Combien de kilomètres vous reste-t-il à faire ? 6. Il ne manque à ce paysage qu'une colline et un ruisseau. 7. M. votre oncle vient de sortir, que lui voulez-vous ? 8. Moi ? Je veux le voir et lui parler. 9. Je viens de faire huit milles à pied exprès pour cela. 10. La seule pensée que je pouvais d'un mot détourner ce malheur, me met le désespoir dans l'âme. 11. A première vue il n'a pas l'air de manquer d'intelligence, mais vous verrez qu'il est facile à désorienter. 12. Le pauvre garçon est malade depuis près de trois ans ; il ne tient plus ; il n'a qu'un souffle de vie. 13. Chaque matin je faisais cinq ou six kilomètres à pied pour me donner de l'appétit. 14. Venez donc prendre un air de feu, il ne fait pas chaud dehors. 15. Vous avez pris le bon chemin ; c'est par ici qu'il faut passer. 16. Il n'y a pas de milieu, il faudra que vous en passiez par où je veux. 17. Nous en sommes revenus il y a aujourd'hui huit jours, et nous y retournerons aujourd'hui en huit. 18. En somme, ce voyage m'a passablement plu.

156.

1. Emily was wet to the skin the night before last. 2. The weather was very bad, it was pouring with rain. 3. That young man is deficient in politeness ; he is a perfect boor. 4. I wonder what he could possibly want with me. 5. You complain incessantly of the heat ; you are always warm, even in the coldest weather.* 6. Yes ; but it really is such warm weather at present, I cannot stand it. 7. Please speak to her yourself, I know your opinion goes a great way with her. 8. You will have no peace with him unless¹⁰¹ you give him what he wants. 9. Were your friends all well when you left Paris ? 10.

* In the coldest weather, quand il fait le plus froid.

Do go and see what that villanous-looking man wants with my carpet bag; I am sure he will steal it. 11. I would walk the whole three hundred miles, if I thought I could get employment when I arrived in London. 12. Do not try to shake his opinion, he is wedded to it. 13. I will explain their position to you; this large stone is the fort, as it were, and these are the enemy's troops. 14. If that obstinate girl* persists in going out, she will get wet to the skin. 15. She will never be well as long as she is so careless of herself. 16. He was so warm that he went without a cravat, and wore a straw hat. 17. Well, I don't wonder;† we did just the same thing when we were at Cadiz, the weather was so warm there. 18. It is well for you that your father is wealthy. 19. She had all her own way, and yet she was never pleased. 20. When I said to him that I was very much in want‡ of a new bonnet, he gave me money to get one. 21. George asked me what I wanted with such a large sum of money. 22. I replied, as I am in want of everything, dresses, bonnets, gloves, and ribbons, it is not too much. 23. Can you imagine what she wants with me; I am very curious about her visit.§ 24. She cannot walk even one mile without being tired. 25. Were I to put on my greatcoat, I should be too warm. 26. Foreigners abuse the climate of Scotland; they say it is never warm there. 27. I need not tell you that you are welcome to all my books. 28. Will I not be in your way if I come to-night, when Henry is there? 29. No; we shall want you to play at whist. 30. She is always well in cold weather; it is the heat that knocks her up. 31. He refused to accompany me, not to run the risk of being wet to the skin. 32. Imagine yourself obliged to remain motionless in this cold weather. 33. What I particularly require, is money. 34. He wrote to ask what I wanted with him on Thursday. 35. I replied that what I wanted with him was, to give me some important information. 36. I will do it as well as I can.

* Obstinate girl, *petite obstinée*.

† I don't wonder, *cela ne m'étonne pas*.

‡ To be very much in want, *avoir bien besoin or grand besoin de*

§ I am very curious about her visit, *sa visite m'intrigue beaucoup*.

157.

(Index, XLXIX.)

1. Un honnête homme n'a que sa parole. 2. Le jeu n'en vaut pas la chandelle. 3. Dieu sait s'il m'en veut ! 4. Je voudrais bien savoir de combien il est riche, ce faquin-là ! 5. Vous avez eu bien tort de ne pas venir ; vous m'avez manqué de parole. 6. Quand le ciel est rouge au couchant, le paysan assure qu'il fera du vent. 7. Vous décidez sans examen qu'il a eu tort de tenter cette entreprise ; et je crois, moi, qu'il en retirera honneur et profit. 8. Quelque obstinée que vous soyez, Mademoiselle, il faudra, bon gré mal gré, que vous vous rendiez à l'évidence. 9. Vous n'avez pas été là ? Si. 10. Vous dites que non, je dis que si. 11. Tu te fâches, l'ami, donc tu as tort. 12. Maintenant que vous avez tout ce que vous réclamiez, en êtes-vous plus avancée ? 13. Honnête ou non, il est certain qu'il a de l'esprit jusqu'au bout des doigts. 14. Ah ça mais ! est-ce que vous croyez que je vais travailler pour le roi de Prusse ? 15. Allons, du courage ! il ne faut pas jeter ainsi le manche après la cognée. 16. Ne lui parlez pas de son frère ; ils ont eu des mots ensemble ; ils ne se voient plus. 17. Je crois que ce petit bonhomme n'a plus la tête à lui ; je n'ai pu lui arracher une parole de la journée. 18. Il parle français à faire pitié ; il devrait être défendu par la loi d'estropier ainsi une langue vivante.

158.

1. You must not bear me ill will on that account, I am very sorry for it now. 2. Willing or unwilling, I suppose I must go. 3. There is nothing I should be more willing to do than that. 4. You can have no idea how windy it was when we went up Arthur's Seat. 5. Jane wishes very much to see Rome. 6. I wonder if she will ever have that desire fulfilled. 7. Take care, he is not a man to mince his words. 8. Yes, but then, you see,* I know that he always breaks his word ; one cannot rely upon him. 9. And the annoying part of the matter is, he

* *You see* is often used in English conversation without any meaning, as a mere expletive. It must be avoided in French.

grows worse and worse. 10. He assured us that we would not be the worse for it, if we complied with his request. 11. That marquis is said to be worth three hundred and sixty five thousand pounds per annum,* and yet he gets out of his carriage on the other side of the bridge in order to save the toll. 12. He is wrong to be so miserly; he cannot carry his riches away with him. 13. He said I could not wrong him by these remarks, his character being above suspicion. 14. You are certainly wrong to lay yourself open to such a charge. 15. If I should ever be worth one thousand pounds per annum, I will travel all over the world. 16. She will certainly be none the worse for it. 17. Our butler grew worse and worse every day; he was never sober.† 18. If you break your word to me once, I will never trust you again; I am not a man to allow myself to be twice deceived.‡ 19. You will find, sir, that I am as good as my word. 20. I wonder why that pretty girl married that tiresome old man? 21. Because he was rich; she, poor and ambitious, wished very much to be a leader of fashion;§ such is the world. 22. Your brother writes a very bad hand; he is wrong not to take lessons. 23. Willing or unwilling, she was compelled to listen to his sallies of wit. 24. He was quite willing to do anything we wished. 25. Mary declares she will not go out in the boat to-night, it is too windy. 26. To wrong the defenceless is the basest of crimes. 27. You would be very wrong indeed not to go. 28. Would you not bear me ill will were I to play you such a trick? 29. You shall do it willing or unwilling; I insist upon it. 30. The colonel said, a gentleman never broke his word. 31. Do you not wonder to see so many stupid people make their way in the world? 32. When he died, it was discovered that he was not worth a shilling.

* Per annum, *de rente*.

† Sober, *à jeun*.

‡ *Je ne suis pas homme à me laisser tromper deux fois.*

§ A leader of fashion, *une des reines de la mode*.

INDEX

TO

IDIOMATICAL VERBS.

I.

A

not to know A from B,	<i>(ne savoir ni A ni B.</i>
not to abate an inch,	<i>(ne pas en démordre.</i>
to abhor,	<i>avoir horreur de.</i>
to be abhorred by,	<i>être en horreur à.</i>
to be able,	<i>pouvoir ; être en état de.</i>
to be above (th.), to scorn,	<i>dédaigner.</i>
to be above (doing, etc.),	<i>être trop fier pour.</i>
to care about, to trouble one's self about,	<i>se soucier de ; se mettre en peine de.</i>
to be about (th.),	<i>être occupé à.</i>
to set about (th.),	<i>se mettre à.</i>
to be abroad,	<i>être à l'étranger.</i>
to tell (th.) abruptly,	<i>(dire (th.) de but en blanc.</i>
to abuse (p.), to rail at,	<i>injurier ; dire des injures à : (dire des sottises à ; (chanter pouilles à.</i>
to abuse (th.),	<i>abuser de.</i>
to launch out into abuse,	<i>se répandre en invectives.</i>
to accomplish (th.) with ease,	<i>avoir bon marché de.</i>
to account for (a fact),	<i>expliquer.</i>
to account for (to give an account),	<i>rendre compte de.</i>
to call (p.) to account for,	<i>faire rendre (or demander) compte à (p.) de (th.).</i>
to give an account of one's self,	<i>se faire connaître ; dire qui(l'on) est ; décliner ses qualités.</i>
to take into account,	<i>tenir compte de ; faire la part de.</i>
to balance, to settle an account,	<i>arrêter un compte ; régler un compte.</i>
to accustom one's self to,	<i>se faire à ; s'accoutumer à.</i>
to ache,	<i>avoir mal à.</i>

II.

to acknowledge a letter,	<i>accuser à (p.) réception de sa lettre.</i>
to acquaint (p.) with,	<i>faire part de (th.), faire savoir (th.) à (p).</i>
to get acquainted,	<i>faire connaissance.</i>
to be acquainted with the house,	<i>(savoir les êtres du logis.</i>
to improve upon acquaintance,	<i>gagner à être connu.</i>
to be among acquaintances,	<i>être en pays de connaissances.</i>
to act cautiously,	<i>ménager le terrain.</i>
to act foolishly,	<i>faire une folie, une sottise.</i>
to act like a man,	<i>faire voir qu'(on) a du cœur.</i>
to be taken in the very act,	<i>être pris sur le fait, en flagrant délit.</i>
to act, to personate,	<i>jouer le rôle de ; faire.</i>
to act as a master,	<i>agir d'autorité.</i>
to act contrary to reason,	<i>agir en dépit du bon sens.</i>
to be in the very act of,	<i>être en train de.</i>
to add fuel to the fire,	<i>mettre le feu aux étoupes, jeter de l'huile sur le feu.</i>
to address (p.), to accost,	<i>adresser la parole à (p.).</i>
to get in the advance,	<i>prendre les devants.</i>
to take advantage of,	<i>profiter de.</i>
to give one's enemies an advantage,	<i>donner prise sur soi.</i>
to affect the manners of,	<i>trancher de.</i>
to stand, to be well affected to,	<i>être bien disposé pour.</i>
to afford to, to be able to afford to,	<i>avoir les moyens de.</i>
to be afraid of,	<i>avoir peur de ; craindre.</i>

III.

to take after,	<i>tenir (th.) de.</i>
to be of an age to,	<i>être en âge de, d'âge à.</i>
to be of age,	<i>être majeur.</i>
not to be of age,	<i>être mineur.</i>
to agree to it,	<i>en convenir.</i>
to agree in, or on,	<i>être d'accord sur.</i>
to have agreed on (th.),	<i>être convenu de (th.).</i>
to agree to whatever (one) proposes,	<i>en passer par où (l'on) veut.</i>
to agree with (in regard to one's health),	<i>faire du bien à.</i>
to ail,	<i>avoir.</i>
to aim a gun at (p.),	<i>coucher (p.) en joue.</i>
to aim at (th.),	<i>viser à, aspirer à.</i>
to lie, to sleep in the open air,	<i>coucher en plein air, au grand air, à la belle étoile.</i>

to enjoy the cool air,	<i>prendre le frais.</i>
to let the air into a room,	<i>donner de l'air à une chambre.</i>
to be alive to,	<i>sentir, ressentir, vivement.</i>
to allow for, to make allowances for,	<i>faire la part de (th.); passer quelque chose à (p.)</i>
to allow so much a year,	<i>faire une pension de.</i>
to allow that, to admit that,	<i>admettre que.</i>
to allude to (p.),	<i>en avoir à, ‡ en vouloir à.</i>
to allude to (th.),	<i>faire allusion à.</i>
to let it alone,	<i>en rester là; s'en tenir là.</i>

IV.

to alter one's mind,	<i>changer d'avis or d'idée.</i>
to be amazed at (th.),	<i>(tomber de son haut; (tomber des nues.</i>
to speak ambiguously,	<i>parler à mots couverts.</i>
to be amiss,	<i>aller mal.</i>
to amount to the same thing,	<i>revenir au même.</i>
to amuse one's self very much,	<i>(s'en donner à cœur-joie.</i>
to do (th.) anew,	<i>faire (th.) sur nouveaux frais.</i>
to be angry at (th.),	<i>être fâché, piqué, irrité, de.</i>
to be angry with (p.),	<i>être fâché contre; en vouloir à; se mettre en colère contre.</i>
to annoy (p.),	<i>(faire faire du mauvais sang à.</i>
to be annoyed,	<i>(se faire du mauvais sang.</i>
to be an annoyance to,	<i>importuner, tracasser.</i>
to answer for it,	<i>en répondre.</i>
to give a sharp answer,	<i>‡ donner un coup de dent.</i>
to be anxious about,	<i>être en peine de; être inquiet sur, or de.</i>
to be anxious for (th.),	<i>avoir (th.) à cœur.</i>
to be very anxious to,	<i>(avoir bien envie de; désirer beaucoup.</i>
to have a keen appetite,	<i>(manger comme quatre.</i>
to apologize for,	<i>faire des excuses de.</i>
to apply to (p.),	<i>s'adresser à, avoir recours à.</i>
to apply to (th.),	<i>s'appliquer à.</i>
to apply too late,	<i>s'y prendre trop tard.</i>
to appoint (a day, etc.),	<i>arrêter, fixer (un jour, etc.)</i>
to make an appointment,	<i>donner rendez-vous à.</i>
to approve that,	<i>trouver bon que (with subj.)</i>
to be very apt to,	<i>n'être que trop porté à.</i>
to be ashamed of,	<i>avoir honte de.</i>
not to be ashamed of,	<i>n'avoir pas honte de; oser bien.</i>
to make (p.) ashamed,	<i>faire honte à (p.) de (th.).</i>

V.

to ask for, to ask after,	<i>s'informer de.</i>
to ask (p.) questions,	<i>faire des questions à.</i>
to ask (p.) to dine,	<i>inviter (p.) à dîner.</i>
to ask (p.) in,	<i>faire entrer.</i>
to be fast asleep,	<i>dormir profondément ; être dans un profond sommeil.</i>
to assent blindly,	<i>opiner du bonnet.</i>
to lend assistance (in danger),	<i>prêter main-forte.</i>
to assume airs,	<i>le prendre sur un ton.</i>
to assume consequential airs,	<i>(faire le gros dos ; se rengorger ; trancher de l'important.</i>
to assume on one's self, to take on one's self,	<i>se porter fort de ; prendre sur soi de.</i>
to be astounded at,	<i>n'en pas revenir.</i>
to be attached to (th.),	<i>tenir à.</i>
to attempt impossibilities,	<i>(vouloir prendre la lune avec les dents.</i>
to attend on (a sick person),	<i>soigner.</i>
to attend (as a physician),	<i>traiter.</i>
to attend (one's duty),	<i>se rendre à.</i>
to attend (a class),	<i>suivre.</i>
to attend to,	<i>faire attention à ; s'occuper de ; (emphat.) tenir la main à.</i>
to attend on (p.),	<i>servir, être au service de (gener.) ; être de service auprès de (particul.).</i>
to attend (gen.) to one's business,	<i>s'occuper de ses affaires.</i>
to be attended by,	<i>être accompagné de.</i>
to be attended with,	<i>amener à sa suite, traîner après soi.</i>
to pay, to give, attention,	<i>faire, prêter, attention.</i>
to be all attention,	<i>être tout oreille.</i>
to be all attention, to be very attentive to (p.),	<i>(en être aux petits soins avec (p.).</i>
to direct one's own attention to,	<i>porter son attention à.</i>
to direct another's attention to,	<i>appeler l'attention de (p.) sur.</i>
to take off a person's attention,	<i>donner des distractions à ; distraire.</i>
to avail nothing,	<i>ne servir à rien.</i>
to avail nothing to,	<i>ne servir de rien de.</i>
to avail one's self of,	<i>profiter de.</i>
to awake in a fright,	<i>s'éveiller en sursaut.</i>
to be wide-awake,	<i>être éveillé ; être sur ses gardes.</i>
to be aware of,	<i>être prévenu de, savoir.</i>
not to be aware of,	<i>ignorer.</i>

to take away from,	<i>prendre, ôter (th.) à (p.), emmener (p.)</i>
to be away from home,	<i>être absent.</i>
to have a very awkward look,	<i>(avoir l'air bien emprunté.</i>

VI.

B

to be a bachelor,	<i>être garçon.</i>
to be back presently,	<i>ne faire qu'aller et venir ; re- venir à l'instant.</i>
to bring (p.) upon one's back, about one's ears,	<i>(se mettre (p.) à dos.</i>
to back (p.),	<i>(pousser à la roue.</i>
to back out,	<i>revenir sur ses pas.</i>
to be bad weather,	<i>faire mauvais temps (imp.).</i>
to be badly off,	<i>être malheureux.</i>
to be badly off for,	<i>avoir grand besoin de.</i>
to bake,	<i>faire cuire au four.</i>
to nibble at the bait,	<i>mordre à l'hameçon.</i>
to bandy (p.) about,	<i>renvoyer (p.) de Caïphe à Pilate.</i>
to be bankrupt,	<i>faire faillite (legal failure) ; faire banqueroute (fraudulent).</i>
to banter with a serious face,	<i>(pincer sans rire.</i>
to bargain for,	<i>marchander.</i>
to lose by the bargain,	<i>perdre au change.</i>
to keep (p.), at bay, to tan- talize (p.),	<i>(tenir (p.) le bec dans l'eau.</i>
there to be,	<i>y avoir (imp.).</i>
to be (followed by an infinitive),	<i>devoir.</i>
to be (at a place), to happen to be,	<i>se trouver.</i>
to be a father to,	<i>servir, tenir lieu, de père à</i>
to be always (with a pres. part.),	<i>ne faire que.</i>

VII:

to bear one's self,	<i>se comporter.</i>
to bear good will to,	<i>faire amitié à.</i>
to bear, to keep company with,	<i>tenir compagnie à.</i>
to bear witness to,	<i>rendre témoignage de, être témoin de.</i>
to bear with anything,	<i>(se laisser tondre la laine sur le dos.</i>
to bear up against misfortune,	<i>faire contre fortune bon cœur.</i>

to bear ill will to,	<i>savoir mauvais gré à ; en vouloir à ; garder, avoir, de la rancune contre.</i>
to beat into a person's head, to beat about the bush,	<i>(fourrer (th.) dans la tête à (p.).) (battre la campagne ; (tourner autour du pot ; amuser le tapis.</i>
to become,	<i>se faire ; devenir.</i>
to become of (p.),	<i>devenir ; aller devenir (future).</i>
to become (to fit),	<i>aller bien à.</i>
to be in bed, to be confined to one's bed,	<i>être au lit, garder le lit.</i>
to go to bed,	<i>se coucher ; aller se coucher.</i>
to have a bee in one's bonnet,	<i>(avoir un grain de folie.</i>
to beg of (p.) to,	<i>prier (p.) de.</i>
to beg alms,	<i>tendre la main ; demander l'aumône.</i>
to beggar all description,	<i>rendre toute description impuissante.</i>
to begin, to set about,	<i>commencer à ; se mettre à.</i>
to begin worse than ever,	<i>recommencer de plus belle.</i>
to begin by the best,	<i>(manger son pain blanc le premier.</i>
to behave,	<i>se comporter ; se conduire.</i>
to behave well or ill to (p.),	<i>en agir bien ou mal envers.</i>
to be put upon one's good behaviour,	<i>faire attention à sa conduite ; (être dans son jour.</i>
to believe (p.),	<i>croire.</i>
to believe (th.),	<i>croire ; ajouter foi à.</i>
to ring the bell,	<i>sonner ; tirer la sonnette.</i>
to bell the cat,	<i>attacher le grelot.</i>
to belong to (a club, etc.),	<i>être de.</i>
to be benefited by,	<i>se trouver mieux de.</i>
to be bent, or set, against (th.),	<i>se raidir contre.</i>
to be bent upon (th.),	<i>être déterminé à.</i>
to be benumbed with cold,	<i>(ne pas se sentir de froid, être transi.</i>
to be better (health),	<i>se porter mieux, aller mieux.</i>
to be better (impers.),	<i>valoir mieux.</i>
to get the better (of a child, etc.)	<i>venir à bout de.</i>
to bid good morning,	<i>souhaiter le bonjour.</i>
to bid good night,	<i>souhaiter le bonsoir.</i>
to kill two birds with one stone,	<i>faire d'une pierre deux coups.</i>
to keep (th.) for the last bite,	<i>(garder (th.) pour la bonne bouche.</i>
to have a bit of time,	<i>(avoir un bout de temps.</i>
not to be to blame,	<i>n'en pouvoir mais.</i>
to be blessed with,	<i>avoir le bonheur de posséder.</i>

VIII.

to blind, to deceive,	(jeter de la poudre aux yeux à (p.).
to blow up, to scold,	(en donner à; (donner un savon à.
to blow up (with powder),	faire sauter.
to blow hot and cold,	souffler le chaud et le froid.
to make blunders in speaking,	(faire des cuirs.
to say (th.) bluntly, plainly,	(dire (th.) de but en blanc.
to be in a boarding school,	être en pension.
to be a busybody,	être un officieux.
to boil,	faire bouillir.
to be so bold as to,	prendre la liberté de.
to bolt,	fermer au verrou.
to have one's share in the booty,	(avoir sa part au gâteau.
to be a great bore to,	(être la bête noire de.
to be bound to,	être obligé de.
to be in the wrong box,	se tromper.
to break out (speaking of a fire),	prendre à.
to break open (a desk, etc.),	forcer.
to break loose,	s'échapper.
to break forth,	éclater.
to break in,	s'introduire; pénétrer de force.
to break the ice (fig.),	faire les premiers pas.
to break off,	rompre; cesser.
to break off there,	en demeurer là.
to break through,	percer; se faire jour.
to break one's engagement,	manquer au rendez-vous.
to break up (meeting, ball, etc.)	se séparer.
to break up (sitting, camp),	être levé.
to give breath to,	laisser reprendre haleine à.
to run one's self out of breath,	courir à perte d'haleine.
to breathe one's last,	rendre le dernier soupir.
to breathe not a word about it,	(ne pas en souffler mot.
to be well bred,	avoir bon ton; être bien né, bien élevé.
to bribe (p.),	(graisser la patte à (p.).
to bribe the porter,	(graisser le marteau.
to bring (p.),	amener.
to bring (th.),	porter; apporter.
to bring (p.) in contact with,	mettre (p.) en rapport avec.
to bring to light,	mettre au jour.
to bring (th.) about,	venir à bout de.
to bring good luck,	porter bonheur.
to bring ill luck,	porter malheur; porter guignon.
to bring (p.) off,	tirer (p.) d'affaire.
to be as brisk as a bee,	(être éveillé comme une potée de souris.

to feel all bruised,	(avoir le corps tout moulu.
to have a brush with (p.),	(en découdre avec (p.).
to be a burden to,	être à charge à.
to burn one's wings at the candle,	(venir se brûler à la chandelle.
to burn the candle at both ends,	(brûler la chandelle par les deux bouts.
to burst out laughing,	rire aux éclats, partir d'un éclat de rire.
to burst into tears,	fondre en larmes.
to begin business,	s'établir.
to give up business,	céder ses affaires.
to understand business,	entendre les affaires ; s'y connaître ; (entendre le numéro.
to be full of business,	(avoir des affaires par-dessus les yeux.
to make a bustle or a noise in the world,	(faire bien claquer son fouet.
to buy second-hand,	acheter de hasard.
to buy hap-hazard,	acheter vaille que vaille.
to be by one's self,	être seul.

IX.

C

to be calculated for,	contribuer à.
to call (at a place),	passer (dans un endroit).
to call on (p.),	passer chez ; aller voir.
to call to witness,	prendre à témoin.
to call aside,	appeler de côté ; prendre à part.
to call together,	assembler ; réunir ; convoquer.
to call up (p.),	faire monter.
to call all means to one's aid,	(faire sonner la grosse cloche.
to take care to,	avoir soin de.
to take care (to beware),	prendre garde.
to take care what (one) does,	prendre garde à ce qu' (on) fait.
to take care not to,	n'avoir garde de, se bien garder de.
to care for or about,	se soucier de, s'embarrasser de ; tenir à.
to be over careful of one's self,	s'écouter trop.
to carry coal to Newcastle,	porter de l'eau à la mer.
to carry forward,	reporter.
to carry it over,	l'emporter sur.
to carry (th.) too far,	pousser trop loin.
to carry it on,	poursuivre ; continuer.
to alter the case,	changer le cas.
to be a hard case for,	être bien dur pour.
to be in cash,	être en fonds.

to be out of cash,	<i>être sans argent.</i>
to cast reflections upon,	<i>blâmer ; critiquer ; (donner un coup de langue à (p.).</i>
to build castles in the air,	<i>bâtir des châteaux en Espagne.</i>
to make (p.) one's cat's paw,	<i>(faire tirer à (p.) ses marrons du feu.</i>
to catch it,	<i>(en avoir ; être grondé.</i>
to catch (p.) at it,	<i>y prendre.</i>
to catch, to watch, opportunities,	<i>être à l'affût des occasions.</i>
to cause (followed by another verb),	<i>faire.</i>
not to be the cause,	<i>n'en pouvoir mais.</i>
to be cautious of,	<i>être en garde contre.</i>
to cavil at (th.),	<i>trouver à redire à (th.)</i>
to use ceremonies, to be ceremonious,	<i>faire des cérémonies, (faire des façons.</i>
to be in the chair,	<i>être président.</i>
to champ the bit,	<i>ronger son frein.</i>
to chance to, to have the good luck to,	<i>avoir le bonheur de ; parvenir à.</i>
to stand the chance,	<i>courir la chance.</i>
to change one's dress, one's linen, etc.,	<i>changer d'habit, de linge, etc.</i>
to give a character to (p.),	<i>donner des renseignements sur (p.),</i>
to ask about a person's character,	<i>aller aux informations, prendre des informations, sur.</i>
to have cheap, to get cheap,	<i>avoir à bon compte.</i>
to be a mere cipher,	<i>être moins que rien ; être un zéro.</i>
to be in bad circumstances,	<i>être mal dans ses affaires.</i>
to be in middling circumstances,	<i>n'être ni bien ni mal dans ses affaires.</i>
to be in good circumstances,	<i>être bien dans ses affaires ; (avoir de quoi.</i>

X.

to be uncommonly civil to,	<i>faire mille honnêtetés à.</i>
to clamber up,	<i>grimper au haut de.</i>
to clap hands,	<i>battre des mains.</i>
to clean the room,	<i>faire la chambre.</i>
to get clear of (th.),	<i>se bien tirer de ; se bien démêler de.</i>
to clear away (a table after meals),	<i>desservir.</i>
to make a clear house,	<i>faire maison nette.</i>
to clear up that point,	<i>en avoir le cœur net.</i>
to be clever,	<i>avoir des moyens.</i>
to live close by,	<i>demeurer à deux pas.</i>

to stick close to a person's skirts,	<i>serrer (p.) de près.</i>
to live in clover,	<i>(vivre à gogo ; (être comme le poisson dans l'eau.</i>
to coax,	<i>(faire patte de velours à (p.).</i>
to pay (p.) back in his own coin,	<i>donner à (p.) la monnaie de sa pièce.</i>
to be cold,	<i>avoir froid (p.) ; faire froid (weather, imp.).</i>
to have a cold ; to have a cold in one's head,	<i>être enrhumé ; avoir un rhume de cerveau.</i>
to catch cold ;	<i>s'enrhumer.</i>
to colour up,	<i>rougir.</i>
to colour up to the eyes,	<i>(rougir jusqu'au blanc des yeux.</i>
to come in,	<i>entrer.</i>
to come near,	<i>s'approcher de.</i>
to come off, to get off,	<i>se tirer d'affaire ; en être quitte.</i>
to come to (p.),	<i>venir trouver.</i>
to come to blows,	<i>en venir aux mains.</i>
to come to nothing (projects),	<i>s'en aller en fumée.</i>
to come to tea,	<i>venir prendre le thé.</i>
to come to the same thing,	<i>revenir au même.</i>
to come to an understanding with,	<i>s'entendre avec.</i>
to be comfortable,	<i>être bien, se trouver bien, être à l'aise.</i>

XI.

to command a grave countenance,	<i>prendre, se donner, un air grave.</i>
to be first, second, etc., in command,	<i>commander en premier, en second, etc.</i>
to have everything at one's command,	<i>(faire la pluie et le beau temps.</i>
to have no command of one's self,	<i>ne pas savoir se modérer.</i>
to be at one's command,	<i>être aux ordres de.</i>
to commit to writing,	<i>coucher par écrit.</i>
to compose one's self,	<i>se calmer.</i>
to complete (one's misfortune),	<i>mettre le comble à (ses malheurs).</i>
to put (p.) out of conceit with (th.),	<i>dégouter (p.) de (th.).</i>
to be conceited,	<i>(s'en faire accroire ; être plein de soi-même.</i>
to concern one's self with or about,	<i>se mêler de.</i>
to be one's concern,	<i>regarder personnellement.</i>
to be concerned for (p. or th.),	<i>être affligé pour.</i>
to be concerned in,	<i>être intéressé, s'intéresser, à or dans.</i>
to be out of condition,	<i>être en mauvais état.</i>

to pursue a course of conduct,	<i>tenir une conduite.</i>
to confide in,	<i>se fier à ; compter sur.</i>
to confine one's self to that,	<i>s'en tenir là.</i>
to get confused,	<i>(perdre la carte.</i>
to connive at,	<i>fermer les yeux sur.</i>
to make it a matter of conscience to,	<i>se faire conscience de.</i>
to be conscious of,	<i>avoir la conscience de.</i>
not to consent to,	<i>se refuser à.</i>
to be of consequence to (p.),	<i>importer à (imp.).</i>
to be of consequence (to do),	<i>importer de (faire) (imp.).</i>
to be of great consequence (<i>speaking of things</i>),	<i>tirer à conséquence.</i>

XII.

to consider, or to make, one's self at home,	<i>faire comme chez soi.</i>
to be consistent,	<i>être conséquent.</i>
to make one's self conspicuous,	<i>s'afficher.</i>
to be constantly (doing),	<i>ne cesser de.</i>
to put the best construction upon,	<i>donner la meilleure interprétation à.</i>
to be contented with that,	<i>s'en tenir là.</i>
to contradict one's self,	<i>se couper.</i>
to contribute the most to,	<i>faire les frais de.</i>
to put, to lay, under contribution,	<i>mettre à contribution.</i>
to contrive to,	<i>réussir à ; parvenir à.</i>
to seek one's convenience,	<i>aimer ses aises ; chercher ses aises.</i>
not to be convenient for (p.) to,	<i>n'être pas possible à (p.) de.</i>
to turn the conversation to,	<i>faire tomber la conversation sur.</i>
to engross all the conversation,	<i>tenir le dé dans la conversation.</i>
to keep one's self cool,	<i>se posséder ; garder son sang-froid.</i>
to look coolly on (p.),	<i>(battre froid à (p.).</i>
to make a fair copy of,	<i>mettre (th.) au net.</i>
to act the coquet,	<i>faire la tout aimable.</i>
to cost,	<i>coûter, revenir à.</i>
to be covered with it up to,	<i>(en avoir jusqu'à.</i>
to be a coward,	<i>(saigner du nez ; n'avoir pas de sang dans les veines.</i>
to cough,	<i>tousser ; avoir une mauvaise toux.</i>
to keep one's countenance,	<i>faire bonne contenance ; garder son sérieux.</i>
to put (p.) out of countenance,	<i>déconcerter (p.).</i>
to countenance,	<i>favoriser.</i>
to pluck up one's courage,	<i>prendre son courage à deux mains.</i>

to summon up all one's courage,	<i>s'armer de courage.</i>
to pay one's court to,	<i>faire la (or sa) cour à.</i>
to crack a jest,	<i>dire un bon mot.</i>
to be cracked,	<i>(être timbré; (avoir la tête fêlée.</i>
to make one's flesh creep,	<i>(faire venir la chair de poule à (p.).</i>
to cringe,	<i>faire le chien couchant.</i>
to be creditable to (p.),	<i>faire honneur à (p.).</i>
to be cross,	<i>être de mauvaise humeur (gener.); faire la mine à (p.).</i>
to have a crow to pluck with (p.),	<i>(avoir maille à partir avec.</i>
to cry for joy, for sorrow, etc.,	<i>pleurer de joie, de chagrin, etc.</i>
to go to cuffs,	<i>en venir aux mains; en venir aux coups.</i>
to be cunning and deceitful,	<i>(n'avoir pas l'air d'y toucher.</i>
to cut a figure,	<i>faire figure.</i>
to cut (p.) short,	<i>couper la parole à (p.).</i>
to cut out work for (p.),	<i>(donner du fil à retordre à (p.).</i>

D

to be at daggers drawn,	<i>être à couteaux tirés.</i>
to dally with,	<i>se jouer de.</i>
to dance attendance,	<i>se morfondre, (faire le pied de grue.</i>
to be in danger of one's life,	<i>courir risque de perdre la vie.</i>
to be in no danger from,	<i>n'avoir rien à craindre de.</i>
to dangle about,	<i>(être pendu aux côtés de.</i>
to dare say,	<i>croire bien que.</i>
to dare, to bid defiance,	<i>défier de.</i>
to be dark,	<i>faire nuit, faire sombre, faire noir (imp.).</i>
to be in the dark about,	<i>être dans l'ignorance sur.</i>
to dash through thick and thin,	<i>se jeter à tort et à travers.</i>
to be dated the,	<i>être daté du.</i>

XIII.

to grow out of date,	<i>passer de mode.</i>
to be daylight, broad daylight,	<i>faire jour, faire grand jour (imp.)</i>
to deal with (p.),	<i>en user avec.</i>
to know how to take (p.), to deal with (p.),	<i>savoir prendre (p.).</i>
to deal in (trade),	<i>faire commerce de; être marchand de.</i>
to be a wholesale dealer,	<i>être marchand en gros.</i>
to put to death,	<i>mettre à mort; faire mourir.</i>
to be near death,	<i>(être à deux doigts de la mort.</i>

to run into debt,	<i>faire des dettes ; se jeter dans les dettes.</i>
to decide,	<i>prendre (son) parti.</i>
to be upon the decline (pers.),	<i>être sur le retour.</i>
to be taken in the very deed,	<i>être pris sur le fait.</i>
to deem it expedient to,	<i>juger à propos de.</i>
to undertake the defence of,	<i>prendre fait et cause pour.</i>
to bid defiance to,	<i>défier (p.) de.</i>
to be deficient in,	<i>manquer de.</i>
to act deliberately,	<i>aller pas à pas, pied à pied.</i>
to delight in,	<i>prendre plaisir à ; aimer à ; se plaire à.</i>
to be the delight of,	<i>faire les délices de.</i>
to deliver (th.) in person,	<i>remettre en mains propres.</i>
to deliver (a letter),	<i>remettre.</i>
to deny in toto,	<i>s'inscrire en faux contre.</i>
to depend on or upon (a pers. being subject),	<i>faire fond, compter, sur ; se reposer de (th.) sur.</i>
to depend upon (th. being subject),	<i>dépendre de.</i>
to deprive one's self of,	<i>s'ôter ; se priver de.</i>

XIV.

to have a design upon, a long- ing for,	<i>‡ en vouloir à.</i>
to desire one's kind regards to,	<i>faire ses amitiés, ses compli- ments, présenter ses respects, à.</i>
to be very destitute,	<i>‡ avoir les dents longues.</i>
to determine to,	<i>se décider à.</i>
to dictate in everything,	<i>trancher sur tout.</i>
to die a natural death,	<i>(mourir de sa belle mort.</i>
to have a difficulty to, in,	<i>avoir de la peine à.</i>
to bring (p.) into difficulties,	<i>(mettre (p.) dans de beaux draps.</i>
to be in a sad dilemma,	<i>être entre l'enclume et le mar- teau.</i>
to dine out,	<i>dîner en ville.</i>
to serve up, to bring in, dinner,	<i>servir le dîner.</i>
to dine with Duke Humphrey,	<i>(dîner par cœur.</i>
to direct (a letter),	<i>adresser ; mettre l'adresse à.</i>
to have the direction, the trouble, the embarrassment,	<i>(tenir la queue de la poêle.</i>
to be dirty (streets, etc.),	<i>faire sale ; faire crotté (imp.).</i>
to disagree with (health),	<i>incommoder ; faire mal à ; dé- ranger.</i>
to disappoint (a person being subject of the verb),	<i>(faire faux bond à (p.).</i>

to disappoint (<i>a thing being</i> <i>subject of the verb</i>),	<i>contrarier</i> (p.).
to be disappointed in one's expectations,	<i>être trompé, frustré, déçu, dans ses espérances.</i>
to be discouraged by the least thing,	<i>se rebuter pour la moindre chose.</i>
to discover one's self,	<i>se faire connaître.</i>
to say (th.) without disguise,	<i>dire</i> (th.) <i>en toutes lettres.</i>
to take a dislike to,	<i>prendre un dégoût pour</i> (p. or th.); (<i>prendre</i> (p.) <i>en grippe.</i>
to dismount,	<i>mettre pied à terre.</i> ¹
to dispense with,	<i>se passer de.</i>
to be displeased with one's self for,	<i>se savoir mauvais gré de.</i>
to keep one's distance,	<i>se tenir à distance ; garder sa distance.</i>
to keep (p.) at a distance,	<i>tenir</i> (p.) <i>à distance ; tenir</i> (p.) <i>dans le respect.</i>
to be fond of disturbances (about trifles),	<i>aimer les éclats.</i>
to do one's best to,	<i>faire tout ce qu'on peut pour ; (se mettre en quatre pour.</i>
to be doing well,	<i>être en bonne voie.</i>
to have done with,	<i>en finir avec ; rompre avec.</i>
to do for (p.),	<i>(faire son affaire à (p.)) ; (enfoncer ; couler.</i>
to do for (instead),	<i>tenir lieu de.</i>
to do nothing good,	<i>ne faire rien qui vaille.</i>
to do one's part,	<i>faire son devoir.</i>
to do as one pleases,	<i>en faire à sa tête.</i>
to do harm to (p.),	<i>faire mal à.</i>
to do nothing but,	<i>ne faire que.</i>
to have to do with (p.),	<i>avoir affaire à.</i>

XV.

to have to do with (th.),	<i>avoir de commun avec.</i>
to do right to (do),	<i>faire bien de.</i>
to do wrong to (do),	<i>faire mal de.</i>
to do so that,	<i>faire en sorte que.</i>
to do the same or as much,	<i>en faire autant.</i>
to do without,	<i>se passer de.</i>
to be in doors,	<i>être à la maison.</i>
to be out of doors,	<i>être dehors.</i>
to be double the age,	<i>avoir deux fois l'âge.</i>
to drain the cup to the very dregs,	<i>boire le calice jusqu'à la lie.</i>
to draw upon one's self,	<i>s'attirer.</i>

¹ Hence *avoir un pied-à-terre*, to have a lodging, a place to stop at.

to draw blood from a stone,	(tirer de l'huile d'un mur.
to draw lots,	(tirer à la courte paille.
to be in full-dress,	être en grande toilette ; être en grande tenue (military).
to drink the health of,	boire à la santé de.
to sit drinking,	(être à boire.
to drink like a fish,	(boire comme un Templier.
to be given to drink,	(aimer la bouteille.
to give drink-money,	donner un pour-boire.
to drive to despair,	réduire (p.) au désespoir.
to drive to extremities,	pousser (p.) à bout.
to drive over (p.),	passer sur le corps à.
to take a drive,	faire une promenade en voiture ; se promener.
to drop,	laisser tomber.
to drop acquaintance with (p.),	cesser de voir (p.).
to be dry (weather),	faire sec (imp.).
to be dull, sad,	(être triste comme un bonnet de nuit.
to return to one's duty,	rentrer dans le devoir.
to swerve from one's duty,	s'écarter de son devoir.
to be on duty,	être de service.
to dwell upon (th.),	s'arrêter sur.
to dwell upon one's mind,	tenir au cœur à.
to be dying,	se mourir ; (s'en aller.

XVI.

E

to have a good ear,	avoir de l'oreille ; avoir l'oreille juste.
not to have a good ear,	n'avoir pas d'oreille ; manquer d'oreille.
to turn a deaf ear to,	faire la sourde oreille à (th.) ; fermer l'oreille à (th.).
to set by the ears,	mettre aux prises.
to stop one's ears,	se boucher les oreilles.
to whisper (th.) into one's ears,	chuchoter, dire (th.) à l'oreille.
to take it at one's ease,	(en prendre bien à son aise.
to take one's ease,	se mettre à son aise.
to be at one's ease,	(être dans son assiette.
to ease one's mind,	se tranquilliser.
to eat the chicken in the egg,	manger son blé en herbe.
to eat heartily,	(manger comme quatre.
to pretend to eat little,	(faire la petite bouche.
to make a violent effort,	(donner un coup de collier.
to give (p.) elbow-room,	(laisser à (p.) les coudées franches.

to embellish a story,	(mettre du sien ; broder.
to lay an emphasis upon,	appuyer sur.
to enable (p.) to,	mettre (p.) en état de.
to be enabled,	être à même de ; pouvoir.
to draw towards an end,	tendre à, tirer vers, sa fin.
to come to an end,	avoir une fin.
to put an end to,	mettre fin à ; faire cesser ; en finir avec.
to answer, or to serve an end,	remplir un objet.
to end in or with,	finir par.
to endeavour,	s'efforcer de ; faire tous ses efforts pour.
to gain from the enemy,	prendre sur l'ennemi.
to make an enemy of (p.),	se faire un ennemi de (p.).
to engage (a seat, a newspaper, etc.),	retenir.
to engage (a servant, etc.),	arrêter.
to be engaged,	n'être pas visible.
to be engaged in,	être occupé à.
to enjoy one's self constantly,	(se donner du bon temps.
to enjoy one's self well,	se bien amuser.
to enjoy (a walk, a sail, etc.),	aimer beaucoup.
to enliven with,	égayer par.
to be enough for (p.),	suffire à.
to be enough (to complain, etc.),	y avoir de quoi (se plaindre).
to be enraged at,	être irrité, furieux, de (th.) contre (p.).
to enter into an agreement to,	s'engager à.
to enter into conversation,	lier conversation.
to give an entertainment,	recevoir du monde.
to be entitled to,	avoir des droits à.
to envy,	envier (th.) ; porter envie à (p.).
to be equal to (with a verb),	être de force à.
to be equal to the emergency,	être à la hauteur de la situation.
to treat on a footing of equality,	traiter d'égal à égal.
to escape from,	échapper à.

XVII.

to make one's escape,	s'échapper, se sauver.
to have a narrow escape,	(l'échapper belle.
to narrowly escape hanging,	friser la corde.
to esteem it a favour to (do),	être fort obligé à (p.) de (faire).
to esteem it a favour,	regarder comme une faveur.
to esteem, to value (th.),	faire cas de.
to give an evasive answer,	† répondre en Normand.
to be even with,	être quitte avec ; (rendre la pareille à.

to be an evidence,	<i>servir de témoin.</i>
to evince,	<i>faire voir.</i>
to be scrupulously exact,	<i>(mettre les points sur les i.</i>
to give example rather than precept,	<i>prêcher d'exemple.</i>
to admit of no exception,	<i>ne point souffrir d'exception.</i>
to take exception at,	<i>se formaliser de; s'offenser de.</i>
to exchange jests,	<i>faire assaut de plaisanteries.</i>
to excite the compassion of,	<i>faire pitié à.</i>
to be excited at,	<i>prendre feu à.</i>
to keep (p.) in exercise,	<i>tenir (p.) en haleine.</i>
to exert one's self to,	<i>se donner de la peine pour; (se mettre en frais.</i>
to exert one's self to the utmost,	<i>faire tous ses efforts pour.</i>
to exhaust (p.),	<i>(mettre (p.) sur les dents.</i>
to exhaust one's patience,	<i>pousser (p.) à bout.</i>
to be quite exhausted,	<i>n'en pouvoir plus; (être rendu.</i>
to expect (th.),	<i>s'attendre à.</i>
to expect entreaties,	<i>se faire prier.</i>
to answer one's expectations,	<i>répondre à ses espérances.</i>
to fall short of one's expectations,	<i>frustrer son attente.</i>
to defray the expense of,	<i>faire les frais de.</i>
to be at expense (<i>gener.</i>),	<i>faire des dépenses.</i>
to be expensive,	<i>coûter cher.</i>
to expose (p.),	<i>démasquer.</i>
to expose one's self to danger,	<i>faire bon marché de son corps.</i>
to be exposed to (one's anger, etc.),	<i>être en butte à.</i>
to be far above expression,	<i>passer toute expression.</i>
to speak extempore,	<i>parler d'abondance; improviser.</i>
to be driven to extremities,	<i>être réduit aux abois.</i>
to eye from head to foot,	<i>toiser (p.).</i>
to stare with one's eyes wide open,	<i>ouvrir de grands yeux.</i>
to have an even eye,	<i>(avoir le compas dans l'œil.</i>
to catch the eye of,	<i>se faire remarquer de.</i>
to have eyes in the back of one's head,	<i>(avoir des yeux au bout des doigts.</i>
to be an eyesore to (p.),	<i>(être la bête noire de (p.).</i>

XVIII.

F

to face,	<i>faire face à.</i>
to do (th.) for one's fair face,	<i>(faire (th.) pour les beaux yeux de.</i>
to have a face of brass,	<i>(avoir du front, du toupet.</i>

- to stare or to look full in the face, (*regarder* (p.) *entre les deux yeux*.)
- to say (th.) in one's face, *dire* (th.) *à brûle-pourpoint*.
- to be facetious and witty, *avoir le mot pour rire*.
- to be faded, *être passé; avoir perdu de sa fraîcheur*.
- to fail (not to succeed), *manquer* (son) *but*.
- to fail (in business), *faire faillite*.
- to be faint-hearted, *(être une poule mouillée*.
- to try to keep fair with both sides, *(vouloir ménager la chèvre et le chou*.
- to be fair (things), *être juste*.
- to fall at full length, *tomber de son long*.
- to fall in with, *rencontrer*.
- to fall into (a snare), *donner dans*.
- to fall into the clutches of, *(tomber sous la patte de*.
- to fall out, *se quereller; se brouiller; rompre*.
- to fall short of, *commencer à manquer de*.
- to fall upon (th.), *faire main basse sur*.
- to fall upon (the enemy), *donner sur*.
- to fall upon (p.) treacherously, *prendre en trahire*.
- to fall out of the frying-pan into the fire, *(tomber de la poêle dans la braise; tomber de Charybde en Scylla*.
- to be much fallen off, *(ne battre plus que d'une aile*.
- to be false to (p.), *tromper*.
- to make one's self familiar with, *se rendre familier, se familiariser*.
- to pretend to be familiar, *faire le familier*.
- to take a fancy for, *prendre du goût pour*.
- to be far from, *s'en falloir de beaucoup que* (imp).
- to go further and fare worse, *tomber de mal en pis*.
- to bid farewell, *dire adieu à*.
- to be in fashion, *être à la mode, être de mode*.
- to be too fast (a watch, etc.), *avancer*.
- to be worn out with fatigue, *(être rendu; n'en pouvoir plus de fatigue*.
- to use, to inure one's self to fatigue, *se faire, s'endurcir, à la fatigue*.
- to tell plainly (p.) of his faults, *dire à* (p.) *ses vérités*.
- to be the fault of, *ne tenir qu'à* (imp.)
- not to be the fault of, *n'en pouvoir mais*.
- to be in fear of, *craindre, avoir peur de*.
- to put (p.) in fear, *faire peur à*.
- to feather one's nest, *faire son nid*.
- to show the white feather, *(saigner du nez; faire le poltron*.
- to be stripped of one's feathers, *(y laisser de ses plumes*.
- to fee or bribe the porter, *(graisser le marteau*.

to feed on,
to feel reluctant to,
not to feel as usual,
to feel one's way,
to feel hurt at,

se nourrir de.
éprouver de la répugnance à.
(ne pas être dans son assiette.
marcher à tâtons.
se trouver offensé de.

XIX.

to feel sick (suddenly),
to feel sick at heart,
to be a good fellow,
to be a bad fellow,
to be a sad fellow,
to come and fetch (p.),
to go and fetch,
to fight a battle,
to begin to fight,
to be fighting,
to fight bravely,
to fight hand to hand,
to make a good figure,
to stand in file,
to find one's self the better for it,
to find the door shut, to find
no one at home,
not to find it amiss if,

se trouver mal.
avoir le cœur gros.
être un bon enfant.
être un mauvais sujet.
être un triste sire.
venir prendre.
aller chercher.
livrer une bataille.
en venir aux mains.
être aux prises.
payer de sa personne.
se battre corps à corps.
représenter bien.
faire queue.
s'en trouver mieux.
(trouver visage de bois.
ne pas trouver mauvais que
(subj.).

to find fault with (th.),
to find it worth one's while,
to have (th.) at one's fingers'
ends,
to have a finger in the pie,
to bite one's fingers for it,
to be fine (weather),
to be fine again,
to set fire to,

(trouver à redire à (th.).
(y trouver son compte.
(savoir sur le bout du doigt.
(avoir part au gâteau.
(s'en mordre les doigts (or les
pouces).
faire beau (imp.).
se remettre au beau.
mettre le feu à.

XX.

to go through fire and water (se mettre au feu pour (p.).
for (p.),
to fire at,
to be, to hold, firm,
to be firm in,
to fish in troubled waters,
to fit, to fit well (p.),
to fit like a glove, to suit to a T,

tirer sur ; faire feu sur.
tenir bon.
persister dans.
pêcher en eau trouble.
aller bien à.
(aller comme un gant.

to be well fitted,	(trouver chaussure à son pied.
to be flat (trade),	ne pas aller.
to flatter (p.) grossly,	(donner de l'encensoir par le nez à (p.).
to be foggy,	faire du brouillard (imp.).
to be fond of,	aimer beaucoup ; être passionné pour ; être coiffé de.
not to be very fond of,	n'aimer guère.
to be fond of drink,	(aimer la bouteille.
to make a fool of,	se moquer de ; se jouer de.
to make a fool of one's self,	se faire moquer de soi.
to force a laugh,	(rire du bout des lèvres, or des dents.
to force (p.) to explain one's self,	(mettre (p.) au pied du mur.
to have no foresight,	(ne pas voir plus loin que son nez.
to take time by the forelock,	(prendre l'occasion aux cheveux.
to tell (p.) his fortune,	dire à (p.) sa bonne aventure.
to be born to good fortune,	(être né coiffé.
to raise one's fortune,	être l'artisan de sa propre fortune.
to bear up against bad fortune,	faire contre fortune bon cœur.
to forward (a letter, parcel, etc.),	faire parvenir (th.) à (p.).
to go, to crawl on all fours,	(marcher à quatre pattes.
to set the fox to keep the geese,	enfermer le loup dans la bergerie.
to be frank, to be free and open,	(avoir le cœur sur les lèvres.
not to be in a good frame of mind,	(ne pas être dans son assiette.
to be free from affectation,	avoir du naturel.
to make very free,	prendre bien des libertés ; prendre de grandes libertés.
to freeze intensely,	geler à pierre fendre.
to fret and fume,	jeter feu et flamme.
to make friends with,	se réconcilier avec.
to be on friendly terms,	être sur un pied d'amitié.
to frighten,	faire peur à.
to frighten to death,	faire mourir de peur.
to do a thing for fun,	(faire une chose pour rire.
to furnish one's self with,	se pourvoir de.

XXI.

G

to gad about,	(courir la prétentaine.
to gain one's object,	réussir dans ses projets, ses des-
	seins.
to gain one's point,	arriver à ses fins.
to make game of,	se moquer, se jouer, de.

to be a gentleman,	<i>être un homme comme il faut; savoir vivre.</i>
to get, to order,	<i>faire faire.</i>
to get (built, etc.),	<i>faire (bâter, etc.).</i>
to get, to obtain, to gain,	<i>obtenir, gagner.</i>
to get, to possess,	<i>avoir, posséder.</i>
to get angry with,	<i>se mettre en colère contre.</i>
to get away,	<i>s'en aller; (se sauver.</i>
to get (th.) for (p.),	<i>faire avoir (th.) à (p.).</i>
to get home,	<i>arriver chez soi.</i>
to get late,	<i>se faire tard (imp.).</i>
to get, to take, a liking for,	<i>prendre goût à.</i>
to get loose,	<i>se trouver dégagé.</i>
to get on (the way),	<i>avancer.</i>
to get on (in the world),	<i>faire son chemin.</i>
to get over a great difficulty,	<i>(se tirer une épine du pied.</i>
to get out, to clear of, to get off,	<i>se tirer de; s'en tirer.</i>
to get rich,	<i>s'enrichir.</i>
to get rid of,	<i>se défaire de; se débarrasser de.</i>

XXII.

to get into a scrape,	<i>se mettre dans l'embarras; (se faire des affaires.</i>
to get out of a scrape.	<i>se tirer d'affaire; (retirer son épingle du jeu.</i>
to get stout,	<i>prendre de l'embonpoint.</i>
to get out of the way,	<i>s'ôter.</i>
to get friends,	<i>se faire des amis.</i>
to get a name,	<i>se faire une réputation.</i>
to gild the pill,	<i>dorer la pilule.</i>
to give an account of,	<i>faire le récit de, rendre compte de.</i>
to give in one's accounts,	<i>rendre ses comptes.</i>
to give credit to (th.),	<i>ajouter foi à.</i>
to give it to (p.),	<i>(donner son compte à (p.); (en dire à.</i>
to give (p.) his own,	<i>dire à (p.) son fait.</i>
to give it up,	<i>abandonner la partie.</i>
to give up guessing,	<i>(jeter sa langue aux chiens.</i>
to give (p.) as good as he gets,	<i>(river le clou à (p.); (rendre à (p.) la monnaie de sa pièce.</i>
to give up an enterprise which would succeed,	<i>s'arrêter en beau chemin.</i>
to give asprat to catch a herring,	<i>‡ donner un œuf pour avoir un bœuf.</i>
to give largely,	<i>donner à pleines mains.</i>

to give a lecture to, to reprimand,	(faire une mercuriale, une sermonce; la leçon; (tancer d'importance; (donner un savon.
to give occasion to (p.),	donner lieu à (p.) de.
to give an evening party,	donner une soirée.
to give rise to,	faire naître; produire.
to give one's self up to,	s'abandonner à; se livrer à.

XXIII.

to give (p.) something to do (fig.),	(donner du fil à retordre à (p.).
to give way to,	se laisser aller à (th.), céder à (p. orth.); lâcher la bride à (th.).
to be glad to hear,	apprendre avec plaisir.
to look at one's self in a glass (with pleasure),	se mirer.
to drink out of a glass,	boire dans un verre.
to take a gloomy view of every-thing,	voir tout en noir.
to glory in,	se glorifier; se faire gloire, honneur, de.
to be hand and glove,	être amis intimes; (être deux têtes sous un bonnet; (être comme les deux doigts de la main.
to go (to go away),	partir.
to go abroad,	aller à l'étranger.
to go along,	passer son chemin.
to go back (upon one's decision),	s'en dédire.
to go for (to fetch),	aller chercher.
to go off,	lâcher pied.
to go on, to proceed,	passer outre.
to go on the same way,	(aller toujours son train.
to go so far as to,	s'oublier jusqu'à; s'aviser de.
to go to (p.),	aller trouver; aller chez.
to go (a mile, etc.),	faire.
to go upon sure grounds,	être sûr de son fait; aller à coup sûr.
to go hard with or against (p.),	tourner mal pour (p.).
to go a-head,	continuer.
to go to make inquiries,	aller aux renseignements.
to go to meet (p.),	aller au devant de, à la rencontre de.
to go near,	faillir.
to go near to,	ne pas être éloigné de.
to go at a snail's pace,	(aller à pas de tortue.
to go at full speed,	aller comme le vent.
to go at a good rate,	aller bon train.
to go up stairs,	monter; aller en haut.
to go down stairs,	descendre; aller en bas.

to go through,	<i>traverser ; souffrir.</i>
to go through and through,	<i>percer d'outre en outre.</i>
to go up to (p.),	<i>s'approcher de.</i>
to go on the water, or out for a sail,	<i>aller se promener en bateau, or sur l'eau.</i>
to go without,	<i>se passer de.</i>
to be going on (speaking),	<i>être en train.</i>
to be as good as gold,	<i>(être de l'or en barre.</i>
to be worth one's weight in gold,	<i>valoir son pesant d'or.</i>
to have one's pockets lined with gold,	<i>(être tout cousu d'or.</i>
to give (p. or th.) for lost,	<i>regarder (p. or th.) comme perdu.</i>
to be so good as to,	<i>avoir la bonté de.</i>
to come to no good,	<i>tourner mal.</i>
to be a gossip,	<i>être un bavard.</i>
to grieve (p.),	<i>faire de la peine à.</i>
to grieve for trifles,	<i>se chagriner pour des riens.</i>
to grieve without cause,	<i>s'attrister mal à propos.</i>
not to be worth a groat,	<i>(n'avoir pas le sou ; n'avoir pas une obole.</i>
to gain ground,	<i>gagner du terrain.</i>
to give ground,	<i>lâcher pied ; céder le terrain.</i>
to stand one's ground,	<i>défendre son terrain ; tenir bon, ferme.</i>
to throw into the background,	<i>rejeter au second plan, dans l'ombre ; faire oublier.</i>
to speak upon good grounds,	<i>parler avec connaissance de cause.</i>
to grow, or to fall short of,	<i>commencer à manquer de.</i>
to grow or become good friends,	<i>devenir bons amis.</i>
to grow into a habit,	<i>devenir habitude.</i>
to grow old,	<i>se faire vieux.</i>
to grow handsomer every day,	<i>(ne faire que croître et embellir.</i>
to owe a grudge to (p.),	<i>(la garder bonne à ; (avoir une dent contre.</i>
to be on one's guard against (th.) with (p.),	<i>se prémunir contre (th.) ; être sur le qui-vive avec (p.).</i>
to be off one's guard,	<i>n'être pas sur ses gardes.</i>
to give (p.) ten times to guess it in,	<i>le donner à (p.) en dix.</i>
to leave (p.) to guess,	<i>le laisser à (p.) à deviner.</i>
to be a good guesser, a bad guesser,	<i>deviner bien ; deviner mal.</i>

XXIV,

H

to get into the habit of,	<i>prendre l'habitude de.</i>
---------------------------	-------------------------------

- to be in the habit of, *avoir l'habitude de.*
 to break one's self of a habit, *se défaire d'une habitude.*
 to contract a bad habit, *prendre un mauvais pli.*
 to grow into a habit, *devenir habitude.*
 to take (p.) by the hair, *prendre (p.) aux cheveux.*
 to tear one's hair, *s'arracher les cheveux.*
 to split a hair, *(† fendre un cheveu en quatre.*
 to be within a hair's breadth of, *(ne pas s'en falloir de l'épais-
 seur d'un cheveu; (être à deux
 doigts de.*
- to make one's hair stand on end, *faire dresser les cheveux.*
 to go halves with (p.), *se mettre de moitié avec (p.).*
 to be half seas over, *(être entre deux vins.*
 to carry it with a high hand over (p.), *(mener (p.) rondement, mener
 tambour battant.*
 to have a hand in, *avoir part à.*
 to have no hand in, *n'être pour rien dans.*
 to shake hands with, *donner une poignée de main à;
 serrer la main à.*
- to go hand in hand, *agir de concert; s'entendre.*
 to have on one's hands, *avoir sur les bras.*
 to live from hand to mouth, *vivre au jour le jour; vivre au
 jour la journée.*
- to lend a hand, *(donner un coup de main.*
 to take it in hand, *se faire fort de.*
 to be hand and glove, *(être comme les deux doigts de
 la main; être deux têtes sous
 un bonnet; être amis intimes.*
- to hand about, *donner de main en main; passer
 à la ronde.*
- to be handsome, *être bien.*
 to be very handy at, *être très-adroit à.*
 to hang by a thread, *tenir à un fil.*
 to happen to, *venir à.*
 to be happy to see (p.), *être charmé de voir (p.).*
 to be able hardly, *avoir de la peine à.*
 to harm, to hurt, *faire mal à (proper); faire de la
 peine à (figurat.).*
- there to be no harm in (imp.), *n'y avoir pas de mal à (imp.)*
 to mean no harm, *ne pas songer à mal; ne pas y
 entendre malice.*
- to hate work, *(aimer la besogne faite.*
 to have (meaning to cause), *faire.*
 to have it (a fact), *être au fait; (y être; deviner.*
 to have it on good authority, *savoir, tenir, de bonne part.*
 to have best do, *avoir de mieux à faire.*
 to have better, *faire mieux de.*

XXV.

to have something to do with it,	<i>y être pour quelque chose.</i>
to have to do with (p.),	<i>avoir affaire à.</i>
to have just (before a verb),	<i>venir de.</i>
to have but just,	<i>ne faire que de.</i>
to have but just (dined, etc.),	<i>sortir de.</i>
to have a home,	<i>avoir un chez soi.</i>
to have neither house nor home,	<i>n'avoir ni feu ni lieu.</i>
to have company,	<i>avoir du monde.</i>
to have designs upon,	<i>avoir des vues sur.</i>
to have a mint of money,	<i>(être tout cousu d'or.</i>
to have no further use for,	<i>n'avoir plus besoin de.</i>
to have a mouth from ear to ear,	<i>(avoir la bouche fendue jusqu'aux oreilles.</i>
to have wherewithal,	<i>avoir de quoi.</i>
to run all hazards,	<i>risquer le tout pour le tout.</i>
to come into one's head, to enter one's head,	<i>venir à la tête de; passer par la tête de.</i>
to take into one's head to,	<i>se mettre en tête de; s'aviser de.</i>
to do (th.) out of one's own head or accord,	<i>faire (th.) de son chef.</i>
to have neither head nor tail,	<i>(n'avoir ni queue ni tête; (n'avoir ni pieds ni jambes.</i>
to hide one's head,	<i>se cacher la figure.</i>
to be headed by,	<i>avoir à sa tête.</i>
to be hot-headed,	<i>(avoir la tête près du bonnet.</i>
to hear of or from (p.),	<i>avoir, recevoir, des nouvelles de.</i>
to hear of (th.), to hear said,	<i>apprendre; entendre dire.</i>
to hear not,	<i>(faire le sourd.</i>
to be happy to hear,	<i>apprendre avec plaisir.</i>
to hear out,	<i>entendre jusqu'au bout.</i>
to ask to be heard,	<i>demandeur la parole.</i>
to be tired of hearing,	<i>(avoir les oreilles rebattues de.</i>
to be hard or dull of hearing, rather deaf,	<i>avoir l'oreille dure; entendre dur.</i>
to be within hearing,	<i>être à portée d'entendre.</i>
to have at heart,	<i>avoir à cœur de.</i>
to have by heart,	<i>savoir, posséder, par cœur.</i>
to have the heart to,	<i>avoir le courage de.</i>
to put (p.) out of heart,	<i>faire perdre courage à (p.).</i>
to put (p.) into a heat or a passion,	<i>mettre (p.) en colère; (échauffer la bile à.</i>
to take to one's heels,	<i>(prendre ses jambes à son cou; (jouer des talons; (prendre la clé des champs.</i>
to help (at table),	<i>servir (th.) à (p.).</i>
to help (p.) out of trouble,	<i>tirer (p.) d'embarras.</i>

to send for help,
there to be no help for,
to do without help,
to speak highly of,
to think highly of,
to hint, to give a hint,

to give a broad hint,

to give some hints on the subject,
to hint at (p.),

to hit home,
to hit the right nail on the head,
to hit right,
to have hit it,
to hold off,
to hold on,
to hold up one's head,
to hold one's tongue,
to keep (p.) in hope,
to draw in one's horns,

to be hot (p.),
to be hot (th.),
to be hot (weather),
to keep good hours,
to keep late hours,
to have a house of one's own,
to humble the pride of,
to put (p.) out of humour,
not to be in a humour,
to be in a talkative humour or mood,

to be hungry,
to be ravenously hungry,
to have a hunt for,
to be in a hurry,
to hurry out of,
to hurt,

to be hurt,
to be much afraid of being hurt,
to fall into hysterics,

envoyer chercher main-forte.
n'y avoir pas de remède à (imp.).
(voler de ses propres ailes.
dire du bien de.
penser avantageusement de.
donner à entendre; faire en-
tendre; dire à demi-mot.
faire entendre d'une manière à
ne pas s'y tromper.
(en toucher quelques mots.
(jeter des pierres dans le jardin
de.

porter coup.
(mettre le doigt dessus.
frapper juste.
(y être.
se tenir à distance.
tenir toujours.
tenir la tête droite.
se taire.
tenir (p.) en haleine.
(rentrer ses cornes; (mettre de
l'eau dans son vin.
avoir chaud.
être chaud.
faire chaud (imp.).
avoir des heures réglées.
(être un coureur de nuit.
avoir pignon sur rue.
(rabaisser le caquet à.
mettre (p.) de mauvaise humeur.
(n'être pas en train.
être en train de parler.

avoir faim.
(avoir une faim de loup.
se mettre à la recherche de.
être pressé.
sortir précipitamment de.
faire du mal à (proper); faire
du tort à (figurat.).
avoir du mal.
(avoir bien peur pour sa peau.
avoir une attaque de nerfs.

XXVI.

I

to have, to entertain, an idea, *avoir, se faire, une idée.*

to idle, to saunter, to hang about,	(<i>battre le pavé.</i>
to take it ill or amiss if, to take offence,	<i>trouver mauvais que</i> (subj.).
to be taken ill,	<i>tomber malade.</i>
to feel ill,	<i>se sentir mal, malade.</i>
to feel ill all over,	(<i>avoir mal partout.</i>
to be dangerously ill,	<i>être entre la vie et la mort.</i>
to get, to grow, impatient,	<i>s'impatienter.</i>
to govern (p.) imperiously,	(<i>mener (p.) à la baguette.</i>
to impose on or upon,	<i>en imposer à; en faire accroître à; donner le change à; surprendre la religion de; (en donner à garder à; (en conter à.</i>
to be imposed upon,	(<i>en tenir.</i>
not to allow one's self to be imposed upon,	<i>ne pas prendre le change.</i>
to wish an impossibility,	(<i>vouloir prendre la lune avec les dents.</i>
to impress one's self with,	<i>se pénétrer de.</i>
to improve in (study), etc.,	<i>faire des progrès dans.</i>
to be very impudent,	<i>être effronté comme un page.</i>
to be in and out,	<i>aller et venir.</i>
to be inactive, to sit with one's hands folded,	<i>rester les bras croisés.</i>
to be inclined to,	<i>être enclin, porté, disposé, à.</i>
to live upon one's income,	<i>vivre de ses rentes.</i>
to be incumbent on (p.) to,	<i>être du devoir de (p.) de.</i>
to incur, to bring on one's self,	<i>s'attirer.</i>
to be indebted to (p.) for,	<i>être redevable à (p.) de.</i>
to be indefatigable for (p.),	(<i>se mettre en quatre pour (p.).</i>
to indulge one's self with (th.),	<i>se régaler de; (s'en donner à cœur-joie; (s'en passer l'en-</i>
to treat one's self to,	<i>vie.</i>
to indulge one's self too much,	<i>s'écouter trop.</i>
to take information, to enquire about,	<i>prendre des renseignements sur.</i>
to supply (p.) with information,	<i>fournir des renseignements sur (th.) à (p.).</i>
to repay with ingratitude,	<i>payer (p.) d'ingratitude.</i>
to injure (p.),	<i>faire tort à; faire injure à.</i>
to inquire of (p.) about,	<i>s'informer à (p.) de (th.); demander des nouvelles à (p.) de.</i>
to inquire for (p.),	<i>demandeur.</i>
to inquire into (th.),	<i>examiner.</i>
to be inquisitive about (th.),	<i>être curieux de savoir (th.).</i>
to insist on,	<i>tenir à.</i>
to intend to, to have an intention to,	<i>avoir intention, or l'intention de.</i>

to intend for (p.),	<i>destiner à.</i>
to attend to the interests of,	<i>veiller aux intérêts de; soigner les intérêts de.</i>
to bring (p.) over to one's interests,	<i>mettre (p.) dans ses intérêts.</i>
to promote the interests of,	<i>favoriser les intérêts de.</i>
to have, to feel, an interest in,	<i>être intéressé, s'intéresser, à.</i>
to interrupt (p.), to cut short,	<i>couper la parole à (p.).</i>
to introduce (p.) into (a room),	<i>faire entrer.</i>
to introduce (p.) to (p.),	<i>présenter à.</i>
to intrude upon (p.),	<i>importuner; déranger.</i>
to strike the iron while it is hot,	<i>battre le fer pendant qu'il est chaud.</i>
to irritate still more,	<i>jeter de l'huile sur le feu.</i>

XXVII.

J

to be jealous,	<i>(se mettre) martel en tête.</i>
to be full of jests,	<i>avoir toujours le mot pour rire.</i>
to be in jest,	<i>plaisanter.</i>
to turn to a jest,	<i>tourner en plaisanterie.</i>
to know how to take a jest,	<i>entendre raillerie.</i>
to understand jesting,	<i>entendre la raillerie.</i>
to jest about (th.),	<i>railler.</i>
to join in the sport,	<i>se mettre de la partie.</i>
to begin a journey,	<i>se mettre en voyage.</i>
to take a journey, to be on a journey,	<i>faire un voyage, être en voyage, voyager.</i>
to fill with joy,	<i>combler de joie.</i>
to weep for joy,	<i>pleurer de joie.</i>
to be a judge of,	<i>se connaître en.</i>
to leave (p.) to judge,	<i>en laisser (p.) juge.</i>
to pass judgment upon one's self,	<i>passer condamnation.</i>
to rise up in judgment against,	<i>accuser.</i>
to be just the thing for,	<i>être l'affaire de.</i>

K

to keep to (th.),	<i>s'en tenir à.</i>
to keep apart,	<i>(faire) bande à part.</i>
to keep the best bit to the last,	<i>(garder) (th.) pour la bonne bouche.</i>
to keep a carriage,	<i>rouler carrosse; avoir équipage.</i>
to keep by or in store,	<i>tenir en réserve.</i>
to keep a house,	<i>tenir une maison.</i>

to keep a servant,	<i>avoir un domestique.</i>
to keep straight on,	<i>aller tout droit.</i>
to keep one's seat,	<i>ne pas se déranger; rester assis.</i>
to keep one's temper, to keep cool,	<i>garder son sang-froid.</i>
to keep in health,	<i>rester en santé.</i>
to keep (reading),	<i>continuer de (lire).</i>
to keep time (watch),	<i>aller bien.</i>
to keep within doors,	<i>rester à la maison.</i>
to keep in one's situation,	<i>se maintenir dans sa position.</i>
to keep to the rule,	<i>rester fidèle à la règle.</i>
to keep one waiting,	<i>faire attendre.</i>
to kick,	<i>donner des coups de pied à.</i>
to kill two birds with one stone,	<i>(faire d'une pierre deux coups.</i>
to kill by inches,	<i>faire mourir à petit feu.</i>
to kill with kindness,	<i>tuer de caresses; (manger de caresses.</i>
to be killed on the spot,	<i>rester sur le carreau.</i>
to pay in kind,	<i>payer en nature; (payer de la même monnaie.</i>
to be kind to,	<i>avoir de la bonté pour; être bon pour.</i>
to be so kind as to,	<i>être assez bon pour; avoir la bonté, l'obligeance, la complaisance de.</i>
to do a kindness to (p.),	<i>faire une amitié à; rendre service à.</i>
to be knocked up.	<i>(être rendu.</i>
to know (by senses), to be acquainted,	<i>connaître.¹</i>
to know (by mind), to be aware of,	<i>savoir.</i>
to know (th.) from (th.),	<i>distinguer (th.) de (th.).</i>
to know thoroughly,	<i>savoir à fond; (savoir sur le bout du doigt.</i>
to know by name,	<i>connaître de nom.</i>
to know by sight,	<i>connaître de vue.</i>
to know of old,	<i>connaître de longue main.</i>
to know (p.) by (his walk), etc.,	<i>reconnaître (p.) à (sa marche, etc.).</i>
to know how things go on,	<i>être au courant; être au courant des affaires.</i>
to let (p.) know how things go on,	<i>mettre (p.) au courant.</i>
to know better,	<i>n'être pas si sot.</i>
to know what to think of it,	<i>savoir à quoi s'en tenir.</i>
to know nothing of the world,	<i>(n'avoir jamais perdu de vue le clocher de son village.</i>

(1) With the exception of *ne connaître que* (to know nobody, or nothing, but), *connaître* cannot be followed by a conjunction.

to let know,	<i>faire connaître, faire savoir,</i>
	<i>faire dire (th.) à (p.).</i>
to be very knowing,	<i>(en savoir long.</i>
to knuckle to or under, to yield,	<i>(mettre les pouces ; se rendre.</i>

XXVIII.

L.

to have one's labour for one's pains,	<i>en être pour sa peine.</i>
to be laid up,	<i>être forcé de garder la chambre ;</i> <i>garder le lit.</i>
to see how the land lies,	<i>sonder le terrain ; (prendre l'air</i> <i>du bureau.</i>
to have landed property,	<i>avoir pignon sur rue.</i>
to take, to go on a lark,	<i>faire une escapade.</i>
to be late (impers.),	<i>être tard (imp.).</i>
to belate (persons, watches, etc.),	<i>être en retard.</i>
to be too late (impers.),	<i>n'être plus temps de (imp.).</i>
to laugh heartily, to have a good laugh at,	<i>rire de bon cœur.</i>
to laugh immoderately,	<i>(rire à gorge déployée ; (rire à</i> <i>se tenir les côtes ; rire aux larmes.</i>
to laugh in the face of,	<i>rire au nez de.</i>
to laugh in one's sleeve,	<i>rire sous cape, (rire dans sa barbe.</i>
to laugh on the wrong side of the mouth,	<i>(rire de travers ; (rire jaune ;</i> <i>(rire du bout des dents ; (rire</i> <i>comme un chien qui avale une</i> <i>guêpe.</i>
to laugh at a creditor,	<i>payer (p.) en monnaie de singe.¹</i>
to be the laughing-stock,	<i>être le jouet, la risée, de.</i>
to afford subject for laughter,	<i>apprêter à rire à (p.).</i>
to launch forth into abuse,	<i>se répandre en invectives.</i>
to take the law into one's hands,	<i>se faire justice à soi-même.</i>
to lay ten to one,	<i>parier dix contre un.</i>
to lay waste with fire and sword,	<i>mettre tout à feu et à sang.</i>
to lay up for a rainy day,	<i>(garder une poire pour la soif.</i>
to lay the blame on,	<i>rejeter la faute sur ; s'en prendre</i> <i>à ; (mettre tout sur le dos</i> <i>de ; donner tort à.</i>
to lay the cloth,	<i>mettre la nappe, mettre le couvert.</i>
to lay hold on or of,	<i>saisir.</i>
to lay it to,	<i>s'en prendre à (p.) de (th.).</i>
to lead a wandering life,	<i>(mener une vie de bohème.</i>
to turn over a new leaf,	<i>(changer de gamme.</i>
to be leaning upon,	<i>avoir les coudes appuyés sur.</i>

(1) That is, with grimaces.

to leave it to,	<i>s'en remettre, s'en rapporter, à.</i>
to leave in the lurch,	<i>(planter là; (laisser en plant.</i>
to leave no stone unturned to,	<i>remuer ciel et terre pour.</i>
to be upon one's last legs,	<i>tirer à sa fin.</i>
not to leave (p.) a leg to stand upon,	<i>(mettre (p.) au pied du mur.</i>
to be (three inches) in length by (two) in breadth,	<i>avoir (trois pouces) de long sur (deux) de large; avoir (trois pouces) de longueur sur (deux) de largeur; être long de (trois pouces) et large de (deux).</i>
to go great lengths,	<i>aller bien loin.</i>
to let alone (p.),	<i>laisser tranquille, or en repos.</i>
to let alone (th.),	<i>ne pas toucher à.</i>
to let out,	<i>laisser sortir.</i>
to let the cat out of the bag,	<i>(découvrir le pot au rose.¹</i>
to be liable to,	<i>être sujet, exposé, à.</i>
to take great liberties,	<i>(s'émanciper.</i>
to set at liberty,	<i>mettre en liberté.</i>
to save the life of,	<i>sauver la vie à.</i>
to be a good life,	<i>avoir la vie dure.</i>
to keep life and soul together,	<i>(vivoter.</i>
to give a lift, a helping hand,	<i>(donner un coup de main.</i>
to view things in their best light,	<i>voir tout en couleur de rose.</i>
to be light or daylight, broad daylight,	<i>faire jour; faire grand jour (imp.).</i>
to be as like as two peas,	<i>se ressembler comme deux gouttes d'eau.</i>
to have like to, to be like to,	<i>penser; faillir; peu s'en faut que (imp.).</i>
to like (a place),	<i>se plaire à.</i>

XXIX.

to look like (p.), to be like,	<i>ressembler à.</i>
to render like for like,	<i>(rendre la pareille.</i>
to have a liking for (p.),	<i>avoir du goût pour.</i>
to drop a line by post,	<i>jeter un mot à la poste.</i>
to listen to reason,	<i>entendre raison.</i>
to take literally,	<i>prendre (th.) au pied de la lettre.</i>
to live well,	<i>faire bonne chère.</i>
to live in clover,	<i>vivre à gogo.</i>
to live on or by,	<i>vivre de.</i>
to live in common,	<i>faire bourse commune.</i>
to live close by,	<i>demeurer ici près.</i>
to get an honest livelihood,	<i>gagner honnêtement sa vie.</i>
to seek a livelihood,	<i>chercher à gagner sa vie.</i>

(1) *Rose* is the rouge which ladies use to paint their cheeks.

to make a living,	<i>gagner sa vie.</i>
to load with favours,	<i>combler de bienfaits.</i>
to lock,	<i>fermer à clé.</i>
to lock up,	<i>mettre sous clé.</i>
to be long of, to tarry,	<i>tarder à.</i>
to think it so long,	<i>trouver le temps si long.</i>
to know the long and the short of it,	<i>connaître le fort et le faible de (th.).</i>
to long for, to have a longing for,	<i>avoir un grand désir de; soupirer après.</i>
to look (to appear),	<i>avoir l'air.</i>
to look ill or well,	<i>avoir bonne ou mauvaise mine.</i>
to look better (p.),	<i>avoir meilleure mine.</i>
to look like or as if,	<i>avoir l'air de; (prendre la tournure de.</i>
to look very much as if,	<i>avoir bien la mine de.</i>
to look, to be, ladylike,	<i>avoir l'air distingué.</i>
to look sulky,	<i>faire la mine.</i>

XXX.

to look after or to (th.),	<i>avoir soin de.</i>
to look for,	<i>chercher.</i>
to look for a knot in a bulrush,	<i>chercher midi à quatorze heures.</i>
to look forward with pleasure,	<i>se faire une fête, un plaisir, de.</i>
to look on (said of a room, window, etc.),	<i>donner sur.</i>
to look lovingly at, to ogle,	<i>(faire les yeux doux à.</i>
to look cool upon (p.); to keep aloof from,	<i>(battre froid à.</i>
to look sharp,	<i>avoir l'air éveillé; se dépêcher.</i>
to look sharp after,	<i>surveiller soigneusement.</i>
to look about one,	<i>avoir les yeux ouverts; avoir l'œil ouvert.</i>
to look in,	<i>faire une petite visite; (dire un petit bonjour.</i>
to look over, to glance over,	<i>jeter les yeux sur; parcourir.</i>
to be ill looked upon, disliked,	<i>être mal vu.</i>
to be well looked upon, liked,	<i>être bien vu.</i>
to keep a sharp look out,	<i>(être sur le qui-vive; avoir l'œil ouvert.</i>
to lose one's reputation,	<i>se perdre de réputation.</i>
to lose sight of,	<i>perdre (p. or th.) de vue.</i>
to lose one's temper,	<i>perdre son sang-froid; perdre la tête.</i>
to sustain, to suffer, to meet with a loss,	<i>essuyer, faire, une perte.</i>

to be at a loss what to say,	<i>ne savoir que dire.</i>
to be quite at a loss,	<i>(être au bout de son latin, de son rouleau; s'y perdre.</i>
to be lost to (all feeling, etc.),	<i>avoir perdu (tout sentiment, etc.).</i>
to give (th.) up for lost,	<i>regarder (th.) comme perdu.</i>
not to give it up for lost,	<i>ne pas se tenir pour battu.</i>
to give one's love to,	<i>faire ses amitiés à.</i>
to send one's love to,	<i>faire faire ses amitiés à.</i>
to be in love with,	<i>être amoureux de.</i>
to be in luck, to be lucky,	<i>être en bonheur, avoir du bonheur, jouer de bonheur.</i>
to be always in luck,	<i>(être né coiffé; être en veine.</i>
to have bad luck.	<i>avoir du malheur, jouer de malheur; avoir du guignon.</i>
to bring good luck, bad luck,	<i>porter bonheur, porter malheur.</i>
to have a lucky hand,	<i>avoir la main heureuse.</i>

XXXI.

M.

to be mad,	<i>être fou; avoir perdu la tête.</i>
to do a mad or hare-brained action,	<i>faire un coup de tête; (faire des siennes.</i>
to be exceedingly well made, handsome,	<i>être fait à peindre; (être fait au tour.</i>
to make (before an adjective),	<i>rendre.</i>
to make light of,	<i>faire bon marché de; faire peu de cas de.</i>
to make much of,	<i>faire grand cas de; faire des caresses, des amitiés, à.</i>
to make much of one's self,	<i>s'écouter beaucoup.</i>
to make mountains of molehills,	<i>‡ faire d'une mouche un éléphant.</i>
to make out (th.),	<i>deviner; trouver; comprendre.</i>
to make it one's duty to,	<i>se faire un devoir de.</i>
to make it up with (p.),	<i>se raccommorder, se réconcilier, avec.</i>
to make the best of it,	<i>tirer parti de; faire valoir.</i>
to make up for (th.),	<i>réparer (figur.), remplacer (proper).</i>
to make up one's mind to,	<i>prendre le parti de.</i>
to make a fuss,	<i>faire de l'embarras.</i>
to make room or way for,	<i>faire place à.</i>
to make use of,	<i>se servir de.</i>
to make one's mouth water,	<i>(faire venir l'eau à la bouche à (p.)</i>
to make hay while the sun shines,	<i>battre le fer pendant qu'il est chaud.</i>

to make money,	<i>gagner, amasser, de l'argent.</i>
to make off,	<i>(décamper;) filer.</i>
to manage one's affairs well,	<i>(mener bien sa barque.</i>
to manage so that,	<i>faire en sorte que.</i>
to mangle a word,	<i>estropier un mot.</i>

XXXII.

to have manners, to be polite,	<i>savoir vivre; avoir du savoir-vivre.</i>
well bred,	
to improve in manners,	<i>devenir civil.</i>
to mark well,	<i>noter bien; remarquer bien.</i>
to get married,	<i>se marier.</i>
to be master of a language,	<i>posséder une langue à fond.</i>
to be a match for,	<i>être en état de faire tête à; être de la force de.</i>
to find, to meet with one's match,	<i>trouver plus fort que soi; trouver son maître; (trouver chaussure à son pied.</i>
to match (th.) with (th.),	<i>assortir à, or avec.</i>
to have sufficient materials,	<i>(tailler en plein drap.</i>
to be the matter (th.),	<i>y avoir, être question de (imp.).</i>
to be the matter (p.),	<i>avoir.</i>
to come to the matter, to the point,	<i>venir au fait.</i>
to find matter, subject, reason,	<i>trouver de quoi.</i>
to settle matters,	<i>arranger les choses; s'arranger.</i>
to mean,	<i>vouloir dire.</i>
to mean well (gener.),	<i>avoir de bonnes intentions; être de bonne foi.</i>
to mean well to (p.),	<i>vouloir le bien de.</i>
not to mean to do it,	<i>ne pas le faire exprès.</i>
to mean no harm,	<i>(ne pas y entendre malice; ne pas songer à mal.</i>
to measure other people's corn by one's own bushel,	<i>mesurer les autres à son aune.</i>
to be measured for (a coat, etc.),	<i>faire prendre sa mesure pour.</i>
to eat meat,	<i>faire gras.</i>
to abstain from meat,	<i>faire maigre.</i>
to meddle with or in, to interfere,	<i>se mêler de.</i>
not to meddle with it,	<i>(ne pas s'y frotter.</i>
to meet (by chance),	<i>rencontrer.</i>
to meet (on purpose),	<i>rejoindre, aller trouver, voir.</i>
to meet half way, to divide the difference,	<i>faire chacun la moitié du chemin; se rencontrer à mi-chemin; partager le différend (figurat.).</i>
to meet with (an accident),	<i>arriver.</i>
to meet with (an obstacle),	<i>rencontrer.</i>

to meet with a rebuff, a denial,	<i>en avoir le démenti.</i>
to meet with a refusal,	<i>essayer un refus.</i>
to come to meet,	<i>venir au-devant de.</i>
to go to meet,	<i>aller au-devant de.</i>
to meet (expenses, engagements),	<i>faire face à.</i>
to make both ends meet,	<i>(joindre les deux bouts ensemble.</i>
to have a short memory,	<i>avoir la mémoire courte; (avoir une mémoire de lièvre.</i>
to mend matters,	<i>améliorer les choses.</i>
to be middling (health),	<i>aller tout doucement.</i>
to be middling (things),	<i>être passable; (être entre le zist et le zest; (être comme ci comme ça.</i>
to be in the midst of winter,	<i>être au cœur de l'hiver.</i>
to get milder (weather),	<i>s'adoucir.</i>
to bring grist to the mill,	<i>faire venir l'eau au moulin.</i>
to have a millstone about one's neck,	<i>(avoir la corde au cou.</i>
not to mince the matter,	<i>(ne l'avoir point mâché.</i>
to be easy in one's mind,	<i>avoir l'esprit tranquille.</i>
to be of sound mind,	<i>être sain d'esprit.</i>
to be out of one's mind,	<i>être hors de son bon sens; avoir perdu la tête.</i>
to bear in mind,	<i>ne pas oublier.</i>
to have a mind to,	<i>avoir envie de.</i>
to have (th.) in mind,	<i>avoir (th.) présent à l'esprit.</i>
to open one's mind to,	<i>s'ouvrir à.</i>
to know one's own mind,	<i>savoir ce que l'on veut.</i>
to change one's mind,	<i>changer d'avis, d'opinion.</i>
to mind trifles,	<i>s'arrêter à des bagatelles.</i>
to have everything to one's mind,	<i>avoir tout à souhait.</i>
to dwell upon one's mind,	<i>tenir au cœur à.</i>
to speak one's mind freely,	<i>dire franchement sa façon de penser; dire sa pensée.</i>
to tell one's mind (about something unpleasant),	<i>dire tout ce que l'on a sur le cœur.</i>
to mind (th.),	<i>s'occuper de, faire attention à, prendre garde à (th.), prendre garde de (before a verb).</i>
to be very mischievous,	<i>(être méchant comme un âne rouge.</i>
to misconstrue everything,	<i>prendre tout à contre-sens.</i>
to be this minute (gone, etc.),	<i>ne faire que de (partir, etc.).</i>
to miss the mark,	<i>(manquer son coup.</i>
to miss (p. or th.),	<i>s'apercevoir de l'absence de.</i>
to mistake one's man,	<i>se tromper d'homme.</i>

XXXIII.

to mistake for,	<i>prendre pour.</i>
to mistake (th.), to be mistaken in,	<i>se tromper de, sur ou dans.</i>
to make a mistake,	<i>faire une méprise.</i>
to mistrust, to doubt, to suspect,	<i>se méfier, se défier, de.</i>
to keep St. Monday,	<i>(faire le lundi.</i>
to be short of money,	<i>être, se trouver, court d'argent.</i>
to receive money,	<i>recevoir, toucher, de l'argent.</i>
to be worth any money,	<i>être impayable (figurat.).</i>
to have money about one's self,	<i>avoir de l'argent sur soi.</i>
to have money by,	<i>avoir de l'argent en caisse.</i>
to invest money,	<i>placer de l'argent.</i>
to throw away one's money,	<i>jeter l'argent par les fenêtres.</i>
to turn everything into money,	<i>faire argent de tout.</i>
to make the most of,	<i>tirer parti de; faire valoir.</i>
to mourn for (th.),	<i>s'affliger de.</i>
to move (to stir),	<i>(bouger.</i>
to move (from one's residence),	<i>déménager.</i>
to be too much, too bad,	<i>être trop fort (de).</i>
to be too much or too many,	<i>être de trop.</i>
to be muddy,	<i>faire crotté.</i>
to muse upon, to dream of,	<i>rêver à.</i>

XXXIV.

N

to hit the nail on the head,	<i>(mettre le doigt dessus; (y être.</i>
to be good-natured,	<i>être d'un bon naturel.</i>
to be naughty (children),	<i>(faire le méchant.</i>
to be at nought,	<i>(être à quia.</i>
to come to naught,	<i>ne pas réussir.</i>
near, nearly, almost,	<i>peu s'en faut, il ne tient à rien, que (with the subjunctive and ne before).</i>
to be nearly falling, dying, etc.,	<i>manquer de tomber, de mourir, etc.</i>
to be not nearly so,	<i>n'être pas à beaucoup près aussi.</i>
to be as neat as possible,	<i>(être tiré à quatre épingles.</i>
to have the necessities of life,	<i>avoir le nécessaire.</i>
to be under the necessity of,	<i>se voir forcé de.</i>
to make a virtue of necessity,	<i>faire de nécessité vertu.</i>
to stand in need, to need,	<i>avoir besoin de.</i>
to be next door neighbours,	<i>demeurer porte à porte.</i>
to feather one's nest,	<i>faire son nid.</i>

nevertheless,	<i>ne laisser pas de.</i>
to wish a good night,	<i>dire, souhaiter, le bonsoir à.</i>
to stay out all night,	<i>ne pas rentrer de toute la nuit.</i>
to pass a sleepless night,	<i>(passer une nuit blanche.</i>
to sit up all night,	<i>passer la nuit.</i>
to be quite night,	<i>faire tout à fait nuit (imp.).</i>
to say no,	<i>dire que non.</i>
to nonplus (p.),	<i>(mettre (p.) à quia.</i>
to talk nonsense, to rave,	<i>déraisonner ; dire des sottises ;</i> <i>(dire des bêtises ; (conter des</i> <i>balivernes ; battre la campagne.</i>
to be nonsense to,	<i>être absurde, une folie, une sot-</i> <i>tise de (imp.).</i>
to lead by the nose,	<i>(mener par le bout du nez.</i>
to thrust one's nose, or fingers,	<i>(fourrer le nez dans.</i>
into,	
to note down, to take note of,	<i>prendre note de.</i>
to amount to nothing,	<i>n'avancer en rien ; ne signifier</i> <i>rien.</i>
to make nothing of, to make	<i>ne faire aucun cas de ; croire</i>
light of,	<i>que ce n'est rien de.</i>
to do nothing but,	<i>ne faire que.</i>
to be nothing to (p.),	<i>ne point regarder.</i>
to be nothing to (th.),	<i>ne rien faire à.</i>
to take no notice of,	<i>ne faire aucune attention à ; ne</i> <i>faire semblant de rien.</i>
to make up a number,	<i>faire nombre.</i>
to nurse, to coddle, one'sself up,	<i>(se dorloter.</i>
to have a hard nut to crack,	<i>(avoir du fil à retordre.</i>

XXXV.

O

to take an oath,	<i>prêter serment.</i>
to sow one's wild oats,	<i>jeter ses premiers feux.</i>
to meet an objection,	<i>aller au-devant d'une objection.</i>
to have no objection,	<i>ne demander pas mieux que de.</i>
to oblige,	<i>faire plaisir à (p.) de (before a</i> <i>verb).</i>
to observe (th.) to (p.), to point	<i>faire observer (th.) à (p.).</i>
out,	
to be obstinate in,	<i>s'obstiner à.</i>
to obtain a hearing,	<i>se faire écouter.</i>
to be obvious, to be evident,	<i>être évident ; (sauter aux yeux.</i>
to have occasion for, to require,	<i>avoir besoin de.</i>
to have no occasion for,	<i>n'avoir que faire de.</i>

to give occasion to,	<i>donner lieu ou sujet de (before a verb.).</i>
to have the odds against one's self,	<i>avoir affaire à forte partie.</i>
to be made of odds and ends,	<i>(être fait de pièces et de morceaux.</i>
to be (a mile) off,	<i>être à (un mille) de distance.</i>
never to be off one's legs,	<i>(être toujours sur ses jambes.</i>
to be well, or badly, off,	<i>être bien, ou mal, dans ses affaires.</i>
to take offence at,	<i>s'offenser, se piquer, se fâcher, de; prendre en mauvaise part.</i>
to be old enough to,	<i>être d'âge à, or en âge de.</i>
to get, to grow, old,	<i>vieillir; se faire vieux.</i>
to be neither off nor on (things),	<i>n'être ni l'un ni l'autre.</i>
to be neither off nor on (pers.),	<i>vouloir et ne vouloir pas.</i>
to be all one to,	<i>être égal à; être la même chose pour.</i>
to be one of us,	<i>être des nôtres.</i>
only, merely,	<i>ne faire que.</i>
to lay open,	<i>mettre à découvert.</i>
to speak openly,	<i>parler à cœur ouvert.</i>
to do it openly,	<i>ne point s'en cacher.</i>
to operate,	<i>faire effet.</i>
to be of opinion,	<i>être d'avis.</i>
to have a fair opportunity,	<i>avoir beau jeu.</i>
to miss, to let slip, the opportunity,	<i>manquer, laisser échapper, laisser passer, l'occasion.</i>
to seize the opportunity,	<i>(prendre la balle au bond.</i>
to seize opportunity by the forelock,	<i>(prendre l'occasion aux cheveux.</i>
to oppose (th.),	<i>mettre de l'empêchement à.</i>
to be out (pers.),	<i>être sorti.</i>
to be out (fire),	<i>être éteint.</i>
to be out of order,	<i>être dérangé.</i>
to be out of patience,	<i>perdre patience.</i>
to make an outcry,	<i>jeter, pousser, les hauts cris.</i>
to outface (p.),	<i>rompre en visière avec (p.)</i>
to outwit (p.),	<i>(damer le pion à; être plus fin que.</i>
to be almost done out,	<i>(ne battre plus que d'une aile.</i>
to over-excite (p.),	<i>monter la tête à (p.).</i>
to overrate (th.),	<i>attacher trop d'importance à.</i>
to pay (p.) back in his own coin,	<i>(rendre la pareille à (p.).</i>
to tell (p.) his own,	<i>dire à (p.) son fait.</i>
to have nothing of one's own,	<i>n'avoir rien en propre.</i>

XXXVI.

P.

to mind one's "Ps and Qs," (*mettre les points sur les i.*

to pack off,	<i>plier bagage; (faire son paquet.</i>
to pack up,	<i>faire sa malle.</i>
to have a pain in,	<i>avoir mal à.</i>
to palm or bribe (p.),	<i>(graisser la patte à (p.).</i>
to beg one's pardon,	<i>demandeur pardon à.</i>
to take a part in,	<i>prendre part à, or dans.</i>
to part with or from (p.),	<i>se séparer de; quitter.</i>
to part with or from (th.),	<i>se défaire de; céder.</i>
to give up,	
to be particular,	<i>y regarder de près, tenir à.</i>
to be particular in or about,	<i>être difficile sur; être exigeant pour.</i>
to go to a party,	<i>aller en soirée.</i>
to waver between two parties,	<i>(nager entre deux eaux.</i>
to be a small party of friends,	<i>être en petit comité.</i>
to pass round, to hand round,	<i>faire passer de main en main; faire passer à la ronde.</i>
to be, to put one's self, in a passion, to fire up,	<i>être en colère; se mettre en colère; s'emporter; prendre feu; (prendre la mouche.</i>
to be in a violent passion against one another,	<i>(se manger le blanc des yeux.</i>
to be passionate,	<i>(avoir la tête près du bonnet.</i>
to be too patient,	<i>(se laisser tondre la laine sur le dos.</i>
to bear one's misfortunes patiently,	<i>prendre son mal en patience.</i>
to be a pattern to,	<i>être un modèle pour; servir de modèle à.</i>
to pave the way,	<i>préparer les voies.</i>
to pay for it,	<i>(le payer bien.</i>
to make (p.) pay for the damage,	<i>(faire payer à (p.) les pots cassés.</i>
to pay to the uttermost farthing,	<i>(payer rubis sur l'ongle.</i>
to pay a bill when due,	<i>payer un billet à l'échéance.</i>
to pay one's addresses to,	<i>faire sa cour à.</i>
to pay attention to,	<i>faire attention à.</i>
to pay the carriage or postage,	<i>affranchir.</i>
to pay no regard to (th.),	<i>n'avoir aucun égard à.</i>
to pay a visit to,	<i>rendre une visite à; faire visite à.</i>
to pay one's respects to,	<i>présenter ses respects à.</i>
to hold one's peace, to keep silence,	<i>se taire.</i>
to keep the peace,	<i>ne pas troubler l'ordre public.</i>
to be penniless,	<i>(être sans le sou.</i>
to perform a duty,	<i>remplir un devoir; s'acquitter d'un devoir.</i>
to perform on, to play on (a violin etc.),	<i>jouer de.</i>

- to put one's self in a violent perspiration, in a heat, *se mettre tout en eau ; suer à grosses gouttes.*
- to yield to persuasion, to evi- *se rendre à l'évidence.*
dence,
- to use set phrases, *faire des phrases.*
- to pick out, *choisir.*
- to pick up, *ramasser.*
- to be in a fine pickle, to get in- *(être, s'être mis, dans de beaux draps.*
to a scrape or dilemma, *(avoir la main à la pâte.*
- to have a finger in the pie, *mettre en pièces ; déchirer en morceaux.*
- to tear into pieces,
- to have, to take, pity on ; to *avoir, prendre, pitié de ; avoir*
show pity to, *compassion de.*
- to take place, to happen, *avoir lieu, arriver, se passer.*
- to have the best place, *(être aux premières loges.*
- to plague (p.), to tease, *(faire enrager (p.).*
- to make (th.) plain, *faire toucher (th.) au doigt et à l'œil.*
- to give fair play, to have fair *donner or faire beau jeu à ;*
play, *avoir beau jeu.*
- to play on the piano, *jouer du piano.*
- to play a game at, *faire une partie de.*
- to play the fool, *(faire la bête.*
- to play childish tricks, *faire, se faire, des niches.*
- to plead (one's age), *s'excuser sur.*
- to be pleased with, *être content, satisfait, charmé, de.*
- to be pleased with one's self, *(être content de sa petite personne.*
- to do what one pleases, to have *(avoir ses coudées franches.*
- full, free, scope,
- to take, to find, pleasure in, *prendre plaisir, se plaire, à ;*
trouver du plaisir dans.
- to pledge one's honour, *en donner sa parole d'honneur ;*
jurer sur son honneur.
- to be as pliant as a willow, *(être souple comme un gant.*
- to pocket, *(empocher.*
- to be to the point, *aller au fait, au but.*
- to come to the point, to the *venir, arriver au fait, à la ques-*
question, *tion, à l'essentiel.*
- to make a point of, to make it *prendre à tâche de.*
one's business,
- to point at, *montrer au doigt.*
- to point out, *montrer, indiquer.*
- to point out a fault, *relever une faute.*
- to be so polite as to, *avoir l'honnêteté de.*
- to be always poring over books, *(être collé sur des livres.*
- to pose (p.), *(mettre (p.) à quia.*
- there to be no possibility to or of, *n'y avoir pas moyen de (imp.).*
- to take pot-luck, *(dîner à la fortune du pot.*

to plead poverty,	<i>alléguer la misère ; chanter misère.</i>
to be in one's power, (impers.),	<i>ne tenir qu'à (p.) de (imp.).</i>
to have extensive power,	<i>(avoir les bras longs.</i>
to have full power,	<i>(tailler en plein drap.</i>
to give full powers,	<i>(donner carte blanche.</i>
to practice (music),	<i>étudier.</i>
to speak in praise of,	<i>faire l'éloge de.</i>
to have the precedence,	<i>avoir le pas sur (p.).</i>
to look very demure, precise,	<i>(faire la sucrée.</i>
(said of a woman),	
to preclude one's self from,	<i>se priver de.</i>
to be in the same predicament,	<i>(être logé à la même enseigne.</i>
box,	
to prejudice a person's mind,	<i>monter la tête à (p.).</i>
to presume to trouble (p.),	<i>se permettre de déranger (p.).</i>

XXXVII.

to be presumptuous,	<i>ne douter de rien.</i>
to pretend to be,	<i>faire le, la, les.</i>
to pretend to,	<i>faire semblant de.</i>
to pretend to great matters,	<i>faire l'homme d'importance.</i>
to prevail on (p.) to,	<i>engager, décider (p.) à.</i>
to be prevailed upon,	<i>se laisser entraîner.</i>
to be a prey to,	<i>être en proie, se livrer en proie, à</i>
to pride one's self on (th.), to	<i>se faire gloire or honneur, se</i>
take pride in,	<i>glorifier, de.</i>
to be in the prime of life,	<i>être à la fleur de l'âge.</i>
to act up to one's principles,	<i>agir, se conduire, suivant ses principes.</i>
to proceed to (a place),	<i>se rendre à.</i>
to proceed with (a journey, etc.),	<i>reprendre ; continuer.</i>
to procure (th.) for (p.),	<i>faire avoir (th.) à (p.).</i>
to form idle projects,	<i>faire des projets en l'air.</i>
to promise wonders ; to promise	<i>promettre monts et merveilles.</i>
mountains of gold,	
to amuse (p.) with fair promises,	<i>(tenir (p.) le bec dans l'eau.</i>
to pronounce the word, to out	<i>lâcher le mot ; trancher le mot.</i>
with it,	
to be proof against,	<i>être à l'épreuve de.</i>
to have, to feel, a propensity	<i>avoir du penchant pour.</i>
towards,	
to make the first proposal, the	<i>faire les premières avances.</i>
advances,	
to have a very fine prospect,	<i>(être en fort belle passe.</i>
to prove one's self (generous, etc.)	<i>se montrer.</i>
to prove, to become,	<i>devenir.</i>

to prove true or to be true,	<i>se trouver vrai, se réaliser.</i>
to lay in provisions,	<i>faire ses provisions.</i>
to provoke (p.),	<i>(échauffer les oreilles de (p.).</i>
to manage an affair prudently,	<i>(aller doucement en besogne.</i>
to pull the bell,	<i>tirer la sonnette, sonner.</i>
to pull one another by the hair,	<i>se prendre aux cheveux.</i>
to be a mere puppet,	<i>être un vrai mannequin.</i>
to work and toil for no purpose,	<i>(faire de la bouillie pour les chats.</i>
to answer one's purpose,	<i>faire l'affaire de.</i>
to suit one's purpose,	<i>faire son affaire ; convenir à ;</i> <i>(arranger.</i>
to answer various purposes,	<i>servir à plusieurs usages.</i>
to talk to the purpose,	<i>parler à propos.</i>
to be nothing to the purpose,	<i>(ne faire rien à l'affaire.</i>
to keep the strings of the purse,	<i>(tenir les cordons de la bourse.</i>
to push one's self forward,	<i>se pousser.</i>
to put by or aside, to lay by,	<i>mettre à part ou de côté.</i>
to put the cart before the horse,	<i>mettre la charrue devant les</i> <i>bœufs.</i>
to put an end to,	<i>mettre fin à ; faire cesser.</i>
to put in mind,	<i>rappeler (th.) à (p.) ; faire res-</i> <i>souvenir (p.) de.</i>
to put off (to postpone),	<i>remettre ; ajourner.</i>
to put off for ever,	<i>(renvoyer aux calendes grecques.</i>
to put out of joint, to dislocate,	<i>se démettre.</i>
to put on (a coat),	<i>(passer.</i>
to put on one's hat,	<i>se couvrir.</i>
to put on a wrong scent,	<i>mettre en défaut.</i>
to put to the sword,	<i>passer au fil de l'épée.</i>
to put up at (an hotel),	<i>descendre à.</i>
to put up (p.) to it,	<i>mettre (p.) au fait ; (donner le</i> <i>mot à.</i>
to put up with (to bear), to	<i>essuyer ; souffrir ; supporter.</i>
endure,	
to put up with (to be satisfied	<i>se contenter de ; se soumettre à.</i>
with),	
to put up with an affront,	<i>(boire un affront.</i>
to be puzzled to,	<i>avoir de la peine à.</i>

Q

to pick a quarrel with,	<i>chercher querelle à ; chercher</i> <i>noise à.</i>
to begin a quarrel with (p.),	<i>se prendre de querelle avec (p.) ;</i> <i>quereller (p.).</i>
to take up a quarrel,	<i>épouser une querelle ; épouser</i> <i>la querelle de (p.).</i>
to make a quarrel with (p.),	<i>(faire une scène à.</i>
to fight out a quarrel,	<i>vider une querelle.</i>

to quash the matter,	<i>assoupir l'affaire.</i>
to question (p.),	<i>faire des questions à.</i>
to question (th.),	<i>douter de ; mettre (th.) en doute.</i>

XXXVIII.

to be question of,	<i>s'agir de; être question de (imp.).</i>
to start a question,	<i>(lever le lièvre.</i>
to call in question,	<i>mettre, révoquer, en doute.</i>
to be quick,	<i>se dépêcher.</i>
to be quick in one's proceedings,	<i>(aller vite en besogne.</i>
to be quiet,	<i>rester tranquille.</i>
to be quits,	<i>être quittes.</i>

R

to rail at (p.),	<i>(marcher sur le pied à (p.).</i>
to rail bitterly at (p.),	<i>(dire pis que pendre de (p.).</i>
to rain,	<i>pleuvoir; tomber de l'eau (imp.).</i>
to rain fast, to pour with rain,	<i>pleuvoir à verse (imp.).</i>
to raise money,	<i>se procurer de l'argent.</i>
to raise an outcry against,	<i>(crier haro sur.</i>
to ramble about the country,	<i>courir le pays, courir le monde.</i>
all over the world,	
to ramble about,	<i>(battre le pavé.</i>
to ransack one's brains,	<i>se mettre l'esprit à la torture.</i>
to talk at random,	<i>parler à tort et à travers.</i>
to rap the knuckles, to give	<i>(donner sur les doigts à (p.).</i>
one over the fingers,	
to be in raptures,	<i>(être aux anges.</i>
to walk at a great rate,	<i>marcher à grands pas.</i>
to have rather,	<i>aimer mieux.</i>
to rave,	<i>(battre la campagne.</i>
to reach (th.),	<i>atteindre.</i>
to reach (a place),	<i>arriver à.</i>
to be at the rear, to close,	<i>fermer la marche.</i>
to have reason, cause,	<i>avoir sujet ou lieu de.</i>
to have every reason to,	<i>avoir tout lieu de.</i>
to have reason to be satisfied	<i>avoir à se louer de.</i>
with,	
to give reason, room, cause,	<i>donner sujet ou lieu de.</i>
to be satisfied with a reason,	<i>se contenter, se payer, d'une raison.</i>
to be reasonable,	<i>entendre raison.</i>
to receive injury (goods),	<i>être endommagé.</i>
to reckon one's chickens before	<i>(vendre la peau de l'ours avant</i>
they are hatched,	<i>de l'avoir pris.</i>
to be out in one's reckoning,	<i>être loin de son compte.</i>
to reconcile one's self to,	<i>se faire à; s'accoutumer à.</i>

to have recourse to,	<i>avoir recours à (p. or th.), en venir à (th.).</i>
not to know what to have recourse to,	<i>(ne savoir plus de quel bois faire flèche.</i>
to recover from illness,	<i>relever de maladie.</i>
to recover one's senses,	<i>revenir à soi.</i>
not to recover from one's surprise,	<i>n'en pas revenir.</i>
to reduce one's pretensions,	<i>(mettre de l'eau dans son vin.</i>
to refer to (p.),	<i>s'en remettre à; s'en rapporter à.</i>
to give (p.) a reference to,	<i>renvoyer (p.) à; fournir de bons renseignements.</i>
to have respectable references, good recommendations,	<i>pouvoir donner de bons renseignements; avoir de bonnes recommandations.</i>
to reflect credit on,	<i>faire honneur à.</i>
to speak, or act, without reflection,	<i>(aller à travers choux.</i>
to do (th.) with due reflection,	<i>faire (th.) à tête reposée.</i>
to cast reflections upon,	<i>blâmer; critiquer; (donner un coup de langue à (p.).</i>
to give a flat refusal,	<i>refuser net.</i>
to meet with a refusal,	<i>essuyer un refus.</i>
to have, to show, regard for,	<i>avoir, témoigner, des égards pour.</i>
to be regardless of,	<i>ne faire aucun cas de.</i>
to rejoice at,	<i>se réjouir de.</i>
to relate to (th.),	<i>avoir rapport à.</i>
to relax one's mind after work,	<i>se distraire.</i>
to release (p.) from a promise,	<i>dégager (p.) d'une promesse.</i>
to afford relief to,	<i>apporter du soulagement à; soulager.</i>
to have a relish for,	<i>avoir du goût pour.</i>
to be reluctant to (do),	<i>(se faire tirer l'oreille pour; ré-pugner à.</i>

XXXIX.

to rely on or upon,	<i>se fier à (p.); compter sur (p. or th.).</i>
to remember,	<i>se souvenir de (p. or th.); se rappeler (th.); se remettre (p.).</i>
to remember (p.) kindly to (p.),	<i>rappeler (p.) au bon souvenir de; dire à (p.) bien des choses de la part de (p.).</i>
to remind (p.) of,	<i>rappeler (th.) à (p.).</i>
to remove the cloth,	<i>ôter le couvert.</i>
to repair to (a place),	<i>se rendre à.</i>
to be quick in one's repartees,	<i>avoir la répartie prompte; être vif à la riposte.</i>

to repeat (th.) continually,	(avoir toujours à la bouche; <i>rabâcher.</i>
to use repetitions,	<i>se répéter; user de redites.</i>
to raise, to spread, a report,	<i>semer, faire courir, répandre,</i> <i>un bruit.</i>
to reproach (generally),	<i>faire des reproches à (p.).</i>
to reproach (p.) for or with,	<i>reprocher (th.) à (p.).</i>
to reprove (p.) gently,	<i>reprendre (p.) avec bonté.</i>
to be a man of resolution,	<i>avoir de la tête.</i>
to take a resolution to (in de- fiance of general custom or public opinion),	<i>se mettre sur le pied de.</i>
to resolve to,	<i>se résoudre à; se déterminer à;</i> <i>se décider à.</i>
to resort to (a place),	<i>fréquenter.</i>
to resort to violence,	<i>avoir recours aux voies de fait.</i>
to present one's respects to,	<i>présenter ses respects, offrir ses</i> <i>hommages à.</i>
to rest upon (p.) to,	<i>dépendre de (p.) de.</i>
to rest assured,	<i>se tenir pour assuré.</i>
to restore (p.) to reason,	<i>(remonter la tête à (p.).</i>
to be under restraint,	<i>se gêner, se contraindre.</i>
to resume one's drudgery,	<i>(reprendre le collier de misère.</i>
to retail (goods),	<i>vendre en détail.</i>
to retire to one's country,	<i>(aller planter ses choux.</i>
to be apt to retract,	<i>avoir son dit et son dédit.</i>
to retrench,	<i>prendre sur.</i>
to return immediately,	<i>ne faire qu'aller et venir.</i>
to have returned,	<i>être de retour.</i>
to review,	<i>faire la revue, passer en revue.</i>
to revive (trade),	<i>repandre vigueur.</i>
to get rid of,	<i>se débarrasser, se défaire, de.</i>
to ride,	<i>aller à cheval.</i>
to take a ride, a drive,	<i>faire une promenade (à cheval,</i> <i>en voiture).</i>
to ride, to drive, through (a place),	<i>parcourir (un endroit) à cheval,</i> <i>en voiture.</i>
to do nothing right,	<i>ne faire rien qui vaille.</i>
to be right to,	<i>avoir raison de.</i>
to have a right to,	<i>avoir le droit de.</i>
to rise from (meals),	<i>sortir de.</i>
to give rise to,	<i>faire naître; donner naissance à.</i>
to be an early riser,	<i>(être matineux.</i>
to be a late riser,	<i>(être un grand dormeur.</i>
to roast,	<i>faire rôtir.</i>
to give the rod for one's own back,	<i>(donner des verges pour se fou-</i> <i>etter.</i>
to roll in riches,	<i>nager dans l'opulence.</i>

to make room for,	<i>faire place à.</i>
to clean the room,	<i>faire la chambre.</i>
to be rough, sharp, round, with (p.),	<i>parler durement, parler franchement, à.</i>
to treat (p.) roughly,	<i>(mener (p.) tambour battant.</i>
to rouse the sleeping lion,	<i>(éveiller le chat qui dort.</i>
to make a row with,	<i>(faire une scène à (p.).</i>
to rub on,	<i>(aller son petit train, son petit bonhomme de chemin.</i>
to be on the brink of ruin,	<i>être à deux doigts de sa perte.</i>
to be in the highway to ruin,	<i>prendre le chemin de l'hôpital.</i>
to make it a rule to,	<i>se faire une règle de; avoir pour règle de.</i>
to run away,	<i>s'enfuir; (prendre la clef des champs; (prendre ses jambes à son cou.</i>
to run one's head against,	<i>donner de la tête contre.</i>
to run, to glance, over (a book),	<i>jeter les yeux sur; parcourir.</i>
to run over (p.),	<i>passer sur le corps à.</i>
to run up and down,	<i>courir çà et là.</i>
to run through one's property,	<i>manger son bien.</i>
to run into excess,	<i>donner dans l'excès.</i>
to run (p.) through the body,	<i>passer son épée au travers du corps.</i>

XL.

S

to sacrifice one's self for,	<i>(se mettre en quatre pour.</i>
to be safe,	<i>être en sûreté, hors de danger.</i>
to be not safe to (impers.),	<i>(ne pas faire bon de.</i>
to arrive safely,	<i>arriver à bon port; arriver sans accident.</i>
to have a sail,	<i>se promener, faire une promenade, en bateau.</i>
to set sail,	<i>mettre à la voile; partir.</i>
to be a good sailor,	<i>faire un bon marin.</i>
to demand, to give, satisfaction for,	<i>demander, donner ou faire raison de (th.) à (p.).</i>
to have, to take, to obtain, satisfaction for,	<i>avoir ou tirer raison de.</i>
to satisfy (p.) fully,	<i>ne laisser rien à désirer à (p.).</i>
to be, to remain, satisfied with (th.),	<i>se contenter de.</i>
to be satisfied about,	<i>être satisfait; avoir l'esprit en repos sur.</i>

to be satisfied about it,	<i>en avoir le cœur net.</i>
to be satisfied with the truth of (th.),	<i>être convaincu de la vérité de.</i>
to serve (p.) with the same sauce,	<i>(payer (p.) de la même monnaie.</i>
to be saucy,	<i>(faire l'impertinent.</i>
to say (th.) in (p's.) face,	<i>(dire (th.) au nez de, à la barbe de.</i>
to say on,	<i>parler toujours.</i>
so put (p.) on a wrong scent,	<i>donner le change à; faire prendre le change à.</i>
to be quick of scent,	<i>(avoir du nez.</i>
to be upon the scent,	<i>être sur la voie.</i>
to be a scholar,	<i>être homme de lettres; être fort instruit.</i>
to have full, free scope,	<i>avoir libre carrière; (avoir les coudées franches.</i>
to get out of a scrape,	<i>se tirer d'embarras, d'affaire, d'un mauvais pas.</i>
to scream,	<i>pousser un cri, or des cris.</i>
to scruple at or to,	<i>se faire scrupule de.</i>
not to be over-scrupulous,	<i>(avoir la conscience large.</i>
to second a motion,	<i>appuyer une motion.</i>
to be second to none,	<i>ne le céder à personne.</i>
to buy (th.) second-hand,	<i>acheter (th.) de rencontre.</i>
to be security for,	<i>répondre pour.</i>
to see (p.) to the door,	<i>conduire (p.) jusqu'à la porte.</i>
to see (p.) home,	<i>reconduire (p.) chez lui.</i>
to see through it,	<i>voir ce que c'est.</i>
to see how matters stand,	<i>voir où en sont les affaires.</i>
not to see at all,	<i>(n'y voir goutte.</i>
to see what (p.) means,	<i>voir venir (p.).</i>
to let see, to show,	<i>faire voir (th.) à (p.).</i>
to seek redress,	<i>demandeur justice.</i>
to seek a needle in a pottle of hay,	<i>(chercher une aiguille dans une botte de foin.</i>
to seize on or upon,	<i>se saisir de; s'emparer de; saisir.</i>
to have one's self-possession,	<i>avoir sa tête.</i>
to lose one's self-possession,	<i>(perdre la tête.</i>
to sell by private contract,	<i>vendre à l'amiable.</i>
to sell by auction,	<i>vendre aux enchères, or à l'encan.</i>
to send up one's name,	<i>se faire annoncer.</i>
to send (p.) about his business,	<i>(envoyer promener, (envoyer paître.</i>
to send for,	<i>envoyer chercher; faire venir.</i>
to send word to,	<i>faire savoir, faire dire, à.</i>
to bring (p.) to his senses,	<i>mettre (p.) à la raison.</i>

XLI.

to serve for or as,
to serve one right,
to do a service to,
to be of any service to,
to set about (th.),

to set about it,
to set at defiance,
to set fire to,
to set up for,

to set up again,
to set a good example to,
to set (p.) at ease,
to set by the ears,
to set off without waiting for
anything more,
to set a-going,
to set to rights,

to set value on or upon,
to set the others on,
to set a watch,
to set in (cold, etc.),
to be set on, to be bent on,
to settle an account,
to settle to (th.),
to shade one's self from,
to shake hands,

to sham, to pretend, innocence,
to shame,
to be lost to all shame,
to share in,
to share the profit,
to shelter one's self from,
to cast a sheep's eye to, on,

to sheer off,
not to know what shift to make,
to be put to one's last shift,

to be shipwrecked,
to shiver with cold,

servir de.
trailer (p.) comme (il) le mérite.
rendre service or un service à.
être utile à, servir.
se mettre à, s'occuper de, se
mettre à faire.

s'y prendre.
mettre au défi.
mettre le feu à.
se donner pour; faire; s'ériger
en.

remettre sur pied.
donner à (p.) un bon exemple.
mettre (p.) à l'aise.
mettre aux prises; brouiller.
(ne pas demander son reste.

(faire aller; donner le branle.
remettre tout à fait; remettre en
ordre.

attacher de la valeur à.
(mettre les autres en train.
mettre une montre à l'heure.
se faire sentir.

être déterminé à.
arrêter un compte.
s'arrêter, se fixer, à.
se mettre à l'abri de.
donner, se donner, une poignée
de mains.

(faire le bon apôtre.
faire honte à.
avoir toute honte bue.
avoir part à.

(partager le gâteau.
se mettre à l'abri de.
(faire des œillades à; faire les
yeux doux à.

prendre le large.
(ne savoir de quel bois faire
flèche; (ne savoir à quel saint
se vouer; ne savoir où donner
de la tête; en être aux ex-
pédients.

faire naufrage.
greloter de froid.

to be, to stand in (p's.) shoes,	<i>être à la place de (p.).</i>
to walk in (p's.) shoes,	<i>courir sur les brisées de.</i>
to be short of,	<i>manquer de ; être à court de.</i>
to be short of cash,	<i>(être bas percé.</i>
to turn (p.) the cold shoulder,	<i>(battre froid à (p.).</i>
to show one's face,	<i>se montrer, paraître.</i>
to show (p.) in,	<i>faire entrer.</i>
to show (th.),	<i>faire voir (th.) à (p.).</i>
to shrink from,	<i>reculer devant.</i>
to shut the door in one's face,	<i>fermer la porte au nez de.</i>
to shut in or up,	<i>enfermer.</i>
to be sick,	<i>avoir mal au cœur.</i>
to be sea-sick,	<i>avoir le mal de mer.</i>
to be sick of (th.),	<i>être dégoûté de ; être las de.</i>
to side with,	<i>être du parti de.</i>
to side against,	<i>être contre.</i>
to take the right or the wrong side,	<i>prendre le bon ou le mauvais côté.</i>
to hear both sides,	<i>(entendre les deux cloches.</i>
to attack (p.) on his weak side,	<i>prendre (p.) par son endroit sensible.</i>
to set the sideboard,	<i>dresser le buffet.</i>
to see a sight,	<i>voir un spectacle.</i>
to have a sight of,	<i>voir.</i>
to silence,	<i>imposer silence à ; fermer la bouche à ; rabattre le caquet à.</i>
to be silent,	<i>se taire ; faire silence.</i>
to be as silent as the grave,	<i>y avoir un silence de mort.</i>
to be silent respecting,	<i>garder le silence sur, taire (th.).</i>
to say a silly thing,	<i>dire une sottise.</i>
to be silly,	<i>(faire la bête.</i>
to look silly,	<i>(avoir l'air bête.</i>
to sing at sight,	<i>chanter à livre ouvert.</i>
to remain single,	<i>rester fille, rester garçon.</i>
to sink down,	<i>s'enfoncer.</i>
to sink, to founder,	<i>couler à fond, couler bas.</i>
to invite, to ask, to sit down,	<i>faire asseoir ; prier de s'asseoir.</i>

XLII.

to sit down (to meals),	<i>se mettre à table.</i>
to sit for one's portrait,	<i>poser pour son portrait.</i>
to sit up at,	<i>passer la nuit à.</i>
to sit up with a sick person,	<i>veiller un malade.</i>
to sit close,	<i>se serrer.</i>
to be out of a situation,	<i>être sur le pavé.</i>
to try one's skill,	<i>essayer son savoir-faire.</i>
to skin a flint,	<i>(tondre un œuf.</i>

- to be nothing but skin and bone, *n'avoir que la peau et les os;*
(avoir la peau collée sur les os.
 to be slack (trade), *ne pas aller, languir.*
 to slander each other, *se déchirer.*
 to slap (p.) in the face, *donner un soufflet à.*
 to be, to feel, sleepy, *avoir sommeil.*
 to sleep (in such a place or such a bed, *coucher.*
 to sleep soundly, (securely), *dormir sur les deux oreilles.*
 to sleep like a top, *(dormir comme un sabot, comme une marmotte.*
 to pretend to be sleeping, *faire semblant de dormir.*
 to sleep very late, *dormir la grasse matinée.*
 to sleep one's self sober, *cuvrer son vin.*
 to start out of one's sleep, *s'éveiller en sursaut.*
 to laugh in one's sleeve, *rire sous cape.*
 to do (th.) silyly, *faire (th.) à la sourdine.*
 to slip, to make a slip, *faire un faux pas.*
 to give the slip to, *(faire faux bond à (p.).*
 to be too slow (a clock, etc.), *retarder.*
 to be slow of comprehension, *(avoir l'esprit bouché.*
 to smell close, *sentir le renfermé.*
 to have a smoke, *fumer un cigare, une pipe.*
 to lay a snare for (p.), *tendre, dresser, un piège à (p.).*
 to fall into a snare, *donner dans un piège.*
 to be so so, *aller tout doucement.*
 to follow softly, *(suivre (p.) à pas de loup.*
 to sing the same song over and over again, *(n'avoir, ne savoir, qu'une chanson.*
 to rub upon the sore, to touch *toucher à la chair vive.*
 to the quick,
 to be sorry for (th.), *être fâché de (th.).*
 to be sorry for (p.), *être fâché pour (p.).*
 to be sorry to (do), *être fâché de (faire).*
 to be still sound in wind and limb, *(avoir bon pied bon œil.*
 to have no time to spare, to lose, *n'avoir pas de temps à perdre.*
 to have some spare time, *(avoir de la marge.*
 to have to spare, *en avoir de reste ; en avoir de plus qu'il n'en faut.*
 to have some spare ones, *(en avoir de rechange.*
 to speak for itself, *parler tout seul; parler de soi.*
 to speak highly of, *dire du bien de.*
 to speak plainly, *parler franchement.*
 to speak sharply, *parler vertement.*
 to speak ill of everybody, *(médire du tiers et du quart.*
 to be fair spoken, *† donner de l'eau bénite de cour.*
 to speak right or wrong, *(dire tout ce qui (nous) vient par la bouche.*
 to begin to speak, *prendre la parole.*

to speak for the rest,	<i>porter la parole.</i>
to speak the word,	<i>trancher le mot; lâcher le mot.</i>
to speak for and against,	<i>souffler le chaud et le froid.</i>
not to speak any more of,	<i>tirer le rideau sur.</i>
to have the turn to speak,	<i>avoir la parole.</i>
to speak the truth,	<i>dire la vérité.</i>
to spend (money),	<i>dépenser.</i>
to spend money in an extravagant manner,	<i>jeter l'argent par les fenêtres.</i>
to spend (time),	<i>passer.</i>
to spend, to waste, one's words,	<i>prodiguer ses paroles en pure perte.</i>
to labour under great depression of spirit,	<i>être abattu; être accablé.</i>
to be in high spirits,	<i>(être en train; être très-gai.</i>
to revive (p's) spirits, to cheer,	<i>remonter le courage à (p.).</i>
to have a spite, a pique, against (p.),	<i>en vouloir à; (avoir une dent contre.</i>
to split the difference,	<i>partager le différend par la moitié.</i>
to be the sport of,	<i>être le jouet de.</i>

XLIII.

to make sport, to banter about,	<i>badiner sur.</i>
to make sport of or with (p.),	<i>se moquer, se jouer, de.</i>
to show (p.) fine sport,	<i>(faire voir du pays à (p.).</i>
to spread like wildfire,	<i>(se répandre comme une tache d'huile, comme une mauvaise nouvelle.</i>
to spring a leak,	<i>faire une voie d'eau.</i>
to clap spurs to,	<i>piquer des deux.</i>
to squander away,	<i>dissiper, manger.</i>
to stab (p.) with a,	<i>donner à (p.) un coup de.</i>
to show, to send, to ask (p.) up stairs,	<i>faire monter.</i>
to set all at stake,	<i>risquer le tout pour le tout.</i>
to stamp (letters, etc.),	<i>timbrer.</i>
to be of the right stamp,	<i>(être marqué au bon coin.</i>
to stand out against, to cope with,	<i>tenir tête à, résister à.</i>
to stand by (to defend),	<i>soutenir, défendre, tenir pour.</i>
to stand for,	<i>tenir lieu de.</i>
to stand to (an opinion), to stick to,	<i>s'en tenir à.</i>
to stand upon, to value, one's reputation,	<i>tenir à sa réputation.</i>

to stand upon a trifle,	<i>se tenir à peu.</i>
to stand off,	<i>(prendre le large.</i>
to stand out to sea,	<i>gagner le large.</i>
to stand aside,	<i>se ranger de côté.</i>
to stand upon ceremony,	<i>(faire des cérémonies.</i>
to stand staring,	<i>faire, ouvrir, de grands yeux.</i>
to stand (cold, etc.),	<i>soutenir.</i>
to come to a stand, to a stop,	<i>s'arrêter.</i>
to put (p.) to a stand, to a non-	<i>(mettre (p.) au pied du mur;</i>
plus,	<i>(mettre (p.) à quia.</i>
to be friends of old standing,	<i>être amis de vieille date.</i>
to stare,	<i>faire, ouvrir, de grands yeux.</i>
to stare at, on, upon,	<i>regarder fixement.</i>
to stare, to look (p.) broad in	<i>regarder (p.) en face.</i>
the face,	
to be ill-starred,	<i>être né sous une mauvaise étoile.</i>
to start out of one's sleep,	<i>s'éveiller en sursaut.</i>
to get the start,	<i>prendre les devants.</i>
to start,	<i>tressaillir.</i>
to starve with,	<i>mourir de.</i>
to stay for, to wait for (p. orth.),	<i>attendre (p. or th.).</i>
to stay at an hotel,	<i>demeurer à un hôtel.</i>
to make a stay,	<i>faire un séjour.</i>
to be in a stew, to be on thorns,	<i>(être sur le gril, être sur des épines.</i>
to stick, to hold to, to keep to,	<i>s'en tenir à.</i>
to sit, to stand, still,	<i>rester tranquille.</i>
not to stir out,	<i>(ne pas bouger de chez soi.</i>
to stir no more than a post, to	<i>(ne bouger pas plus qu'une bûche.</i>
stand motionless,	
to leave no stone unturned,	<i>remuer ciel et terre.</i>
not to leave one stone standing	<i>ne pas laisser pierre sur pierre.</i>
on another,	
to put a stop to,	<i>mettre fin à; faire cesser; en finir avec.</i>
to lie in store for,	<i>être réservé, être en réserve, pour.</i>
to have in store,	<i>(en avoir de rechange.</i>
to tell an (idle) story,	<i>faire un conte; (dire ou conter des sornettes.</i>
to become a stranger,	<i>devenir rare.</i>
to get quite a stranger,	<i>(devenir rare comme les beaux jours.</i>
to make a stranger of (p.),	<i>traiter (p.) en étranger.</i>
to be an utter stranger to (p.),	<i>être tout à fait inconnu à.</i>
not to care a straw,	<i>(s'en soucier comme de l'an quarante.</i>
to pick straws (to be idle),	<i>(enfiler des perles.</i>
to lay great stress upon,	<i>insister fortement sur.</i>

to be strict,	<i>y regarder de près.</i>
to strike home,	<i>frapper juste.</i>
to strike with the fist,	<i>donner des coups de poing à.</i>
to strike like a porter,	<i>(frapper comme un sourd; (ne pas y aller de main morte.</i>
to strike one's colours,	<i>baïsser pavillon.</i>
to be striking (to be evident),	<i>(sauter aux yeux.</i>
to touch the principal string,	<i>(toucher la grosse corde.</i>
to have two strings to one's bow,	<i>avoir deux cordes à son arc.</i>
to strip (p.) of his money,	<i>(mettre (p.) à sec.</i>
to strive with all one's might,	<i>suer sang et eau.</i>
to be studious, to study to,	<i>s'étudier à.</i>
to study hard,	<i>travailler ferme; (piocher.</i>
to study the law,	<i>faire son droit.</i>
to be all stuff and nonsense,	<i>faire pitié.</i>
to style one's self,	<i>se donner le titre de.</i>
to make (p.) submit,	<i>(faire mettre les pouces à.</i>

XLIV.

to succeed to, to come after,	<i>succéder à.</i>
to succeed, to be successful,	<i>réussir à; venir à bout de.</i>
to suit one's self to the times,	<i>faire comme les autres.</i>
to look sulky,	<i>faire la mine.</i>
to sum up the evidence,	<i>faire le résumé.</i>
to put one's Sunday clothes on,	<i>s'endimancher.</i>
to supplant (p.),	<i>courir sur les brisées de; (couper l'herbe sous le pied à.</i>
to be sure to,	<i>ne pas manquer de.</i>
to be sure not to,	<i>se garder bien de.</i>
to keep (p.) in suspense,	<i>tenir (p.) en suspens; (tenir (p.) le bec dans l'eau.</i>
to swarm with,	<i>être rempli de.</i>
to swear by all that is good,	<i>(jurer ses grands dieux.</i>
to draw the sword,	<i>mettre l'épée à la main.</i>
to put to the sword,	<i>passer au fil de l'épée; passer par les armes.</i>
to waste with fire and sword,	<i>mettre à feu et à sang.</i>

T

to sit down to table,	<i>se mettre à table.</i>
to rise from table,	<i>se lever, sortir, de table.</i>
to turn the tables,	<i>tourner la médaille.</i>
to turn the tables on or upon (p.),	<i>(renvoyer le dé, la balle à (p.).</i>
to take literally,	<i>prendre (th.) au pied de la lettre.</i>
to take after (p.),	<i>ressembler à, tenir de.</i>

to take an airing,	<i>prendre l'air ; faire une promenade.</i>
to take away,	<i>emporter, enlever, emmener.</i>
to take care,	<i>avoir soin de.</i>
to take care (to beware),	<i>prendre garde.</i>
to take care not to,	<i>se bien garder de ; n'avoir garde de.</i>
to take one's departure,	<i>partir, s'en aller.</i>
to take for granted that,	<i>poser en fait que.</i>
to take to one's heels,	<i>(prendre ses jambes à son cou.</i>
to take a high tone,	<i>(le prendre bien haut.</i>
to take (p.) in, to deceive,	<i>(mettre (p.) dedans.</i>
to take (p.) (to a place),	<i>mener, conduire.</i>
to take it in, to believe implicitly,	<i>(prendre pour de l'argent comptant.</i>
to take well or ill,	<i>prendre bien ou mal (th.) ; prendre (th.) en bonne, en mauvaise part ; prendre (th.) de travers.</i>
to take ill or amiss if,	<i>trouver mauvais que (subj.).</i>
to take (a letter, etc.) to,	<i>porter (une lettre, etc.) à.</i>
to take a joke,	<i>entendre raillerie.</i>
to take notice of,	<i>faire attention à ; remarquer.</i>
to take (prizes),	<i>remporter (des prix.).</i>
to take it upon one's self,	<i>(en faire son affaire.</i>
to take (p.) to be,	<i>prendre quelqu'un pour.</i>
to take (p.) to be (20 years) old,	<i>donner à (p.) (vingt) ans.</i>
to take to (th.),	<i>prendre du goût pour ; (mordre à.</i>
to take down,	<i>prendre note de.</i>
to be taken up with, to be engrossed with,	<i>être occupé de, s'occuper.</i>
to take effect,	<i>porter coup.</i>
to take a trip,	<i>faire un petit voyage.</i>
to tell tales,	<i>faire des contes.</i>
to talk nonsense,	<i>(dire des bêtises.</i>
to talk big,	<i>(le prendre bien haut.</i>
to talk of indifferent things,	<i>parler de la pluie et du beau temps.</i>
to talk of things one does not know,	<i>(parler comme un aveugle des couleurs.</i>
to talk it over,	<i>en reparler.</i>
to talk to the purpose,	<i>parler juste.</i>
to be the talk of,	<i>faire l'entretien de.</i>
to have a hard task,	<i>avoir fort à faire.</i>
to suit the taste of,	<i>être du goût, au goût, de.</i>
to teach manners, good breeding,	<i>apprendre à vivre.</i>
to tear in pieces, to attack tooth and nail,	<i>(déchirer à belles dents.</i>

to tell (p.) fine stories,	(la donner bonne à (p.).
to lose temper, to keep one's temper,	<i>perdre patience; garder son sang-froid.</i>
to put (p.) in bad temper,	(faire faire du mauvais sang à (p.).
to be good tempered, bad tempered,	<i>avoir le caractère bien fait, mal fait.</i>

XLV.

to be, to live, upon good or bad terms with,	<i>être bien, être mal, avec.</i>
to put to the test,	<i>mettre à l'épreuve.</i>
to stand the test,	<i>subir l'épreuve.</i>
to thank (p.) for (at table),	<i>prier (p.) de donner.</i>
to speak thick,	<i>parler gras; grasseyer.</i>
to think it amiss if,	<i>trouver mauvais que (subj.).</i>
to think proper to,	<i>juger convenable de.</i>
to think well or ill of,	<i>avoir bonne, ou mauvaise, opinion de.</i>
to be just the thing,	<i>être (son) affaire.</i>
to be thirsty,	<i>avoir soif.</i>
to speak out one's thoughts,	<i>dire sa façon de penser.</i>
to throw about,	<i>éparpiller.</i>
to throw aside,	<i>mettre au rebut.</i>
to throw one's self on every-body,	<i>se jeter à la tête de tout le monde.</i>
to thunder,	<i>tonner (imp.).</i>
to comply with the times,	<i>s'accommoder aux temps.</i>
to have a fine time of it, to pass one's time cheerily,	<i>(se donner du bon temps.</i>
to talk the time away,	<i>amuser le tapis.</i>
to come in time, in good time,	<i>venir à temps pour; venir à propos; venir à point nommé.</i>
to hit the time,	<i>prendre bien son temps.</i>
to be tired out,	<i>(être sur les dents.</i>
to have one's tongue well oiled,	<i>(avoir la langue bien pendue.</i>
to have a sharp tongue,	<i>(avoir la langue bien affilée.</i>
to have a very smooth tongue,	<i>(avoir la langue dorée.</i>
to let one's tongue run,	<i>(faire aller sa langue.</i>
to cast, to throw, (th.) in (p's) teeth,	<i>reprocher (th.) à (p.); (jeter (th.) au nez de.</i>
to go to it tooth and nail,	<i>ne pas y aller de main morte.</i>
to toss up,	<i>(jouer à croix ou pile.</i>
to trace back,	<i>faire remonter; reporter.</i>
to trade in,	<i>faire commerce de.</i>
to translate at sight,	<i>traduire à livre ouvert.</i>

to treat (p.) with,	<i>régaler de.</i>
to treat with kindness,	<i>faire des amitiés à.</i>
to make a trial,	<i>faire l'épreuve de.</i>
to play tricks to each other,	<i>(se faire des niches.</i>
to be tried,	<i>être jugé.</i>
to trifle with,	<i>se jouer de.</i>

XLVI.

to trouble one's self about,	<i>s'embarrasser, s'inquiéter, se mettre en peine, de.</i>
to cause trouble to (p.), to put (p.) to trouble,	<i>causer de l'embarras à.</i>
to be at, to give one's self, the trouble to,	<i>prendre, se donner, la peine de.</i>
to take a great deal of trouble,	<i>se donner du mal.</i>
to be in trouble,	<i>être dans la peine.</i>
to bring one's self into trouble,	<i>se mettre dans la peine, dans l'embarras.</i>
to trouble (p.) with (th.),	<i>prendre la liberté de charger (p.) de.</i>
to play (p.) a good trick,	<i>(en jouer d'une bonne à (p.).</i>
to fill, to pack, one's trunk,	<i>faire sa malle.</i>
to trust to,	<i>se fier à.</i>
to trust (p.) with,	<i>fier, confier (th.) à.</i>
to try one's best,	<i>faire de son mieux.</i>
to be trying to,	<i>faire ses efforts pour.</i>
to turn to become,	<i>se faire, devenir.</i>
to turn to good account,	<i>mettre à profit, tirer parti de.</i>
to turn aside,	<i>détourner la tête.</i>
to turn the tables,	<i>voir le revers de la médaille.</i>
not to know to which hand to turn,	<i>(ne savoir à quel saint se vouer.</i>
to be a turn-coat,	<i>(tourner casaque.</i>
to turn the conversation to,	<i>faire tomber la conversation sur.</i>
to turn out of doors,	<i>mettre à la porte ; chasser.</i>
to turn pale,	<i>changer de visage ; pâlir.</i>

U

to be unacquainted with,	<i>ignorer, ne pas connaître.</i>
to take (p.) unawares,	<i>prendre au dépourvu.</i>
to quit a certainty for an uncertainty,	<i>quitter le certain pour l'incertain.</i>
to be uncomfortable,	<i>être mal à son aise.</i>
to be unconcerned at,	<i>voir, regarder, d'un œil sec.</i>

to be, to feel, unconscious of,	<i>n'avoir pas la conscience de ; ne pas se sentir.</i>
to be undeceived about (p.),	<i>être détrompé sur le compte de (p.).</i>
to undergo an operation,	<i>se faire opérer.</i>
to undermine (p.),	<i>(couper l'herbe sous le pied de (p.).</i>
to understand how to,	<i>s'entendre à.</i>
to let (p.) understand,	<i>donner à entendre à (p.); faire comprendre à (p.).</i>
to be understood (th.),	<i>s'entendre.</i>
to undertake to,	<i>se charger de.</i>
to be uneasy, anxious, about,	<i>être inquiet sur ; s'inquiéter de ; être en peine de.</i>
to behave in an ungrateful manner to (p.),	<i>payer (p.) d'ingratitude.</i>
to live unhappily together,	<i>faire mauvais ménage.</i>
to be unlucky,	<i>(avoir du guignon ; (être en guignon.</i>
to be unprovided with,	<i>être sans ; n'avoir pas de.</i>
to buy (th.) unseen, blindfolded,	<i>acheter (th.) les yeux fermés.</i>
to be very untidy,	<i>être tout débraillé.</i>
to say whatever comes uppermost,	<i>(dire tout ce qui (nous) vient à la bouche ; (dire tout ce qui (nous) passe par la tête.</i>
to urge the necessity of (th.),	<i>faire valoir la nécessité de.</i>
to urge (p.) strongly or continually,	<i>pousser (p.) l'épée dans les reins.</i>
to use,	<i>se servir de.</i>
to make a good, or bad, use of,	<i>user bien, ou mal, de.</i>
to be of use,	<i>être utile à (p.) servir à (p.).</i>
to be out of use, obsolete,	<i>être hors d'usage ; n'être plus d'usage.</i>
to use (p.) well or ill,	<i>en user, en agir, bien ou mal, avec ; traiter bien ou mal.</i>
to use one's self to,	<i>s'accoutumer à ; se faire à.</i>

XLVII.

to be used to do,	<i>avoir coutume de ; être rompu à.</i>
to be of no use for,	<i>ne servir de rien.</i>
to use (p.) very ill,	<i>(traiter (p.) du haut en bas.</i>
to usher in,	<i>introduire, annoncer.</i>

V

to be in vain for,	<i>avoir beau.</i>
to set value on,	<i>attacher du prix, de l'importance, à; faire cas de.</i>
to set too great a value upon one's self,	<i>se faire trop valoir; (faire le renchéri.</i>
to value highly,	<i>faire grand cas de.</i>
not to value money,	<i>ne pas regarder à l'argent.</i>
to be of some value,	<i>avoir quelque valeur.</i>
to be at variance,	<i>ne pas s'accorder.</i>
to venture to say,	<i>ne pas craindre de dire.</i>
to vex (p.),	<i>(faire faire du mauvais sang à (p.).</i>
to be vexed,	<i>(se faire du mauvais sang.</i>
to be a victim to,	<i>être en butte à.</i>
to vie in cunning,	<i>jouer au plus fin.</i>
to vie with one another,	<i>(faire à qui mieux mieux.</i>
to take a nearer view of,	<i>voir, observer, de plus près.</i>
to use violence,	<i>en venir aux voies de fait.</i>
to come to the vote,	<i>aller aux voix.</i>
to vouch for the truth,	<i>garantir la vérité.</i>

W

to lay a wager,	<i>faire la gageure, le pari; parier.</i>
to wait for,	<i>attendre.</i>
to wait on or upon (to serve),	<i>servir.</i>
to wait on or upon (to visit),	<i>aller voir.</i>
to wait for a better opportunity,	<i>(reculer pour mieux sauter.</i>
to wait till doomsday,	<i>(attendre sous l'orme.</i>
to keep waiting,	<i>faire attendre.</i>
to walk (for pleasure),	<i>se promener.</i>
to take a walk,	<i>faire une promenade, un tour de promenade, un tour.</i>

XLVIII.

to walk (two miles),	<i>faire (deux milles) à pied.</i>
to walk over,	<i>parcourir à pied; pousser jusque.</i>
to walk a long way,	<i>faire une longue traite.</i>
to take the wall,	<i>prendre le haut du pavé.</i>
to wander from,	<i>s'écarter de.</i>

to want (th.),	<i>manquer de.¹</i>
to want of or with (p.),	<i>vouloir à.</i>
to want with (th.),	<i>vouloir faire de.</i>
to be in want of (th.),	<i>avoir besoin de.</i>
to relieve, to supply, one's wants,	<i>subvenir, suffire, aux besoins de.</i>
not to be wanting in,	<i>ne pas manquer de.</i>
to attack (p.) wantonly,	<i>(attaquer (p.) à propos de bottes.</i>
to levy, to make, to wage, war	<i>faire la guerre à.</i>
against,	
to be warm (persons),	<i>avoir chaud.</i>
to be warm (weather),	<i>faire chaud (imp.).</i>
to warm one's self,	<i>(prendre un air de feu.</i>
to warrant it,	<i>en répondre.</i>
to waste powder and shot,	<i>(tirer sa poudre aux moineaux.</i>
to waste time,	<i>perdre le temps.</i>
to watch over,	<i>avoir l'œil sur.</i>
to be on the watch,	<i>(avoir l'œil au guet.</i>
to set a watch,	<i>régler une montre.</i>
to be in hot water,	<i>(être sur le gril; (griller.</i>
to be in low water,	<i>être bas percé.</i>
to waver between two parties,	<i>(nager entre deux eaux.</i>
to be in a wavering condition,	<i>(être comme l'oiseau sur la</i>
	<i>branche.</i>
to make way for (p.),	<i>faire place à.</i>
to be in the way,	<i>gêner, embarrasser.</i>
to go the right way in,	<i>se bien prendre à.</i>
to have one's own way,	<i>faire ses fantaisies; faire ses</i>
	<i>volontés; en faire à sa tête;</i>
	<i>ne prendre conseil que de sa</i>
	<i>tête; (avoir le champ libre;</i>
	<i>(avoir ses coudées franches.</i>
to get out of the way,	<i>s'ôter de là; se ranger.</i>
to go a great way with (p.),	<i>avoir beaucoup d'influence sur</i>
	<i>(p.); faire beaucoup d'effet</i>
	<i>sur (p.).</i>
to go down the wrong way,	<i>descendre de travers.</i>
to lead the way,	<i>marcher en tête; conduire.</i>
to lose one's way,	<i>se perdre.</i>
not to know one's way,	<i>être désorienté.</i>
to put (p.) on the right way,	<i>mettre (p.) sur la voie.</i>
not to know what way to turn,	<i>ne savoir où donner de la tête.</i>
to find out the best way,	<i>(trouver le joint (figurat.).</i>
not to be in (my) way,	<i>n'être pas de (ma) profession.</i>
to be (my) usual way to,	<i>(être (mon) ordinaire de.</i>
to be very weak,	<i>n'avoir qu'un souffle de vie.</i>
to wear away,	<i>user, consumer.</i>

(1) This verb is also used impersonally: — *Il me manque trois francs.*

to wear badly,	<i>n'être pas d'un bon user.</i>
to wear well,	<i>être d'un bon user.</i>
to be bad weather,	<i>faire mauvais temps (imp.).</i>
to be fine weather,	<i>faire beau temps (imp.).</i>
to be fine weather again,	<i>se remettre au beau.</i>
to weather the storm,	<i>résister à la tempête; faire tête à l'orage.</i>
to be wedded to an opinion,	<i>(être coiffé d'une opinion.</i>
to weep for (joy, etc.),	<i>pleurer de (joie, etc.).</i>
to weep bitterly,	<i>pleurer à chaudes larmes.</i>
to be worth one's weight in gold,	<i>valoir son pesant d'or.</i>
to be welcome,	<i>être le bienvenu.</i>
to be welcome to (p.), <i>speaking</i>	<i>être au service de (p.).</i>
<i>of a thing,</i>	
to be well (health),	<i>se bien porter; être en bonne santé; aller bien.</i>
to be well (things),	<i>aller bien.</i>
to be well for,	<i>être heureux pour.</i>
to be wet to the skin,	<i>être trempé jusqu'aux os; (être trempé comme une soupe.</i>
to know which is which,	<i>savoir distinguer l'un de l'autre, l'un d'avec l'autre.</i>
to while one's time away,	<i>tuer le temps.</i>
to be worth one's while,	<i>valoir la peine de.</i>
to find it worth one's while,	<i>y trouver son compte.</i>
to have, to be full of, whims,	<i>(avoir des lunes.</i>
to whisper,	<i>dire à l'oreille.</i>

XLIX.

to bear (p.) ill-will,	<i>en vouloir à.</i>
to be willing to,	<i>être prêt à; ne demander pas mieux (que de).</i>
to win over,	<i>gagner.</i>
to get wind of the thing,	<i>avoir vent de la chose.</i>
to have a good windfall,	<i>avoir une bonne aubaine.</i>
to be windy,	<i>faire du vent (imp.).</i>
to wink at (a fault, etc.),	<i>fermer les yeux sur.</i>
not to be the wiser for it,	<i>ne pas en être plus avancé.</i>
to wish well to (p.),	<i>vouloir du bien à.</i>
to wish (p.) a happy new-year,	<i>souhaiter la bonne année à.</i>
to wish at Jericho,	<i>(envoyer (p.) au Mississippi.</i>
to wish very much to,	<i>mourir d'envie de.</i>
to be full of wit,	<i>pétiller d'esprit.</i>
to have one's wits about one,	<i>être sur ses gardes; avoir sa présence d'esprit.</i>

to be at one's wit's end,	<i>être au bout de son latin, de son rouleau ; (ne savoir plus de quel bois faire flèche ; (ne savoir à quel saint se vouer.</i>
to seek for, to strain after, wit,	<i>faire de l'esprit.</i>
to be thought a wit,	<i>passer pour un homme d'esprit.</i>
to torture one's wits,	<i>se creuser l'esprit.</i>
to find out some wit in (th.),	<i>(entendre finesse.</i>
to live by one's wits,	<i>être un chevalier d'industrie.</i>
to be frightened out of one's wits,	<i>(perdre la tête.</i>
to be extremely witty,	<i>(avoir de l'esprit jusqu'au bout des doigts.</i>
to wonder at,	<i>s'étonner de.</i>
to be no wonder that,	<i>n'être pas étonnant que (subj.).</i>
to be wont to,	<i>avoir coutume de.</i>
to send word to,	<i>faire savoir à.</i>
to be a man of his word,	<i>être homme de parole.</i>
to break one's word,	<i>manquer à, ne pas tenir, sa parole ; s'en dédire.</i>
not to dare to say a word,	<i>n'oser souffler.</i>
to let slip a word,	<i>lâcher un mot.</i>
to pronounce the word, to let out the word,	<i>lâcher le mot ; trancher le mot.</i>
to have words,	<i>(avoir des mots ; (se prendre de mots.</i>
not to mince one's words,	<i>(ne pas mâcher ses paroles.</i>
not to get a single word from,	<i>ne pas arracher une parole de.</i>
to work by the job,	<i>travailler aux pièces.</i>
to work for the bishop, for a bad pay-master,	<i>(travailler pour le roi de Prusse.</i>
to work for a dead horse,	<i>travailler sans avancer.</i>
to be a hard worker,	<i>(être un grand piocheur.</i>
to fall in the world,	<i>ne pas réussir ; (se casser le nez.</i>
to laugh at what the world may say,	<i>se moquer du qu'en dira-t-on.</i>
to grow worse and worse,	<i>aller de mal en pis, de pis en pis.</i>
not to be the worse for it,	<i>ne pas s'en trouver plus mal.</i>
to make bad worse,	<i>(jeter le manche après la cognée.</i>
to have the worst of it,	<i>avoir le dessous de ; en avoir le démenti.</i>
to be worse off,	<i>être moins avancé.</i>
to change for the worse,	<i>(changer son cheval borgne contre un aveugle.</i>
to be worth (persons),	<i>être riche de ; avoir.</i>
not to be worth a penny,	<i>n'avoir pas un sou vaillant.</i>
not to be worth much,	<i>ne pas valoir grand'chose.</i>
to be wrecked,	<i>faire naufrage.</i>
to sing most wretchedly,	<i>(chanter à faire pitié.</i>

to write a beautiful hand,	<i>avoir une belle écriture.</i>
to write trash,	<i>barbouiller du papier.</i>
to be wrong to,	<i>avoir tort de.</i>
to be in the wrong,	<i>avoir tort; être dans son tort.</i>
to be in the wrong box,	<i>se tromper.</i>
to do wrong,	<i>mal agir, mal faire.</i>
to do wrong to (p.), to wrong (p.),	<i>faire du tort à (p.); nuire à.</i>
to say yes,	<i>(dire que oui, (dire que si.¹</i>
to yield,	<i>baissér pavillon; céder.</i>

¹ Translate *yes* by *si* when you want to affirm strongly after a negative sentence, in other words, when you contradict in the affirmative; as—You say no, I say yes, *Vous dites que non, je dis que si.* You have not been there, have you? Yea, *Vous n'y avez pas été, n'est-ce pas? si.*

INDEX

TO

IDIOMATICAL SENTENCES,

FAMILIAR PHRASES, PROVERBS, ETC.

I.

A

- A pin a day is a groat a year ; ‡ *une épingle par jour fait huit sous par an.*
 take care of the pence and
 the pounds will take care of
 themselves ; a penny saved
 is two pence earned,
 to the best of his ability, *de son mieux.*
 according as one is able, *selon ses moyens.*
 what is it about ? what is the *de quoi s'agit-il ? de quoi est-il*
 matter ? *question ?*
 there is a report abroad to the *le bruit court que ; on répand le*
 effect that, it is reported, *bruit que.*
 of (my) own accord, *de (mon) propre mouvement.*
 according to (your) account, or *à (vous) entendre ; selon (vous).*
 to you,
 not on any account, *pas pour rien au monde.*
 by all accounts, *au dire de tout le monde.*
 on (my) account, *par rapport à (moi).*
 short accounts make long friends, *les bons comptes font les bons*
amis.
 he is quite accustomed to do it, *(il en fait métier et marchandise.*

II.

- he is acquainted with the most *(il sait le fin du fin.*
 secret springs of affairs,
 he is acquainted with every ‡ *il sait la carte du pays.*¹
 particular,
 in the very act of, *en train de.*

¹ Literally—He knows the map of the country.

to add to one's misfortunes,	<i>pour surcroît de malheur.</i>
I have given orders not to admit him here,	<i>je l'ai consigné à ma porte.</i>
no admittance,	<i>on n'entre pas; défense d'entrer.</i>
much ado for nothing,	<i>beaucoup de bruit pour rien.</i>
without more ado,	<i>sans autre forme de procès; sans plus de façons.</i>
he made no more ado about it,	<i>(il n'en a fait ni une ni deux.¹)</i>
that's your affair, your turn now,	<i>(à vous la balle.²)</i>
he has re-established his affairs,	<i>(il est revenu sur l'eau.</i>
that is another affair,	<i>(cela change la thèse; (c'est une autre paire de manches.³)</i>
as affairs stand,	<i>au point où en sont les affaires (or les choses.)</i>
other people's misfortunes affect	<i>‡ mal d'autrui n'est que songe.</i>
us but little,	
your affection (or hatred) is repaid,	<i>vous êtes payé de retour.</i>
aforesaid,	<i>ci-dessus.</i>
I am not afraid of his threats	<i>(j'en ai bien vu d'autres!</i>
(or of the dangers you predict to me),	

III.

after the French fashion,	<i>à la française.</i>
day after day, from day to day,	<i>de jour en jour; d'un jour à l'autre.</i>
against one's will,	<i>à contre-cœur.</i>
every age has its pleasures,	<i>‡ il y a des hochets pour tout âge.⁴</i>
he has rather an agreeable person,	<i>il est assez bien fait de sa personne.</i>
what are you aiming at?	<i>où voulez-vous en venir?</i>
he is aiming at your money,	<i>c'est à votre argent qu'il en veut.</i>
no man alive,	<i>personne au monde.</i>
the company is all alive,	<i>la société est tout animée, or (tout en l'air.⁵)</i>
after all,	<i>(au bout du compte.</i>
is that all?	<i>n'est-ce que cela?</i>
if that is all,	<i>s'il ne tient qu'à cela.⁶</i>

¹ When several persons are to begin a thing at the same time, one of them gives the signal by crying *one, two, three*, and, at the last word, all begin. The meaning of the sentence here is, he did not lose time by counting *one* and *two*, he did it at once.

² An expression of the tennis-court.

³ A phrase from a play, in which the actor inadvertently puts on another's coat, simply observing that it is another pair of sleeves.

⁴ Lit.—There are toys for every age.

⁵ Lit.—In a flutter.

⁶ Lit.—If it depends only on that.

for all you can say and do,	(vous avez beau dire et beau faire. ¹
that is all he could find,	(il ne trouva que cela pour tout potage.
grasp all, lose all,	qui trop embrasse, mal étirent.
it is all one to me,	cela m'est égal.
almost, nearly,	à peu près.
let me alone,	laissez-moi tranquille.

IV.

let well alone,	le mieux est l'ennemi du bien; ²
come along,	si on est bien, qu'on s'y tienne.
amendment is repentance,	venez donc; allons, venez.
nothing comes amiss to him,	‡ qui s'amende se repent.
he begins to get angry,	(tout lui va.
it will never answer,	(la moutarde lui monte au nez. ³
he brought on himself a rough answer,	cela n'ira pas.
he has anticipated his revenue,	(il s'est fait relancer d'importance.
wearing apparel,	(il a mangé son blé en herbe. ⁴
it would appear,	objets d'habillements.
	à ce qu'il parait; il y a apparence.
there is every appearance,	il y a toute apparence.
there is no appearance of it,	il n'y parait pas.
do not judge of things by their outward appearances,	(l'habit ne fait pas le moine.
they made an April fool of him,	on lui a donné un poisson d'avril. ⁵
it is of no use arguing, I think like you,	vous prêchez un converti.
a far-fetched argument,	(un argument tiré par les cheveux.
arm in arm,	bras dessus bras dessous.
a shallow artifice,	‡ une finesse cousue de fil blanc.
an artist is known by his performance,	à l'œuvre on connaît l'ouvrier.
as I see, as it seems,	à ce que je vois; à ce qu'il parait.
as for,	quant à.
it is as much as there is, or as you can say; that is the utmost,	c'est tout au plus.

¹ The same idiom exists in English, *it is all very fine for you to talk*, etc.

² By trying to improve a good thing, you often spoil it.

³ The joke is too piquant.

⁴ Lit.—He ate his wheat whilst growing.

⁵ The new year's day having been changed by Charles IX., in 1564, from the 1st April to the 1st January, practical jokes were substituted for the usual new year's gifts, and they were called *poissons d'avril*, as the sun is then leaving the Zodiacal sign of the Fishes.

V.

putting aside, deducting,	<i>abstraction faite de.</i>
assiduity makes all things easy,	<i>à force de forger on devient forgeron.¹</i>
you may assure yourself that,	<i>tenez-vous pour dit que.</i>
I am quite astonished,	<i>(les bras m'en tombent.²</i>
there they are at it,	<i>les y voilà.</i>
attend to your business,	<i>faites attention à ce que vous faites.</i>
I will attend to him in a minute,	<i>(je suis à lui dans une minute.</i>
I don't know which to attend first,	<i>je ne sais auquel entendre.</i>
for aught I know, as far as I know,	<i>autant que je sache.</i>
of what avail is it?	<i>à quoi bon? que sert de . . . ?</i>
	<i>à quoi sert de . . . ?</i>
it avails nothing, it is of no use,	<i>cela ne sert à rien, de rien.</i>
on an average,	<i>en moyenne; l'un dans l'autre;</i>
	<i>(l'un portant l'autre.</i>
away with you,	<i>allez-vous-en; hors d'ici.</i>

VI.

B

a few years back, ago,	<i>il y a de cela quelques années.</i>
if you undertake that affair, I will back you,	<i>(si vous entreprenez cette affaire, je pousserai à la roue.³</i>
it is too bad (to),	<i>c'est par trop fort (de).</i>
he is not so bad as he looks, or his bark is worse than his bite, he is not so black as he is painted,	<i>(il n'est pas si diable qu'il est noir.</i>
a spent ball,	<i>une balle morte.</i>
he has the ball at his foot,	<i>† il a le pied à l'étrier.⁴</i>
the bargain stands, holds,	<i>le marché tient.</i>
it is a capital bargain,	<i>c'est un marché d'or.</i>
into the bargain, over and above,	<i>par-dessus le marché.</i>
great bargains are pickpockets,	<i>† on se ruine souvent en bons marchés.</i>
barking dogs seldom bite,	<i>chien qui aboie ne mord pas.</i>
it would be as well,	<i>autant vaut, or autant vaudrait.</i>
be that as it may,	<i>quoi qu'il en soit.</i>
how can that be?	<i>comment cela se peut-il?</i>

¹ The Latin proverb is oftener quoted: *Fu fabriendo faber.*

² Lit.—My arms fall (with astonishment).

³ Lit.—I will push at the wheel.

⁴ Lit.—He has his foot in the stirrup.

how can that possibly be? that may be,	(le moyen que cela soit? peut-être; cela se peut; cela se peut bien.
it may be so! let it be so! agreed! done! it shall not be so, if I were to die, if it were not, were it not for, but for, that's it,	je veux le croire! soit! je n'entends pas cela. ¹ si je venais à mourir. sans.
that is not it,	c'est cela; c'est bien cela; (ça y est.
it is with you as with, it is just so with me, it was well for him that he was warned, what is that to me? it is not for you,	ce n'est pas cela; (vous n'y êtes pas. il en est de vous comme de. c'est exactement ce qui m'arrive. bien lui a pris d'être averti. qu'est-ce que cela me fait? (ce n'est pas pour vous que le four chauffe. ²

VII.

beyond or past bearing, it becomes you indeed to,	au-delà de tout ce qu'on peut supporter. c'est bien à vous de; il vous sied bien de.
I will go before, I beg to apprise you, one word begets another, our affair begins well, and he began to cry most bitterly, the beginning is the worst,	je prendrai les devants. j'ai l'honneur de vous informer. ‡ un mot en entraîne un autre. (cela s'emmanche bien. et le voilà à pleurer à chaudes larmes.
let us begone, I advise you to behave properly,	il n'y a que le premier pas qui coûte. partons. (je vous conseille de charrier droit.
it is past all belief, to the best of my belief,	cela passe toute croyance. autant que je puis le croire; à ce que je crois.
I believe you! I believe so, I believe not, if they are to be believed, is that the first bell?	je crois bien! je crois que oui. je crois que non; je ne le crois pas. à les en croire. est-ce là le premier coup?

¹ Lit.—I won't hear of that.

² Lit.—It is not for you the oven is heating.

do your best, your worst ! help yourself !	<i>faites ce que vous voudrez ! (arrangez-vous !)</i>
one had best,	<i>mieux vaudrait.</i>
it is better (imp.),	<i>il vaut mieux.</i>
I had better,	<i>je ferais mieux (de).</i>
I had better not,	<i>j'aurais tort (de) ; je ferais mal (de).</i>
I thought better of it,	<i>je me suis ravisé.</i>
it cannot be better, nothing can be better,	<i>c'est on ne peut mieux ; rien de mieux.</i>
he is not much the better for it,	<i>(il n'en est pas beaucoup plus gras ; il n'en est pas plus avancé.</i>
better late than never,	<i>mieux vaut tard que jamais.</i>
the better day the better deed,	<i>‡ bon jour bonne œuvre.</i>
it is better to bend than to break,	<i>il vaut mieux plier que de rompre.</i>
between this and (to-morrow),	<i>d'ici à (demain).</i>
between wind and water,	<i>à fleur d'eau.¹</i>

VIII.

that is beyond me,	<i>cela me passe.</i>
to the highest bidder,	<i>au plus offrant.</i>
he bids fair to become an officer,	<i>(il est en passe de devenir officier.²</i>
no bills allowed,	<i>défense d'afficher.</i>
a bird in the hand is worth two in the bush,	<i>un tiens vaut mieux que deux tu l'auras,³ or ‡ l'alouette en main vaut mieux que l'oie qui vole.</i>
birds of a feather flock together,	<i>qui se ressemble, s'assemble.</i>
every crow thinks his own bird the whitest,	<i>‡ à chaque oiseau son nid est beau.</i>
there is no catching old birds with straws,	<i>‡ on ne prend pas les vieux oiseaux à la pipée.</i>
fine feathers make fine birds,	<i>‡ la belle plume fait le bel oiseau.⁴</i>
a little bird told me,	<i>(mon petit doigt me l'a dit.</i>
not a bit,	<i>pas le moins du monde ; (pas un brin.</i>
Bless me ! indeed ! really ! you don't say so !	<i>(miséricorde ! (Dieu me bénisse ! (par exemple !)</i>
you cannot make black white,	<i>à l'impossible nul n'est tenu.⁵</i>
it is only a momentary blaze or a puff of anger,	<i>ce n'est qu'un feu de paille.</i>
his blood boils,	<i>le sang lui bout dans les veines.</i>

¹ Lit.—On a level with the water.² Lit.—He is in a fair way for, etc.³ Tiens is in the Imperative.⁴ Said in praise of fine dresses.⁵ Lit.—Nobody is bound to do an impossibility.

your story made her blood curdle,	(votre histoire lui a fait venir la chair de poule.
one cannot draw blood from a stone,	(on ne saurait tirer de l'huile d'un mur. ¹
without striking a blow,	sans coup férir. ²
he is true blue,	(il est franc du collier. ³
a blunder,	un pas de clerc. ⁴
I trembled in every limb,	je tremblais de tout mon corps.
he is a great bore to me,	(c'est ma bête noire. ⁵
there is something at the bottom or beneath that,	il y a quelque chose là-dessous.
his bread is buttered,	(il nemet pas d'eau dans son vin.
in a breath,	d'une haleine; tout d'une haleine.
he breaks everything he touches,	il a la main malheureuse.
the pitcher goes so often to the well that it is broken at last,	tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.
as you have brewed, so must you drink,	(vous avez fait la faute, vous la boirez; (comme on fait son lit on se couche.
bribes can get in without knocking,	‡ les présents sont toujours bien reçus.
on the very brink of,	à deux doigts de.
trade is not brisk,	le commerce ne va pas.
as broad as it is long,	(bonnet blanc et blanc bonnet.
he burnt his fingers,	il s'y est échaudé.
a burnt child dreads the fire,	chat échaudé craint l'eau froide. ⁶
on business,	pour affaire.
go about your business,	(allez vous promener; (passez votre chemin.
it is no business of yours,	cela ne vous regarde pas.
it is no business of mine, I don't enter into that, he must go,	(je n'entre pas là-dedans, il faut qu'il parte. ⁷
mind your own business,	mêlez-vous de vos affaires.
what business is that of yours?	de quoi vous mêlez-vous? est-ce que cela vous regarde?
it is your business to,	c'est à vous de . . .
I will make it my business,	j'en ferai mon affaire; je m'en charge.
business is so and so,	(cela va et vient.
the business will not pay the cost; that game won't pay,	(le jeu ne vaut pas la chandelle. ⁸

¹ Meaning, one cannot extract money from a poor man.

² The verb *ferir* is used only in that expression.

³ As a horse at liberty.

⁴ The act of a novice.

⁵ My usual nightmare.

⁶ Lit.—A scalded cat dreads even cold water.

⁷ Lit.—I don't enter into that discussion, etc.

⁸ Lit.—The game is not worth the price of the candle.

but yesterday,
but for,
it is but trying, or striving,
I don't care a button for it,

it is buying a pig in a poke,
by the king's authority,
by trade a joiner,
by-the-by, by the way,

by and by,
by all means,

by no means,

let bygones be bygones,

hier encore.
sans; n'eût été.
il n'en coûte pas tant d'essayer.
(je ne m'en soucie pas plus que
de l'an quarante; (je ne m'en
moque pas mal.
‡ c'est acheter chat en poche.
de par le roi.
menuisier de son métier.
à propos; en passant; soit dit
en passant; par parenthèse.
tout de suite, tout à l'heure.
à tout prix; quoi qu'il en coûte;
absolument.
pas du tout; pas le moins du
monde.
il ne faut pas réveiller le chat
qui dort.

IX.

C

as well as (I) can or could,
I can, or cannot, but,
it is a feather in his cap,
I don't care,

what do I care for all his compliments!
in a sad case,
in which case,
should the case occur,
this is not the case,

as the case stands,

you think all cats witches,

cat after kind,
all cats are grey in the dark,
they agree like cat and dog,
you will catch it,

de (mon) mieux.
je ne puis m'empêcher de.
‡ c'est une bague au doigt.
(ça m'est bien égal; (je m'en
moque bien; (qu'est-ce que ça
me fait?
(j'ai bien affaire de ses compli-
ments!
(dans une vilaine passe.
auquel cas.
le cas échéant.
il n'en est pas ainsi; il n'en est
rien.
la chose étant ainsi; au point
où en sont les choses.
‡ vous voulez faire passer tous
les chats pour des sorciers.
bon chien chasse de race.¹
(la nuit tous les chats sont gris.
(c'est le feu et l'eau.
(je) vous froterai les oreilles.²

¹ Lit.—A good dog hunts, not by training, but from breed.

² Lit.—I will rub your ears.

it is no catch, it is no great thing,	(<i>ce n'est pas le diable.</i>
how ceremonious you are,	(<i>voilà bien des histoires!</i>
certain it is that,	<i>ce qu'il y a de certain, c'est que.</i>
certainly, doubtless,	<i>à coup sûr.</i>
to a certainty,	<i>pour sûr et certain.</i>
it is no more like than chalk is	(<i>il y a autant de différence que</i>
like cheese,	<i>du jour à la nuit.</i>
don't risk all your fortune on	‡ <i>il ne faut pas mettre tous ses</i>
one chance,	<i>œufs dans un panier.</i>
have you any change?	<i>avez-vous de la monnaie?</i>
charity begins at home,	<i>charité bien ordonnée commence</i>
	<i>par soi-même.</i>
the best is the cheapest in the	‡ <i>on n'a jamais bon marché de</i>
end,	<i>mauvaise marchandise.¹</i>
come, cheer up!	<i>allons, courage!</i>
he has eaten his chicken in the	(<i>il a mangé son blé en herbe.²</i>
egg,	
he is a chip of the old block,	(<i>c'est un échantillon de la pièce,³</i>
	<i>(il est fils de son père; il est</i>
	<i>de la vieille roche.</i>
that depends on circumstances,	<i>cela dépend des circonstances;</i>
	<i>(c'est selon.</i>

X.

the maid is cleaning your room,	<i>la bonne fait votre chambre.</i>
it clears up,	<i>le temps s'éclaircit; le temps se</i>
	<i>découvre.</i>
that is clever enough,	(<i>cela n'est pas maladroit.</i>
those who think themselves the	(<i>les plus huppés y sont pris.</i>
cleverest are often caught,	
close by, quite at hand, near,	<i>tout près.</i>
cut your coat according to your	‡ <i>selon ta bourse gouverne ta</i>
cloth,	<i>bouche.⁴</i>
in plain clothes,	<i>en habit bourgeois.</i>
a suit of clothes,	<i>un habillement complet.</i>
cloudy mornings turn to fair	<i>après la pluie le beau temps.</i>
evenings,	
the coast is clear,	(<i>il n'y a plus de danger.</i>
the cobbler must stick to his	<i>chacun son métier.</i>
last,	
a cock and a bull story,	<i>un coq-à-l'âne; ⁵‡ un conte de</i>
	<i>ma mère l'oie.</i>

¹ Lit.—Bad goods are never cheap.

² See Note 4, page 239.

³ Lit.—It is a sample of the piece.

⁴ Lit.—Govern thy mouth according to thy purse.

⁵ See Rule 11.

every cock crows upon his own dunghill,	<i>un coq est bien fort sur son fumier.</i>
I will pay him back in his own coin,	<i>(je lui donnerai la monnaie de sa pièce.¹</i>
that is of your own coinage,	<i>(cela est de votre crâ.²</i>
he coloured up,	<i>le rouge lui monta au visage.</i>
a ragged colt may make a good horse,	<i>‡ méchant poulain peut devenir bon cheval.</i>
come along,	<i>venez donc ; allons, venez.</i>
come what may!	<i>(vogue la galère ; (au petit bonheur!³ advienne que pourra !</i>
first come, first served,	<i>‡ les premiers venus vont devant.</i>
how comes it that . . . ?	<i>comment se fait-il que... ?</i>

XI.

the whole town is in a commotion,	<i>(toute la ville est en l'air.⁴</i>
I have been compelled to do that,	<i>on m'a forcé la main.</i>
you have not much to complain of,	<i>(ma foi, vous voilà bien malade!⁵</i>
that is beyond my comprehension,	<i>(cela me passe.</i>
that does not concern him,	<i>cela ne le regarde pas.</i>
my honour is concerned, at stake,	<i>il y va, il s'agit, de mon honneur.</i>
to all whom it may concern,	<i>à tous ceux qu'il appartiendra.</i>
that is my least concern, trouble,	<i>(c'est le moindre de mes soucis.</i>
they act in concert,	<i>ils se sont donné le mot.⁶</i>
every one must be treated according to his own condition, rank,	<i>‡ à gens de village trompette de bois.⁷</i>
I confess I am wrong,	<i>je passe condamnation.</i>
he is no conjuror,	<i>(il n'est pas sorcier ; il n'a pas inventé la poudre.</i>
speak according to your conscience,	<i>(mettez la main sur la conscience.</i>
silence gives consent,	<i>qui ne dit mot consent.</i>
it is by no means a matter of consequence,	<i>(cela n'y fait ni chaud ni froid.</i>

¹ Lit.—I will give him the change of his coin.

² That is of your own growing.

³ Lit.—Let the ship sail! (we have done all that we could!).—*Au petit bonheur!* we shall be pleased with the least good fortune!

⁴ Lit.—In a flutter.

⁵ Said ironically.

⁶ Lit.—They have given each other the countersign.

⁷ Lit.—For country people a wooden trumpet is good enough.

XII.

let me consider,	(donnez-moi le temps de m'orienter. ¹
taking everything into consideration, all things considered,	<i>tout bien examiné.</i>
considering,	<i>eu égard à.</i>
in contempt of,	<i>au mépris de.</i>
contentment is better than riches,	<i>contentement passe richesses.</i>
everybody contributes to it,	<i>chacun y met du sien.</i>
the conversation turned to or upon,	<i>la conversation roula sur.</i>
be cool, keep your temper,	<i>ne vous emportez pas.</i>
at prime cost,	<i>au prix coûtant.</i>
cost what it may,	<i>coûte que coûte.²</i>
I know that to my cost,	<i>(je sais ce qu'en vaut l'aune.³</i>
the business will not clear the cost,	<i>(le jeu ne vaut pas la chandelle.⁴</i>
a churchyard cough,	<i>(une toux qui sent le sapin.⁵</i>
I could not but do otherwise than,	<i>je ne pouvais faire autrement que.</i>
his countenance falls,	<i>il perd contenance.</i>
his courage fails him,	<i>le courage lui manque.</i>
screw up your courage,	<i>allons ! courage !</i>
that is of course,	<i>(cela va sans dire ; cela va de soi ; comme de raison.</i>
in the course of the day,	<i>dans le courant de la journée.</i>
he is a little cracked,	<i>(il est un peu timbré.</i>
my flesh creeps,	<i>(j'ai la chair de poule.</i>
the cream of the jest,	<i>(le bon de la farce ; (le plaisant de l'affaire.</i>
there is not a living creature,	<i>il n'y a pas âme que vive ; (il n'y a pas un chat.</i>
what poor creatures we are !	<i>(qu'est-ce que de nous !</i>
he came back quite crestfallen,	<i>il est revenu avec sa courte honte.</i>
he is crying like a child that has lost his rattle,	<i>(il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton.</i>
a fine show, and a small crop,	<i>† belle montre, peu de rapport.</i>
he is very cross to day,	<i>(il a mis son bonnet de travers.⁶</i>

¹ Lit.—Allow me to make out my position, to know where I am.

² Never *coûte que coûte*, as it is often printed in English newspapers. The analysis of the sentence is this:—*Qu'il coûte ce que il peut coûter*, let it cost what it may cost.

³ Lit.—I know how much the oil of it is worth.

⁴ See Note 8, page 248.

⁵ Lit.—A cough smelling of the fir-tree (of the coffin).

⁶ Lit.—He has put on his cap the wrong way.

I will have a crow to pluck (*j'aurai maille à partir avec lui.*¹
 with him,
 he is an unlicked cub, a boor, (*c'est un ours mal léché.*
 he is a cunning fellow, shrewd (*il n'est pas manchot.*²
 one,
 he is a cunning old fox, (*c'est un vieux routier, un fin matois.*³
 do not trust him, he is more *ne vous fiez pas à lui, (il vous en revendrait.*⁴
 cunning than you,

D

up hill and down dale, *par monts et par vaux.*
 he has been in many dangers, *† il a vu le loup.*
 I dare say it is, very likely, *je vous crois ; c'est possible.*
 as dark as pitch, (*noir comme dans un four, or comme dans un sac.*
 it grows dark, it is getting *il se fait nuit.*
 dark,
 till dark, *jusqu'à la nuit.*

XIII

bearing the date of the, *en date du ; daté du.*
 from this day, henceforth, *à dater d'aujourd'hui, de ce jour ; à partir d'aujourd'hui, de ce jour.*
 from day to day, *de jour en jour.*
 in the face of day, *à la face du soleil.*
 the next day, *le lendemain.*
 every other day, *de deux jours l'un.*
 some day next week, *un jour de la semaine prochaine.*
 to a day, *à un jour près.*
 by daylight, *en plein jour.*
 it is daylight at 8 in the evening, *on voit clair à 8 heures du soir.*
 at dead of night, *au fort de la nuit.*
 as good as dead, *c'est comme s'il était mort.*
 dead men do not bite, *morte la bête, morte le venin.*
 as deaf as a post, (*sourd comme un pot.*
 none is so deaf as he that won't hear, *il n'y a point de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.*
 by a great deal (*after a negation*), *à beaucoup près.*

¹ Lit.—I will have a stitch to divide with him, a work requiring a great deal of patience; in other words, we shall quarrel.

² Lit.—He is not one-handed.

³ An old stager, a cunning file.

⁴ Lit.—He has so much cunning that he could sell you some.

whose deal is it?	<i>à qui est-ce à faire? à donner?</i>
it is death to me,	<i>(c'est ma mort.</i>
death stares him in the face,	<i>‡ il a la mort entre les dents.</i>
out of debt, out of danger,	<i>‡ qui ne doit rien, n'a rien à craindre.</i>
he deceives himself,	<i>(il croit voir des étoiles en plein midi.</i>
one must decide some way or other,	<i>il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.¹</i>
in his own defence,	<i>à son corps défendant.</i>
one must never bid defiance to a madman,	<i>il ne faut jamais défier un fou.</i>
by degrees,	<i>peu à peu; par degrés.</i>
with as little delay as possible,	<i>dans le plus bref délai.</i>
all is not lost that is delayed,	<i>ce qui est différé n'est pas perdu.</i>
he is as demure as if butter would not melt in his mouth,	<i>(on dirait qu'il n'y touche pas.²</i>
I don't deny it,	<i>je ne m'en défends pas.</i>
depend upon it,	<i>comptez-y; comptez là-dessus; croyez-m'en.</i>
it depends entirely on yourself,	<i>cela ne tient qu'à vous.</i>

XIV.

a desperate disease must have	<i>aux grands maux les grands remèdes.</i>
a desperate cure,	
one good turn deserves another,	<i>‡ à beau jeu, beau retour.</i>
he has well deserved it,	<i>(il ne l'a pas volé.³</i>
by or at the desire of,	<i>à la prière de.</i>
it is my desire that you do,	<i>je vous prie de faire.</i>
it is the devil rebuking sin,	<i>‡ le renard prêche aux poules.⁴</i>
when the devil was sick, the devil a saint would be; when the devil got well, the devil a saint was he,	<i>(quand le diable se fait vieux, il devient ermite.</i>
talk of the devil, and his horns appear,	<i>(quand on parle du loup, on en voit la queue.</i>
diamond cut diamond, tit for tat,	<i>(fin contre fin; à bon chat bon rat.</i>
were I to die for it,	<i>dût-il m'en coûter la vie.</i>
the die is cast,	<i>le sort en est jeté.</i>

¹ In the play of *Le Grondeur*, a servant is scolded by his master now for leaving the door open, now for shutting it. *Faut-il la laisser ouverte?* asks the servant.—*Non. Alors il faut qu'elle soit fermée!*—*Non. Pourtant, observes the servant, il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.* Hence the proverb.

² Lit.—One would say by his look that he would not touch it.

³ He worked well for it and got it; he did not steal it.

⁴ Said of hypocrites preaching virtue to others, as a fox preaching disinterestedness to hens.

it was within a turn of a die,	(il n'a tenu qu'à un cheveu; il s'en est peu fallu.
that makes no difference,	il n'importe; peu importe; (cela ne fait rien.
that makes no difference, or	peu m'importe; (cela ne me fait
little difference, to me,	rien.
don't let that make any difference, or obstacle, or hindrance,	qu'à cela ne tienne!
that makes a difference,	(cela fait quelque chose.
that makes a great difference,	(cela fait beaucoup.
there is no difference,	(c'est bonnet blanc et blanc bonnet; (c'est jus vert ou verjus.
there has been a small difference between them,	(ils ont eu des difficultés ensemble.
it is not a very difficult thing,	(ce n'est pas la mer à boire.
there is no difficulty in the thing,	(cela va tout seul.
the beginning is the only difficulty,	il n'y a que le premier pas qui coûte.
it is looking for difficulties where there are none,	(c'est chercher midi à quatorze heures.
by dint of,	à force de.
that disappoints me,	cela me contrarie.
I am disappointed in that youth,	ce jeune homme ne remplit pas mes espérances.
the plot is discovered,	(la mèche est éventée.
it disheartens me altogether,	(cela me casse bras et jambes.
the dish wears its own cover,	tel maître, tel valet.
he is a wolf disguised in sheep's clothing,	(il fait le bon apôtre.
your advice is not disinterested,	(vous êtes orfèvre, M. Josse ! ¹
I should not dislike to stay in this place,	je ne me déplaierais pas ici.
without any distinction of,	sans distinction de ; sans acception de.
distrust is the mother of safety,	dé fiance est mère de sûreté.
I have nothing to do with it,	cela ne me regarde pas.
I will have nothing to do with it,	je m'en lave les mains.

XV.

will that do ?

(cela va-t-il ? est-ce bien comme cela ?

¹ In Molière's *L'Amour médecin*, a silversmith, named Josse, advises a young man to present his sweetheart with jewellery, saying that nothing is better to win ladies' hearts. Thereupon the lover observes :—" Vous êtes orfèvre, M. Josse ! "

that will do,	<i>cela suffit ; c'est tout ce qu'il faut ; c'est bien ; (cela va ; (cela ira.</i>
that won't do,	<i>(cela ne va pas.</i>
that will just do for me, just suit me,	<i>(cela fera mon affaire.</i>
all would not do, nothing would do,	<i>rien n'y faisait.</i>
do not do it any more,	<i>ne le faites plus ; n'y retournez pas.</i>
please do !	<i>je vous en prie !</i>
don't, I say,	<i>laissez donc !</i>
there is no doing with that,	<i>(il n'y a pas moyen de marcher avec cela.¹</i>
there is no doing that,	<i>(il n'y a pas moyen de faire cela.</i>
I have done,	<i>j'ai dit ; j'ai fini.</i>
have done speaking,	<i>finissez de parler ; (en voilà assez de dit.</i>
what is to be done ?	<i>que faut-il faire ?</i>
I am done for,	<i>(me voilà enfoncé.</i>
no sooner said than done,	<i>aussitôt dit, aussitôt fait.</i>
what is done is not to do,	<i>(ce qui est fait n'est pas à faire.</i>
it is Tobit and his dog,	<i>‡ c'est saint Roch et son chien.²</i>
love me, love my dog,	<i>‡ qui m'aime, aime mon chien.³</i>
what ! keep a dog and bark myself,	<i>‡ on ne prend pas des valets pour se servir soi-même.</i>
every dog has his day,	<i>chaque chose a son temps.</i>
an old dog will learn no tricks,	<i>‡ quand on est vieux, on n'est plus en état d'apprendre.</i>
barking dogs don't bite,	<i>chien qui aboie ne mord pas.</i>
he will lay it at your door,	<i>(il le mettra sur votre dos, sur votre compte.</i>
there is no doubt,	<i>il n'y a pas de doute ; cela ne fait aucun doute ; cela est hors de doute.</i>
up and down, here and there,	<i>ça et là.</i>
I have drained my glass to your good health,	<i>(j'ai bu à votre santé rubis sur l'ongle.</i>
in full dress,	<i>en grande toilette, en grand costume.</i>
one nail drives out another,	<i>un clou chasse l'autre.</i>
what is he driving at ?	<i>où en veut-il venir ?</i>

¹ *There is no*, followed by a present participle, is generally translated by *il n'y a pas moyen de*.

² Saint Roch is always represented with a dog.

³ Meaning that we must participate in our friends' interests and feelings.

now the ale is drawn, it must	(<i>puisque le vin est tiré, il faut</i>
be drunk,	<i>le boire.</i>
as you have brewed, so you	(<i>comme on fait son lit, on se</i>
must drink,	<i>couche.</i>
ever drinking, ever dry,	(<i>plus on boit, plus on veut boire.</i>
as drunk as a lord,	(<i>gris comme un cordelier.</i>
drunken folks seldom take	(<i>il ya un dieu pour les ivrognes.</i>
harm,	
she is a very drudge,	<i>c'est un souffre-douleur.</i>
every one his due,	<i>à chacun son dû; à tout seigneur</i>
	<i>tout honneur.</i>
we must give the devil his due,	(<i>il ne faut pas faire le diable</i>
	<i>plus noir qu'il n'est.</i>
as dull as ditch water,	(<i>triste comme un bonnet de nuit</i>
	<i>(p.); (triste comme un en-</i>
	<i>terrement (th.).</i>
in the dusk of the evening,	<i>sur la brune; ‡ entre chien et</i>
	<i>loup.¹</i>
it is high Dutch to me,	(<i>je n'y entends goutte.²</i>
it is your duty to,	<i>il est de votre devoir de; c'est à</i>
	<i>vous de (it is for you to...).</i>
I deem it a duty to,	<i>je crois de mon devoir de; je</i>
	<i>crois qu'il est de mon devoir de.</i>
as in duty bound,	<i>comme c'est de son devoir.</i>

XVI.

E

I shall box your ears,	(<i>je vous frotterai les oreilles.</i>
walls have ears,	(<i>les murs ont des oreilles.</i>
in at one ear, and out at the	(<i>ce qui entre par une oreille sort</i>
other,	<i>par l'autre.</i>
snarling curs never want torn	‡ <i>chien hargneux a toujours les</i>
ears,	<i>oreilles déchirées.</i>
they are early people,	(<i>ils sont matineux.</i>
in good earnest,	<i>tout de bon; sérieusement; de</i>
	<i>bonne foi.</i>
an earthly thing,	<i>chose au monde.</i>
you don't do an earthly thing,	<i>vous ne faites œuvre de vos dix</i>
	<i>doigts.³</i>
an easy life,	(<i>une vie de chanoine.</i>
it is easy for you to speak,	<i>vous en parlez bien à votre aise.</i>

¹ That is, when it is dark enough not to be able to distinguish a dog from a wolf.

² *Goutte* is an old adverb used only with *voir* and *entendre*, and meaning, with the negation, *not a bit*.

³ An elliptic sentence for *Vous ne faites (pas une) œuvre (avec) vos dix doigts*.

one would think it was as easy	(il semble qu'il n'y ait qu'à se
as kissing one's hands,	baïsser et en prendre.
wind from the East is good	‡ le vent d'est est nuisible aux
neither for man nor beast,	hommes et aux bêtes.
eating needs just a beginning,	(l'appétit vient en mangeant.
one cannot eat one's cake and	‡ on ne peut avoir le lard et le
have it,	cochon.
as small eater and a great drinker,	‡ à petit manger, bien boire.
he forgets eating and drinking,	il en perd le boire et le manger.
possession is eleven points of	‡ la possession est la meilleure
law,	de toutes les prétentions.
what else? anything else?	qu'y a-t-il encore? quoi encore?
nowhere else,	nulle autre part; nulle part
	ailleurs.
it embarrasses me much,	(cela me donne de la tablature.
with emulation; in emulation	à l'envi; (à qui mieux mieux.
of each other,	
enclosed, herewith,	sous ce pli; ci-inclus.
there's an end of it, that is all,	(tout est dit.
he has the better end of the	(il tient le gros bout du bâton.
staff,	
he cares not which end goes	il laisse tout au hasard sans se
forward,	soucier de rien.
it is endless,	(c'est la mer à boire.
beware of making him your	(prenez garde de vous le mettre
enemy,	à dos.
he is engaged in,	il est occupé à.
I have enjoyed that walk (or	cette promenade (cette prome-
drive, or sail) very much,	nade en voiture ou en bateau),
	m'a fait beaucoup de plaisir,
	m'a bien amusé, m'a bien di-
	verti.
more than enough,	plus qu'il n'en faut.
enough of that,	ne parlons plus de cela.
that's enough,	c'est assez; c'en est assez.
he has enough of it,	(il en a son compte.
he that has not enough has	‡ qui n'a suffisance n'a rien.
nothing,	
enough is as good as a feast,	‡ on est assez riche quand on a
	le nécessaire.
I gave them a plentiful enter-	‡ je les ai traités à bouche que
tainment,	veux-tu. ¹
an enthusiast, a fanatic,	un cerveau brûlé. ²
in the same envelope,	sous le même pli.

¹ Lit.—I treated them according to the saying: "Speak, mouth, what do you want?"

² A heated brain.

better be envied than pitied,	<i>il vaut mieux faire envie que pitié.</i>
ere long, shortly,	<i>sous peu ; dans peu ; bientôt.</i>
ere now,	<i>auparavant ; avant ce jour.</i>
error is no crime,	<i>erreur n'est pas crime.</i>

XVII.

even though, if though,	<i>lors même que ; quand bien même ; dussé-je, dusses-tu, etc.</i>
even men wept,	<i>il n'y a pas jusqu'aux hommes qui ne versassent des larmes.</i>
even reckonings make lasting friends,	<i>les bons comptes font les bons amis.</i>
the evening crowns the day,	<i>la fin couronne l'œuvre.</i>
at all events,	<i>en tout cas ; à tout événement ; de toute manière ; vaille que vaille.</i>
every one of us,	<i>tous tant que nous sommes.</i>
every man for himself and God for us all,	<i>chacun pour soi et Dieu pour tous.</i>
evil will betide you,	<i>il vous en prendra mal.</i>
evil be to him that evil thinks,	<i>honne soit qui mal y pense.</i>
of two evils choose the least,	<i>de deux maux il faut choisir le moindre.</i>
extraordinary evils require extraordinary remedies,	<i>aux grands maux les grands remèdes.</i>
evil got, evil spent ; or ill got, ill spent,	<i>bien mal acquis ne profite pas.</i>
after the example of,	<i>à l'exemple de.</i>
with that exception,	<i>à cela près.</i>
exchange is no robbery,	<i>‡ échange n'est pas vol.</i>
a shuffling excuse,	<i>(une défaite, une mauvaise excuse.</i>
beyond one's expectation,	<i>au-delà de son attente.</i>
contrary to one's expectations,	<i>contrairement à son attente ; par extraordinaire.</i>
petty expenses,	<i>menus frais.</i>
experience is the teacher of fools,	<i>‡ l'expérience est la maîtresse des fous.</i>
to a certain extent,	<i>à or jusqu'à un certain point.</i>
to a great extent,	<i>grandement ; à un haut degré.</i>
to such an extent,	<i>à un si haut degré ; si loin.</i>
extremes meet,	<i>les extrêmes se touchent.</i>
farther than the eye can reach,	<i>à perte de vue.</i>
his eyes were starting from his head,	<i>les yeux lui sortaient de la tête.</i>

do you not see it? it lies just *est-ce que vous ne le voyez pas?*
 under your eyes, (*il vous crève les yeux.*)
 a man may see it with half an (*un aveugle y mordrait.*
 eye,
 he has one eye in the pot, and *† il a un œil aux champs et*
 the other up the chimney, *l'autre à la ville.*
 two eyes see better than one, (*deux yeux y voient mieux*
qu'un.)
 in the land of the blind, one- *au royaume des aveugles les bor-*
 eyed people are kings, *gues sont rois.*¹
 the master's eyes make the *† l'œil du maître engraisse le*
 horse fat, *cheval.*
 the master's eye makes every- *† tant vaut l'homme, tant vaut*
 thing thrive, *sa terre.*²
 he is an eyesore to me, a bore, (*c'est ma bête noire; (c'est mon*
cauchemar.)

XVIII.

F

he came back with a long face, (*il revint avec un pied de nez.*³
 in matter of facts, *lorsqu'il s'agit de faits.*
 all fagots are not alike, (*il y a fagots et fagots.*⁴
 the business has completely *† adieu paniers, vendanges sont*
 failed, *faites.*⁵
 it is a complete failure, (*c'est un coup manqué.*
 fair means, *moyens de douceur.*
 all this is very fair, (*tout ceci est bel et bon.*
 that is not fair, *cela n'est pas de bonne guerre.*
 ir words cost nothing, *† beau parler n'écorche pas*
langue.
 fair and softly goes far, *pas à pas on va bien loin.*
 this is coming a day after the (*c'est de la moutarde après*
 fair, *dîner.*
 you speak fairly, *vous parlez d'or.*
 if a man once fall, all will tread *† quand l'arbre est à terre, tout*
 on him, *le monde court aux branches.*
 when the fruit is ripe, it must *quand la poire est mûre, il faut*
 fall off, *qu'elle tombe.*
 he is false, deceitful, (*il est faux comme un jeton.*⁶
 on familiar terms, *sur un pied de familiarité.*

¹ Meaning, those who have the smallest defects are the best.

² Such labour such land.

³ Lit.—With a nose a foot long.

⁴ From Molière's *le Médecin malgré lui*; the phrase is used by Sganarelle, whilst endeavouring to establish the superiority of his *fagots* over others.

⁵ Lit.—Farewell to the baskets, the vintage is done.

⁶ A *jeton* is a false gold or silver coin, serving as a counter.

he is as familiar as a spaniel dog,	‡ il est familier comme les éptres de Cicéron; (il mange dans la main.
familiarity breeds contempt, an odd fancy, it is a mere fancy, I take a fancy (to), how far is it? so far as to, in so far as, so far so good, as far as one can see, far from it, from that,	la familiarité engendre le mépris. une fantaisie bizarre. ce n'est que pure imagination. il me prend fantaisie (de). combien y a-t-il? jusqu'à. en tant que. c'est bien jusqu'ici. à perte de vue. (tant s'en faut que cela soit; tant s'en faut; bien loin de là. loin de moi (de.).
far be it from me, this is going too far, this is rather too much, the bill of fare, farewell, I don't bid farewell, we shall meet again, fools make fashions and wise men follow them, as fast as, according as, he is as fat as a mullet,	ceci passe la raillerie. la carte. portez-vous bien; adieu. sans adieu, nous nous reverrons.
a like fate awaits him, it is fated that I shall see him every day, like father, like son, whose fault is it? there is no fear of him (he is not to be feared), there is no fear of him (mean- ing for him), there is nothing like a miser's feast, he is a smell-feast, a spunger, he feathers his nest with it, birds of a feather, birds of a feather flock together,	‡ les fous inventent les modes et les sages les suivent. au fur et à mesure que. (il est gras comme un moine, or comme un chat d'ermite. (autant lui en pend à l'oreille. ¹ il est écrit que je le verrai tous les jours. tel père tel fils. à qui la faute? il n'est pas à craindre. il n'y a rien à craindre pour lui. ‡ il n'est chère que de vilain. ² ‡ c'est un chercheur de franchises lippées. ³ il en fait son profit, (il en fait ses choux gras. gens de même farine. qui se ressemble, s'assemble.

¹ This phrase, originally meant as the threat of a slap, applies to every kind of accident.

² This elliptical form is very frequent in proverbs. The whole sentence runs thus—*il n'est (pas de si bonne) chère que (celle) d'(un) vilain.*

³ Lit.—A man looking for good meals at free cost.

fine feathers make fine birds, *la belle plume fait le bel oiseau.*¹
 he is better fed than taught, ‡ *il est mieux nourri qu'instruit.*

XIX.

there is a fellow-feeling among *ils se sont donné le mot.*²
 them,

there's no fence against slander, ‡ *il n'y a point de rempart contre la médisance.*

your hands are not fettered, (*vous avez vos coudées franches.*)³
 his fever is returned, *la fièvre l'a repris.*

I don't care a fig for it, (*je ne m'en soucie pas plus que de rien.*

in the thick of the fight, *au fort de la mêlée.*
 fight dog, fight bear, *qu'ils se battent s'ils veulent, je ne m'en mets pas en peine.*

I will make you find a tongue, *je vous ferai bien parler.*

I will make you find your legs, *je vous donnerai des jambes; je vous ferai bien marcher.*

it is very fine for you (to try), *vous avez beau (faire).*
 as fine as five-pence, (*beau comme un astre, (beau comme un jour de Pâques.*

they gave him over the fingers, (*on lui a donné sur les ongles.*
 they are finger and thumb, *ce sont les deux doigts de la main.*
 hand and glove,

he has more in his little finger *son petit doigt vaut plus que tout ton corps.*
 than thou hast in thy whole

body,
 by fire and sword, *avec le fer et le feu.*
 a burnt child dreads the fire, (*chat échaudé craint l'eau froide.*)⁴

he will never set the Thames *(il n'a pas inventé la poudre.*
 on fire,

XX.

first, at first, *d'abord.*
 from the very first, *tout d'abord.*
 at first sight, *à première vue; du premier abord.*

the priest christens his own ‡ *est bien fou qui s'oublie.*⁵
 child first,

¹ See Note 4, page 242.

² See Note 6, page 246.

³ Lit.—You have elbow-room.

⁴ See Note 6, page 243.

⁵ The Latin phrase *primò mibi, secundò tibi*, is oftener used than the French.

'tis good fishing in troubled water,	(il fait bon pêcher en eau trouble.
I have other fish to fry, I have something else to do,	j'ai bien d'autres affaires en tête.
by fits and starts,	par accès; à bâtons rompus; ¹
that fits you like a glove,	par sauts et par bonds.
I flatter myself that,	(cela vous va comme un gant.
in flesh and blood,	j'aime à croire que.
every one has a fling at him,	(en chair et en os.
he could get oil out of a flint,	(chacun lui lance un lardon.
on the same floor,	(il tirerait de l'huile d'un mur.
a flow will have an ebb,	de plein pied.
the fly on the coach-wheel,	tout flux a son reflux.
there are more flies caught	la mouche du coche.
with honey than vinegar,	‡ on prend plus de mouches avec
as follows,	du miel qu'avec du vinaigre.
it does not follow that,	ainsi qu'il suit; comme il suit.
he follows in the steps of his forefathers,	ce n'est pas à dire que.
short follies are the best,	bon chien chasse de race. ²
he is a downright fool,	‡ la plus courte folie est toujours
one fool makes many,	la meilleure. ³
you take us for fools,	(c'est un sot en trois lettres.
	la folie se gagne.
	(vous nous prenez pour des gens
	de l'autre monde.
bray a fool in a mortar, he will	‡ à laver la tête d'un More, on
never be the wiser,	y perd sa lessive. ⁴
every man has a fool in his	(chacun a sa marotte. ⁵
sleeve,	
a foolish question deserves no	‡ à sottie demande point de ré-
answer,	ponse.
on foot,	à pied.
for all that,	avec tout cela.
forbearance is no acquittance,	(ce qui est différé n'est pas perdu.
forewarned, forarmed or half-	(un ⁶ averti en vaut deux.
armed,	
I am forewarned now,	je me le tiendrai pour dit. ⁷
we must forget all that,	(il faut passer l'éponge là-dessus.
forget and forgive,	sans rancune.
from forgetfulness,	par oubli.

¹ Lit.—In broken bits.² See Note 1, page 244.³ A line from an old play.⁴ Washing a Moor's head is wasting water.⁵ Lit.—Every one has his hobby.⁶ Homme is understood.⁷ Lit.—I will hold myself as having been told so.

I forgive you this time, but	(<i>passé pour cette fois, mais que</i>
don't try it again,	<i>je ne vous y reprenne plus.</i> ¹
forgive me this fault, and I will	(<i>passé-moi le sené, et je te pas-</i>
forgive you the next,	<i>serai la rhubarbe.</i> ²
we must forgive our enemies,	(<i>à tout péché miséricorde.</i>
for form's sake,	<i>pour la forme.</i>
in the ordinary form,	<i>en la forme accoutumée.</i>
a matter of mere formality,	<i>une affaire de pure forme ; une</i>
for form's sake,	<i>pure forme.</i>
and so forth, and so on,	<i>et ainsi de suite.</i>
it is my fortune (to),	<i>j'ai le bonheur (de.).</i>
we must bear up against bad	<i>il faut faire contre fortune bon</i>
fortune,	<i>cœur.</i>
fortune favours him when he	(<i>le bien vient en dormant.</i>
thinks least of it,	
foul in the cradle and fair in	‡ <i>un laid enfant devient quelque-</i>
the saddle,	<i>fois un bel homme.</i>
there is nothing like going to	‡ <i>il n'est rien de tel que de puiser</i>
the fountain head,	<i>à la source.</i>
when the fox preaches, let the	‡ <i>quand le renard prêche, prenez</i>
geese beware,	<i>garde à vos poules.</i>
better the latter end of a feast	‡ <i>il vaut mieux venir à la fin</i>
than the beginning of a fray,	<i>d'un festin qu'au commence-</i>
	<i>ment d'un combat.</i>
he is free spoken,	(<i>il a son franc parler.</i>
they do not frequent each other,	<i>ils ne se voient pas, ils ne se</i>
they have fallen out,	<i>voient plus.</i>
it is not the cowl that makes	(<i>l'habit ne fait pas le moine.</i>
the friar,	
this is not done like a friend,	<i>ce n'est pas là un trait d'ami.</i>
short reckonings make long	(<i>les bons comptes font les bons</i>
friends,	<i>amis.</i>
a friend is never known till	<i>on ne connaît l'ami qu'au besoin.</i>
you have need; a friend in	
need is a friend indeed,	
we are quits and friends,	(<i>nous sommes quittes et bons</i>
	<i>amis.</i>
what a fright you look,	(<i>comme vous voilà fagoté ! vous</i>
	<i>voilà à faire peur !</i>
to a frightful degree,	<i>à faire peur.</i>
the river is frozen,	<i>la rivière est prise.</i>
in full,	<i>en entier.</i>
in full of all demands,	<i>pour solde de compte.</i>
as full as it can hold,	<i>aussi plein que possible.</i>
as full as an egg,	(<i>plein comme un œuf.</i>
further, moreover,	<i>de plus.</i>

¹ Lit.—Let it pass for this time, but let me not, etc.

² Lit.—Hand me the senna, and I will hand you the rhubarb.

the furthest way about is the *les plus courts chemins ne sont*
 nearest way home, *pas toujours les meilleurs.*
 what a fuss for nothing ! *(que d'histoires (or que de bruit)*
pour rien !
 they make more fuss about it *(il n'y a pas de quoi fouetter un*
 than it deserves, *chat.*
 for the future, in future, *à l'avenir.*

XXI.

G

Light gains make heavy purses, *‡ les petits profits enrichissent.*
 full gallop, *ventre à terre.*
 what is sauce for the goose is *‡ ce qui est bon à prendre est*
 sauce for the gander, or what *bon à rendre.*
 is good to give is not bad to
 take,
 as gay as a lark, *gai comme un pinson.*
 you have set the fox to keep *vous avez enfermé le loup dans*
 the geese, *la bergerie.*
 children must be used gently, *il faut mener les enfants par la*
douceur.
 what's bred in the bone never *la caque sent toujours le ha-*
 gets out of the flesh, *reng,¹ ‡ chassez le naturel, il*
revient au galop.
 I wish you may get it ! *(attendez-vous-y !*
 see now what you get by diso- *(voilà ce que c'est que d'avoir*
 bedience, *désobéi; voilà ce qu'on gagne*
à désobéir.
 you will get nothing by it, *il ne vous en reviendra rien.*

XXII.

get out of my sight, *ôtez-vous de devant moi.*
 it is not easy to get at you, *(vous n'êtes pas abordable.*
 my head is giddy, *la tête me tourne.*
 I hope you don't give it up, *j'espère que vous ne vous tenez*
pas pour battu.
 it has given me much pleasure *j'ai été très-heureux de (voir).*
 to (see),

XXIII.

at a glance, *d'un coup d'œil.*
 all is not gold that glitters, *tout ce qui brille n'est pas or.*
 the affair goes on drags on *l'affaire tire en longueur.*
 heavily,

¹ Lit.—A herring-barrel always smells of herring.

I am going immediately,	<i>j'y vais de ce pas.</i>
how goes it? how are you?	<i>(comment cela va-t-il?)</i>
who goes there?	<i>qui vive?</i>
you don't know what is going on,	<i>(vous ne savez pas de quoi il retourne.¹)</i>
it goes against me to,	<i>j'ai de la répugnance à.</i>
you go on too fast (figur.),	<i>(comme vous y allez!)</i>
that will never go down with him,	<i>(il ne pourra jamais digérer cela.)</i>
that coat will not go on,	<i>(je ne puis pas entrer dans cet habit.)</i>
it is no go, that won't do,	<i>(ça ne va pas; ça ne prend pas.)</i>
he shall not get away with it so,	<i>(il me la paiera; il n'en est pas quitte à si bon marché.)</i>
tell me with whom thou goest	<i>dis-moi qui tu hantes, et je te</i>
and I will tell thee what thou doest,	<i>dirai qui tu es.²</i>
now they are gone,	<i>les voilà partis.</i>
as God would have it,	<i>par un effet de la Providence.</i>
please God or God send that,	<i>Dieu veuille que.</i>
can I do you any good, any service?	<i>puis-je vous être de quelque utilité?</i>
so said so done, he made his words good,	<i>ce qui fut dit fut fait.</i>
what is the good of that?	<i>à quoi bon?</i>
that's another good one!	<i>(en voilà bien d'une autre!)</i>
the good suffer for the bad,	<i>les bons pâtissent pour les mauvais.</i>
it is an ill wind that blows nobody good,	<i>à quelque chose malheur est bon.</i>
in the name of goodness,	<i>‡ au nom de tout ce qu'il y a de bon.</i>
ill-gotten goods seldom thrive,	<i>‡ bien mal acquis profite rarement.</i>
he is a goose,	<i>c'est un oison; il est sot comme un dindon.</i>
he takes that for gospel,	<i>il croit cela comme l'Evangile.</i>
it is not all gospel that he says,	<i>tout ce qu'il dit n'est pas mot d'Evangile.</i>
he regards neither law nor gospel,	<i>‡ il n'a ni foi ni loi.</i>
granted,	<i>d'accord; soit.</i>
granted it be so,	<i>supposé que cela soit.</i>
grasp all, lose all,	<i>qui trop embrasse, mal étreint.</i>
the great folks, the nobs,	<i>(les gros bonnets.)</i>

¹ Lit.—You don't know what trump has turned up.

² *Hanter* is obsolete, we now use *fréquenter*.

he thinks himself a great man,	(<i>il se croit le premier moutardier du Pape.</i> ¹
it is no great thing,	(<i>ce n'est pas le Pérou.</i> ²
it grieves me to tell you,	<i>il m'en coûte de vous dire.</i>
without a groat, penniless,	(<i>sans le sou; sans un sou.</i>
upon sure grounds,	<i>à bonnes enseignes.</i>
it grows or draws towards the	<i>la fin du jour approche or</i>
close of the day,	<i>s'approche.</i>
ill weeds grow apace,	<i>mauvaise herbe croît toujours.</i>
at a guess,	<i>en devinant.</i>
for your guidance,	<i>pour votre gouverne.</i>
out of gunshot,	<i>hors de la portée du canon, or du fusil.</i>

XXIV.

H

habits ever remain,	(<i>qui a bu boira.</i>
I had best do; the best thing	<i>ce que j'ai de mieux à faire, c'est</i>
I can do is . . .	<i>de . . .</i>
I had better,	<i>je ferais mieux de.</i>
he has taken a hair of the dog	<i>† il a pris du poil de la bête.</i> ³
that bit him,	
it is splitting a hair,	<i>‡ c'est fendre un cheveu en</i>
	<i>quatre.</i>
to a hair-breadth,	(<i>à l'épaisseur d'un cheveu près;</i>
	<i>à un cheveu près.</i>
you halt before you are lame,	(<i>vous criez avant qu'on vous</i>
	<i>écorche.</i> ⁴
that smells of the halter,	<i>‡ cela sent la hart.</i>
the finishing hand, touch,	<i>la dernière main.</i>
at hand, ready at hand,	<i>sous la main; tout près; auprès.</i>
hands off!	(<i>à bas les mains! n'y touchez</i>
	<i>pas.</i>
my hand is in,	<i>je suis en train.</i>
whilst my hand is in, or whilst	<i>pendant que, or puisque, j'ai</i>
I am at it,	<i>la main à la pâte.</i>
with a book in his hand,	<i>un livre à la main.</i>
they go hand in hand,	(<i>ils s'entendent comme larrons</i>
	<i>en foire.</i> ⁵
a cold hand, a warm heart,	<i>froides mains, chaudes amours.</i>
I wash my hands of it,	<i>je m'en lave les mains.</i>
by handfuls,	<i>à pleines mains.</i>

¹ He thinks himself the Pope's chief mustard-maker.² It is not inestimable like the treasures of Peru.³ Said of drunkards returning in the morning to what made them drunk the day before.⁴ You are crying out before you are flayed.⁵ Like thieves at a fair.

he takes things by their smooth handle,	(il prend les choses par le bon bout, par le bon côté.
in his own handwriting,	de sa propre main.
his life hangs on a thread,	sa vie ne tient qu'à un fil.
if it should so happen,	le cas échéant.
I happened to be there,	il arriva que je me trouvais là.
how does that happen?	comment cela se fait-il ?
happen what will, let what will happen,	advienne que pourra !
may he have a happy lot! happy man be his dole!	(le bon Dieu le bénisse !
as happy as a king,	content comme un roi.
as hard as iron,	dur comme le fer; dur comme le cuir.
as hard as a rock,	dur comme un rocher.
it is too hard upon me,	c'est trop m'en vouloir.
harm watch, harm catch,	‡ qui mal veut, mal lui vient; à qui mal veut, mal arrive.
in haste,	en hâte; à la hâte; pressé.
the more haste, the worse speed,	plus on se hâte, moins on avance.
take off your hat,	découvrez-vous.
hats off!	chapeaux bas !
you count your chickens before they are hatched; you reckon without your host,	vous comptez sans votre hôte.
I hate the sight of him,	(il est ma bête noire. ¹
suspicion haunts the guilty mind,	les soupçons poursuivent l'esprit du coupable.
now I have it,	(m'y voilà.
there I will have him,	c'est là que je l'attends.
she would not have him,	elle n'a pas voulu de lui.

XXV.

his head runs on nothing but,	il n'a en tête que . . . ; il ne rêve que . . .
this wine goes to the head,	ce vin porte (ou donne) à la tête.
headforemost, headlong,	à corps perdu.
over head and ears,	par dessus la tête.
a great head and little wit,	‡ grosse tête, peu de sens.
a fool's head never grows grey,	tête de fou ne blanchit point.
you have hit the nail on the head,	(vous y êtes; (vous avez mis le doigt dessus.
I won't hear of that,	je n'entends pas cela.
his heart is breaking,	il a la mort dans l'âme.

¹ See Note 5, page 243.

his heart is bursting,
his heart is full,
he takes it to heart,
heaven forbid !
the business goes heavily on,
that is Hebrew to him,
you seem very heedless,

in the height of summer,
help ! help !
help yourself ! settle it as you
best can !

I cannot help it,

how can I help it ?
it cannot be helped !

how can it be helped !

I cannot help saying,
that neither helps nor hinders,
every little helps,
so help me God !
help thyself, and heaven will
help thee,

he is a perfect Hercules,
that's neither here nor there,
in a high strain,
it is high time,
he is always on his high horse,

up hill and down dale,
no ties of blood or friendship
can hinder him,
a broad hint,
hit or miss,
a lucky hit,

more by hit than by wit, more
lucky than wise,
hither and thither,
it is his hobby,
every man has his hobby,

cela lui fait crever le cœur.
il a le cœur gros.
cela lui tient au cœur.
le ciel (m') en préserve.
l'affaire traite en longueur.
(c'est de l'algèbre pour lui.
(il me semble que vous y allez
bien à la légère.

au cœur de l'été.
à moi ! au secours !
(arrangez-vous !

je n'y puis rien ; je ne puis (or
je ne saurais) qu'y faire ; je
n'en peux mais ; (c'est plus
fort que moi.

que voulez-vous que j'y fasse ?
on n'y peut rien ; on ne saurait
qu'y faire.

qu'y faire ? que voulez-vous qu'on
y fasse ? que voulez-vous !

je ne puis m'empêcher de dire.
(cela ne fait ni chaud ni froid.
un peu d'aide fait grand bien.
j'en prends Dieu à témoin.
aide-toi, le ciel t'aidera.

(il est fort comme un Turc.
cela ne fait ni chaud ni froid.
sur un ton élevé.
il est grandement temps.
(il est toujours monté sur des
échasses.¹

par monts et par vaux.
il n'y a ni parenté ni amitié qui
tienne.
un avis assez clair.
à tout hasard.
un coup heureux ; (un coup de
raccroc.

plus heureux que sage.

ça et là.
c'est son fort.
(chacun a sa marotte, or son
dada.

¹ He is always on stilts.

the proverb holds good,	<i>le proverbe ne se dément pas.</i>
home is home, be it ever so homely,	‡ <i>il n'y a pas de petit chez soi.</i>
a downright honest man,	<i>(une bonne pâte d'homme.</i>
honesty is the best policy,	<i>la probité est la meilleure politique.</i>
honour to whom honour is due,	<i>à tout seigneur tout honneur.</i>
by hook or by crook,	<i>(de bric et de broc.</i>
it is his last hope,	<i>c'est sa planche de salut.</i>
it is a good horse that never stumbles,	‡ <i>il n'y a si bon cheval qui ne bronche ; il n'y a si bon cocher qui ne verse.</i>
I'll win the horse or lose the saddle,	<i>(tout ou rien.</i>
there is hot work there,	<i>(il y fait chaud.</i>
as hot as a peppercorn (pers.),	<i>vif comme la poudre.</i>
he is hot-headed,	<i>(il a la tête près du bonnet.</i>
at a lucky hour,	<i>dans un bon moment.</i>
there is a full house,	<i>la salle est pleine.</i>
a man's house is his castle,	‡ <i>le charbonnier est maître dans sa maison.</i>
a cheerful household,	<i>un joyeux intérieur.</i>
how so? how is that?	<i>comment cela? par quel hasard?</i>
how does it happen that? how does it come that?	<i>comment se fait-il que? d'où vient que?</i>
how long have you been married?	<i>depuis quand êtes-vous mariés? combien y a-t-il que vous êtes mariés?</i>
out of humour, in an ill humour,	<i>de mauvaise humeur.</i>
temper,	
hunger will break through stone walls,	<i>la faim chasse le loup du bois.</i>
hunger is the best sauce,	‡ <i>il n'est sauce que d'appétit.¹</i>
they must hunger in frost, that will not work in heat,	<i>vous chantiez, j'en suis fort aise; eh bien! dansez maintenant.²</i>
a hungry man is an angry man,	<i>ventre affamé n'a point d'oreilles.</i>
in a hurry,	<i>avec précipitation ; à la hâte.</i>
there is no hurry,	<i>il n'y a rien qui presse; (la foire n'est pas sur le pont.³</i>
you cry before you are hurt,	<i>(vous criez avant qu'on vous écorche.⁴</i>
it hurts, it grieves me to see,	<i>cela me fait de la peine de voir.</i>
hush! he is coming,	<i>(chut! le voici qui vient.</i>

¹ An ellipsis for *il n'est (pas de) sauce (telle) que (celle faite or assaisonnée) d'appétit.*

² From La Fontaine's fable—*La Cigale et la Fourmi.*

³ Lit.—The fair is not yet on the bridge, that is, at the gates of the town.

⁴ See Note 4, page 262.

XXVI.

I

idle hours, spare time, leisure	<i>heures de loisirs, heures perdues.</i>
time,	
idle talk,	<i>paroles oiseuses.</i>
idleness is the mother of vice,	<i>l'oisiveté est la mère du vice.</i>
if...but a little,	<i>pour peu que.</i>
as if one should say,	<i>comme si l'on disait; comme qui dirait.</i>
without ifs or ands,	<i>(sans si ni mais; (sans barguigner.¹ (sans tant marchander.²</i>
it is a piece of ignorance and	<i>(c'est Gros-Jean qui remontre à</i>
presumption,	<i>son curé.³</i>
an ill-timed reproach,	<i>un reproche hors de saison.</i>
immediately,	<i>tout de suite, à l'instant, sur-le-champ.</i>
I am all impatience,	<i>(je sèche sur pied.</i>
one cannot do impossibilities,	<i>à l'impossible nul n'est tenu;</i> <i>‡ on ne peut pas peigner un cheval qui n'a pas de crins.</i>
truth may sometimes be impro-	<i>le vrai peut quelquefois n'être</i>
bable, truth is sometimes	<i>pas vraisemblable.⁴</i>
stranger than fiction,	
there is an improvement,	<i>(il y a du mieux.</i>
ten times in twelve,	<i>dix fois sur douze.</i>
by inches,	<i>pied à pied; à petit feu; (à coups d'épingles.</i>
I wont bate an inch on it,	<i>(je n'en rabattrai rien.</i>
he is noble and great every inch	<i>il est grand et généreux en tout.</i>
of him,	
give him an inch, and he will	<i>(si on lui donne grand comme</i>
take an ell,	<i>le doigt, il prend grand comme le bras.</i>
if you feel inclined to it,	<i>si l'envie vous en prend.</i>
if it is inconvenient for you to,	<i>si cela vous dérange, si cela vous gêne, de.</i>
indeed (ironic.)!	<i>(par exemple!</i>
indeed (surprise)!	<i>comment! vraiment! allons donc!</i>
indirect praise,	<i>louange détournée.</i>
indirect dealing,	<i>voies détournées.</i>

¹ Without haggling.² Without bargaining so much.³ Lit.—An ignorant peasant teaching his pastor.⁴ A line from Boileau's *Art poétique*.

indirect conveyance, he is much inferior to him,	<i>voie détournée.</i> (il ne lui va pas jusqu'à la cheville du pied. ¹
I am as innocent of it as the child unborn, without inquiry,	(j'en suis aussi ignorant que l'enfant qui est à naître. sans s'informer; sans demander (or prendre) d'informations.
insensibly, by degrees, he told us all, inside out, insomuch that we, by instalments,	(de fil en aiguille il nous conta tout. ² à l'envers. c'est ce qui fait que nous. partiellement; par paiements partiels.
for instance, in one instance, on the tenth instant, to all intents and purposes, to the intent that, with intent to,	par exemple. dans un cas. le dix courant. à tous égards. à l'effet de.
I hope I don't intrude,	(j'espère que je ne suis pas de trop.
it is not of his own invention, it is good in itself,	(cela n'est pas de son cré. ³ c'est bon en soi.

XXVII.

J

Jack of all trades, green jars with blue, you jest, in jest, though in jest, many a true word is spoken in jest, a pretty job, a sad job, an ugly job, it is a good job when it is well over, are you joking? not a jot,	<i>homme à toutes mains.</i> <i>le vert jure avec le bleu.</i> <i>vous vous moquez.</i> <i>pour plaisanter; pour rire.</i> <i>tout en riant.</i> <i>on dit souvent la vérité en riant.</i>
not a jot is wanting to it,	<i>une belle affaire.</i> <i>une fâcheuse affaire.</i> <i>une vilaine affaire.</i> <i>† on est heureux quand on en est quitte.</i> <i>(vous moquez-vous du monde ?</i> <i>(pas un iota ;⁴ (pas un brin ;</i> <i>rien du tout.</i> <i>(il n'y manque pas un iota.</i>

¹ Lit. — He does not reach to his ankle.

² Lit. — From the thread to the needle, from one thing to another.

³ See Note 2, page 246.

⁴ The *iota* is the *i* of the Greek alphabet.

no joy without alloy,	<i>il n'est pas de plaisir sans peine.</i>
to the best of my judgment,	<i>autant que je puis en juger.</i>
great wits always jump together,	<i>les beaux esprits se rencontrent.</i>
just by, close by,	<i>ici près.</i>
just as you say,	<i>tout comme vous dites.</i>
just so,	<i>exactement.</i>
just as you please,	<i>tout comme il vous plaira; tout</i>
	<i>comme vous voudrez.</i>
just tell me,	<i>dites-moi un peu.</i>
let us just see,	<i>voyons un peu.</i>

K

the meat will not keep well,	<i>la viande ne se gardera pas.</i>
I have just enough to keep	<i>je n'ai que de quoi vivre.</i>
body and soul together,	
the kettle calls the pot black,	<i>‡ la pelle se moque du fourgon.</i>
the key is in the door,	<i>la clef est à la porte.</i>
wounded in twelve battles!	<i>(Blessé dans douze batailles!</i>
that man won't kill!	<i>cet homme a l'âme chevillée</i>
	<i>dans le corps.¹</i>
he is neither kith nor kin to	<i>il ne m'est ni parent ni allié;</i>
me,	<i>(je ne le connais ni d'Ève ni</i>
	<i>d'Adam.</i>
nothing of the kind,	<i>rien de la sorte.</i>
a piece of kindness,	<i>une bonté.</i>
a great many relatives and	<i>beaucoup de parents et peu</i>
scarce a friend,	<i>d'amis.</i>
when knaves fall out, honest	<i>‡ quand les larrons se battent,</i>
men come by their own,	<i>les larcins se découvrent.</i>
there is a knock at the door,	<i>on frappe à la porte.</i>
as is well known,	<i>comme on le sait bien.</i>
you would not know him again,	<i>vous ne le reconnattriez pas; il</i>
	<i>n'est pas reconnaissable.</i>
I know now where I am,	<i>je me reconnais maintenant.</i>
I will let him know who I am!	<i>je lui apprendrai qui je suis!</i>
everybody knows him,	<i>(il est connu comme le loup</i>
	<i>blanc.²</i>
I know the short and the long	<i>(je sais le court et le long de</i>
of it, or all the outs and ins	<i>cette affaire.</i>
of it,	
you ought to have known bet-	<i>vous saviez bien que vous ne</i>
ter,	<i>deviez pas faire cela.</i>
to the best of my knowledge,	<i>autant que je sache.</i>
from knowledge of the circum-	<i>en connaissance de cause.</i>
stances,	

¹ Lit. — His soul is soldered to his body.

² As a rare thing.

with the knowledge of,
without the knowledge of.

au vu et au su de.
à l'insu de.

XXVII.

L

God tempers the wind to the shorn lamb,
his lamp is burned out,

*‡ à brebis tondue Dieu mesure le vent.
il n'y a plus d'huile dans la*

‡ à brebis tondue Dieu mesure le
vent.
il n'y a plus d'huile dans la
lampe.

let us first of all see how the land lies, *(voyons d'abord de quel côté vient le vent.*

(voyons d'abord de quel côté vient le vent.

everything falls into his lap,
as large as life,
at last,

*tout lui réussit à souhait.
de grandeur naturelle.
enfin.*

that will not last long,
better late than never,
dog latin,
and they began laughing.

(cela n'ira pas loin.
il vaut mieux tard que jamais.
du latin de cuisine.
et de rire.¹

the last laugh is the best, or let
them laugh who win,

rira bien qui rira le dernier.

lazy folks take most pains, ‡ *les paresseux font le plus de chemin.*

‡ les paresseux font le plus de chemin.

I shall make him turn over a (je lui ferai chanter une autre
new leaf, chanson.

(je lui ferai chanter une autre
chanson.

at the very least,
not in the least, not at all,

*pour le moins ; tout au moins.
nullement ; en aucune manière ;
pas le moins du monde.*

*pour le moins ; tout au moins.
nullement ; en aucune manière ;
pas le moins du monde.*

with your leave, permission, *avec votre permission ; ne vous en déplaie.*

avec votre permission ; ne vous en déplaie.

where did you leave off? où en êtes-vous resté?

où en êtes-vous resté?

I leave you to judge if..., *je vous laisse à penser si.*

since we must leave, it is better... *partir pour partir, il vaut mieux.*

I have (one pound) left, *il me reste (une livre).*

il me reste (une livre).

there is still some left, *il en reste encore.*

il en reste encore.

scarcely any is left, *il n'en reste presque plus.*

il n'en reste presque plus.

at your leisure, spare moments, *à vos heures perdues.*

à vos heures perdues.

he is not given to lend, (la fourmi n'est pas prêteuse.²

(la fourmi n'est pas prêteuse.²

let it be for this time only, (*passe pour cette fois.*)

(passe pour cette fois.

let me alone for that, vous pouvez vous en rapporter à
moi.

vous pouvez vous en rapporter à moi.

show me a liar and I'll show *qui dit menteur, dit voleur.*
you a thief,

qui dit menteur, dit voleur.

¹ An ellipsis for *et (tous commencèrent) de rire*.

² A line from La Fontaine's *La Cigale et la Fourmi*.

the difference lies in this,	<i>la différence consiste en ceci.</i>
as much as lies in me,	<i>autant qu'il est en moi.</i>
don't let your things lie about	<i>(ne laissez pas traîner vos af-</i>
in that manner,	<i>faire comme cela.</i>
I would not go for my life,	<i>je n'irais pas quand il s'agirait</i>
	<i>de ma vie.</i>
for the life of me,	<i>pour tout au monde.</i>
a short life and a merry !	<i>après nous le déluge !</i>
as light as a feather,	<i>léger comme une plume.</i>

XXIX.

I should like to see it,	<i>je serais curieux de le voir.</i>
I should like to know,	<i>je voudrais bien savoir.</i>
I don't like his looks,	<i>(sa mine ne me revient pas.</i>
and the like,	<i>et autres de la sorte; et d'autres</i>
	<i>choses semblables.</i>
she is ladylike,	<i>elle a l'air très comme il faut.</i>
that is something like what it	<i>à la bonne heure !</i>
should be !	
that is just like him !	<i>(voilà comme il est; (c'est un</i>
	<i>plat de son métier;¹ je le re-</i>
	<i>connais bien là !</i>
that is done like you !	<i>voilà de vos traits ! voilà bien</i>
	<i>de vos traits ! je vous recon-</i>
	<i>nais bien là !</i>
that's very much like my brother,	<i>(je reconnais bien là mon frère.</i>
it looks very like it,	<i>(cela en a tout l'air.</i>
like will to like, or like loves	<i>(qui se ressemble s'assemble.</i>
like,	
it is not likely that,	<i>il n'y a pas d'apparence que.</i>
in all likelihood,	<i>selon toute apparence.</i>
he is hard put to it for a live-	<i>(il tire le diable par la queue.</i>
lihood,	
if you like,	<i>(si le cœur vous en dit.</i>
every man to his liking, or taste,	<i>chacun vit à sa mode; chacun</i>
	<i>prend son plaisir où il le</i>
	<i>trouve.</i>
she looked all roses and lilies,	<i>elle avait un teint de lis et de</i>
	<i>roses.</i>
he put his head in the lion's	<i>† il s'est confessé au renard.²</i>
den,	
everybody does as he lists,	<i>chacun fait comme il l'entend.</i>
pleases,	

¹ Lit.—It is a dish of his own making.² Lit.—He opened his heart to the fox.

do as you list with it,	(<i>faites-en des choux ou des raves.</i> ¹
by little and little,	<i>au fur et à mesure; petit à petit.</i>
ever so little,	<i>tant soit peu.</i>
within a little,	<i>à peu de chose près.</i>
little strokes fell great oaks,	‡ <i>petit à petit l'oiseau fait son nid.</i>
many a little makes a mickle,	<i>les petits ruisseaux font les grandes rivières.</i>
enough to live on,	<i>de quoi vivre.</i>
should I live long enough,	<i>si Dieu me prête vie.</i>
for a living,	<i>pour vivre.</i>
loaded, covered, with shame,	<i>couvert de honte.</i>
under lock and key,	<i>sous clef.</i>
all his life long,	<i>toute sa vie durant.</i>
all day long,	<i>(toute la sainte journée.</i>
in the long run,	<i>à la longue.</i>
how long will it be before,	<i>dans combien de temps.</i>
I long to,	<i>il me tarde de.</i>
he longs to be out,	<i>(les pieds lui démangent, or lui brûlent.)</i> ²
gold looks well upon green,	<i>l'or fait bien avec le vert.</i>

XXX.

by his looks you would...,	<i>à le voir, vous . . .</i>
look about you, take care of yourself,	<i>prenez garde à vous.</i>
a cat may look at a king,	(<i>un chien regarde bien un évêque.</i>
one must look before one leaps,	<i>il y faut regarder à deux fois.</i>
he is always on the look-out,	‡ <i>c'est un dénicheur de merles.</i> ³
I am at a loss,	(<i>je suis au bout de mon latin,</i> ⁴ <i>je ne sais de quel bois faire flèche.</i> ⁵
I have lost my money thereby,	(<i>j'en suis pour mon argent.</i>
all is not lost that is delayed,	<i>ce qui est différé n'est pas perdu.</i>
better lost than found,	<i>la perte n'est pas grande.</i>
that is not lost which comes at last,	<i>il vaut mieux tard que jamais.</i>
neither for love nor money.	<i>pas pour tout l'or du monde; ni par argent ni par prières.</i>

¹ Lit.—Make with it cabbages or radishes, it is all one to me.

² Lit.—His feet are itching or burning.

³ Lit.—He goes bird's nesting; *un chevalier d'industrie*, living on anything, a sharper.

⁴ Lit.—I am at the end of the Latin I know, at the end of my knowledge.

⁵ Lit.—I don't know of what wood to make an arrow.

he loves his business,	(il a le cœur au métier.
love me, love my dog,	‡ qui m'aime, aime mon chien, ‡ qui aime Bertrand aime son chien. ¹
he loves you as the cat loves mustard,	‡ il vous aime comme les chiens aiment les coups de bâton.
love will creep where it cannot go,	l'amour se fourre partout.
a low fellow,	un pied plat.
his reputation begins to run low,	sa réputation commence à bais- ser.
luck for the fools, and chance for the ugly,	aux innocents les mains pleines.

XXXI.

M

he is as mad as a March hare,	(il est fou à courir les champs ; (il est fou à lier.
it makes me mad to, it enrages me,	j'enrage de.
ready-made clothes,	habillements confectionnés.
a made-up story,	une histoire inventée.
he made up for his losses in that affair,	(il s'est bien remplumé dans cette affaire. ²
a maid of all work,	une bonne pour tout faire.
in the main, for the main,	en somme ; au bout du compte ; en général ; à tout prendre.
the main point,	le fin de l'affaire.
there is the main point,	‡ c'est là que gît le lièvre. ³
I can make nothing of it,	(je m'y perds, ⁴ je n'y conçois rien.
between man and man,	d'homme à homme.
to a man,	jusqu'au dernier.
he is a man of ten thousand,	c'est un homme comme il y en a peu.
manage it as you can !	(arrangez-vous.
let me manage matters,	laissez-moi faire.

XXXII.

after the English manner,	à l'anglaise.
in a friendly manner,	avec amitié.
many a time,	mainte fois.

¹ See Note 3, page 251.² *Se remplumer*, to get new feathers.³ Lit.—Here lies the hare.⁴ Lit.—I am lost in it.

many a care,	<i>plus d'un souci.</i>
there is one too many here,	<i>il y a ici quelqu'un de trop.</i>
he is too many, or too much	<i>il est trop fort pour moi.</i>
for me,	
many men, many minds,	<i>autant d'hommes, autant d'avis.</i>
one must not have too many	<i>‡ il ne faut pas chasser deux</i>
irons in the fire,	<i>lièvres à la fois.¹</i>
near the mark,	<i>près de la réalité or vérité.</i>
over the mark,	<i>au-dessus de la réalité; exagéré.</i>
there are no marks on it,	<i>il n'y parait pas.</i>
mark well! observe! take no-	<i>notez bien.</i>
tice,	
good wares make quick mar-	<i>‡ marchandise qui plait est à</i>
kets,	<i>demi vendue.</i>
marry in haste and repent at	<i>‡ tel se marie à la hâte qui s'en</i>
leisure,	<i>repent à loisir.</i>
like master, like man,	<i>tel maître, tel valet.</i>
he who takes a partner, takes	<i>‡ qui a compagnon a maître.</i>
a master,	
for that matter, as for that,	<i>quant à cela.</i>
no matter! that is nothing!	<i>n'importe! cela ne fait rien.</i>
it is no great matter, or task,	<i>(ce n'est pas grand'chose; (ce</i>
	<i>n'est pas bien difficile.</i>
upon the whole,	<i>après tout; à tout prendre.</i>
as matters stand,	<i>au point où en sont les choses.</i>
as if nothing were the matter,	<i>(comme si de rien n'était.</i>
you may do it if you like, but	<i>permis à vous de le faire, mais</i>
I will not meddle with it,	<i>'moi je ne m'en mêlerai pas.</i>
by all means,	<i>certainement; par tous les mo-</i>
	<i>yens.</i>
by all means he would have it,	<i>il le voulait à toute force.</i>
by no means,	<i>en aucune manière; nullement.</i>
there are several means to one	<i>tous chemins vont à Rome.</i>
end,	
what does that mean?	<i>qu'est-ce à dire?</i>
what is meant by...?	<i>que veut dire...? que signifie...?</i>
beyond measure,	<i>à toute outrance.</i>
after meat comes mustard,	<i>(moutarde après dîner.</i>
till we meet again,	<i>au revoir; jusqu'au revoir.</i>
many littles make a mickle,	<i>les petits ruisseaux font les</i>
	<i>grandes rivières.</i>
a short memory,	<i>(une mémoire de lièvre.²</i>
to the best of my memory,	<i>autant qu'il m'en souviennne.</i>
the least said is the soonest	<i>‡ trop gratter cuit, trop parler</i>
mended,	<i>nuît.</i>

¹ Lit.—One must not hunt two hares at the same time.

² Lit.—A hare's memory, lost in running.

do not mention it !	<i>n'y faites pas attention; (il n'y a pas de quoi.</i>
it is not worth mentioning,	<i>cela ne vaut pas la peine d'en parler.</i>
he merely took it in his hand,	<i>il n'a fait que le prendre à la main.</i>
as merry as a cricket,	<i>gai comme un pinson.</i>
it is good to be merry and wise,	<i>il est bon de se réjouir, mais non pas à l'excès.</i>
he who wishes to be merry is not always so,	<i>n'est pas toujours gai qui veut.</i>
you are in a fine mess !	<i>(vous voilà joli garçon !</i>
they are well met,	<i>à bon chat bon rat.</i>
I will have nothing to do with it,	<i>(je ne veux pas m'y frotter.</i>
I know what mettle he is made of,	<i>je sais de quel bois il se chauffe.¹</i>
in the very middle of,	<i>au beau milieu de.</i>
in the middle of winter,	<i>au cœur de l'hiver.</i>
with all one's might,	<i>à tour de bras.</i>
with might and main,	<i>de toutes forces, à corps perdu; à cor et à cri.²</i>
he is as good as a milk cow to him,	<i>(c'est sa vache à lait.</i>
every miller draws water to his own mill,	<i>chacun tire de son côté.</i>
never mind,	<i>c'est égal ! n'importe ! peu importe ! qu'à cela ne tienne.³</i>
I do not mind it,	<i>cela m'est égal; je n'y pense pas.</i>
do not mind him !	<i>ne faites pas attention à lui !</i>
do not mind that ! don't let that stand in the way !	<i>ne faites pas attention à cela ! qu'à cela ne tienne !</i>
do not mind me,	<i>ne vous embarrassez pas de moi.</i>
when every one minds his own business, affairs go on well,	<i>‡ quand chacun se mêle de son métier, les vaches sont bien gardées.</i>
if you have a mind,	<i>(si le cœur vous en dit.</i>
make your mind easy, the affair will succeed,	<i>(vous pouvez dormir sur l'une et l'autre oreille, l'affaire réussira.</i>
you will never put that out of my mind,	<i>(vous ne m'ôterez jamais cela de la tête.</i>
his greatest delight is mischief,	<i>(il ne respire (or demande) que plaies et bosses.</i>

¹ Lit.—I will not meddle with it; I know what kind of sticks he uses to warm himself.

² Lit.—With horn and with voice.

³ Lit.—Let it not depend on that.

a mischievous act,	<i>un mauvais tour.</i>
a misfortune soon happens,	<i>un malheur est bientôt arrivé.</i>
misfortunes never come single,	<i>un malheur ne vient jamais seul.</i>
I miss (a volume),	<i>il me manque (un volume) ; je trouve qu'il me manque (un volume).</i>

XXXIII.

by mistake,	<i>par mégarde.</i>
spare moments, leisure moments,	<i>moments perdus ; moments de loisir.</i>
the moment that,	<i>au moment où (or que), fut. or past ; dans le moment où (or que), past.</i>
ready-money,	<i>argent comptant.</i>
pocket-money,	<i>menus plaisirs.</i>
this is worth any money,	<i>ceci a une grande valeur (proper) ; ceci est impayable (figurat.).</i>
money burns his pocket,	<i>(l'argent lui fond dans les mains.¹)</i>
that money won't go a great way,	<i>cet argent ne le mènera pas loin.</i>
make money of that ! there's a nut for you to crack !	<i>(arrangez tout cela ! tirez-vous de là !)</i>
it is as good as ready money,	<i>(c'est de l'or en barre.²)</i>
no money, no <i>pater noster</i> ,	<i>(point d'argent, point de suisse.³)</i>
money governs the world,	<i>l'argent fait tout.</i>
he would make me believe that the moon is made of green cheese,	<i>(il veut nous faire voir des étoiles en plein midi.)</i>
that is moonshine, it is as light as air,	<i>(autant en emporte le vent.)</i>
the more so,	<i>à plus forte raison.</i>
no more of it,	<i>n'en parlons plus.</i>
no more of that,	<i>(en voilà assez sur ce chapitre.)</i>
no more ceremony, a truce to compliments, etc.,	<i>trêve de cérémonies, de compliments, de railleries, etc.</i>
the more haste, the worse speed,	<i>plus on se hâte, moins on avance.</i>
the next morning,	<i>le lendemain matin.</i>
early in the morning,	<i>le matin de bonne heure ; de bon matin, de grand matin.</i>
a rolling stone never gathers moss,	<i>pierre qui roule n'amasse pas mousse.</i>
they are cast in the same mould,	<i>les deux font la paire.</i>

¹ Lit.—Money melts in his hands.

² Lit.—It is gold in the bar.

³ Lit.—No money, no beads.

he mounted upon his high horse,	‡ <i>il monta sur ses grands chevaux.</i>
the mountain has brought forth a mouse,	<i>la montagne a enfanté une souris.</i>
as poor as a church mouse,	<i>gueux comme un rat d'église.</i>
by word of mouth, verbally,	<i>de vive voix.</i>
it is in everybody's mouth,	<i>tout le monde en parle.</i>
He that sends mouths, sends meat,	‡ <i>Dieu pourvoit aux besoins de ses créatures.</i>
for much less,	<i>à beaucoup moins.</i>
as much again,	<i>une fois autant.</i>
much will have more,	<i>l'appétit vient en mangeant.</i>
must he? is it obligatory?	<i>est-ce de rigueur?</i>
by mutual agreement,	<i>de gré à gré.</i>
there is some mystery in it,	<i>(il y a quelque anguille sous roche.¹)</i>
you don't know the mystery,	<i>(vous ne savez pas le dessous</i>
the secret, of it,	<i>des cartes.²)</i>

XXXIV.

N

down on the nail, cash down,	<i>(rubis sur l'ongle; espèces sonnantes.</i>
one nail drives out another,	‡ <i>un clou chasse l'autre.</i>
you hit the nail on the head,	<i>(vous y êtes; (vous avez mis le doigt dessus.</i>
do not name it,	<i>(n'y faites pas attention; il n'y a pas de quoi (in answer to thanks).</i>
an assumed name,	<i>un nom de guerre; un nom de plume (for an author).</i>
give a dog a bad name, and then hang him,	<i>quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage.</i>
a good name is better than riches,	<i>bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.</i>
if one's name be up, one may lie a-bed,	‡ <i>dès qu'on a de la vogue, on a sa fortune faite.</i>
a narrow mind,	<i>un esprit étroit.</i>
a narrow understanding,	<i>une intelligence bornée.</i>
that is natural, that comes from the heart,	<i>cela coule de source.</i>
it is near twelve o'clock,	‡ <i>il s'en va midi.</i>

¹ Lit.—There is an eel under the rock.² Lit.—You don't know the other side of the cards.

he is not nearly so proud as you say, near, nearly,	<i>il n'est pas à beaucoup près si fier que vous le dites. peu s'en faut, il ne tient à rien, que (with the subj. and ne before).</i>
a neat or clever trick, it is necessary notwithstand- ing...	<i>un tour adroit. encore faut-il que...</i>
if it is necessary, necessity knows no law, necessity is the mother of in- vention,	<i>s'il y a lieu. nécessité n'a point de loi. nécessité est mère de l'industrie.</i>
one mischief comes on the neck of another,	<i>un malheur ne vient jamais seul.</i>
in case of need, if need be, what need is there of...?	<i>au besoin; s'il le faut. (quel besoin y a-t-il de? à quoi bon?)</i>
you will have need of me some day or other,	<i>(vous viendrez cuire à mon four.¹</i>
a friend is known in time of need,	<i>on connaît l'ami au besoin.</i>
that affair is quite neglected, a good lawyer is a bad neigh- bour,	<i>cela va comme il plait à Dieu. ‡ bon avocat, mauvais voisin.</i>
he has trodden upon a nettle,	<i>il a marché sur une mauvaise herbe.</i>
he nevertheless comes to see me,	<i>il ne laisse pas de venir me voir.</i>
it is quite new to me, what is the news? anything new?	<i>(c'est pour moi du fruit nouveau. quelles nouvelles y a-t-il? qu'y a-t-il de nouveau?)</i>
no news is good news,	<i>point de nouvelles, bonnes nouvelles.</i>
what next?	<i>après? ensuite? quoi encore?</i>
a difficulty next to impossible,	<i>une difficulté presque impossible à résoudre.</i>
if he is not a rogue, he is next akin to one,	<i>s'il n'est pas un fripon, il ne s'en faut guère.</i>
a nice child,	<i>un gentil enfant.</i>
a nice walk,	<i>une promenade agréable.</i>
to a nicety,	<i>à point; parfaitement.</i>
in the nick of time,	<i>à point nommé.</i>
by night, in the night,	<i>de nuit, pendant la nuit.</i>
a sleepless night,	<i>une nuit d'insomnie; une nuit blanche.</i>
at nightfall,	<i>‡ entre chien et loup.²</i>

¹ Lit.—You will come to bake at my oven.

² See Note 1, page 252.

will I, nill I,
more noise than work,
he is at a nonplus,

nonsense,
nor I either,
good for nothing,
next to nothing,
(he got angry) for nothing,

it is a mere nothing, a trifle,
as if nothing at all was the
matter,

where nothing is to be had, the
king loses his right,
he is beneath my notice,

without seeming to take any
notice of anything,

how now? what is it?
now and then,
now for that letter,
now I think of it, will you...?
nowhere,

*bon gré mal gré.
plus de bruit que de besogne.
il ne sait plus que dire; il est à
quia.¹*

*allons donc! ah bas! (à d'autres!
ni moi non plus.
bon à rien; vaurien.
presque rien.
(à propos de rien; (à propos
de bottes.*

*(c'est une misère.
(comme si de rien n'était.*

*‡ où il n'y a rien, le roi perd ses
droits.*

*il ne vaut pas la peine que je
lui réponde,*

sans faire semblant de rien.

*qu'est-ce? qu'y a-t-il? eh bien?
de temps en temps.*

voyons maintenant cette lettre.

*à propos, voulez-vous...?
nulle part.*

XXXV.

O

he is sowing his wild oats,
money is no object to me,
is that your object?
there is no objection,

as occasion requires,
there is no occasion,
there is no occasion, no neces-
sity, for it,
what occasion is there for,
on every occasion,

it occurs to me that,
odd or even,
one pound odd shillings,

*il faut que jeunesse se passe.
je ne regarde pas à l'argent.
est-ce là ce que vous avez en vue?
il n'y a pas d'objection; cela ne
fait pas de difficulté.*

suivant (or selon) l'occasion.

(il n'y a pas de quoi.

*(il n'en est pas besoin; il n'y a
pas besoin.*

qu'est-il besoin de (or que).

*à tout propos; (à tout bout de
champ.²*

*il me vient à l'idée que.
pair ou non.*

une livre et quelques schellings.

¹ Formerly, in classes of theology, logic and moral philosophy, lessons and discussions were carried on in Latin, and it happened frequently that a student, being asked a question, could not go farther than *quia* (because). Hence the phrases, *mettre à quia*, *être à quia*.

² Lit.—At the corner of every field.

an odd kind of a man,	<i>un homme singulier, bizarre.</i>
an odd volume,	<i>un volume dépareillé.</i>
at odd times,	<i>dans les moments perdus.</i>
farther off,	<i>plus loin.</i>
one mile off,	<i>à un mille d'ici, de là.</i>
be off, get away,	<i>allez-vous-en.</i>
the fever is off, has left,	<i>la fièvre a cessé.</i>
the affair is off,	<i>l'affaire est manquée.</i>
if he is well off, let him keep	<i>s'il est bien, qu'il s'y tienne.</i>
so,	
there is no offence,	<i>il n'y a pas de mal; (il n'y a pas de quoi.</i>
how often ?	<i>combien de fois ?</i>
as often as,	<i>† toutes et quantes fois.</i>
he would get oil out of a flint,	<i>(il tirerait de l'huile d'un mur.</i>
how old would you take me to	<i>quel âge me donneriez-vous ?</i>
be !	
I am old,	<i>(je date de loin.</i>
he will not live to be old,	<i>(il ne fera pas de vieux os.</i>
on the right hand, on the left	<i>à main droite, à main gauche.</i>
hand,	
say on,	<i>dites toujours.</i>
and so on,	<i>et ainsi de suite; et ainsi du reste.</i>
off and on, by fits and starts,	<i>à bâtons rompus.</i>
at once,	<i>à la fois, or en même temps (at the same time); tout de suite (immediately); tout à coup (suddenly).</i>
for once,	<i>une fois dans (votre) vie; une bonne fois.</i>
once more,	<i>encore une fois; encore un coup.</i>
once in a way,	<i>une fois n'est pas coutume.</i>
ten to one,	<i>dix contre un.</i>
he only took it into his hand,	<i>il n'a fait que le prendre à la main.</i>
if that be the only obstacle,	<i>s'il ne tient qu'à cela.</i>
at the first onset, at once,	<i>d'emblée.</i>
that window does not open,	<i>cette fenêtre ne s'ouvre pas.</i>
there is a good opening for you,	<i>vous avez là des chances de réussir.</i>
let us speak openly,	<i>parlons à cœur ouvert.</i>
in my opinion,	<i>à mon avis; selon moi.</i>
have you come to that opinion ?	<i>en êtes-vous logé là ?</i>
you stand well in his opinion,	<i>(vous êtes bien dans ses papiers.¹</i>
you are in his good books,	
if I see an opportunity,	<i>si j'y vois lieu.</i>

¹ Lit.—You stand well in his books.

you will never have a fairer opportunity,	(vous ne l'aurez jamais plus belle. ¹
opportunity makes a thief,	<i>l'occasion fait le larron.</i>
opportunity lost cannot be recalled.	‡ <i>l'occasion manquée ne se re-trouve pas.</i>
an order (for tradesman),	<i>une commande.</i>
in regular order,	<i>à tour de rôle.</i>
among other things,	<i>entre autres.</i>
every other day,	<i>de deux jours l'un.</i>
it is quite another thing,	(<i>c'est une autre paire de manches.</i> ²
out of compassion,	<i>par compassion.</i>
out with it !	(<i>voyons, achevez ! (dites ce que c'est ! (finissez !</i>
out of sight out of mind,	<i>loin des yeux, loin du cœur ; les absents ont toujours tort.</i>
all is over,	<i>tout est fini.</i>
it is all over with him,	<i>c'en est fait de lui.</i>
over and above,	<i>par-dessus.</i>
nothing over,	<i>rien de reste.</i>
the most difficult part is over,	<i>le plus fort est fait.</i>
the happiest of his days are over,	(<i>il a mangé son pain blanc le premier.</i>
might overcomes right,	<i>les gros poissons mangent les petits.</i>
I told him his own, or his faults plainly,	(<i>je lui ai dit ses vérités (or son fait).</i>

XXXVI.

P

without pains no gains,	<i>il n'y a pas de profit sans peine.</i>
no pleasure without pain,	<i>il n'eet pas de rose sans épines.</i>
there is a happy pair,	<i>c'est un couple heureux.</i>
a coach and pair,	<i>une voiture à deux chevaux.</i>
as pale as ashes,	<i>pâle comme la mort (or comme un mort.</i>
that is a palpable case,	<i>cela tombe sous le sens.</i>
a paltry sum,	<i>une somme insignifiante.</i>
pardon me,	<i>pardon ! je vous demande pardon !</i>
for my own part, as for me	<i>quant à moi.</i>
on this particular,	<i>sur ce chapitre ; sur cet article.</i>
you must not be so particular,	<i>il n'y faut pas regarder de si près.</i> ³

¹ *Occasion* is understood.² See Note 3, page 288.³ Lit.—One must not look into it so close.

there is a party, a meeting,	<i>il y a réunion tous les soirs.</i>
every evening,	
give your patience another pull,	<i>ayez encore un peu de patience.</i>
patience brings all things about,	<i>tout vient à point à qui sait attendre.¹</i>
I paid him in his own coin,	<i>(je lui ai donné la monnaie de sa pièce;² je lui ai rendu la pareille.</i>
you will pay nothing for it,	<i>il n'en coûte rien.</i>
the bail must pay,	<i>‡ qui répond paie.</i>
that does not pay,	<i>(le jeu n'en vaut pas la chandelle.³</i>
whoever does the damage must	<i>(qui casse les verres les paie.</i>
pay for it,	
he wanted to make a cat's-paw	<i>(il voulait me faire tirer les marrons du feu.</i>
of me,	<i>c'est un mot échappé à la plume.</i>
it is a slip of the pen,	<i>‡ ménager d'une petite somme</i>
penny wise and pound foolish,	<i>et prodigue d'une grande.</i>
no penny no paper,	<i>(point d'argent point de suisse.⁴</i>
no performance!	<i>relâche!</i>
at his peril,	<i>à ses risques et périls.</i>
there is pick and choose,	<i>(il y a à prendre et à laisser.</i>
I had to swallow that pill,	<i>(il m'a fallu avaler cette pilule</i> <i>(or cette couleuvre.)</i>
take counsel with your pillow,	<i>la nuit porte conseil.</i>
or sleep on it,	
there it is the shoe pinches,	<i>(c'est là que le bât le blesse.⁵</i>
it is a pity,	<i>c'est dommage.</i>
it is a great pity,	<i>c'est bien dommage.</i>
it is a thousand pities,	<i>c'est grand dommage; c'est bien fâcheux.</i>
the more is the pity, so much	<i>tant pis.</i>
the worse,	
in the first place,	<i>d'abord; en premier lieu.</i>
in the next place,	<i>puis; ensuite.</i>
in the last place,	<i>enfin; en dernier lieu.</i>
a word out of place,	<i>un mot déplacé.</i>
it is your place to,	<i>c'est à vous de.</i>
in plain terms,	<i>en termes très-clairs; (en bon français.</i>
the plain truth,	<i>la pure vérité; la franche vérité.</i>

¹ Lit.—Everything comes in the proper time to him who knows how to wait.

² See Note 1, page 246.

³ See Note 8, page 243.

⁴ See Note 3, page 275.

⁵ Lit.—There it is the saddle hurts him.

a plain countenance,	<i>une physionomie ordinaire.</i>
a plain, blunt fellow,	<i>(un homme tout rond.</i>
fair play !	<i>franc jeu ! partie égale !</i>
one must not play a bear's play,	<i>jeu de main, jeu de vilain.¹</i>
as you please,	<i>comme bon vous semble ; comme vous voudrez.</i>
if I please,	<i>si cela me plait.</i>
will you please to sit down,	<i>donnez-vous la peine de vous asseoir.</i>
please tell him to,	<i>veuillez lui dire de.</i>
you are pleased to say so,	<i>cela vous plait à dire.</i>
it is a pleasure to see you,	<i>vous faites plaisir à voir.</i>
it gives me much pleasure to,	<i>je suis heureux de.</i>
you complain in the midst of plenty,	<i>(vous criez famine sur un tas de blé.</i>
this is the main point,	<i>c'est le principal.</i>
point blank,	<i>à bout portant ; à brûle-pourpoint.</i>
now we are come to the point,	<i>(bon ! nous y voilà !</i>
never buy a pig in a poke,	<i>† n'achetez pas chat en poche.</i>
honesty is the best policy,	<i>la probité est la meilleure politique.</i>
a breach of politeness,	<i>une infraction aux lois de la politesse.</i>
as poor as a church mouse,	<i>(guez comme un rat d'église.</i>
a cottage in possession is better	<i>un tiens vaut mieux que deux tu</i>
than a kingdom in reversion,	<i>l'auras.</i>
by return of post,	<i>courrier pour courrier.</i>
poverty is no vice,	<i>pauvreté n'est pas vice.</i>
it is not worth powder and shot,	<i>(le jeu n'en vaut pas la chandelle.²</i>
as much as lies in my power,	<i>autant qu'il est en mon pouvoir ; de tout mon pouvoir.</i>
bad practices, or habits,	<i>mauvaises habitudes.</i>
practice makes perfect,	<i>à force de forger on devient forgeron.³</i>
sparing of praise,	<i>sobre d'éloges.</i>
indirect praise,	<i>louange détournée.</i>
I pray you ! pray do !	<i>je vous prie ; je vous en prie ; de grâce.</i>
the pressure of the times,	<i>la misère des temps.</i>
on or under pretence of,	<i>sous prétexte de ; sous couleur de.</i>

XXXVII.

that pretended doctor, *ce soi-disant médecin.*

¹ Meaning that untaught people alone strike each other, or risk hurting each other in their play.

² See Note 8, page 243.

³ See Note 1, page 240.

nothing shall prevent me,	<i>je n'en aurai pas le démenti.</i>
at any price,	<i>à tout prix; coûte que coûte.¹</i>
beyond all price,	<i>hors de prix.</i>
the lowest price,	<i>le plus juste prix.</i>
tell me the lowest price,	<i>dites-moi le prix au plus juste.</i>
a private,	<i>un simple soldat.</i>
a private talk,	<i>un tête-à-tête.²</i>
privately,	<i>tête à tête.</i>
he is a man of acknowledged	<i>c'est un homme de la vieille</i>
probity,	<i>roche.</i>
a promise made must be fulfilled,	<i>chose promise, chose dite.</i>
it is one thing to promise, and	<i>promettre et tenir sont deux.</i>
another to perform,	
court promises,	<i>‡ de l'eau bénite de cour.</i>
in proof of this; as a proof of it,	<i>pour preuve de cela; pour preuve;</i>
	<i>(à telles enseignes que.</i>
it is not proper to say so,	<i>ce n'est pas bien de le dire.</i>
if you think proper,	<i>si bon vous semble.</i>
properly speaking,	<i>à proprement parler.</i>
in proportion as,	<i>à mesure que.</i>
in proportion,	<i>au fur et à mesure.</i>
all proved in vain,	<i>tout fut en vain.</i>
without provocation, wantonly,	<i>de gaieté de cœur.</i>
for the purpose of,	<i>dans le but de.</i>
on purpose,	<i>exprès.</i>
to little purpose,	<i>à peu d'effet; en vain.</i>
to much purpose,	<i>à grand effet; bien utilement.</i>
to no purpose, uselessly,	<i>sans effet; en pure perte.</i>
it is nothing to the purpose,	<i>cela ne dit rien; cela ne fait rien;</i>
	<i>cela ne signifie rien.</i>
that will not answer my purpose,	<i>(cela ne fera pas mon compte.</i>
man proposes, and God disposes,	<i>l'homme propose et Dieu dispose.</i>

Q.

A groundless quarrel,	<i>une querelle d'Allemands.</i>
a queer fellow,	<i>(un drôle de corps; (un drôle</i>
	<i>de citoyen; (un drôle de sire.</i>
that is without question, as a	<i>(cela va sans dire.</i>
matter of course,	
it is out of the question,	<i>il ne peut pas en être question.</i>
if it is a fair question,	<i>si c'est une question à faire, si ce</i>
	<i>n'est pas une indiscretion.</i>

¹ See Note 2, page 247.

² See Rule II.

there can be no question about *ce n'est plus une question.*
 it,
 the question is which of us..., *c'est à qui de nous . . .*

XXXVIII.

as quick as lightning,	<i>prompt comme l'éclair.</i>
quick at meat, quick at work,	<i>‡ qui mange vite travaille vite.</i>
he is quick in business,	<i>c'est un homme d'expédition.</i>
he that gives quickly gives	<i>‡ qui donne tôt donne deux fois.</i>
twice,	
be quiet,	<i>restez tranquille; taisez-vous.</i>
as quiet as a mouse,	<i>(tranquille comme un petit saint</i> <i>Jean.</i>
omittance is no quittance,	<i>souffler n'est pas jouer.²</i>

R.

the storm is raging,	<i>il fait un temps affreux.</i>
it is raining,	<i>il pleut; il tombe de l'eau.</i>
it is likely to rain,	<i>le temps est à la pluie.</i>
it is raining cats and dogs,	<i>(il pleut des halberdes.</i>
small rain lays great dust,	<i>petite pluie abat grand vent.</i>
respect every one according to	<i>à tout seigneur tout honneur.</i>
his rank, honour to whom	
honour is due,	<i>un écrivain du premier ordre.</i>
a writer of the first rank,	<i>‡ la pelle se moque du fourgon.</i>
one rascal calls the other rogue,	<i>à tout prix, coûte que coûte.</i>
at any rate, cost what it may,	<i>à raison de.</i>
at the rate of,	<i>(au train dont il y va.</i>
at the rate he goes on,	<i>(si cela continue.</i>
if things go on at this rate,	<i>à la portée, hors de la portée.</i>
within reach, out of reach,	<i>on ne peut pas le rejoindre; il</i>
he is out of reach,	<i>est hors d'atteinte.</i>
	<i>la lettre m'est parvenue.</i>
the letter reached me,	<i>m'y voilà arrivé.</i>
I have reached it now,	<i>à bon droit.</i>
with good reason,	<i>à plus forte raison.</i>
with still greater reason,	<i>raison de plus pour . . .</i>
another reason why...,	<i>le simple bon sens le veut ainsi.</i>
it stands to reason,	<i>il y a lieu de croire que . . .</i>
there is reason to suppose that...,	<i>(il n'ira pas, et pour cause.</i>
he will not go, he has his rea-	
sons for it,	<i>pour raisons à moi connues.</i>
for reasons best known to my-	
self,	

¹ *Tôt* is no more used but in the expression *tôt ou tard*.

² Lit.—Huffing is no play, an expression from the game of draughts.

for what reason did they quarrel?	<i>à quel propos se sont-ils querellés?</i>
that is not what I had reckoned	<i>(ce n'est pas là mon compte.</i>
upon,	
never reckon upon that,	<i>(rayez cela de vos tablettes.¹</i>
reckon not your chickens before	<i>qui compte sans son hôte, compte</i>
they are hatched; or, he who	<i>deux fois.</i>
reckons without his host	
reckons twice; or, catch your	
hare before you cook it,	
short reckonings make long	<i>les bons comptes font les bons</i>
friends,	<i>amis.</i>
I cannot recollect his name at	<i>son nom ne me revient pas.</i>
present,	
to the best of my recollection,	<i>autant qu'il m'en souvient.</i>
as red as fire,	<i>rouge comme le feu.</i>
in reference to, in or with re-	<i>par rapport à.</i>
gard to,	
upon reflection, on second	<i>toute réflexion faite.</i>
thoughts,	
that is not to be refused,	<i>(cela n'est pas de refus.</i>
my kind regards to,	<i>mes amitiés à ; mille choses à.</i>
regard being had to,	<i>eu égard à.</i>
as regular as clock-work,	<i>(réglé comme un papier de mu-</i>
	<i>sique.</i>
for regularity's sake,	<i>pour la règle; pour plus de régu-</i>
	<i>larité.</i>
in the reign of,	<i>sous le règne de.</i>
I am not his relation,	<i>je ne lui suis rien ; il ne m'est</i>
	<i>rien.</i>
with reluctance,	<i>à contre-cœur.</i>

XXXX.

rely upon it !	<i>comptez-y ! comptez là-dessus !</i>
there is a remedy for every	<i>il y a remède à tout.</i>
thing,	
if I remember rightly,	<i>si j'ai bonne mémoire.</i>
give my kind remembrance to	<i>dites-lui mille choses (or bien des</i>
him,	<i>choses) de ma part.</i>
three removals are as bad as a	<i>‡ trois déménagements valent un</i>
fire,	<i>incendie.</i>
they are mere reports,	<i>(ce sont des on dits.</i>
it is reported that,	<i>on dit ; le bruit court que.</i>
there is no resemblance between	<i>cela ne se ressemble pas.</i>
the things,	
what has been resolved on?	<i>qu'a-t-on arrêté ?</i>
it is resolved upon, the die is	<i>le dé en est jeté.</i>
cast,	

¹ Lit.—Erase that from your books.

it is a firm resolution,	<i>c'est un parti pris.</i>
there is still some resource left,	<i>il y a encore de la ressource.</i>
with respect to (th.),	<i>par rapport à ; quant à.</i>
with respect to (p.),	<i>à l'égard de.</i>
in that respect,	<i>à cet égard.</i>
in all respects,	<i>à tous égards.</i>
in some respects,	<i>sous quelques rapports.</i>
it respects, regards, concerns,	<i>il s'agit de.</i>
it is a want of respect,	<i>c'est un manque d'égards.</i>
respecting,	<i>à l'égard de.</i>
among the rest,	<i>entre autres.</i>
let us resume our discourse, let	<i>revenons à nos moutons.¹</i>
us return to our subject,	
as rich as a Jew,	<i>(riche comme un juif, comme un Crésus.</i>
he who pays his debts is grow-	<i>(qui paie ses dettes, or qui s'ac-</i>
ing rich,	<i>quitte, s'enrichit.</i>
that is right, well and good,	<i>cela est de justice ; cela est de</i>
	<i>droit ; c'est bien ; c'est cela ;</i>
	<i>à la bonne heure.</i>
right or wrong,	<i>à tort ou à raison.</i>
right and wrong, indiscrimi-	<i>à tort et à travers.</i>
nately,	
with good right,	<i>à bon titre.</i>
is it right so ?	<i>est-ce bien ainsi ?</i>
all right,	<i>très-bien ; tout va bien.</i>
on the right side,	<i>du bon côté.</i>
it is a fault on the right side,	<i>(c'est se plaindre que la mariée</i>
	<i>est trop belle.</i>
that served him right !	<i>(c'est bien fait ! ‡ c'est pain</i>
	<i>benît.</i>
abundance of right hurts not,	<i>‡ surabondance de droit ne nuit</i>
	<i>pas.</i>
my ears are ringling, tingling,	<i>(les oreilles me tintent, or me</i>
	<i>cornent.</i>
at sun-rise,	<i>au lever du soleil.</i>
advisers run no risk,	<i>les conseillers ne sont pas les</i>
	<i>payeurs.</i>
at your risk,	<i>à vos risques et périls.</i>
it is robbing Peter to pay Paul,	<i>‡ c'est découvrir St. Pierre pour</i>
	<i>couvrir St. Paul ; (c'est faire</i>
	<i>un trou pour en boucher un</i>
	<i>autre.</i>

¹ In *l'Avocat Patelin*, an old play of the 15th century, a clothier accuses a shepherd of having stolen his sheep and the shepherd's lawyer of having stolen his cloth. This he does with such a confusion, that the judge cannot make out a word of it, and wishing to decide the first charge, constantly repeats, *Revenons à nos moutons.*

I have a rod in pickle for him,	(je la lui garde bonne.
one must do at Rome as the	(il faut hurler avec les loups ;
Romans do,	(à la guerre comme à la guerre.
that does not take much room,	cela ne tient pas un gros volume.
in a front room,	sur le devant.
in a back room,	sur le derrière.
a reading room,	un cabinet de lecture.
covetousness is the root of all	l'avarice est la source de tous les
evils,	maux.
no rose without a thorn,	il n'est point de rose sans épines.
as rough as a bear,	(grossier comme un ours.
as round as an apple,	(rond comme une boule.
you must not rouse the sleep-	il ne faut pas éveiller le chat qui
ing lion, let sleeping dogs lie,	dort.
there is the rub,	(voilà le hic ; ‡ c'est là que gît
	le lièvre.
rude behaviour,	une conduite grossière.
rude treatment, rough usage,	un traitement dur, or sévère.
the knight of the rueful coun-	le chevalier de la triste figure.
tenance,	
there is no rule without excep-	il n'y a point de règle sans ex-
tion,	ception.
a rumour abroad,	un bruit qui court.
nothing but that woman runs	il s'est coiffé de cette femme.
in his head,	

XL.

S

Put the saddle upon the right	blâmez celui qui a tort.
horse,	
for fashion' sake, for form's	par manière d'acquit.
sake,	
for talking's sake,	par manière d'entretien.
for the sake of,	pour l'amour de.
it is not for your sake,	(ce n'est pas pour vos beaux yeux.
what is the cause of his sally	pourquoi a-t-il fait cette sortie
against you ?	contre vous ?
he is not worth his salt,	(il ne vaut pas le pain qu'il mange.
he finds a salve for every sore,	‡ il trouve à chaque trou une
	cheville.
I do the same,	c'est ce que je fais.
show us a sample of your skill,	donnez-nous un échantillon de
	votre savoir-faire.
I am not satisfied with such	je ne me paie pas de ces raisons-
reasons,	là.
it is so much saved out of the	(c'est autant de pris sur l'ennemi.
fire,	

saving his rights,
be saving, or economical,
trifling savings,

hunger is the best sauce,
I say, sir !
say on,
as if one should say,
that is to say,
so to say, if I may say so,
you are pleased to say so,
you don't say so? are you jok-
ing?

does that mean to say...?
that is saying much,
as the saying is,

saying and doing are different
things,
no sooner said than done,
I can scarcely,
upon a new score,

upon what score? on what
grounds? by what right?
what a scrawl !
at sea,
by the sea-side,
pray be seated !

the secret is found out,
let me see ! let us see !
we shall see that !

you are not fit to be seen,
we have not seen you for a
long time,
he sees no further than his
nose,
seeing is believing,
as it seems,
without seeming to observe,
a godsend, a windfall, a trea-
sure trove,
against all common sense,

sans préjudice de ses droits.
‡ il faut faire vie qui dure.
des économies de bouts de chan-
delles.

‡ il n'est sauce que d'appétit.¹
(dites donc, Monsieur !
dites toujours.
(comme qui dirait.
c'est à dire.

pour ainsi dire.
cela vous plait à dire.
est-ce pour rire que vous dites
cela? vous riez? cela n'est
pas possible?

est-ce à dire que....?
c'est beaucoup dire.
(comme dit l'autre; comme on dit;
comme disent les bonnes gens.
(faire et dire sont deux.

aussitôt dit aussitôt fait.
j'ai de la peine à.
sur nouveaux frais; à nouveau
compte.

pour quelle raison? à quel titre?
en vertu de quoi?
(quels pieds de mouche !
en mer.

au bord de la mer.
veuillez vous asseoir; donnez-
vous la peine de vous asseoir.
(on a découvert le pot au rose.
voyons !

c'est ce que nous allons voir ;
nous verrons bien.

(vous n'êtes pas présentable.
(c'est du fruit nouveau que de
vous voir.

(il ne voit pas plus loin que le
bout de son nez,

voir, c'est croire.
à ce qu'il parait.
sans faire semblant de rien.
une bonne trouvaille.

en dépit du bon sens.

¹ See Note 1, page 265.

a long series of reproaches, (une kyrielle de reproches.
seriously, joking aside or apart, raillerie à part.

XLI.

it serves him right, c'est bien fait ! ‡ c'est pain bénit !
the way to set about it, la manière de s'y prendre.
a set of men, une réunion d'hommes.
a dangerous set, (une clique dangereuse.
that business is settled, c'est une affaire conclue.
settle it between you ; agree, ‡ accordez vos flûtes.¹
a severe cold in the head, un gros rhume de cerveau.
you are not easily shaken in your opinion, vous êtes ferme sur vos étriers.

it's a shame ! c'est honteux !
for shame ! fi donc !
how many will fall to my share ? combien m'en reviendra-t-il ?
sharp words, des paroles vives.
as sharp as a needle, fin comme un rasoir.
who makes himself a sheep, him ‡ qui se fait brebis, le loup le
the wolf eateth, mange.
sheer nonsense, pure sottise.
all that shines is not gold, tout ce qui reluit n'est pas or.
none go worse shod than shoe- les cordonniers sont les plus mal
makers' wives, chaussés.
in short, bref ; en un mot ; enfin.
the short and the long of it (en un mot comme en cent....

is...,
should he happen to know, s'il venait à savoir.
one shoulder of mutton draws l'appétit vient en mangeant.
down another,
a feigned sickness, une maladie de commande.
sickness comes on horseback les maladies viennent à cheval
and leaves on foot, et s'en retournent à pied.
by the water-side, or brink, or au bord de l'eau.

edge,
on both sides, de part et d'autre.
I am on your side, je suis des vôtres.
the right side (of a stuff, etc.), l'endroit (d'une étoffe, etc.).
the wrong side (of a stuff, etc.), l'envers (d'une étoffe, etc.)
everything has a wrong and a chaque médaille a son revers.
right side,
a fine sight, une chose belle à voir.
a grand sight, un spectacle superbe.
out of sight, out of mind, loin des yeux, loin du cœur ; les
absents ont toujours tort.

¹ Lit.—Tune your flutes.

he is short-sighted,	(il ne voit pas plus loin que son nez.
silence gives consent,	qui ne dit mot consent.
what a simpleton he is !	quel pauvre sire ! il est bien de son village !
what a simpleton you are to...,	que vous êtes bon de ... !
it is sinful to,	c'est pécher que de ; c'est un péché de.
we should not require the death of the sinner,	à tout péché miséricorde.

XLII.

how is he situated ?	quelle est sa position ?
he is in a situation,	il est en place.
he is out of a situation,	(il est sur le pavé.
the highest situations are the most exposed,	‡ aux grands portaux battent les grands vents.
the miser would skin a flint,	(l'avare tondrait un œuf.
he is just skin and bone,	(il n'a que la peau et les os.
slander is worse than a sword,	‡ un coup de langue est pire qu'un coup de lance.
sleep upon it,	la nuit porte conseil.
sleeping is as good as eating,	qui dort dîne.
there's many a slip between the cup and the lip,	‡ de la coupe aux lèvres il y a loin ; ‡ de la main à la bouche se perd souvent la soupe.
on the sly, by stealth,	en cachette.
a sly blow,	un coup de Jarnac. ¹
a smart answer, a cutting answer,	une réponse mordante.
a smart reply,	une vive réplique.
a smart saying,	un mot fin.
he shall smart for it some day or other,	(il lui en cuira quelque jour.
he is all smiles and kindness,	(il fait patte de velours.
there is no smoke without fire,	(il n'y a pas de fumée sans feu.
there is a snake in the grass (fig.),	(il y a quelque anguille sous roche.
it snows,	il neige ; il tombe de la neige.
there has been a heavy fall of snow,	il est tombé beaucoup de neige.
Mr. so and so,	M. un tel.
if so,	s'il en est ainsi ; si c'est ainsi.
so on, so forth,	et ainsi de suite.
somehow,	tant bien que mal.

¹ In 1547, the Seigneur de Jarnac, fighting with another nobleman, struck him suddenly on his ham and brought him to the ground. Hence, *donner un coup de Jarnac*, to give an underhand, a sly, a treacherous blow.

somehow or other, that is something!	<i>on ne sait comment. (parlez-moi de cela !</i>
he gave me a guinea, it is some- thing,	<i>il m'a donné une guinée, c'est toujours cela.</i>
every mother's son, the more my sorrow,	<i>tous jusqu'au dernier. plus j'en ai du chagrin; c'est justement ce qui m'afflige.</i>
sorrow treads upon the heels of mirth,	<i>‡ tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.¹</i>
very sorry, a strange sort of a man,	<i>très-fâché; désolé. (un drôle d'homme; (un drôle de corps.</i>
his book is much sought after, a man of sound principles, a tall spare man, spare moments, if you like it, do not spare it,	<i>on s'arrache son livre. un homme bien pensant. un grand homme sec. des moments libres, de loisir. (si vous le trouvez bon, ne vous en faites pas faute.</i>
can you spare (p. or th.) for an hour,	<i>pouvez-vous vous passer de (p. or th.) pour une heure?</i>
spare to speak and spare to speed,	<i>‡ faute de parler on meurt sans confession.</i>
so to speak, they speak broken French, you speak recklessly, to his honour be it spoken, he has spoken severely against me,	<i>pour ainsi dire. (ils écorchent le français. (vous cassez les vitres. soit dit à son honneur. (il a tiré sur moi à boulets rou- ges.</i>
too long speeches, full speed, God speed you!	<i>des discours à perte d'haleine. ventre à terre; à toutes jambes. Dieu vous protège!</i>
a spendthrift, in high spirits, there is spirit in the piece, he owes you an old spite, he is a very spoil-sport, a marplot,	<i>un panier percé, un mange-tout. en grande gaieté; fort en train. il y a de la verve dans la pièce. (il a unedent delait contre vous.² (c'est un vrai rabat-joie.</i>
one must spoil before he spins, one must creep before he walks,	<i>apprenti n'est pas maître.</i>

XLIII.

on the spot,	<i>sur les lieux; sur-le-champ.</i>
he finds spots in the sun,	<i>il trouve des taches au soleil.</i>
he sponges upon you,	<i>‡ il est sur vos crochets.³</i>

¹ A line from Racine's comedy *les Plaideurs*.

² *Dents de lait*, first teeth.

³ Lit.—He is on your hooks, that is, you support him.

- his life, his honour, is at stake, *il y va de sa vie, de son honneur.*
 you play for a great stake, *vous jouez gros jeu.*
 up stairs, down stairs, *en haut, en bas.*
 a private staircase, *un escalier dérobé.*
 stand off ! keep off ! *au large !*
 how can one stand it ? *comment peut-on y tenir ?*
 I cannot stand it, *je n'y tiens plus.*
 as matters stand, *sur le pied (or au point) où en sont les choses.*
- and so it stands now, *voilà où en sont les choses.*
 I am at a stand, *(me voilà les bras croisés.*
 a man of good standing, *un homme qui a une bonne position.*
- we are friends of old standing, *nous sommes amis de vieille date.*
 while the grass grows, the steed *il faut vivre en attendant.*
 starves,
 by stealth, secretly, *à la dérobée, en cachette.*
 it is locking the stable door ‡ *c'est fermer l'écurie quand les*
 when the steed is stolen, *chevaux sont dehors.*
 step by step, *pas à pas.*
 within a step of, *à deux pas de.*
 he sticks at nothing, *il ne se fait scrupule de rien.*
 he sticks at no difficulty, *il ne s'arrête devant aucune difficulté.*
- he sticks to his work, *(il est cloué sur sa besogne.*
 I do not know where it sticks, *je ne sais à quoi cela tient.*
 we stick in the same mire, we *(nous voilà dans le même borbier.*
 are in the same box,
 as stiff as a poker, *raide comme une barre de fer.*
 still more so, *à plus forte raison.*
 he never stirs abroad, *(il est toujours dans sa tanière.*
 a stitch in time saves nine, *(un point fait à temps en sauve mille.*
- that goes against his stomach, *le cœur ne lui en dit pas.*
 or the grain,
 a rolling stone gathers no moss, *pierre qui roule n'amasse pas mousse.*
- store is no sore, you can't have *abondance de biens ne nuit pas.*
 too much of a good thing,
 after a storm comes a calm, *après la pluie le beau temps.*
 the best of the story, *le plus beau de l'histoire.*
 an old woman's story, *une histoire de bonne femme ; un conte à dormir debout.*
- all idle stories ! *(chansons que tout cela !*
 the same story over again ! *(toujours la même chanson !*
 the story goes on to say, *on ajoute.*
 as the story goes, *à ce que dit l'histoire.*

that's another story,	(c'est une autre paire de man- ches ! ¹)
straight along,	tout droit.
as straight as a dart,	(droit comme un jonc, un i, un cierge.
you should do it in a straight- forward way,	(il ne faut pas aller par quatre chemins.
strange to say, to relate !	chose étrange !
he is quite a stranger to me,	(je ne le connais ni d'Eve ni d'Adam.
he is not gone there to pick straw,	(il n'y est pas allé pour enfler des perles.
at a stretch,	tout d'une haleine; d'un trait.
strictly speaking,	à proprement parler.
it has struck one,	il est une heure sonnée; une heure est sonnée.
he strikes home,	il emporte la pièce. ²
in a string, one after another,	à la queue; les uns après les autres.
one must not touch upon that string,	c'est une corde qu'il ne faut pas toucher.
a master-stroke,	un coup de maître.
there is no struggling with ne- cessity,	il faut céder à la nécessité.
as stubborn as an ass,	(entêté (or têtu) comme un âne.
you look stupefied,	(vous avez l'air de revenir de Pontoise.
it is very stupid,	(c'est bien bête.
as stupid as an owl,	(bête comme une oie; sot comme une buse.

XLIV.

his book did not succeed,	son livre n'a pas pris.
a quiet success,	un succès d'estime.
a success beyond measure,	un succès fou.
all of a sudden,	tout à coup.
suffice it to say,	qu'il suffise de dire.
that is sufficient to,	il n'en faut pas davantage pour.
sufficient unto the day is the evil thereof,	à chaque jour suffit sa peine.
that suits me, done !	(cela me va, j'en suis !
one must suit one's self to the times,	(à la guerre comme à la guerre.
a sum over and above,	une somme en sus.

¹ See Note 3, page 238.

² We say, *il lui donna un coup de fouet qui emporta la pièce*, he gave him a lash which cut the piece out. Hence the figurative expression.

at sunrise,	<i>au lever du soleil.</i>
at sunset,	<i>au coucher du soleil.</i>
in the bright sun,	<i>en plein soleil.</i>
there is neither sun, nor dust,	<i>‡ il fait un temps de demoiselle.</i>
nor rain, abroad,	
the sun shines upon all alike,	<i>le soleil luit pour tout le monde.</i>
it is sunny, the sun is very	<i>il fait soleil, grand soleil.</i>
high,	
a bright sunshine,	<i>(un beau soleil.</i>
when two Sundays come to-	<i>(la semaine des trois jeudis.</i>
gether,	
sure enough,	<i>à coup sûr,</i>
to be sure !	<i>certainement ; mais certainement.</i>
sure ! I sent it,	<i>tout de bon, sans plaisanter, je l'ai envoyé.</i>
I am quite sure of it,	<i>(j'en mettrais ma main au feu.</i>
sure bind, sure find,	<i>méfiance est mère de sûreté.</i>
surprising to relate !	<i>chose surprenante !</i>
I suspected it !	<i>je m'en doutais bien !</i>
one swallow does not make a	<i>‡ une hirondelle ne fait pas le</i>
summer, nor one woodcock	<i>printemps ; (une fois n'est</i>
a winter,	<i>pas coutume.</i>
I would swear to it !	<i>(j'en jurerais ! j'en lèverais la main !</i>
sweep before your own door,	<i>mêlez-vous de vos affaires.</i>
you made a sweet business of	<i>vous avez fait là une belle affaire.</i>
it,	
my head swims,	<i>la tête me tourne.</i>
do not utter a syllable of it,	<i>n'en dites rien ; ne faites semblant de rien.</i>

T

The tables are turned,	<i>la médaille est renversée ; les affaires ont changé de face.</i>
that won't take,	<i>(ça ne prend pas.</i>
take all together, on the whole,	<i>à tout prendre.</i>
what he said was taken up,	<i>(ce qu'il a dit n'est pas tombé à terre.</i>
that's a thorn taken out of his	<i>(il s'est tiré une forte épine du pied.</i>
side,	
the talk of all the town,	<i>l'entretien de toute la ville.</i>
they talked of you at dinner,	<i>il fut question de vous à dîner.</i>
all that is idle talk, it is as	<i>(autant en emporte le vent.</i>
light as air,	
he that talks much, lies much,	<i>‡ les grands parleurs sont de</i>
he is an idle talker,	<i>grands menteurs.</i>
	<i>c'est un diseur de riens.</i>

every one to his taste, tastes differ, there is no disputing of tastes,	<i>chacun a son goût. ‡ les goûts ne se rapportent point. on ne dispute pas des goûts ni des couleurs.¹</i>
you are better fed than taught,	<i>vous êtes trop bien nourri et trop mal appris.</i>
with tears in his eyes, tears came into his eyes, don't tell me that ! tell that to the marines ! that is my temper, it is ten to one, a tender point,	<i>les larmes aux yeux. les larmes lui sont venues aux yeux. (à d'autres ? je suis ainsi fait. il y a dix à parier contre un. un point délicat ; un point sca- breux.</i>

XLV.

on these terms, no thanks to him, thank God, that's it, as to that, and then it is that..., there you are right, there is the main point, through thick and thin,	<i>à ces conditions-là. ce n'est pas grâce à lui. Dieu merci ! grâce à Dieu ! c'est cela ! quant à cela ; pour le coup. et c'est alors que... en cela vous avez raison. ‡ c'est là que gît le lièvre. à travers tous les obstacles ; à tout et à travers.</i>
stop thief ! set a thief to catch a thief, he is thin-skinned, touchy, quick-tempered, it is no such thing,	<i>au voleur ! au voleur ! (à voleur voleur et demi. il ne faut pas lui marcher sur le pied. point du tout ; cela n'est pas vrai.</i>
there is the thing, one of two things, of all things, above all things,	<i>(voilà ce que c'est. de deux choses l'une. avant (or sur) toute chose ; par- dessus toutes choses.</i>
from one thing to another, he came to speak..., poor thing ! it is just the thing, it is the best thing I can do,	<i>(de fil en aiguille, il en vint à parler... la pauvre créature ! (cela fait l'affaire ; cela ira très- bien. c'est ce que j'ai de mieux à faire ; c'est mon plus court parti.</i>

¹ A line from Boileau's *Art poétique*.

² Lit.—Tell that to others.

it is quite another thing,	<i>c'est tout autre chose; (c'est une autre paire de manches.¹</i>
the thing is to,	<i>il s'agit de.</i>
as things go,	<i>par le temps qui court; (du train dont ça va.</i>
I should think so !	<i>je le crois bien !</i>
this, that, and the other,	<i>(et ci et ça.</i>
gather thistles, expect prickles,	<i>qui s'y frotte s'y pique.</i>
no thoroughfare, no road this way,	<i>on ne passe pas !</i>
though it were only...	<i>ne fût-ce que...</i>
even though, were I,	<i>quand bien même; dussé-je.</i>
I thought better of it since last night,	<i>je me suis ravisé.</i>
a thought strikes me,	<i>il me vint une idée.</i>
his coat is threadbare,	<i>(son habit montre la corde.</i>
his throat is paved,	<i>† il a le gosier pavé.</i>
I was thunderstruck by it,	<i>(les bras m'en tombaient; c'était un coup de foudre pour moi.</i>
ticket of admission,	<i>billet d'entrée.</i>
single ticket,	<i>billet d'aller.</i>
return ticket,	<i>billet d'aller et retour.</i>
good tidings,	<i>de bonnes nouvelles.</i>
it is rather too tight,	<i>c'est un peu juste.</i>
my shoes are too tight,	<i>(je suis dans la prison de St. Crépin.²</i>
till then,	<i>en attendant; jusque-là.</i>
till to-morrow,	<i>à demain.</i>
for that time,	<i>pour lors.</i>
from that time,	<i>dès lors.</i>
from time to time,	<i>de temps en temps.</i>
by this time,	<i>à l'heure qu'il est; maintenant.</i>
in a short time,	<i>sous peu.</i>
in a proper time and place,	<i>en temps et lieu.</i>
at the appointed time,	<i>à l'heure convenue.</i>
at the same time,	<i>en même temps.</i>
some time or other,	<i>un jour ou l'autre; un de ces jours.</i>
with time, in the long run, at length,	<i>à la longue.</i>
in his father's time,	<i>du vivant de son père.</i>
just in time to,	<i>à temps pour.</i>
that comes just in time,	<i>(cela vient comme marée en carême.³</i>

¹ See Note 3, page 238.

² St. Crispin is the patron of shoemakers.

³ Lit.—Like fish during Lent (when Roman Catholics abstain from meat). Instead of *comme marée en carême*, many people say *comme Mars en carême*, part of the Lent always falling in March.

this time I have you,	(pour le coup je vous y prends.
time hangs heavy upon my hands,	le temps me dure.
as times go,	par le temps qui court.
we shall see when the time comes !	(alors comme alors !
time lost is never found again,	le temps perdu ne se recouvre point.
a mouse in time may cut a cable,	avec le temps on vient à bout de tout; ‡ petit à petit l'oiseau fait son nid.
ill-timed,	hors de saison; à contre-temps.
he is quite tiresome to me,	(je le porte sur mes épaules.
tit for tat,	(à bon chat bon rat; (c'est un prêt pour un rendu.
his tongue is always wagging,	(sa langue va toujours.
your tongue runs before your wit,	vous parlez avant de penser.
you have a tongue in your head,	(avec une langue on va à Rome.
a tongue gives a deeper wound than a sword,	‡ un coup de langue est pire qu'un coup de lance.
what the heart thinks the tongue speaks; or, near the heart, near the mouth,	‡ de l'abondance du cœur la bouche parle.
too much of one thing is good for nothing,	l'excès gâte tout.
topsy-turvy,	sans dessus-dessous.
it totters,	(ça branle dans le manche.
the beaten track,	le sentier battu.
every one to his trade,	chacun son métier.
a transparent artifice,	‡ une finesse cousue de fil blanc.
it is but trash,	(ce n'est que de la drogue.
time travels fast, time flies,	le temps va vite.
a capital treat,	(un fameux régal.
it is a treat to see you,	c'est une fête de vous voir.
such as the tree is, such is the fruit,	tel arbre tel fruit.
it is my first trial,	c'est mon coup d'essai.
he has played him a clever trick,	(il lui a servi un plat de son métier.
he is at his tricks again,	(il va encore faire des siennes.
within a trifle,	à peu de chose près.
such a trifle,	si peu de chose.
that is but a trifle.	(il n'y a pas là de quoi fouetter un chat.
we have not come to trifle away our time,	(nous ne sommes pas venus ici pour enfiler des perles.
in what trim she is !	(comme la voilà fagotée !

XLVI.

they have caused him much trouble,	<i>on lui a fait voir du pays.</i>
it is not worth the trouble,	<i>(le jeu n'en vaut pas la chandelle.</i>
every one has his troubles,	<i>chacun a sa croix à porter.</i>
you have played the truant,	<i>vous avez fait l'école buissonnière.</i>
that is true enough,	<i>c'est bien vrai.</i>
it is his best trump (fig.),	<i>‡ c'est son cheval de bataille.</i>
you are not to be trusted,	<i>vous êtes sujet à caution.</i>
that is trusting to a broken reed,	<i>bien fou qui s'y fie.</i>
to tell the truth,	<i>à dire vrai ! à vrai dire !</i>
all truths must not be told at all times,	<i>toute vérité n'est pas bonne à dire.</i>
it is only truth that can give offence,	<i>il n'y a que la vérité qui blesse.</i>
at every turn,	<i>à tout propos ; à tout bout de champ.¹</i>
each in his turn, by turns,	<i>à tour de rôle, tour à tour.</i>
it is my turn to,	<i>c'est à moi à.</i>
it is your turn now,	<i>(à vous la balle.²</i>
it is done to a turn, to a tittle,	<i>c'est cuit à point.</i>
one good turn deserves another,	<i>‡ à beau jeu beau retour ; un service en vaut un autre.</i>
think twice before you speak once, second thoughts are best,	<i>‡ pensez deux fois avant de parler.</i>
if things were to be done twice, all would be wise,	<i>si jeunesse savait, et si vieillesse pouvait !</i>
he will not need to be told so twice ; one telling will be enough for him,	<i>il ne se le laissera pas dire deux fois.</i>
in the twinkling of an eye,	<i>en un clin d'œil ; en moins de rien.</i>

U.

be it understood, it being understood,	<i>bien entendu.</i>
that is understood,	<i>c'est entendu ; cela va sans dire.</i>
an undue rigour,	<i>une rigueur outrée, excessive.</i>
unexpectedly,	<i>à l'improviste.</i>
there shall be no unfairness,	<i>il n'y aura pas de passe-droit.</i>
unfit for service,	<i>hors de service.</i>
if you say that, you will unhinge him,	<i>(si vous dites cela, vous le mettez hors des gonds.</i>

¹ See Note 2, page 278.² See Note 2, page 238.

unknown to me,	<i>à mon insu.</i>
you shall not go long unpunished,	<i>(vous ne le porterez pas bien loin.</i>
a good action never remains unrewarded,	<i>un bienfait n'est jamais perdu.</i>
it is unseemly to, unbecoming to,	<i>il est inconvenant de.</i>
he is up,	<i>il est levé.</i>
it is up now,	<i>c'est fini maintenant.</i>
he is hard up,	<i>il est très-géné; il est aux abois.</i>
up and down,	<i>ça et là.</i>
there are ups and downs in life,	<i>il y a du haut et du bas dans la vie.</i>
they have been looking for you up and down,	<i>on vous a cherché par monts et par vaux.</i>
heels uppermost,	<i>(les quatre fers en l'air.</i>
upside down,	<i>sens dessus-dessous.</i>

XLVII.

it is of no use for you to try,	<i>vous avez beau faire.</i>
what is the use of, of what use is it to...?	<i>à quoi sert de...? que sert de...? à quoi bon...?</i>
what use is it for me to...?	<i>que gagnerai-je à...?</i>
of what use is that to me ...?	<i>à quoi cela peut-il me servir?</i>
it is of no use,	<i>c'est inutile.</i>
that is of no manner of use,	<i>(cela sert comme une cinquième roue à un carrosse.</i>
it is a useless blow,	<i>c'est un coup d'épée dans l'eau.</i>
as usual,	<i>comme à l'ordinaire; comme de coutume.</i>
it is the utmost if,	<i>c'est tout au plus si.</i>
it is the utmost,	<i>(c'est tout le bout du monde.</i>
at the utmost,	<i>à tout rompre.</i>
utterly,	<i>de fond en comble.</i>

V.

a vagabond, a vagrant,	<i>un homme sans aveu.</i>
a vain effort,	<i>un coup d'épée dans l'eau.</i>
it is labour in vain,	<i>† c'est battre l'eau.</i>
as vain as a peacock,	<i>fier comme un paon.</i>

XLVIII.

do you so little value,	<i>estimez-vous si peu?</i>
as long as I have a drop of blood in my veins,	<i>tant qu'il me restera une goutte de sang dans les veines.</i>

nothing venture nothing win, that will vex him much,	<i>qui ne risque rien n'a rien. (cela lui fera faire du mauvais sang.</i>
the very day, the very thought, even the thought, at first view,	<i>le jour même. la seule pensée. à la première vue ; au premier abord.</i>
with a view to, by open violence, visibly, on a visit, his voice breaks, the voice of the people is the voice of God,	<i>dans l'intention de. à force ouverte. à vue d'œil. en visite. sa voix mue. la voix du peuple est la voix de Dieu.</i>

W.

it is ten minutes' walk, as I was walking, I saw..., for want of, what do you want ? there wants three francs of the sum, how much is wanting ? there is but little wanting, you are wanted, a warm man, a man well to do in the world, a man of means,	<i>il y a dix minutes de marche. tout en me promenant, je vis ... faute de. que voulez-vous ? il manque trois francs à la somme. de combien s'en faut-il ? il ne s'en faut guère. on vous demande. (un richard ; (un gros mon- sieur ; (un homme qui a de quoi ; (un homme qui a du quibus.</i>
it is a fair warning for one to stand on his guard, I warrant it, waste paper, my mouth waters at it, he is in low water,	<i>c'est un avis au lecteur. je vous en réponds. du papier de rebut. (l'eau m'en vient à la bouche. (les eaux sont basses chez lui, (il est bas percé.</i>
smooth water runs deep, the right way, the wrong way, half way, this way, that way, which way ? on the way,	<i>il n'y a pire eau que celle qui dort. le bon chemin (proper), la bonne manière (fig.). le mauvais chemin (proper), la mauvaise manière (fig.). à moitié chemin ; à mi-chemin. par ici ; de ce côté-ci. par là ; de ce côté-là. par où ? en chemin ; chemin faisant.</i>

in every way.
this way and that,
on my way to the office,

on my way from,
a great way off,
it is the shortest way.

there is no other way,

every one in his own way,
the weakest goes to the wall,

contentment is the greatest wealth,

this stuff will wear well,
it is not wearable,
in this cold weather,
in this hot weather,
he is a perfect weathercock,
ill weeds grow apace,
this day week,

and welcome,
you are welcome to it,
he was as welcome as a dog at
a wedding,
it was well for you,
very well for you, but...,
it is very well for you to,
well or ill,
as well as he can or could,
well done ! well and good !
all is well that ends well,

as it were,
if it were not for him, but for
him,

I will tell you what,
what of it ? what of that ?

what is that to you ?

de toute façon.
ça et là.
comme j'allais au bureau ; en
allant au bureau.
comme je revenais de.
bien loin.
c'est le plus court chemin(prop.) ;
c'est le plus court parti (fig.).
il n'y a pas d'autre chemin
(prop) ; il n'y a pas de milieu
(fig.).
chacun a sa manière.
‡ le plus faible est toujours
écrasé ; les battus paient sou-
vent l'amende.

cette étoffe est d'un bon user.
cela n'est pas de mise.
par le froid qu'il fait.
par la chaleur qu'il fait.
c'est une vraie girouette.
mauvaise herbe croît toujours.
il y a aujourd'hui huit jours
(past), aujourd'hui en huit
(future).¹
c'est bien à votre service.
il est, or c'est à votre service.
(on l'a reçu comme un chien
dans un jeu de quilles.
bien vous a pris de.
(passe encore pour vous, mais...
vous avez beau.
tant bien que mal.
de son mieux.
à la bonne heure !
la fin couronne l'œuvre ; qui veut
la fin veut les moyens ; rira
bien qui rira le dernier ; ‡ tout
est bien qui finit bien.

pour ainsi dire.

sans lui.

(je vous dirai ce que c'est.
(eh bien ! après ?—qu'est-ce à
dire ?
qu'est-ce que cela vous fait ?

¹ Il y a aujourd'hui huit jours qu'il est venu ; il viendra aujourd'hui en huit.

anywhere,	<i>n'importe où.</i>
for this long while,	<i>depuis longtemps.</i>
whilst I am about it, while my hand is in,	<i>tandis que j'ai la main à la pâte.</i>
when the whim strikes him,	<i>(quand il a ses lubies; (quand la lubie lui prend.</i>
what whim has got into your head?	<i>(quelle mouche vous a piqué?</i>
as white as a sheet,	<i>blanc comme un linceul.</i>
as white as snow,	<i>blanc comme neige.</i>
on the whole, in general,	<i>en général.</i>
upon the whole,	<i>à tout prendre; en somme; au résumé.</i>
buy a house ready built, but ‡ mould your wife to your own mind,	<i>‡ maison faite et femme à faire.</i>
whether he wills or not,	<i>bon gré mal gré; malgré lui.</i>

XLIX.

will you not?	<i>n'est-ce pas?</i>
he has already a will of his own,	<i>il a déjà des volontés.</i>
there's no forcing one's will; a willful man must have his way,	<i>les volontés sont libres.</i>
when there is a will, there is a way,	<i>quand on a de la bonne volonté, on ne manque pas de moyens; vouloir, c'est pouvoir.</i>
willing or not, willing or unwilling,	<i>bon gré mal gré; de gré ou de force.</i>
willingly,	<i>de plein gré.</i>
let them laugh who win,	<i>rira bien qui rira le dernier.</i>
there is something in the wind,	<i>(il y a quelque chose qui couve.</i>
it was a windfall, treasure trove,	<i>(c'était une bonne aubaine.</i>
God tempers the wind to the shorn lamb.	<i>‡ à brebis tondue Dieu mesure le vent.</i>
it is an ill wind that blows nobody good,	<i>à quelque chose malheur est bon.</i>
wine makes him very gay,	<i>il a le vin gai.</i>
good wine needs no bush,	<i>bon vin n'a pas besoin d'enseigne.</i>
one cannot fly without wings,	<i>‡ on ne peut pas voler sans plumes.</i>
as much as one can wish, sallies of wit,	<i>à plaisir; à discrétion, des saillies.</i>
it is with us as with...,	<i>il en est de nous comme de...</i>
without rhyme or reason,	<i>sans rime ni raison.</i>
we can do without that,	<i>nous n'attendons pas après cela.</i>
his conversation is very witty,	<i>sa conversation pétille d'esprit.</i>

a woman must have her way, no wonder,	<i>ce que femme veut, Dieu le veut. ce n'est pas étonnant; il n'y a rien d'étonnant.</i>
that's a nine days' wonder, I wonder if, when, how, why,	<i>c'est une merveille d'un jour. je m'étonne bien si, etc.; je vou- drais bien savoir si, etc.</i>
fair, fine words, good words,	<i>de belles paroles. de bonnes paroles; de douces paroles.</i>
high words,	<i>des paroles vives; de gros mots; des injures.</i>
vain words, empty words, by word of mouth, <i>vivâ voce</i> ,	<i>des paroles en l'air. de vive voix.</i>
a word with you, take my word for it,	<i>un mot! j'ai un mot à vous dire. croyez-m'en.</i>
I will not say a word about it, it won't go any further,	<i>(cela n'ira pas plus loin.) plus de bruit que de besogne.</i>
more words than deeds, an honest man is as good as his word,	<i>un honnête homme n'a que sa parole.</i>
a word to the wise is enough,	<i>‡ le sage entend à demi-mot; (à bon entendeur un demi-mot suffit.)</i>
a hard work indeed, a work requiring much time, a man's work is from sun to sun, but a woman's work is never done,	<i>(un travail de cheval. un ouvrage de longue haleine. ‡ une femme n'a jamais fait.)</i>
the workman is known by his work,	<i>à l'œuvre on connaît l'ouvrier.</i>
he is a hard worker, for all the world,	<i>(c'est un piocheur. pour tout au monde.</i>
it is the way of the world, such is the world, such is life, to make it worse! to make mat- ters worse,	<i>ainsi va le monde. pour surcroît de malheur.</i>
do your worst,	<i>(faites ce que vous voudrez! ar- rangez-vous.</i>
let the worst come to the worst, he is worth his weight in gold, it is not worth while, the labourer is worthy of his hire,	<i>au pis aller. il vaut son pesant d'or. (le jeu n'en vaut pas la chandelle. toute peine mérite salaire.</i>
a soft answer turns away wrath, that is the wrong book, that is wrong,	<i>petite pluie abat grand vent. ce n'est pas le livre qu'il faut. c'est mal; ce n'est pas juste; ce n'est pas cela.</i>
that is wrong of him,	<i>c'est mal à lui; c'est mal de sa part.</i>

one year with another, on an average,	<i>année commune; année moyenne; bon an mal an.</i>
as yellow as gold,	<i>jaune comme de l'or; jaune comme un coing.</i>
oh yes! yes indeed!	<i>(oh que si!</i>
yes,	<i>si fait! si! mais si!</i>
in a fortnight from yesterday,	<i>d'hier en quinze.</i>
but yesterday,	<i>hier encore.</i>
if young men had sense enough,	<i>si jeunesse savait, et si vieillesse</i>
and old men strengthenough,	<i>pouvait.</i>
all might be well,	
a young devil, an old saint.	<i>quand le diable devient vieux, il se fait ermite.</i>

THE END.

ENGLISH AND FRENCH EXERCISES

FOR

ADVANCED PUPILS,

CONTAINING THE PRINCIPAL RULES OF FRENCH SYNTAX ;
NUMEROUS FRENCH AND ENGLISH EXERCISES ON RULES AND
IDIOMS ; AND A DICTIONARY OF NEARLY FOUR THOUSAND
IDIOMATIC VERBS AND SENTENCES, FAMILIAR PHRASES AND
PROVERBS,

BY

C. A. CHARDENAL,

BACHELIER ES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE FRANCE,
French Teacher in the University of Glasgow.

OPINIONS OF SOME NEWSPAPERS AND PROFESSORS OF FRENCH.

From the London "SPECTATOR," 7th November, 1863.

"MONSIEUR CHARDENAL's system of teaching French, unlike that of many modern professors, is based upon the sound and thorough comprehension of the rules of language. He does not profess to teach French in a fortnight, or, may be, in a week, but tells his pupils at the outset that the knowledge of French, like any other knowledge worth acquiring, can only be got at by hard and persevering labour, extended over a considerable space of time. Mons. Chardenal wants his pupils to work not only by day, but by night if possible. The student is advised to 'take every morning two or three verbs and as many sentences, and turn them mentally in every possible way during the day, or at night in bed before sleeping.' The system, if it should be objected to in Belgravian drawing-rooms, is, we are sure, just the thing for the big-brained people of Edinburgh and Glasgow."

From the "EDUCATIONAL TIMES," November, 1863.

"THE table of Idioms, which extends over 150 pages, is the most complete we remember ever to have seen, and, we doubt not, will be of very great service to the pupil."

From the "MUSEUM," January, 1864.

"THE above is the title-page of a manual admirably adapted for those who are learning to speak French with the aid of a master; and we have reprinted it entire, because it is an accurate description of the contents. Conversational French is not that of the epos or drama, of history, or of miscellaneous literary extracts. Those who have not the opportunity of gathering it as it falls from the lips of the French themselves, must pick it up in the form of just such phrases as M. Chardenal has indexed for use in the mimic conversation, which he carries on with his pupils. Years after French conversation had become a pleasure to the writer of this notice, he was completely put out on one occasion by a Frenchman saying of some two proposals: "C'est jus vert ou verjus"—Anglice: "It's six and half-a-dozen." M. Chardenal anticipates a host of similar dilemmas."

From "LE COURRIER DE L'EUROPE," 21 Novembre, 1863.

"JE profite de cette occasion pour appeler, en quelques mots, l'attention des professeurs de français sur un excellent petit livre d'enseignement publié par un ancien journaliste que les événements politiques de 1851 ont, comme tant d'autres, jeté sur le rivage hospitalier de l'Angleterre. Les 'Exercices' de M. Chardenal se distinguent de maint autre livre de ce genre, en ce qu'ils s'attachent surtout à faire comprendre aux élèves anglais les différences idiomaticques qui leur offrent tant de difficultés; à leur inculquer, d'après un système fort simple et fort efficace, les phrases habituelles de la conversation. Chaque gallicisme est expliqué par un anglicisme correspondant, et les règles fondamentales de la grammaire sont appliquées avec beaucoup d'intelligence. En un mot, la méthode de M. Chardenal apprend à parler français, ce qui, en fin de compte, est le but principal de l'enseignement."

From M. LOUIS BLANC.

"J'AI lu avec un vif intérêt l'ouvrage que vous avez dernièrement publié. Il m'a paru excellent de toute façon: comme méthode, comme clarté, comme explication des règles, comme choix des exemples. C'est un vrai service rendu à l'enseignement de la langue française dans ce pays, et je souhaite de tout cœur à ce très utile livre le succès qu'il mérite."

*From JOHN NIMMO, Esq., late Editor of "GALIGNANI,"
202 Boulevard Malesherbes, Paris.*

"SIR,—I recently had an opportunity of perusing your "French Exercises for Advanced Pupils." Had I found the work of an ordinary or commonplace description, got up as grammars some-

times are, with an eye rather to make known the compiler's name and whereabouts, than for any advantage they presented to the pupil over similar productions previously existing, I assuredly would not have troubled you on the present occasion. On closing the book, it would have been allowed to drop from my memory. But yours is a work of a very different description. I have profited to some extent by its simple, clearly expressed rules, and hope yet to profit still more by them when in possession of a copy, for which I have written to the publisher.

Receive then my best thanks for your very excellent publication, which, in my humble opinion, is better calculated to advance a thorough knowledge of the mechanism of the French language than any similar work with which I am acquainted. It cannot fail to do you honour in the eyes of all competent judges."

From M. J. D'ADHÉMAR, 22a Clapham Road Place, London.

COMME l'ont déjà fait grand nombre de mes collègues, je ne puis que vous complimenter sur un tel ouvrage, qui, à coup sûr, a dû vous coûter un labeur immense, mais le succès qu'il doit obtenir sera la juste rémunération de vos veilles.

Je tâcherai de mon mieux de le répandre, bien certain de rendre un vrai service aux élèves qui désirent faire une étude approfondie de notre langue si difficile à saisir.

From M. D'ARNAUD, Licentiate of the College of Preceptors, London.

JE saisis toutes les occasions pour recommander et faire accepter cet excellent ouvrage qui vous fait beaucoup d'honneur.

From M. AUG. BELJAME, B.A., Professor of English, Lycée St Louis, Paris.

VOTRE livre me paraît précieux pour les gens auxquels il s'agit de faire connaître la langue parlée, et qui ont évidemment besoin d'apprendre pour cela les locutions particulières à la langue française. . . . Outre son mérite intrinsèque, c'est un ouvrage éminemment pratique.

From M. ALEX. BELJAME, B.A., second Professor of English, Lycée St. Louis, Paris.

"J'AI été très-heureux de recevoir votre ouvrage ; c'est certainement le plus complet et le plus pratique que je connaisse sur nos idiotismes, et vous vous êtes tiré avec le plus grand bonheur d'un travail plein de difficultés. Aussi je n'ai pas attendu longtemps pour recommander vos exercices.

From M. C. BRENE, Ecole Militaire préparatoire du Dr. Bridgman, Woolwich Common.

Je ne vous fais ni compliments ni observations sur le mérite de votre ouvrage, mais je vous remercie bien sincèrement pour la peine que vous m'évitez, et ce soir même je vais donner l'ordre d'en faire venir une douzaine pour ma classe.

From M. H. BOURRECQUD, 1 Portland Villa, Bridgewater.

I approve very much of the plan, and I shall have much pleasure in recommending it and introducing it in my classes.

From M. LE DR. BROCARD-BOULLAND, Sydenham College, London.

Ce livre est appelé à rendre service et aux professeurs et aux élèves. Je l'ai à moitié fini, et je m'en trouve très-bien.

From M. JULES CARON, Professor of French, Edinburgh.

AUTANT que j'ai pu voir dans un examen rapide, votre livre est fait avec beaucoup de soin et convient en effet aux classes supérieures.

From M. CH. CASSAL, LL.D., Professor of French, University College, London.

Je puis vous dire, en toute sincérité, que vous avez fait un travail bon et utile. Le recueil d'expressions idiomatiques est excellent et ferait à lui seul le succès de votre livre.

From M. DELFÈCH, B.A., Christ's Hospital, London.

Je n'ai pas voulu vous remercier de votre envoi avant d'avoir parcouru votre livre avec attention. Le plan que vous y avez adopté répond à ma méthode, et je suis heureux de vous dire que j'ai commencé d'introduire vos 'Exercices' dans une de mes écoles. J'ai fait, il est vrai, une petite commande, mais je ne m'arrêterai pas là.

From M. F. DERMONT, Caversham House, Reading.

Je crois que vous avez eu une heureuse idée et que votre livre remplira un vide qui existait depuis longtemps dans l'enseignement.

From M. DUPONT, Professor of French, Westminster School.

PERMETTEZ-MOI de vous féliciter de l'habileté avec laquelle vous avez su réunir dans un si court espace la plupart des

idiotismes de notre langue. Je ne doute pas que votre travail ne soit d'un puissant secours pour les élèves qui désirent se familiariser avec ces formes courantes du langage qu'ils ne sauraient rencontrer dans les auteurs classiques qu'ils ont entre les mains.

From M. A. HAMONET, secrétaire de la Société française de Bienfaisance, Professeur de français, 32 Sackville Street, Piccadilly, London.

J'ai me hâte de venir vous exprimer combien je suis heureux de connaître votre livre dont le mérite—vous ne prendrez point cela pour des banalités—est incontestable ; car il a pour avantage de résumer, en un volume facile à digérer, les deux grandes difficultés de notre langue : la grammaire au point de vue théorique, les idiomes au point de vue pratique. En effet, quelle que soit la clarté des règles de notre grammaire, elles n'en sont pas moins très-nombreuses et pénibles à retenir par l'Anglais, habitué à tout autre chose en ce qui concerne l'étude de sa propre langue. Votre compilation (passez-moi ce mot) des idiomes est un travail qui a dû vous coûter bien du temps : il me paraît être aussi complet que possible ; là encore vous prenez 'le bœuf par les cornes' : le langage parlé est-il autre chose que l'usage répété des idiomes de notre langue ? Non ; or c'est ainsi que l'enseignement devrait se faire, surtout dans les écoles. Le reste vient de soi.

From M. KARCHER, Professor of French, Royal Military Academy, Woolwich.

Le recueil d'exercices publié par M. CHARDENAL répond parfaitement, selon moi, au but que l'auteur se propose. Les élèves qui possèdent déjà les éléments de la langue française y trouveront un moyen facile de se familiariser avec les tournures idiomatiques qui se présentent à chaque pas et qui rendent la conversation si pénible aux étrangers. En un mot, ces exercices leur apprendront à parler français, au lieu de se servir de phrases littéralement traduites de l'anglais. L'introduction grammaticale, qui contient les principales règles de la syntaxe, est faite avec soin et intelligence et sera très-utile aux étudiants qui recherchent une solution sommaire des difficultés qu'ils rencontrent tous les jours.

From M. GUILLAUME LÉA, Professor of French, Liverpool.

J'ai lu votre ouvrage avec un bien vif intérêt, et je le trouve de nature à produire tout l'effet que vous devez en attendre, le grand art de faire parler un Anglais avec l'idiome français.

Soyez persuadé, Monsieur, que j'emploierai tout mon zèle à le faire connaître partout où j'enseigne.

From M. LEMAIGNENT, ex-répétiteur aux Collèges d'Evreux, du Havre et de Laon, 79 Walton Street, Brompton, London.

JE vous prie d'accepter mes sincères, quoique tardifs, remerciements. C'est un livre excellent. Je l'ai lu avec d'autant plus d'intérêt que les exercices et expressions idiomatiques qu'il contient s'adaptent à merveille à ma méthode d'enseignement. J'aurai donc double plaisir à le recommander à mes élèves et à mes amis.

From PROFESSOR LESINGHAM, Victoria College, London.

I LIKE your Exercises much, and so do our masters. I shall do my utmost to recommend them to other schools I am engaged in, simply because of their worth.

From M. AUGUSTE MANDROU, M.A., St. Peter's Collegiate School, Eaton Square, London.

VOTRE livre me paraît fait avec soin, et je crois que je pourrai m'en servir comme d'introduction aux "Half Hours of French Translation" de mon ami M. Mariette.

J'aime beaucoup votre collection de gallicismes ; elle me semble plus complète, et cependant mieux choisie, qu'aucune de celles que je connais.

Je souhaite donc sincèrement que cet ouvrage ait le succès qu'il mérite, et je tâcherai d'y contribuer.

From M. MARIETTE, M.A., Professor of French, King's College, London.

JE vous prie d'accepter mes sincères compliments. C'est un ouvrage soigné, marqué, comme nous disons, au bon coin, et auquel je trouve le rare mérite d'être très-pratique. J'en aime surtout la partie grammaticale. Le vice radical de nos moins mauvaises grammaires est cette phraséologie abstraite, ce verbiage pédantesque, dont MM. Noël et Chapsal ont donné l'exemple. Vous, Monsieur, vous avez été bien inspiré en entrant dès votre première règle au cœur même de votre sujet, et tous ceux qui se serviront de votre livre vous sauront gré de leur avoir ainsi présenté dans 46 pages les règles de notre syntaxe sans phrases, sans ambages, et d'une manière aussi simple que complète. Je souhaite à votre livre tout le succès qu'il mérite, et je m'estimerai heureux d'y contribuer un peu, en le recommandant et en m'en servant moi-même autant que je le pourrai.

From M. N. MARTIN, Professor of French, Wimbledon School.

VOTRE grammaire m'a beaucoup plu. Je serais bien étonné qu'on ne la préférât pas à toute autre, surtout dans les pensions qui préparent pour l'armée ou pour le "Civil Service."

From M. MÉNARD, 32 Jay Street, Dundee.

C'est assurément un ouvrage sérieux qui mérite l'attention et la faveur des professeurs de français. On y trouve, dans toute sa pureté, le français tel qu'on le parle tous les jours en France, ce qui est un grand pas de fait vers l'enseignement pratique de notre langue. On ne saurait trop vous féliciter d'avoir eu l'heureuse idée de mettre un abrégé de la syntaxe en tête de vos exercices. Cette partie-là, quoique courte, est complète et excellente. Pour ce qui est des exercices eux-mêmes, l'habileté qui a présidé au choix des expressions, des phrases et des idiotismes qui les composent, est au-dessus de tout éloge.

Entre deux mots synonymes, deux membres de phrase qui expriment à peu près la même idée, mais qui ne s'emploient pas indifféremment l'un pour l'autre, parce que—pour ne signaler qu'une des différences qui peuvent exister entre eux,—l'un est d'un usage journalier et l'autre ne l'est pas, il y a à choisir. Or, je trouve que, d'un bout à l'autre de vos *Exercises for Advanced Pupils*, toutes ces nuances sont indiquées avec un soin scrupuleux.

Je me plais à reconnaître que vous avez fait un livre extrêmement utile, et, comme j'en ai déjà fait l'essai et que j'en ai été content, je continuerai de m'en servir et de le recommander.

From M. A. MORIAU, Professor of French, Salford.

J'APPRÉCIE complètement votre livre de 'Exercices pour élèves avancés,' je l'ai introduit au 'Salford Working Men's College,' à la "Salford Academy," Adelphi Terrace, et dans une classe particulière de demoiselles.

From M. MOUILLARD, 2 Herschel Street, Slough, Bucks.

JE suis persuadé que mes élèves (qui se préparent presque tous pour l'armée) tireront beaucoup d'avantages de votre recueil auquel je me ferai un plaisir et un devoir de rendre justice en l'admettant au nombre des livres que j'ai adoptés.

From M. J. PAGLIARDINI, First Master at St. Paul's School, London.

J'AI parcouru avec un vif plaisir l'excellent livre que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Ce n'est pas, comme tant d'autres, une simple compilation dont les devanciers ont fait tous les frais. Le recueil d'idiotismes surtout me paraît précieux, il est tout ce que j'ai vu de plus complet en ce genre. Aussi n'ai-je pas tardé à recommander votre volume, et, si je puis, je l'introduirai à St. Paul's School.

From M. POULET, Professor of French, Queen's College Institution for Ladies, Tuffnell Park, and Philological School, London.

Jusqu'ici je me suis servi des ouvrages de Duverger et de Brasseur; mais c'était simplement faute de mieux. . . . Je saisis toutes les occasions en mon pouvoir de recommander votre excellent ouvrage à mes élèves.

Moi-même je m'étais proposé de faire paraître deux ou trois cours de thèmes sur les idiotismes français, et j'avais même rassemblé, à cet effet, bon nombre de locutions, proverbes, etc., mais comme vos "French Exercises" contiennent à peu près tout ce qu'il me fallait, je renoncerai à mon projet.

From M. PODEVIN, Owen's College, Manchester.

J'ai souvent senti la nécessité d'un semblable ouvrage, et je vous félicite d'avoir si bien rempli cette lacune. C'est avec plaisir et intérêt que j'ai parcouru votre livre; et j'en trouve le plan si bien conçu que je me ferai un devoir, non seulement de le recommander, mais de l'introduire en toute occasion.

From M. V. PRISSETTE, Professor of French, 13 Park, Lincoln.

J'ai parcouru votre ouvrage et j'en approuve le plan. Je me propose de l'adopter pour mes élèves avancées.

From M. LE CAPITAIN RICHON, B.A., French Master, Ladies' Institution, Charlotte Square, Edinburgh.

J'ai le plaisir de vous annoncer que je viens de faire adopter dans six bons établissements vos *French and English Exercises*. C'est vous faire comprendre, mon cher Monsieur et confrère, mieux que par un banal éloge, tout le cas que je fais de votre excellent ouvrage.

From M. G. ROUBLOT, Polytechnic Institution, London.

J'ai introduit votre livre dans quelques-unes de mes classes, et maintenant que je l'ai soumis à une longue épreuve, que je l'ai étudié en entier avec bon nombre d'élèves, je puis vous en dire consciencieusement mon opinion.

Quelques auteurs se sont contentés de traduire en anglais des grammaires françaises, oubliant que les règles d'une langue, outre ce qu'elles ont toutes de commun, de plus général, varient selon le peuple auquel on l'enseigne, doivent, en un mot, présenter les différences plutôt que les rapports des deux langues. D'autres, voulant tout expliquer, se sont perdus dans une multiplicité de

préceptes qui ne font que jeter la confusion dans l'esprit. Craignant de renfermer trop de faits dans une formule générale, ils ont, avec talent quelquefois, mais sans profit pour la majorité des étudiants, disséqué, divisé, pulvérisé la langue.

Vous avez, avec beaucoup de jugement, tenu le milieu entre les deux écueils. Vous avez habilement marié l'analyse et la synthèse, sans jamais perdre de vue que vous vous adressez à des Anglais, à des jeunes gens et souvent à des enfants.

Mais la partie de votre ouvrage qui est la plus originale et qui offre le plus grand intérêt, c'est votre recueil d'idiotismes.

Les deux langues ont en commun assez de mots et de tournures pour exprimer déjà un grand nombre d'idées. Cependant, ce ne serait pas enseigner le français que de faire remarquer seulement ses différences avec l'anglais. L'élève intelligent n'a guère besoin du maître pour cela. Ce qui l'embarrasse, c'est cette foule d'expressions dont aucune grammaire, si complète qu'elle soit, ne peut rendre compte, et qui cependant forment la partie la plus intime, la plus vivante et la plus pittoresque de la langue, de la langue parlée surtout. C'est principalement par ses gallicismes que notre langue affirme sa forte individualité. Vous ne les avez pas donnés tous. Cela était impossible. Mais vous avez fait un vaste et bon choix, et je ne crains pas de déclarer qu'après vous avoir sérieusement étudié on sera rarement arrêté dans la lecture des livres les plus difficiles.

Cependant, pour vous dire franchement toute ma pensée, j'aimerais à vous voir retrancher un certain nombre de phrases d'un usage peu fréquent et faire un peu de place pour quelques morceaux suivis. Il me semble que la forme fragmentaire des phrases détachées s'imprime difficilement dans l'esprit. Je sais bien que vous n'avez pas souvent imité ceux de vos devanciers qui n'enregistrent que des propositions de quatre ou cinq mots; je sais aussi qu'il est impossible de donner autrement d'une manière systématique des thèmes sur les règles de la syntaxe et sur les idiotismes isolés. Mais vous avez un répertoire si riche que vous pouvez, sans inconvénient, sacrifier quelque chose.

Pour écrire et surtout pour parler facilement une langue étrangère, il faut arriver à penser dans cette langue. Il faut, non seulement savoir des mots, des règles et des phrases, il faut encore enchaîner tout cela rapidement. L'imitation seule mène à ce résultat difficile. Je suis convaincu qu'un homme qui saurait parfaitement tout un dictionnaire et toute une grammaire, mais qui ne saurait que cela, serait incapable de s'exprimer couramment, quoiqu'il eût à sa disposition tous les matériaux de la langue.

Je me suis permis ces remarques parce que je porte intérêt à votre ouvrage, parce que je le considère comme un des meilleurs pour l'enseignement du français. Si ma lettre est un peu longue, je vous prie de l'attribuer seulement au désir que j'ai de voir vos efforts couronnés du succès qu'ils méritent.

From M. SCHAFER, Professor of French, Perth Academy.

Les règles sont si brèves et si claires, les thèmes si bien gradués et les idiotismes si bien rendus en anglais, que l'utilité du livre pour les maîtres aussi bien que pour les élèves n'admet aucun doute.

From M. L. STIÉVENARD, Lecturer at King's College, First Master at City of London School, etc.

DEPUIS le mois de janvier je me sers de votre livre à "City of London College for Ladies," et j'espère pouvoir, avant la fin de l'année, le faire adopter par d'autres établissements. C'est, je crois, le meilleur éloge que je puisse faire de votre ouvrage.

From M. DE ST. PAUL, Professor of French, Norwood, London.

Votre ouvrage me paraît excellent, et je ne doute pas qu'il ne soit à l'avantage des élèves.

From M. WAILLY, 22 Burnley Road, Stockwell, London.

JE trouve votre livre d'une grande utilité; je m'en sers avec plusieurs de mes élèves, et je continuerai de le faire adopter toutes les fois que j'en aurai l'occasion.

JUST PUBLISHED.

Third Edition. Foolscap 8vo., bound, 3s. 6d.

LONDON: LONGMAN & Co.

EDINBURGH: OLIVER & BOYD.

GLASGOW: DAVID BRYCE & Co., BUCHANAN STREET;
BLACKIE & SON, NORTH FREDERICK STREET.



